

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Itegeko Ngenza/ Organic Law/ Loi Organique

N°007/2018.OL ryo ku wa 08/09/2018

Itegeko Ngenza rigenga imikorere ya Sena.....2

N°007/2018.OL of 08/09/2018

Organic Law determining the functioning of the Senate.....2

N°007/2018.OL du 08/09/2018

Loi Organique portant fonctionnement du Sénat.....2

ITEGEKO NGENGA N°007/2018.OL RYO KU WA 08/09/2018 RIGENGA IMIKORERE YA SENA	ORGANIC LAW N°007/2018.OL OF 08/09/2018 DETERMINING THE FUNCTIONING OF THE SENATE	LOI ORGANIQUE N°007/2018.OL DU 08/09/2018 PORTANT FONCTIONNEMENT DU SÉNAT
---	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko ngenga rigamije

Article One: Purpose of this Organic Law

Article premier : Objet de la présente loi organique

Ingingo ya 2: Inshingano za Sena

Article 2: Responsibilities of the Senate

Article 2 : Attributions du Sénat

Ingingo ya 3 : Ububasha bwa Sena

Article 3: Powers of the Senate

Article 3 : Pouvoirs du Sénat

Ingingo ya 4: Umusenateri

Article 4: Senator

Article 4 : Sénateur

Ingingo ya 5: Uko Umusenateri atorwa cyangwa ashwirwaho

Article 5: Election or appointment of a Senator

Article 5: Élection ou nomination d'un Sénateur

Ingingo ya 6: Imirimo itabangikanywa n'iy'Ubusenateri

Article 6: Incompatibilities with the office of a Senator

Article 6: Incompatibilités avec les fonctions de Sénateur

Ingingo ya 7: Gutorwa cyangwa gushyirwa muri Sena ku muntu uri mu mirimo itabangikanywa n'iy'Ubusenateri

Article 7: Election or appointment of a person holding incompatible functions with the Senator's function

Article 7: Élection ou nomination d'une personne occupant les fonctions incompatibles avec la fonction de Sénateur

Ingingo ya 8: Irahira n'itangira ry'imirimo by'Ubusenateri

Article 8: Oath and commencement of office for a Senator

Article 8 : Prestation de serment et entrée en fonction d'un Sénateur

Ingingo ya 9: Manda y'Ubusenateri

Article 9: Term of office of a Senator

Article 9 Mandat d'un Sénateur

Ingingo ya 10: Ikarita y'ubudahangarwa

Article10: Immunity card

Article 10: Carte d'immunité

<u>Ingingo ya 11</u> : Inyandiko igaragaza umutungo	<u>Article 11</u> : Declaration of assets	<u>Article 11</u> : Déclaration des biens
<u>Ingingo ya 12</u> : Kwegura ku murimo w'ubusenateri	<u>Article 12</u> : Resignation from a senatorial seat	<u>Article 12</u> : Démission de la fonction de Sénateur
<u>Ingingo ya 13</u> : Isimburwa ry'Umusenateri	<u>Article 13</u> : Replacement of a Senator	<u>Article 13</u> : Remplacement d'un Sénateur
<u>UMUTWE WA II</u> : IMITERERE YA SENA	<u>CHAPTER II</u> : ORGANISATION OF THE SENATE	<u>CHAPITRE II</u> : ORGANISATION DU SÉNAT
<u>Ingingo ya 14</u> : Inzego za Sena	<u>Article 14</u> : Organs of the Senate	<u>Article 14</u> : Organes du Sénat
<u>Icyiciro cya mbere</u> : Inteko Rusange	<u>Section one</u> : Plenary Assembly	<u>Section première</u> : Assemblée plénière
<u>Ingingo ya 15</u> : Abagize Inteko Rusange	<u>Article 15</u> : Members of the Plenary Assembly	<u>Article 15</u> : Membres de l'Assemblée plénière
<u>Ingingo ya 16</u> : Ibyicarwo mu cyumba cy'Inteko Rusange	<u>Article 16</u> : Seats in the Plenary Chamber	<u>Article 16</u> : Sièges dans la Salle plénière
<u>Icyiciro cya 2</u> : Inama y'Abaperezida	<u>Section 2</u> : Conference of Chairpersons	<u>Section 2</u> : Conférence des Présidents
<u>Ingingo ya 17</u> : Abagize Inama y'Abaperezida	<u>Article 17</u> : Members of the Conference of Chairpersons	<u>Article 17</u> : Membres de la Conférence des Présidents
<u>Icyiciro cya 3</u> : Abagize Biro ya Sena, itorwa n'irahira byabo n'uko basimburwa	<u>Section 3</u> : Composition, election and taking oath of members of the Bureau of the Senate and their replacement	<u>Section 3</u> : Composition, élection et prestation de serment des membres du Bureau du Sénat et leur remplacement
<u>Ingingo ya 18</u> Abagize Biro ya Sena	<u>Article 18</u> : Members of the Bureau of the Senate	<u>Article 18</u> : Membres du Bureau du Sénat
<u>Ingingo ya 19</u> : Itorwa n'irahira by'abagize Biro ya Sena	<u>Article 19</u> : Election and taking oath of members of the Bureau of the Senate	<u>Article 19</u> : Élection et prestation de serment des membres du Bureau du Sénat

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

<u>Ingingo ya 20:</u> Isimburwa ry'abagize Biro ya Sena	<u>Article 20:</u> Replacement of members of the Bureau of the Senate	<u>Article 20:</u> Remplacement des membres du Bureau du Sénat
<u>Icyiciro cya 4:</u> Komisiyo	<u>Section 4:</u> Committees	<u>Section 4 :</u> Commissions
<u>Ingingo ya 21:</u> Komisiyo zihoraho za Sena	<u>Article 21:</u> Standing Committees of the Senate	<u>Article 21:</u> Commissions permanentes du Sénat
<u>Ingingo ya 22:</u> Abasenateri bagize Komisiyo zihoraho n'uburyo bajyaho	<u>Article 22:</u> Membership of Standing Committees and modalities for membership registration	<u>Article 22:</u> Membres de Commissions permanentes et modalités de leur inscription
<u>Ingingo ya 23:</u> Biro ya Komisiyo n'itorwa ryayo	<u>Article 23:</u> Bureau of the Standing Committee and its election	<u>Article 23:</u> Bureau de la Commission permanente et son élection
<u>Ingingo ya 24:</u> Manda y'abagize Biro ya Komisiyo n'uko basimburwa	<u>Article 24:</u> Term of office of members of the Committee Bureau and their replacement	<u>Article 24:</u> Mandat des membres du Bureau de commission et leur remplacement
<u>Ingingo ya 25:</u> Ishyirwaho rya Komisiyo zidasanzwe	<u>Article 25:</u> Establishment of ad hoc Committees	<u>Article 25:</u> Constitution des Commissions spéciales
<u>Ingingo ya 26:</u> Abagize Komisiyo idasanzwe n'uko batorwa	<u>Article 26:</u> Members of an ad hoc Committee and their election	<u>Article 26:</u> Membres d'une Commission spéciale et leur élection
<u>Ingingo ya 27:</u> Irangira ry'imirimo ya Komisiyo idasanzwe	<u>Article 27:</u> Termination of ad hoc Committee mission	<u>Article 27:</u> Fin de la mission d'une Commission spéciale
<u>Ingingo ya 28:</u> Ishyirwaho rya Komisiyo y'igenzura	<u>Article 28:</u> Establishment of the Committee of inquiry	<u>Article 28 :</u> Constitution de la Commission d'enquête
<u>Icyiciro cya 5:</u> Komite igenzura Imikorere ya Sena, Imyitwarire, Imyifatire n'Ubudahangarwa by'Abasenateri	<u>Section 5:</u> Committee in charge of Assessment of the Senate's Activities, Senators' Conduct and Immunity	<u>Section 5:</u> Comité chargé de l'évaluation des activités du Sénat, de la discipline, du comportement et de l'immunité des Sénateurs

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

Ingingo ya 29: Ishyirwaho rya Komite igenzura Imikorere ya Sena, Imyitwarire, Imyifatire n’Ubudahangarwa by’Abasenateri

Article 29: Establishment of the Committee in charge of Assessment of the Senate’s Activities, Senators’ Conduct and Immunity

Article 29: Mise en place du Comité chargé de l’évaluation des activités du Sénat, de la discipline, du comportement et de l’immunité des Sénateurs

Ingingo ya 30: Itorwa ry’abagize Komite na Biro yayo

Article 30: Election of Committee members and its Bureau

Article 30: Élection des membres et du Comité et de son Bureau

Ingingo ya 31: Kuba muri Komite no kuba muri Komisiyo

Article 31: Membership to the Committee and Standing Committee

Article 31: Appartenance au Comité et à la Commission permanente

Ingingo ya 32: Manda y’abagize Biro ya Komite n’uko basimburwa

Article 32: Term of office of members of the Committee Bureau and procedure for their replacement

Article 32: Mandat des membres du Bureau du Comité et modalités de leur remplacement

Icyiciro cya 6: Ubunyamabanga Bukuru

Section 6: Office of the Clerk

Section 6 : Secrétariat général

Ingingo ya 33: Ubunyamabanga Bukuru bwa Sena

Article 33: Office of the Clerk to the Senate

Article 33: Secrétariat général du Sénat

Ingingo ya 34: Ishyirwaho ry’inzego z’imirimo za Sena

Article 34: Establishment of the Senate’s administrative services

Article 34: Mise en place des services administratifs du Sénat

Ingingo ya 35: Ishyirwaho ry’Umunyamabanga Mukuru n’Umunyamabanga Mukuru Wungirije ba Sena

Article 35: Appointment of the Clerk and Deputy Clerk to the Senate

Article 35: Nomination du Secrétaire général et du Secrétaire général adjoint du Sénat

Ingingo ya 36: Ishyirwaho ry’abakozi bo mu Bunyamabanga Bukuru bwa Sena n’ibibagenerwa

Article 36 Recruitment of the staff of the Office of the Clerk and its salary package

Article 36: Recrutement du personnel du Secrétariat général du Sénat et son traitement

UMUTWE WA III: IMIKORERE YA SENA

CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE SENATE

CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DU SÉNAT

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inshingano n'imikorere by'Inteko Rusange	<u>Section One:</u> Responsibilities and functioning of the Plenary Assembly	<u>Section première:</u> Attributions et fonctionnement de l'Assemblée plénière
<u>Akiciro ka mbere:</u> Inshingano z'Inteko Rusange	<u>Subsection One:</u> Responsibilities of the Plenary Assembly	<u>Sous-section première:</u> Attributions de l'Assemblée plénière
<u>Ingingo ya 37:</u> Inshingano z'Inteko Rusange	<u>Article 37:</u> Responsibilities of the Plenary Assembly	<u>Article 37:</u> Attributions de l'Assemblée plénière
<u>Akiciro ka 2:</u> Imikorere y'Inteko Rusange	<u>Sub-section 2:</u> Functioning of the Plenary Assembly	<u>Sous-section 2:</u> Fonctionnement de l'Assemblée plénière
<u>Ingingo ya 38:</u> Ibihembwe bisanzwe bya Sena	<u>Article 38:</u> Ordinary sessions of the Senate	<u>Article 38:</u> Sessions ordinaires du Sénat
<u>Ingingo ya 39:</u> Inama ya mbere y'igihembwe gisanzwe	<u>Article 39:</u> First sitting of an ordinary session	<u>Article 39:</u> Première séance d'une session ordinaire
<u>Ingingo ya 40:</u> Itumizwa ry'igihembwe gisanzwe	<u>Article 40:</u> Convening of an ordinary session	<u>Article 40:</u> Convocation d'une session ordinaire
<u>Ingingo ya 41:</u> Itumizwa ry'igihembwe kidasanzwe	<u>Article 41:</u> Convening of an extraordinary session	<u>Article 41:</u> Convocation d'une session extraordinaire
<u>Ingingo ya 42:</u> Uburyo bukoreshwa mu gutumiza igihembwe kidasanzwe n'ibikubiye mu nyandiko itumira	<u>Article 42:</u> Procedure to convene an extraordinary session and content of an invitation letter	<u>Article 42:</u> Procédure de convocation de session extraordinaire et contenu de la lettre d'invitation
<u>Ingingo ya 43:</u> Gusuzuma ishingiro ry'igihembwe kidasanzwe	<u>Article 43:</u> Considering the relevance of an extraordinary session	<u>Article 43:</u> Examiner l'opportunité d'une session extraordinaire
<u>Ingingo ya 44:</u> Ikiruhuko cy'Abasenateri	<u>Article 44:</u> Senators' leave	<u>Article 44:</u> Congé des Sénateurs
<u>Akiciro ka 3:</u> Iterana ry'Inteko Rusange	<u>Sub-section 3:</u> Holding Plenary Sitzings	<u>Sous-section 3:</u> Tenue des séances plénières

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

Ingingo ya 45: Iterana ry'inama z'Inteko Rusange za Sena n'umubare wa ngombwa kugira ngo iterane

Article 45: Holding Plenary Sitzings of the Senate and quorum required

Article 45: Tenue des séances plénières du Sénat et quorum requis

Ingingo ya 46: Aho inama y'Inteko Rusange iteranira

Article 46: Venue for Plenary Sitzings

Article 46: Lieu des séances plénières

Ingingo ya 47: Isubikwa ry'Inama y'Inteko Rusange

Article 47: Adjournment of a Plenary Sitting

Article 47: Ajournement de la séance plénière

Ingingo ya 48: Itangira n'isozwa ry'imirimo y'Inteko Rusange

Article 48: Commencement and closure of the Plenary Assembly proceedings

Article 48: Début et clôture des travaux de l'Assemblée plénière

Akiciro ka 4: Imiyoborere y'inama y'Inteko Rusange

Sub-section 4: Chairing the Plenary Sitting

Sous-section 4: Présider la séance plénière

Ingingo ya 49: Kuyobora inama y'Inteko Rusange

Article 49: Chairing the Plenary Sitting

Article 49: Présider la séance plénière

Ingingo ya 50: Imiyoborere y'inama y'Inteko Rusange iyo hasuzumwa ikibazo kireba umwe mu bagize Biro

Article 50: Chairing a Plenary Sitting dealing with an issue relating to an individual member of the Bureau

Article 50: Présider la séance plénière délibérant sur une question qui concerne l'un des membres du Bureau

Ingingo ya 51: Gukurikirana inama z'Inteko Rusange

Article 51: Attending Plenary Sitzings

Article 51: Assister aux séances plénières

Ingingo ya 52: Gusaba guhindura ibiri ku murongo w'ibyigwa

Article 52: Motion to change items on the agenda

Article 52: Proposition de modifier les points à l'ordre du jour

Ingingo ya 53: Gusaba ijamba mu Nteko Rusange

Article 53: Request to take floor in the Plenary Sitting

Article 53: Demande de parole dans la séance plénière

Ingingo ya 54: Guhabwa ijamba mu Nteko Rusange

Article 54: Taking the floor in the Plenary Sitting

Article 54: Prise de parole dans la séance plénière

<u>Ingingo ya 55:</u> Aho uhawe ijambo mu Nteko Rusange avugira	<u>Article 55:</u> Platform for a speaker in the Plenary Sitting	<u>Article 55:</u> Endroit où se tient l'orateur à la séance plénière
<u>Ingingo ya 56:</u> Gusaba mosiyo	<u>Article 56:</u> Moving a motion	<u>Article 56:</u> Demande d'une motion
<u>Ingingo ya 57:</u> Imyitwarire y'ufite ijambo mu nama y'Inteko Rusange	<u>Article 57:</u> Behaviour of a speaker holding the floor in the Plenary Sitting	<u>Article 57:</u> Comportement de l'orateur lors de la séance plénière
<u>Ingingo ya 58:</u> Ibibujijwe mu nama y'Inteko Rusange	<u>Article 58:</u> Prohibitions in the Plenary Sitting	<u>Article 58:</u> Interdictions lors d'une séance plénière
<u>Ingingo ya 59:</u> Ihagurikwa ry'impaka	<u>Article 59:</u> Closure of debates	<u>Article 59:</u> Clôture des débats
<u>Akiciro ka 5:</u> Ifatwa ry'ibyemezo	<u>Sub-section 5:</u> Decision making	<u>Sous-section 5:</u> Prise de décisions
<u>Ingingo ya 60:</u> Uko ibyemezo bifatwa	<u>Article 60:</u> Decision making process	<u>Article 60:</u> Voies de prise de décisions
<u>Ingingo ya 61:</u> Gucisha mu majwi	<u>Article 61:</u> Voting	<u>Article 61:</u> Vote
<u>Ingingo ya 62:</u> Impamvu zo kwifata	<u>Article 62:</u> Grounds for abstention	<u>Article 62:</u> Causes d'abstention
<u>Ingingo ya 63:</u> Isubirwamo ry'amatora	<u>Article 63:</u> Repeating of the voting	<u>Article 63:</u> Reprise du vote
<u>Ingingo ya 64:</u> Gutora hakoreshejwe uburyo bwo kwandika mu ibanga	<u>Article 64:</u> Vote by secret ballot	<u>Article 64:</u> Vote par scrutin secret
<u>Ingingo ya 65:</u> Amabwiriza yerekeye amatora	<u>Article 65:</u> Rules relating to elections	<u>Article 65:</u> Règles relatives aux élections
<u>Ingingo ya 66:</u> Gucagagura impapuro zatoreweho	<u>Article 66:</u> Destruction of used ballots	<u>Article 66:</u> Destruction des bulletins ayant servi au scrutin
<u>Ingingo ya 67:</u> Uko ibindi byemezo bya Sena bifatwa	<u>Article 67:</u> Process for making other decisions of the Senate	<u>Article 67:</u> Voie de prise d'autres décisions du Sénat

Ingingo ya 68: Gufata icyemezo kijyanye n'imikorere ya Biro

Article 68: Making a decision related to the functioning of the Bureau

Article 68: Prise d'une décision concernant le fonctionnement du Bureau

Ingingo ya 69: Kumenyesha gahunda y'inama y'Inteko Rusange itaha

Article 69: Announcement of the agenda of the next Plenary Sitting

Article 69: Communication de l'ordre du jour de la prochaine séance plénière

Ingingo ya 70: Inyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo z'inama z'Inteko Rusange

Article 70: Minutes and verbatim reports of the Plenary Sitings

Article 70: Comptes rendus et procès-verbaux des séances plénières

Ingingo ya 71: Kwemeza, gushyira umukono ku nyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo no kuzitangaza

Article 71: Approving, signing and publishing minutes and verbatim reports

Article 71: Approbation, signature et publication des comptes rendus et procès-verbaux

Icyiciro cya 3: Inshingano n'Imikorere by'Inama y'Abaperezida

Section 3: Responsibilities and functioning of the Conference of Chairpersons

Section 3: Attributions et fonctionnement de la Conférence des Présidents

Ingingo ya 72: Inshingano z'Inama y'Abaperezida

Article 72: Responsibilities of the Conference of Chairpersons

Article 72: Attributions de la Conférence des Présidents

Ingingo ya 73: Imikorere y'Inama y'Abaperezida n'ifatwa ry'ibyemezo

Article 73: Functioning of the Conference of Chairpersons and decision making

Article 73: Fonctionnement de la Conférence des Présidents et prise de décisions

Ingingo ya 74: Raporo y'inama y'Inama y'Abaperezida

Article 74: Reports of the meeting of the Conference of Chairpersons

Article 74: Rapports de la réunion de la Conférence des Présidents

Icyiciro cya 4: Inshingano n'imikorere bya Biro ya Sena

Section 4: Responsibilities and functioning of the Bureau of the Senate

Section 4: Attributions et fonctionnement du Bureau du Sénat

Akiciro ka mbere: Inshingano za Biro ya Sena n'iz'abayigize

Subsection One: Responsibilities of the Bureau of the Senate and those of its members

Sous-section première: Attributions du Bureau du Sénat et celles de ses membres

Ingingo ya 75: Inshingano za Biro ya Sena

Article 75: Responsibilities of the Bureau of the Senate

Article 75: Attributions du Bureau du Sénat

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

Ingingo ya 76: Inshingano za Perezida wa Sena

Article 76: Duties of the President of the Senate

Article 76: Attributions du Président du Sénat

Ingingo ya 77: Inshingano za Visi Perezida ushinzwe gukurikirana ibijyanye n'amategeko, kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma

Article 77: Duties of the Vice President in charge of Parliamentary Affairs

Article 77: Attributions du Vice-Président chargé des affaires parlementaires

Ingingo ya 78: Inshingano za Visi-Perezida ushinzwe gukurikirana imirimo yerekeranye n'imari n'abakozi

Article 78: Duties of the Vice President in charge of Finance and Administration

Article 78: Attributions du Vice-président chargé des finances et de l'administration

Akicro ka 2: Imikorere ya Biro ya Sena

Subsection 2: Functioning of the Bureau of the Senate

Sous-section 2: Fonctionnement du Bureau du Sénat

Ingingo ya 79: Iterana n'ifatwa ry'ibyemezo by'inama za Biro ya Sena

Article 79: Holding meetings of the Bureau of the Senate and decision making process

Article 79: Tenue des réunions du Bureau du Sénat et les modalités de prise de décisions

Ingingo ya 80: Kugezwaho no kugenzura inyandiko z'umutungo z'abakozi b'Urwego rw'Umuvunyi

Article 80: Submission and verification of declaration of assets from officials of the Office of the Ombudsman

Article 80: Transmission et vérification de déclaration du patrimoine émanant des agents de l'Office de l'Ombudsman

Akicro ka 3: Kuva mu mwanya kw'ugize Biro ya Sena n'isimburwa rye

Subsection 3: Loss of position as member of the Bureau of the Senate and replacement procedure

Sous-section 3: Perte de la qualité de membre du Bureau du Sénat et la procédure de remplacement

Ingingo ya 81: Impamvu zo kuva mu mwanya w'ugize Biro ya Sena

Article 81: Grounds for loss of position as member of the Bureau of the Senate

Article 81: Causes de la perte de la qualité de membre du Bureau du Sénat

Ingingo ya 82: Iyegura ry'abagize Biro

Article 82: Resignation of members of the Bureau

Article 82: Démission des membres du Bureau

Ingingo ya 83: Gutumiza inama y’Inteko Rusange yo kwemeza ko umwe cyangwa bose mu bagize Biro ya Sena bavuye mu myanya

Article 83: Convening the Plenary Sitting set to state the vacation of duties of one or all members of the Bureau

Article 83: Convocation de la séance plénière pour constater la cessation des fonctions d’un membre ou tous les membres du Bureau

Ingingo ya 84: Ububasha bwo kwemeza ko abagize Biro ya Sena bavuye mu myanya

Article 84: Powers to declare as vacant the office of members of the Bureau of the Senate

Article 84: Pouvoir de constater la cessation des fonctions des membres du Bureau du Sénat

Ingingo ya 85: Isimbura rya Perezida wa Sena

Article:85: Replacement of the President of the Senate

Article 85: Remplacement du Président du Sénat

Icyiciro cya 5: Inshingano n’Imikorere bya Komisiyo

Section 5: Responsibilities and functioning of Committees

Section 5: Attributions et fonctionnement des commissions

Akiciro ka mbere: Inshingano za Komisiyo

Subsection One: Responsibilities of Committees

Sous-section première: Attributions des Commissions

Ingingo ya 86: Inshingano zihuriweho na Komisiyo zihoraho za Sena

Article 86: Common responsibilities for all Standing Committees of the Senate

Article 86: Attributions communes à toutes les Commissions permanentes du Sénat

Ingingo ya 87: Inshingano z’umwihariko za Komisiyo ya Politiki n’Imiyoborere Myiza

Article 87: Specific responsibilities of the Committee on Political Affairs and Good Governance

Article 87: Attributions spécifiques de la Commission politique et de bonne gouvernance

Ingingo ya 88: Inshingano z’umwihariko za Komisiyo y’Iterambere ry’Ubukungu n’Imari

Article 88: Specific responsibilities of the Committee on Economic Development and Finance

Article 88: Attributions spécifiques de la Commission du Développement économique et des Finances

Ingingo ya 89: Inshingano z’umwihariko za Komisiyo y’Ububanyi n’Amahanga, ubutwererane n’Umutekano

Article 89: Specific responsibilities of the Committee on Foreign Affairs, Cooperation and Security

Article 89: Attributions spécifiques de la Commission des Affaires étrangères, de la Coopération et de la Sécurité

<u>Ingingo ya 90:</u> Inshingano z’umwihariko za Komisiyo y’Imibereho y’Abaturage n’Uburenganzira bwa Muntu	<u>Article 90:</u> Specific responsibilities of the Committee on Social Affairs and Human Rights	<u>Article 90:</u> Attributions spécifiques de la Commission des Affaires sociales et des Droits de l’Homme
<u>Ingingo ya 91:</u> Inshingano za Perezida wa Komisiyo	<u>Article 91:</u> Duties of the Chairperson of the Committee	<u>Article 91:</u> Attribution du Président de Commission
<u>Ingingo ya 92:</u> Inshingano za Visi Perezida wa Komisiyo	<u>Article 92:</u> Duties of the Deputy Chairperson of the Committee	<u>Article 92:</u> Attributions du Vice-Président de Commission
<u>Akiciro ka 2:</u> Imikorere ya Komisiyo	<u>Subsection 2:</u> Functioning of the Committee	<u>Sous-section 2:</u> Fonctionnement de la Commission
<u>Ingingo ya 93:</u> Itumizwa ry’inama ya Komisiyo	<u>Article 93:</u> Convening the meeting of the Committee	<u>Article 93:</u> Convocation de la réunion de Commission
<u>Ingingo ya 94:</u> Aho inama ya Komisiyo iteranira	<u>Article 94:</u> Venue for the meeting of the Committee	<u>Article 94:</u> Lieu de la réunion de Commission
<u>Ingingo ya 95:</u> Umubare wa ngombwa kugira ngo inama ya Komisiyo iterane n’ifatwa ry’icyemezo	<u>Article 95:</u> Quorum for holding the meeting of the Committee and decision-making	<u>Article 95:</u> Quorum pour la tenue de réunion de Commission et prise de décision
<u>Ingingo ya 96:</u> Igihe imirimo muri Komisiyo itangirira n’igihe irangirira	<u>Article 96:</u> Commencement and end of proceedings of the Committee	<u>Article 96:</u> Début et clôture des travaux de Commission
<u>Ingingo ya 97</u> Kuyobora Inama ya Komisiyo	<u>Article 97:</u> Chairing the meeting of the Committee	<u>Article 97 :</u> Présider la réunion de Commission
<u>Ingingo ya 98:</u> Gukurikirana imirimo y’inama ya Komisiyo	<u>Article 98:</u> Attending the meeting of the Committee	<u>Article 98:</u> Assister à la réunion de Commission
<u>Ingingo ya 99:</u> Inama ya Komisiyo abaturage bahabwamo ijambo	<u>Article 99:</u> Meeting of the Committee in which the public is given the floor	<u>Article 99:</u> Réunion de la Commission dans laquelle le public peut prendre la parole

<u>Ingingo ya 100:</u> Koherereza Komisiyo ubugororangingo	<u>Article 100:</u> Submitting amendments to the Committee	<u>Article 100:</u> Transmission d'un amendement à la Commission
<u>Ingingo ya 101:</u> Guhamagara umuntu wo gutanga ibisobanuro muri Komisiyo	<u>Article 101:</u> Inviting a person to provide explanations in the proceedings of the Committee	<u>Article 101:</u> Inviter une personne pour donner des explications lors des travaux de Commission
<u>Ingingo ya 102:</u> Amatsinda y'Abasenateri bagize Komisiyo	<u>Article 102:</u> Subcommittees of members of the Committee	<u>Article 102:</u> Sous-Commissions des membres de Commission
<u>Ingingo ya 103:</u> Raporo ya Komisiyo n'isuzumwa ryayo	<u>Article 103:</u> Report of the Committee and its consideration	<u>Article 103:</u> Rapport de Commission et son examen
<u>Ingingo ya 104:</u> Ingingo y'imari ya Komisiyo	<u>Article 104:</u> Budget of the Committee	<u>Article 104:</u> Budget de Commission
<u>Icyiciro cya 6:</u> Inshingano n'imikorere bya Komite	<u>Section 6:</u> Responsibilities and functioning of the Committee	<u>Section 6 :</u> Attributions et fonctionnement du Comité
<u>Ingingo ya 105:</u> Inshingano za Komite	<u>Article 105:</u> Responsibilities of the Committee	<u>Article 105:</u> Attributions du Comité
<u>Ingingo ya 106:</u> Iterana ry'inama ya Komite n'itumizwa ryayo	<u>Article 106:</u> Holding and convening the meeting of the Committee	<u>Article 106:</u> Tenue et convocation de la réunion du Comité
<u>Ingingo ya 107:</u> Ibikorikizwa mu mikorere ya Komite	<u>Article 107:</u> Procedure related to the functioning of the Committee	<u>Article 107:</u> Procédure relative à l'exercice des fonctions du Comité
<u>Icyiciro cya 7:</u> Inshingano n'imikorere by'Ubunyamabanga Bukuru	<u>Section 7:</u> Responsibilities and functioning of the Office of the Clerk	<u>Section 7:</u> Attributions et fonctionnement du Secrétariat général
<u>Ingingo ya 108:</u> Inshingano z'Ubunyamabanga Bukuru	<u>Article 108:</u> Responsibilities of the Office of the Clerk	<u>Article 108:</u> Attributions du Secrétariat général
<u>Ingingo ya 109:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru wa Sena	<u>Article 109:</u> Duties of the Clerk to the Senate	<u>Article 109:</u> Attributions du Secrétaire général du Sénat

Ingingo ya 110: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru Wungirije wa Sena

Article 110: Duties of the Deputy Clerk to the Senate

Article 110: Attributions du Secrétaire général adjoint du Sénat

Ingingo ya 111: Ingingo y'imari ya Sena

Article 111: Budget of the Senate

Article 111: Budget du Sénat

Ingingo ya 112: Iyemezwa ry'umushinga w'ingingo y'imari ya Sena

Article 112: Adoption of the draft budget of the Senate

Article 112: Adoption du projet de budget du Sénat

Ingingo ya 113: Igenzurwa ry'imikoreshereze y'ingingo y'imari ya Sena

Article 113: Audit of the budget of the Senate

Article 113: Audit du budget du Sénat

UMUTWE WA IV: AMAHURIRO Y'ABASENATERI N'AMATSINDA Y'UBUCUTI

CHAPTER IV: NETWORKS, FORUMS AND FRIENDSHIP GROUPS OF SENATORS

CHAPITRE IV : RÉSEAUX, FORUM ET GROUPES D'AMITIÉ DES SÉNATEURS

Icyiciro cya mbere: Amahuriro y'Abasenateri

Section one : Networks or forums of Senators

Section première: Réseaux ou forums des Sénateurs

Ingingo ya 114: Ishyirwaho ry'Amahuriro y'Abasenateri

Article 114: Establishment of networks and forums of Senators

Article 114: Création des réseaux et forums des Sénateurs

Ingingo ya 115: Gusaba no kwemera ishyirwaho ry'ihuriro ry'Abasenateri

Article 115: Request for and approval of establishment of a network or a forum of Senators

Article 115: Demande et approbation de la constitution d'un réseau ou forum de Sénateurs

Ingingo ya 116: Amategeko agenga amahuriro y'Abasenateri

Article 116: Statutes governing networks or forums of Senators

Article 116: Statuts des réseaux ou forums des Sénateurs

Ingingo ya 117: Imirimo y'amahuriro y'Abasenateri

Article 117: Activities of forums or networks of Senators

Article 117: Activités des forums ou réseaux des Sénateurs

Ingingo ya 118: Gahunda na raporo y'ibikorwa by'amahuriro y'Abasenateri

Article 118: Plans of action and activity report of networks or forums of Senators

Article 118: Plans d'action et rapport d'activités des réseaux or forums des Sénateurs

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

Ingingo ya 119: Raporo y’umutungo w’amahuriro y’Abasenateri n’imikoreshereze yawo

Article 119: Financial report of networks or forums of Senators and the use of their resources

Article 119: Rapport financier des réseaux ou forums des Sénateurs et utilisation de leurs ressources

Ingingo ya 120: Gukurikirana imikorere y’amahuriro y’Abasenateri

Article 120: Follow up on functioning of networks or forums of Senators

Article 120: Suivi du fonctionnement des Réseaux et Forums des Sénateurs

Icyiciro cya 2: Amatsinda y’Ubucuti y’Abasenateri

Section 2: Friendship groups

Section 2: Groupes d’amitié

Ingingo ya 121: Ishyirwaho ry’amatsinda y’ubucuti

Article 121: Formation of friendship groups

Article 121: Création des groupes d’amitié

Ingingo ya 122: Gahunda na raporo y’ibikorwa by’amatsinda y’ubucuti

Article 122: Action plans and activity reports of friendship groups

Article 122: Plans d’action et rapports d’activités des groupes d’amitié

UMUTWE WA V: UBUTUMWA BW’ABASENATERI

CHAPTER V: OFFICIAL MISSIONS OF SENATORS

CHAPITRE V: MISSIONS OFFICIELLES DES SÉNATEURS

Ingingo ya 123: Ubutumwa bw’Umusenateri

Article 123: Official missions of Senators

Article 123: Missions officielles des Sénateurs

Ingingo ya 124: Ubutumwa bw’Umusenateri imbere mu gihugu

Article 124: Senator’s official mission inside the country

Article 124: Mission du Sénateur à l’intérieur du pays

Ingingo ya 125: Impapuro zihabwa Umusenateri ugiye mu butumwa imbere mu gihugu

Article 125: Travel documents for a Senator on official mission inside the country

Article 125: Documents de mission officielle d’un Sénateur à l’intérieur du pays

Ingingo ya 126: Impapuro zihabwa Umusenateri ugiye mu butumwa mu mahanga

Article 126: Travel documents for a Senator on official mission abroad

Article 126: Documents de voyage d’un Sénateur en mission officielle à l’étranger

Ingingo ya 127: Itangwa rya raporo y’Umusenateri wagiye mu butumwa

Article 127: Submission of a report of a Senator’s official mission

Article 127: Transmission du rapport de mission officielle d’un Sénateur

Ingingo ya 128: Ibigenyerwa uwunganira Umusenateri mu butumwa

Article 128: Mission allowances for support staff to a Senator on official mission

Article 128: Frais de mission du personnel d'appui au Sénateur en mission officielle

UMUTWE WA VI: IMYITWARIRE Y'ABASENATERI

CHAPTER VI: CONDUCT OF SENATORS

CHAPITRE VI: CONDUITE DES SÉNATEURS

Icyiciro cya mbere: Imyitwarire rusange y'Abasenateri

Section One: Conduct of Senators in general

Section première : Conduite des Sénateurs en général

Ingingo ya 129: Imyitwarire y'Umusenateri

Article 129: Conduct of a Senator

Article 129: Conduite d'un Sénateur

Ingingo ya 130: Kuregera icyemezo cya Sena cyo kwirukana Umusenateri muri Sena

Article 130: Appeal against a decision of the Senate relating to the exclusion of a Senator

Article 130: Recours contre la décision du Sénat relative à l'exclusion d'un Sénateur

Ingingo ya 131: Kwirukana muri Sena Umusenateri wahamwe n'icyaha

Article 131: Exclusion of a Senator upon conviction of a crime

Article 131: Exclusion d'un Sénateur reconnu coupable d'un crime

Ingingo ya 132: Ibyemezo bifatirwa Umusenateri bitewe n'ikosa yakoreye mu nama y'Inteko Rusange

Article 132: Measures taken against a Senator due to misconduct in a Plenary Sitting

Article 132: Mesures prises contre un Sénateur suite à une faute commise pendant une séance plénière

Ingingo ya 133: Ituze mu Nteko Rusange

Article 133: Order in the Plenary Sitting

Article 133: Ordre dans la séance plénière

Ingingo ya 134: Umusenateri ubuza ituze mu Nteko Rusange

Article 134: Senator who disturbs the proceedings of the Plenary Sitting

Article 134: Sénateur qui trouble l'ordre en séance plénière

Ingingo ya 135: Umusenateri ubuza ituze muri Komisiyo

Article 135: Senator who disturbs the proceedings of Committee meetings

Article 135: Sénateur qui trouble l'ordre en réunion de Commission

Ingingo ya 136: Inkurikizi zo kuvanwa mu mwanya by'agateganyo no guhezwa by'Umusenateri

Article 136: Impact of temporary exclusion from the Senators' seat and exclusion of a Senator

Article 136: Effet d'exclusion temporaire du siège et l'exclusion d'un Sénateur

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

Ingingo ya 137: Inkurikizi zo kwanga kuva mu mwanya cyangwa guhezwa

Article 137: Impact of refusal of a Senator to leave the senator's seat or comply with measures of exclusion

Article 137: Effets de refus d'un Sénateur de quitter son siège ou son refus d'obtempérer aux protocoles d'exclusion

Ingingo ya 138: Imbabazi ku Musenateri wakuwe by'agateganyo mu cyicaro cye cyangwa wahejwe

Article 138: Apology from a Senator expelled from his/her seat or excluded

Article 138: Excuses d'un Sénateur exclu temporairement de son siège ou exclu

Ingingo ya 139: Gukuraho uguhezwa k'Umusenateri mu nama

Article 139: Lifting of expulsion of a Senator from proceedings

Article 139: Levée des mesures d'exclusion d'un Sénateur des séances

Ingingo ya 140: Inkurikizi ku Musenateri wasibye inama z'Inteko Rusange cyangwa iza Komisiyo nta mpamvu

Article 140: Effects of absences of a Senator from plenary or Committee sittings without motives

Article 140: Effets d'absences d'un Sénateur aux séances plénières ou aux réunions des commissions sans motifs

Ingingo ya 141: Ibyo Umusenateri yirinda mu kugenzura ibikorwa bya Guverinoma

Article 141: Practices to be avoided by a Senator exerting his/her duties of oversight of the Executive action

Article 141: Attitude à éviter par un sénateur exerçant sa fonction de contrôle de l'action gouvernementale

Ingingo ya 142: Amasezerano Umusenateri atemerewe gukora

Article 142: Prohibited agreements for a Senator

Article 142: Contrats interdits à un Sénateur

Ingingo ya 143: Imicungire y'amasezerano yari asanzweho

Article 143: Management of existing contracts

Article 143: Gestion des contrats existants

Ingingo ya 144: Ukwifata k'Umusenateri ufite inyungu bwite mu kibazo gisuzumwa

Article 144: Refraining from debates for a Senator personally concerned by an issue under consideration

Article 144: Abstention d'un Sénateur lors de l'examen d'un sujet l'intéressant personnellement

Icyiciro cya 2: Ubudahangarwa k'Umusenateri

Section 3: Immunity of a Senator

Section 3 : Immunité d'un Sénateur

Ingingo ya 145: Ubudahangarwa bw'Umusenateri

Article 145: Immunity of a Senator

Article 145 : Immunité d'un Sénateur

Ingingo ya 146: Urukiko ruburanisha Perezida wa Sena mu manza z'inshinyabaha

Article 146: Court trying the President of the Senate in criminal proceedings

Article 146: Juridiction qui juge le Président du Sénat en matière pénale

UMUTWE WA VII: UKUTAVOGERWA KW'INGORO Y'INTEKO ISHINGA AMATEGEKO/ SENA

CHAPTER VII: INVIOABILITY OF THE PARLIAMENT BUILDING /SENATE

CHAPITRE VII: INVIOABILITÉ DU PALAIS DU PARLEMENT/SÉNAT

Ingingo ya 147: Ukutavogerwa kw'ibycaro byagenewe Abasenateri

Article 147: Inviolability of the seats reserved for Senators

Article 147: Inviolabilité des sièges réservés aux Sénateurs

Ingingo ya 148: Kutavogerwa kw'ingoro ya Sena

Article 148: Inviolability of the building of the Senate

Article 148: Inviolabilité du Palais du Sénat

Ingingo ya 149: Kutavogerwa kw'icyumba cy'Inteko Rusange

Article 149: Inviolability of the Plenary Chamber

Article 149: Inviolabilité de la salle plénière

Ingingo ya 150: Uko abatwage bakurikirana imirimo y'Inteko Rusange

Article 150: Public access to Plenary Sitting proceedings

Article 150: Accès du public aux travaux des séances plénières

Ingingo ya 151: Ibyemezo bifatirwa umuntu utari Umusenateri ubuza umutekano mu Nteko Rusange

Article 151: Measures taken against a person other than a Senator who disrupts the proceedings of the Plenary Sitting

Article 151: Mesures prises à l'encontre d'une personne qui n'est pas Sénateur et qui trouble l'ordre de la séance plénière

Ingingo ya 152: Kumenyesha abatwage ingingo zirebana n'ukutavogerwa kw'ingoro ya Sena

Article 152: Display of provisions pertaining to the inviolability of the Senate building

Article 152: Porter à la connaissance du public les dispositions relatives à l'invioabilité du Palais du Sénat

UMUTWE WA VIII: UBURYO BWO GUSUZUMA NO KWEMEZA AMATEGEKO

CHAPTER VIII: PROCEDURES FOR CONSIDERATION AND ADOPTION OF LAWS

CHAPITRE VIII: PROCÉDURES D'EXAMEN ET D'ADOPTION DES LOIS

Ingingo ya 153: Gushyikiriza Sena imishinga y'amategeko

Article 153: Submission of bills to the Senate

Article 153: Transmission des projets et propositions de lois au Sénat

<u>Ingingo ya 154:</u> Kwemeza ishingiro ry'umushinga w'itegeko	<u>Article 154:</u> Adoption of the relevance of a bill	<u>Article 154:</u> Adoption de l'opportunité d'une proposition ou d'un projet de loi
<u>Ingingo ya 155:</u> Gushyikiriza Komisiyo umushinga w'itegeko n'uburyo bwo gutanga ubugororangingo	<u>Article 155:</u> Submission of a bill to the Committee and process of amendment proposal	<u>Article 155:</u> Transmission de projet ou proposition de loi à la commission et procédure de proposition d'amendement
<u>Ingingo ya 156:</u> Isuzumwa ry'umushinga w'itegeko muri Komisiyo	<u>Article 156:</u> Consideration of a bill on Committee level	<u>Article 156:</u> Examen d'un projet ou d'une proposition de loi en Commission
<u>Ingingo ya 157:</u> Impaka kuri raporo ya Komisiyo yize umushinga	<u>Article 157:</u> Debates on the report of the Committee that considered the bill	<u>Article 157:</u> Débats sur le rapport de la Commission qui a examiné le projet ou la proposition de loi
<u>Ingingo ya 158:</u> Impaka ku bugororangingo butemewe na Komisiyo	<u>Article 158:</u> Debates on amendments rejected by the Committee	<u>Article 158:</u> Débats sur les amendements rejetés par la Commission
<u>Ingingo ya 159:</u> Itora ry'ingingo z'umushinga w'itegeko	<u>Article 159:</u> Voting on articles of the bill	<u>Article 159:</u> Vote des articles d'une proposition ou projet de loi
<u>Ingingo ya 160:</u> Itora ry'umushinga w'itegeko ryose	<u>Article 160:</u> Voting on an entire bill	<u>Article 160:</u> Vote de tout le projet de loi
<u>Ingingo ya 161:</u> Kongera gusuzuma ingingo y'umushinga w'itegeko	<u>Article 161:</u> Re-considering an article of the bill	<u>Article 161:</u> Réexamen d'un article d'un projet ou proposition de loi
<u>Ingingo ya 162:</u> Kumenyesha Umutwe w'Abadepite ibijyanye n'itorwa ry'umushinga w'itegeko	<u>Article 162:</u> Informing the Chamber of Deputies of the adoption of a bill	<u>Article 162:</u> Informer la Chambre des Députés du vote d'un projet ou proposition de loi
<u>Ingingo ya 163:</u> Kwemeza ko itegeko ryemejwe n'Inteko Rusange ryoherejwe Umutwe w'Abadepite rihuye n'inyandiko yerekeye iyemezwa ry'umushinga w'itegeko	<u>Article 163:</u> Certifying that an adopted law sent to the Chamber of Deputies corresponds to the minutes on the bill adoption	<u>Article 163 :</u> Certifier que la loi votée et transmise à la Chambre des Députés est conforme au compte rendu relatif à son adoption

Ingingo ya 164: Kugenzura ko itegeko ryatangajwe mu Igazeti ya Leta rihuye n'iryatowe n'Inteko Rusange

Article 164 : Verification of the correspondence of the law published in the Official Gazette with the law passed by the Plenary Assembly

Article 164: Vérification de la conformité du texte de loi publié au Journal Officiel au texte de loi qui a été adopté par l'Assemblée plénière

Ingingo ya 165: Ivugururwa ry'Itegeko Nshinga ritangijwe na Sena

Article 165: Amendment of the Constitution initiated by the Senate

Article 165: Révision de la Constitution initiée par le Sénat

Ingingo ya 166: Ikurikizwa ry'iri tegeko ngenga mu gihe hari ubwihutirwe

Article 166: Compliance with this Organic Law in urgent circumstances

Article 166: Respect de la présente loi organique en cas d'urgence

Ingingo ya 167: Gusuzuma ku buryo bwihutirwa umushinga w'itegeko cyangwa ikindi kibazo

Article 167: Urgent consideration of the bill or any other issue

Article 167: Examen d'un projet ou proposition de loi ou de toute autre question dans un contexte urgent

Ingingo ya 168: Igihe kigenerwa ufata ijamba mu gihe byihutirwa

Article 168: Speaking time allotted in circumstances of urgency

Article 168: Temps de parole imparti en cas d'urgence

Ingingo ya 169: Gusaba ko umushinga utorerwa utanyuze muri Komisiyo

Article 169: Requesting that a bill be put on vote without going through the Committee

Article 169: Demander le vote d'un projet ou de la proposition de loi sans passer par la Commission

Ingingo ya 170: Gusaba ko umushinga utorerwa nta mpaka

Article 170: Requesting that a bill be put to vote without debates

Article 170 : Demander le vote d'un projet ou de la proposition de loi sans débats

UMUTWE WA IX: UBURYO SENA IKORESHA MU GUSHYIRA MU BIKORWA INSHINGANO ZAYO Z'UMWIHARIKO

CHAPTER IX: MEANS USED BY THE SENATE TOWARD DISCHARGING ITS PARTICULAR RESPONSIBILITIES

CHAPITRE IX: MOYENS UTILISÉS PAR LE SÉNAT AFIN DE S'ACQUITTER DE SES ATTRIBUTIONS PARTICULIÈRES

Ingingo ya 171: Inshingano Sena ishyira mu bikorwa ku buryo bw'umwihariko

Article 171: Particular responsibilities of the Senate

Article 171: Attributions particulières du Sénat

Icyiciro cya mbere: Uburyo bwo kumenyekanisha no gukurikirana iyubahirizwa ry'amahame remezo

Ingingo ya 172: Uburyo Sena ikoresha mu kumenyekanisha amahame remezo

Ingingo ya 173: Uburyo Sena igenzura iyubahirizwa ry'amahame remezo

Icyiciro cya 2: Uburyo bwo kwemeza ishyirwaho ry'abayobozi

Ingingo ya 174: Urwego rushyikiriza Sena amazina n'imyirondoro y'abayobozi basabirwa kwemezwa

Ingingo ya 175: Komisiyo ifite inshingano yo gusuzuma imyirondoro y'Abayobozi

Ingingo ya 176: Gusuzuma ry'imyirondoro y'abayobozi n'iyemezwa ry'ishyirwaho ryabo

Icyiciro cya 3: Uburyo bwo gukurikirana umutwe wa politiki

Ingingo ya 177: Uburyo bukoreshwa mu kugenzura umutwe wa politiki

Section one: Means of raising awareness about fundamental principles and monitoring their application

Article 172: Means used by the Senate to raise awareness about fundamental principles

Article 173: Means used by the Senate to monitor the application of fundamental principles

Section 2: Procedure for approving the appointment of officials

Article 174: Organ vested with the capacity to transmit to the Senate names and biographical information of officials whose approval of appointment is required

Article 175: Committee vested with the responsibility to consider the biographical information of officials

Article 176: Consideration of officials' biographical information and approval of their appointment

Section 3: Modalities for monitoring the functioning of a political organisation

Article 177: Modalities for monitoring the functioning of a political organisation

Section première: Moyens de faire connaître les principes fondamentaux et de faire le suivi de leur application

Article 172: Moyens utilisés par le Sénat pour faire connaître les principes fondamentaux

Article 173: Moyens de contrôle par le Sénat de la mise en application des principes fondamentaux

Section 2: Procédure d'approuver la nomination des autorités

Article 174: Organe habilité à transmettre au Sénat les noms et les renseignements biographiques des autorités dont l'approbation de nomination est requise

Article 175: Commission ayant l'attribution d'examiner les renseignements biographiques des autorités

Article 176: Examen des renseignements biographiques des autorités et approbation de leur nomination

Section 3: Modalités de suivi d'une formation politique

Article 177: Modalités de suivi d'une formation politique

<u>Ingingo ya 178:</u> Gukurikirana imitwe ya Politiki	<u>Article 178:</u> Holding accountable political organisations	<u>Article 178:</u> Tenir responsables des formations politiques
<u>Ingingo ya 179:</u> Gusaba ko umutwe wa politiki ufatirwa icyemezo	<u>Article 179:</u> Requesting corrective measures against a political organisation	<u>Article 179:</u> Requérir une mesure contre une formation politique
<u>UMUTWE WA X:</u> INGINGO SENA IHURIYEHO N'UMUTWE W'ABADEPITE	<u>CHAPTER X:</u> COMMON PROVISIONS FOR THE SENATE AND THE CHAMBER OF DEPUTIES	<u>CHAPITRE X:</u> DISPOSITIONS COMMUNES AU SÉNAT ET A LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Imikoranire ya Sena n'Umutwe w'Abadepite	<u>Section one:</u> Working relationship between the Senate and the Chamber of Deputies	<u>Section première:</u> Relations entre le Sénat et la Chambre des Députés
<u>Ingingo ya 180:</u> Inama zihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko	<u>Article 180:</u> Joint sittings of both chambers of Parliament	<u>Article 180:</u> Séances conjointes des deux chambres du Parlement
<u>Ingingo ya 181:</u> Uko imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko igezwaho ibikorwa bya Guverinoma	<u>Article 181:</u> Procedures for informing Chambers of Parliament of Government work	<u>Article 181:</u> Procédures d'informer les Chambres du Parlement de l'action gouvernementale
<u>Ingingo ya 182:</u> Gutumiza imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko mu gihembwe kidasanzwe	<u>Article 182:</u> Convening Chambers of Parliament in an extraordinary session	<u>Article 182:</u> Convocation des Chambres du Parlement en session extraordinaire
<u>Ingingo ya 183:</u> Kugeza ku Nteko Rusange y'Imitwe yombi raporo mu magambo	<u>Article 183:</u> Oral presentation of reports to the joint sitting	<u>Article 183:</u> Exposé oral des rapports à la séance plénière conjointe
<u>Ingingo ya 184:</u> Kugeza ku Nteko Ishinga Amategeko, imitwe yombi, raporo zitangwa mu Miryango Mpuzamahanga	<u>Article 184:</u> Tabling before the Parliament, both chambers, of the reports submitted to international organizations	<u>Article 184:</u> Présentation au Parlement, les deux chambres réunies, des rapports soumis aux organisations internationales
<u>Ingingo ya 185:</u> Ifatwa ry'ibyemezo igihe imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko yateraniye hamwe	<u>Article 185:</u> Making decisions during a joint sitting of Parliament	<u>Article 185:</u> Prise de décision dans une séance plénière conjointe du Parlement

<u>Ingingo ya 186:</u> Inyandiko ivunaguye n'inyandikomvugo z'inama yahuje Imitwe Yombi y'Inteko Ishinga Amategeko	<u>Article 186:</u> Minutes and verbatim reports of the proceedings of joint sittings of Parliament	<u>Article 186:</u> Comptes rendus et procès-verbaux des séances conjointes du Parlement
<u>Ingingo ya 187:</u> Gutanga ibitekerezo ku mushinga w'ingengo y'imari ya Leta	<u>Article 187:</u> Providing opinion on the State finance bill	<u>Article 187:</u> Avis sur le projet de loi des finances de l'État
<u>Ingingo ya 188:</u> Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko	<u>Article 188:</u> Joint Committee of the Parliament	<u>Article 188:</u> Commission paritaire du Parlement
<u>Ingingo ya 189:</u> Raporo ya Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi	<u>Article 189:</u> Report of the joint committee	<u>Article 189:</u> Rapport de commission paritaire
<u>Ingingo ya 190:</u> Uburyo uwatangije umushinga w'itegeko asaba kuwusubirana	<u>Article 190:</u> Procedure for an initiator of the bill to request its withdrawal	<u>Article 190:</u> Modalités de demander le retrait d'un projet de loi par son initiateur
<u>Ingingo ya 191:</u> Gushyikiriza Perezida wa Repubulika itegeko ngo ritangazwe	<u>Article 191:</u> Transmission of the law to the President of the Republic for promulgation	<u>Article 191:</u> Transmission de la loi au Président de la République pour promulgation
<u>cyiciro cya 2:</u> Amahuriro n'amatsinda y'ubucuti bihuriweho n'Imitwe Yombi y'Inteko Ishinga Amategeko	<u>Section 2:</u> Joint parliamentary networks, forums and friendship groups	<u>Section 2:</u> Réseaux, forums et groupes d'amitié parlementaires conjoints
<u>Akiciro ka mbere:</u> Amahuriro ahuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko	<u>Subsection one:</u> Joint parliamentary networks or forums	<u>Sous-section première :</u> Réseaux ou forums parlementaires conjoints
<u>Ingingo ya 192:</u> Ishyirwaho ry'Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi	<u>Article 192:</u> Establishment of a joint parliamentary network or forum	<u>Article 192:</u> Création d'un réseau ou forum parlementaire conjoint
<u>Ingingo ya 193:</u> Ibaruwa isaba ishyirwaho ry'ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi	<u>Article 193:</u> Letter requesting the establishment of a joint parliamentary network or forum	<u>Article 193:</u> Lettre de demande de création d'un réseau ou forum parlementaire conjoint

Ingingo ya 194: Uburyo Inteko Rusange ya buri Mutwe yemeza Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi

Article 194: Procedure applied by the Plenary Assembly of each chamber to approve a joint parliamentary network or forum

Article 194: Procédure d'approbation d'un réseau ou forum parlementaire conjoint par l'Assemblée plénière de chaque Chambre

Ingingo ya 195: Sitati y'Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi

Article 195: Statutes of a joint parliamentary network or forum

Article 195: Statuts du forum ou réseau parlementaire conjoint

Ingingo ya 196: Raporo y'ibikorwa by'Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi

Article 196: Activity report of joint parliamentary network or forum

Article 196: Rapport du réseau ou forum parlementaire conjoint

Ingingo ya 197: Amafaranga agenerwa ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi

Article 197: Funds allocated to a joint parliamentary network or forum

Article 197: Fonds alloués à un réseau ou forum parlementaire conjoint

Ingingo ya 198: Gukurikirana imikorere y'Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi

Article 198: Monitoring of the functioning of a joint parliamentary network or forum

Article 198: Suivi du fonctionnement d'un réseau ou forum parlementaire conjoint

Akiciro ka 2: Amatsinda y'Ubucuti ahuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko

Subsection 2: Joint parliamentary friendship groups

Sous-Section 2: Groupes d'amitié parlementaires conjoints

Ingingo ya 199: Ishyirwaho ry'amatsinda y'ubucuti ahuriweho n'Imitwe Yombi y'Inteko Ishinga Amategeko

Article 199: Establishment of joint parliamentary friendship groups

Article 199: Création des groupes d'amitié parlementaires conjoints

Ingingo ya 200: Gahunda na raporo y'ibikorwa by'amatsinda y'ubucuti ahuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko

Article 200: Action plans and activity reports of joint parliamentary friendship groups

Article 200: Plans d'action et rapports d'activités des groupes d'amitié parlementaires conjoints

Ingingo ya 201: Ibidateganyijwe n'iri tegeko ngenga bijyanye n'imikoranire y'Imitwe yombi igize Inteko Ishinga Amategeko

Article 201: Matters not covered in this Organic Law regarding the working relationship between Chambers of Parliament

Article 201: Sujets non prévus par la présente loi organique en matière de collaboration entre les Chambres du Parlement

UMUTWE WA XI: IMIKORANIRE Y'INTEKO ISHINGA AMATEGEKO N'IZINDI NTEKO ZISHINGA AMATEGEKO U RWANDA RURIMO

Icyiciro cya mbere: Imikoranire y'Inteko Ishinga Amategeko n'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba

Ingingo ya 202: Gutanga ibitekerezo ku mishinga y'amategeko n'inyandiko by'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba

Icyiciro cya 2: Imikoranire y'Inteko Ishinga Amategeko y'u Rwanda n'izindi Nteko Zishinga Amategeko n'indi miryango u Rwanda rurimo

Ingingo ya 203: Isuzumwa ry'inyandiko z'izindi Nteko Zishinga Amategeko n'indi miryango u Rwanda rurimo

Ingingo ya 204: Gutsura umubano n'Inteko Zishinga Amategeko z'ibindi Bihugu n'Imiryango Mpuzamahanga ihuza Inteko Zishinga Amategeko

CHAPTER XI: RELATIONSHIPS BETWEEN THE PARLIAMENT AND PARLIAMENTS IN WHICH RWANDA HAS MEMBERSHIP

Section one: Relationships between the Parliament and the East African Legislative Assembly

Article 202: Providing opinion on bills and documents from the East African Legislative Assembly

Section 2: Relations between the Parliament of Rwanda and other Parliaments and other organisations in which Rwanda has membership

Article 203: Consideration of documents from other Parliaments and organisations in which Rwanda has membership

Article 204: Inter-parliamentary relations with national parliaments and inter-parliamentary organisations

CHAPITRE XI: RELATIONS ENTRE LE PARLEMENT ET LES PARLEMENTS DONT LE RWANDA EST MEMBRE

Section première : Relations entre le Parlement et l'Assemblée Législative de l'Afrique de l'Est

Article 202: Avis sur les projets et propositions de lois et documents provenant de l'Assemblée Législative de l'Afrique de l'Est

Section 2: Relations entre le Parlement du Rwanda et les autres Parlements ainsi que les autres organisations dont le Rwanda est membre

Article 203: Examen des documents provenant des autres Parlements et organisations dont le Rwanda est membre

Article 204 Relations interparlementaires avec les parlements nationaux et les organisations interparlementaires

**UMUTWE WA XII: INGINGO
Z'INZIBACYUHO, IZINYURANYE
N'IZISOZA**

Ingingo ya 205: Isubiramo rya kabiri ry'amategeko ngenga n'amategeko asanzwe yatowe

Ingingo ya 206: Gahunda y'icyumweru y'imirimo y'Inteko Rusange

Ingingo ya 207: Itangwa rya raporo y'ibikorwa bya Sena by'igihembwe giheruka

Ingingo ya 208: Ururimi rukoresha n'Umusenateri iyo atanga ibitekerezo

Ingingo ya 209: Uburyo bwo gukemura ikibazo iyo bitateganyijwe n'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 210: Umushinga wo guhindura iri tegeko ngenga

Ingingo ya 211: Gukurikiza ibisabwa mu bijyanye n'imirimo itabangikanywa n'iy'Ubusenateri

Ingingo ya 212: Manda y'Abasenateri bari muri Biro za Komisiyo cyangwa muri Biro ya Komite

Ingingo ya 213: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga

**CHAPTER XII: TRANSITIONAL,
MISCELLANEOUS AND FINAL
PROVISIONS**

Article 205: Second reading of the adopted organic and ordinary Laws

Article 206: Weekly agenda of the Plenary Assembly

Article 207: Submission of the Senate activity report for the previous session

Article 208: Language used by a Senator to express his/her opinion

Article 209: Addressing matter that is not provided for by this Organic Law

Article 210: Proposal for amendment of this Organic Law

Article 211: Compliance with provisions relating to the incompatibilities with the Senator's office

Article 212: Term of office for Senators who are members of Bureaus of Committees and disciplinary Committee

Article 213: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

**CHAPITRE XII: DISPOSITIONS
TRANSITOIRES, DIVERSES ET
FINALES**

Article 205: Deuxième lecture des lois organiques et des lois ordinaires déjà adoptées

Article 206: Programme des travaux hebdomadaires de l'Assemblée plénière

Article 207: Transmission du rapport d'activités du Sénat pour la session précédente

Article 208: Langue utilisée par un Sénateur pour exprimer son opinion

Article 209: Résolution d'une question non prévue par la présente loi organique

Article 210: Projet de modification de la présente loi organique

Article 211: Conformité aux dispositions relatives aux incompatibilités avec la fonction de Sénateur

Article 212: Mandat des Sénateurs membres des Bureaux des Commissions et du Comité

Article 213: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Ingingo ya 214: Ivanwaho ry'itegeko ngenga n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Article 214: Repealing provision

Article 214: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 215: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Article 215: Commencement

Article 215: Entrée en vigueur

**ITEGEKO NGENGA N°007/2018.OL RYO
KU WA 08/09/2018 RIGENGA
IMIKORERE YA SENA**

**ORGANIC LAW N°007/2018.OL OF
08/09/2018 DETERMINING THE
FUNCTIONING OF THE SENATE**

**LOI ORGANIQUE N°007/2018.OL DU
08/09/2018 PORTANT
FONCTIONNEMENT DU SÉNAT**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA
RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y’U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS
LA LOI ORGANIQUE DONT LA
TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU
JOURNAL OFFICIEL DE LA
RÉPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa
25 Nyakanga 2018;

The Chamber of Deputies, in its sitting of 25 July
2018;

La Chambre des Députés, en sa séance du 25
juillet 2018;

Sena, mu nama yayo yo ku wa 24 Nyakanga
2018;

The Senate, in its sitting of 24 July 2018;

Le Sénat, en sa séance du 24 juillet 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u
Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015,
cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10, iya 58, iya
63, iya 64, iya 65, iya 66, iya 67, iya 68, iya 69,
iya 70, iya 71, iya 72, iya 73, iya 74, iya 80, iya
81, iya 82, iya 83, iya 84, iya 85, iya 86, iya 88,
iya 90, iya 91, iya 93, iya 94, iya 106, iya 120, iya
133, iya 162, iya 166, iya 175 n’iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 10, 58, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71,
72, 73, 74, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 90, 91,
93, 94, 106, 120, 133, 162, 166, 175 and 176;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda de 2003 révisée en 2015,
spécialement en ses articles 10, 58, 63, 64,
65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 80, 81,
82, 83, 84, 85, 86, 88, 90, 91, 93, 94, 106,
120, 133, 162, 166, 175 et 176;

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2012/OL ryo ku wa 02/11/2012 rigena imikorere ya Sena;

Having reviewed Organic Law n° 08/2012/OL of 02/11/2012 establishing internal rules of the Senate;

Revu la Loi Organique n° 08/2012/OL du 02/11/2012 portant règlement d'ordre intérieur du Sénat;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Article One: Purpose of this Organic Law

Article premier: Objet de la présente loi organique

Iri tegeko ngenga rigenga imiterere n'imikorere bya Sena.

This Organic Law determines the organisation and functioning of the Senate.

La présente loi organique porte organisation et fonctionnement du Sénat.

Ingingo ya 2: Inshingano za Sena

Article 2: Responsibilities of the Senate

Article 2: Attributions du Sénat

Sena ijya impaka ku mategeko ikanayatora. Ishyiraho amategeko kandi igenzura imikorere ya Guverinoma mu buryo buteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015 n'itegeko ngenga rigena ibigomba gukurikizwa mu kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma.

The Senate debates and votes laws. It legislates and exercises control over the Executive in accordance with the procedures determined by the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015 and the Organic Law determining the procedures by which the Parliament obtains information and exercises oversight over Government activities.

Le Sénat mène des débats sur les lois et les vote. Il légifère et contrôle l'action du Gouvernement conformément aux dispositions de la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015 et de la loi organique fixant les conditions et les procédures relatives aux moyens d'information et de contrôle de l'action gouvernementale.

Sena ifite kandi inshingano zihariye zikurikira:

The Senate has the following specific responsibilities:

Le Sénat a les attributions spécifiques suivantes:

- 1° kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry'amahame remezo akurikira avugwa mu ngingo ya 10 y'Itegeko Nshinga:

- 1° to monitor the application of the following fundamental principles specified in Article 10 of the Constitution:

- 1° assurer le suivi d'application des principes fondamentaux suivants énoncés à l'article 10 de la Constitution:

- | | | |
|---|---|---|
| a) gukumira no guhana icyaha cya jenocide, kurwanya ihakana n'ipfobya bya jenocide no kurandura burundu ingengabitekerezo ya jenocide n'ibyo igaragariramo byose; | a) prevention and punishment of the crime of genocide, fighting against denial and revisionism of genocide as well as eradication of genocide ideology and all its manifestations; | a) prévention et répression du crime de génocide, lutte contre le négationnisme et le révisionnisme du génocide ainsi que l'éradication de l'idéologie du génocide et toutes ses manifestations; |
| b) kurandura burundu ivangura n'amacakubiri bishingiye ku bwoko, akarere n'ibindi, no gushyira imbere ubumwe bw'Abanyarwanda; | b) eradication of discrimination and divisionism based on ethnicity, region or on any other ground as well as promotion of national unity; | b) éradication des discriminations et divisions ethniques, régionales ou autres, et promotion de l'unité nationale; |
| c) gusaranganya ubutegetsi nta bwikanyize; | c) equitable power sharing; | c) partage équitable du pouvoir; |
| d) kubaka Leta igendera ku mategeko n'ubutegetsi bwa demokarasi ishingiyeye ku bitekerezo bya politiki binyuranye, uburinganire bw'Abanyarwanda bose n'ubw'abagore n'abagabo bushimangirwa n'uko abagore bagira nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'imyanya mu nzego zifatirwamo ibyemezo; | d) building a State governed by the rule of law, a pluralistic democratic Government, equality of all Rwandans and between men and women which is affirmed by women occupying at least thirty percent (30%) of positions in decision-making organs; | d) édification d'un État de droit et du régime démocratique pluraliste, égalité de tous les Rwandais et égalité entre hommes et femmes reflétée par l'attribution aux femmes d'au moins trente pour cent (30%) des postes dans les instances de prise de décisions; |
| e) kubaka Leta iharanira imibereho myiza y'abaturage no gushyiraho uburyo bukwiye kugira ngo bagire amahirwe angana mu mibereho yabo; | e) building a State committed to promoting social welfare and establishing appropriate mechanisms for equal opportunity to social justice; | e) édification d'un État voué au bien-être de la population et création des mécanismes appropriés pour faciliter l'accès à la justice sociale; |
| f) gushaka buri gihe umuti w'ibibazo binyuze mu nzira y'ibiganiro n'ubwumvikane busesuye. | f) constant quest for solutions through dialogue and consensus. | f) recherche constante de solutions par la voie du dialogue et du consensus. |

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

- | | | |
|---|--|--|
| 2° kugenzura imikorere y'imitwe ya politiki; | 2° to monitor the functioning of political organisations; | 2° assurer le suivi du fonctionnement des formations politiques; |
| 3° guha Umutwe w'Abadepite ibitekerezo ku mushinga w'ingengo y'imari ya Leta mbere y'uko wemezwa burundu. | 3° to provide the Chamber of Deputies with opinions on the State finance bill before its final adoption. | 3° donner à la Chambre des Députés des avis sur le projet de loi des finances de l'État avant son adoption définitive. |

Ingingo ya 3 : Ububasha bwa Sena

Mu birebana n'amategeko, Sena ifite ububasha bwo:

- 1° gutangiza no gutora ivugururwa ry'Itegeko Nshinga;
- 2° gutora amategeko ngenga;
- 3° gutora amategeko yemeza amasezerano mpuzamahanga ajyanye no guhagarika intambara, amahoro, kujya mu miryango mpuzamahanga, guhindura amategeko y'Igihugu, cyangwa ayemeza amasezerano mpuzamahanga yerekeye abantu ku giti cyabo;
- 4° gutora amategeko yerekeye kurinda Igihugu n'umutekano.

Sena ifite kandi ububasha bwo kwemeza ishyirwaho ry'abayobozi bagenwa n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko no gutanga inama ku bibazo biremereye Igihugu bijyanye n'inshingano zayo.

Article 3: Powers of the Senate

With respect to laws, the Senate has the following powers:

- 1° to initiate and vote on amendment or revision of the Constitution;
- 2° to vote on organic laws;
- 3° to vote on laws approving international treaties and agreements on armistice, peace, accession to international organisations, modification of national laws, or those approving international treaties and agreements relating to the status of persons;
- 4° to vote on laws on defence and national security.

The Senate has also the powers to approve the appointment of officials provided for under the Constitution and other laws and provide advice on issues relating to the state of the Nation in respect with its responsibilities.

Article 3 : Pouvoirs du Sénat

En ce qui concerne les lois, le Sénat a les pouvoirs suivants:

- 1° initier et voter la révision de la Constitution;
- 2° voter les lois organiques;
- 3° voter les lois portant approbation des traités et accords internationaux d'armistice, de paix, d'adhésion aux organisations internationales, de modification des lois nationales ou celles portant approbation des traités et accords internationaux relatifs à l'état des personnes;
- 4° voter les lois sur la défense et la sécurité nationale.

Le Sénat a aussi le pouvoir d'approuver la nomination des autorités prévues par la Constitution et par d'autres lois et fournir des conseils sur les questions relatives à l'état de la nation en rapport avec ses attributions.

Ingingo ya 4 : Umusenateri

Umusenateri ni Umunyarwanda w'indakemwa kandi w'inararibonye, ufite nibura impamyabumenyi ihanitse cyangwa ihwanye na yo cyangwa wakoze imirimo yo mu rwego rwo hejuru muri Leta cyangwa mu bikorera.

Ingingo ya 5: Uko Umusenateri atorwa cyangwa ashyirwaho

Umusenateri atorwa cyangwa ashyirwaho hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko Nshinga cyane cyane mu ngingo yaryo ya 80 n'ibiteganywa n'andi mategeko.

Ingingo ya 6: Imirimo itabangikanywa n'uw'ubusenateri

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 67 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, imirimo itabangikanwa n'iy'ubusenateri ni iyo kuba:

- 1° Perezida wa Repubulika;
- 2° umwe mu bagize Guverinoma;
- 3° Guverineri w'Intara;
- 4° Umudepite;

Article 4: Senator

A Senator is a Rwandan renowned for his/her integrity and proven experience, holding at least a Bachelor's degree or equivalent qualification or having occupied senior responsibilities in the public or private sector.

Article 5: Election or appointment of a Senator

The election or appointment of a senator abides by the provisions of the Constitution, especially in Article 80 and other legal provisions thereof.

Article 6: Incompatibilities with the office of a Senator

Notwithstanding the provisions of Article 67 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, the office of Senator is incompatible with being:

- 1° President of the Republic;
- 2° Member of the Cabinet;
- 3° Governor of Province;
- 4° Deputy;

Article 4: Sénateur

Un Sénateur est un Rwandais intègre et d'une grande expérience, détenant au moins un diplôme de licence ou équivalent ou ayant occupé des hautes fonctions dans le secteur public ou privé.

Article 5: Élection ou nomination d'un Sénateur

L'élection ou la nomination d'un Sénateur se fait conformément aux dispositions de la Constitution, spécialement en son article 80 ainsi qu'aux autres dispositions légales en la matière.

Article 6: Incompatibilités avec les fonctions de Sénateur

Sans préjudice des dispositions de l'article 67 de la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, les fonctions de Sénateur sont incompatibles avec la fonction de:

- 1° Président de la République;
- 2° membre du Gouvernement;
- 3° Gouverneur de Province;
- 4° Député;

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

5°	umwe mu bagize Komite Nyobozi y'Umudugudu, Inama Njyanama y'Akagari, iy'Umurenge, iy'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali;	5°	a member of Village Executive Committee, Cell Council, Sector Council, District or the City of Kigali Council;	5°	membre du Comité exécutif de village, du Conseil de Cellule, de Secteur, de District ou de la Ville de Kigali;
6°	umucamanza	6°	judge;	6°	juge;
7°	umushinjacyaha;	7°	prosecutor;	7°	officier de poursuite judiciaire;
8°	umwe mu bagize Komisiyo z'igihugu zihoraho cyangwa inzego zihariye ziteganywa n'Itegeko Nshinga cyangwa izindi zashyirwaho n'amategeko;	8°	member of permanent commissions or specialized organs provided by the Constitution or any other commission that can be established by the law;	8°	membre des commissions permanentes ou des organes spécialisés prévus par la Constitution ou d'autres commissions pouvant être créées par la loi;
9°	umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi mu kigo cya Leta cyangwa ikigo Leta ifitemo imigabane, cyangwa umugenzuzi w'imari w'icyo kigo;	9°	member of the Board of Directors of a public institution or one in which the State has shares or the institution's Auditor;	9°	membre du Conseil d'Administration d'un établissement public ou parastatal ou son auditeur;
10°	umuyobozi w'ikigo cy'ubucuruzi cyangwa umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi yacyo;	10°	a head of a commercial agency or one of the members of its Board of Directors;	10°	directeur d'une société commerciale ou un des membres de son Conseil d'Administration;
11°	umukozi wa Leta cyangwa umukozi wo mu kigo cya Leta;	11°	employee in the civil service or in a public institution;	11°	agent de l'État ou d'un établissement public;
12°	umukozi mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturation;	12°	employee in the administrative decentralized entities;	12°	employé des entités administratives décentralisées;
13°	umukozi ugengwa n'amasezerano y'umurimo;	13°	employee governed by employment contract;	13°	agent régi par un contrat de travail;
14°	mu nzego zishinzwe amatora;	14°	member of electoral organs;	14°	membre des organes électoraux;

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

15°	mu Ngabo z'u Rwanda, muri Polisi y'u Rwanda, mu rwego rw'Igihugu Rushinzwe Iperereza n'Umutekano, mu rwego rw'Igihugu Rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa cyangwa Urwego Rwunganira Ubuyobozi bw'Akarere mu Gucunga Umutekano;	15°	member of Rwanda Defence Force, Rwanda National Police, National Intelligence and Security Services, Rwanda Correctional Services or of District administration security support organ;	15°	membre des Forces Rwandaises de Défense, de la Police Nationale du Rwanda, du Service National de Renseignements de Sécurité, du Service Correctionnel du Rwanda ou de l'Organe d'Appui à l'Administration du District dans le maintien de la sécurité
16°	mu nzego z'ubuyobozi bw'amashyirahamwe, imiryango nyarwanda itari iya Leta, imiryango ishingiyeye ku idini, amakoperative, imiryango mpuzamahanga cyangwa mvamahanga, uretse imiryango ihuriweho n'Abagize Inteko Ishinga Amategeko igamije kubafasha kurangiza neza inshingano zabo;	16°	member of executive organs of associations, local non-governmental organizations or faith-based organizations, cooperatives, international or foreign organisations, with the exception of those organizations of members of Parliament which aim to facilitate them for the performance of their duties;	16°	membre des organes exécutifs des associations, des organismes non-gouvernementaux locaux ou des organisations religieuses, des coopératives, des organisations internationales ou étrangères, à l'exception des organisations de parlementaires visant à les aider à remplir leurs attributions;
17°	mu rugaga rw'abahashe b'inkiko b'umwuga cyangwa kuba mu bakora umurimo w'ubunoteri.	17°	member of professional bailiffs association or notary.	17°	17° membre de l'ordre d'huissiers professionnels ou notaire.
Umusenateri ukora umwuga wa Avoka ntashobora kuburana ubwe imanza izo zose. Ibiro bye byemerewe kuburana imanza uretse izo Leta iregamo cyangwa iregwamo.		A Senator who exercises a lawyer's profession is not allowed to plead personally in any judicial case. His/her chambers are allowed to plead in court any cases except those in which the State is the plaintiff or the defendant.		Un Sénateur exerçant la profession d'avocat ne peut pas plaider lui-même des affaires judiciaires. Son cabinet peut plaider toutes les affaires judiciaires à l'exception de celles dans lesquelles l'État est demandeur ou défendeur.	

Ingingo ya 7: Gutorwa cyangwa gushyirwa muri Sena ku muntu uri mu mirimo itabangikanywa n'iy'Ubusenateri

Uretse abantu bavugwa mu duce twa 6°, 7° na 15° tw'igika cya mbere cy'ingingo ya 6 y'iri tegeko ngenga, imirimo itabangikanywa n'iy'Ubusenateri ivugwa muri icyo ngingo ntibuza uyikora gutorwa cyangwa gushyirwa muri Sena. icyakora, akimara kurahira, uwo Musenateri ahita yegura ku mirimo yakoraga bikamenyeshwa Perezida wa Sena n'Umuvunyi Mukuru.

Ingingo ya 8: Irahira n'itangira ry'imirimo by'Umusenateri

Mbere yo gutangira imirimo, Umusenateri arahirira imbere ya Perezida wa Repubulika indahiro iteganywa mu Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, ataboneka akarahirira imbere ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

Ingingo ya 9: Manda y'Umusenateri

Umusenateri uturwa cyangwa Umusenateri ushyirwaho agira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe. Umusenateri wahoze ari Umukuru w'Igihugu nta manda agira.

Article 7: Election or appointment of a person holding incompatible functions with the Senator's function

Apart from the persons mentioned under items 6°, 7° and 15° of Paragraph One of Article 6 of this Organic Law, incompatible functions with the Senator's office provided for that do not prevent any one exercising these functions from being elected or appointed as Senator. Nevertheless, the concerned Senator resigns from his/her office immediately after taking oath and notify the President of the Senate and the Ombudsman of his/her resignation.

Article 8: Oath and commencement of office for a Senator

Before taking office, a Senator takes oath as provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015 before the President of the Republic, and in case of his/her absence, before the President of the Supreme Court.

Article 9: Term of office of a Senator

Elected or appointed Senator serves a five (5) year term, renewable once. A Senator who is a former Head of State is not subject to term limits.

Article 7: Élection ou nomination d'une personne occupant les fonctions incompatibles avec la fonction de Sénateur

Excepté les personnes mentionnées aux points 6°, 7° et 15° de l'alinéa premier de l'article 6 de la présente loi organique, les fonctions incompatibles avec la fonction de Sénateur prévues au présent article n'empêchent pas la personne qui exerce ces fonctions d'être élue ou désignée comme Sénateur. Toutefois, dès le jour de la prestation de serment, le Sénateur doit démissionner immédiatement de ses fonctions et en informer le Président du Sénat et l'Ombudsman.

Article 8 : Prestation de serment et entrée en fonction d'un Sénateur

Avant d'entrer en fonction, un Sénateur prête le serment prévu par la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015 devant le Président de la République, et en son absence, devant le Président de la Cour Suprême.

Article 9: Mandat d'un Sénateur

Un Sénateur élu ou un Sénateur nommé a un mandat de cinq (5) ans, renouvelable une seule fois. Un Sénateur qui est un ancien Chef d'État n'est pas assujetti à aucune limite du nombre de mandats.

Ingingo ya 10: Ikarita y'ubudahangarwa

Mu gihe kitarenze ibyumweru bibiri (2) nyuma yo kurahira, Umusenateri ahabwa ikarita y'ubudahangarwa yerekwa inzego zitandukanye igihe bibaye ngombwa.

Imiterere y'iyi karita y'ubudahangarwa igenwa n'Ubunyamabanga Bukuru bwa Sena. Iyi karita ishobora guhinduka igihe cyose bibaye ngombwa.

Iyo Umusenateri avuye ku murimo w'ubusenateri ku mpamvu izo ari zo zose, ikarita ye y'ubudahangarwa ihita itakaza agaciro kandi akayisubiza mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi uherye igihe yahagarikiye imirimo.

Ingingo ya 11: Inyandiko igaragaza umutungo

Buri Musenateri ashyikiriza Urwego rw'Umuvunyi inyandiko igaragaza umutungo we hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 12: Kwegura ku murimo w'ubusenateri

Umusenateri weguye ku murimo w'Ubusenateri ku mpamvu zinyuranye ashyikiriza Perezida wa Sena ibaruwa y'iyegura rye, akagera kopi Perezida wa Repubulika, Perezida w'Urukiko

Article 10: Immunity card

Within a period not exceeding two (2) weeks from oath taking, a Senator is given an immunity card presented to different organs if necessary.

The design of the immunity card is determined by the Office of the Clerk to the Senate and it is subject to modification when need be.

If a Senator leaves office for any reasons, his/her immunity card immediately loses its validity and is returned within five (5) working days from the date of termination of duties.

Article 11: Declaration of assets

Every Senator submits to the Office of the Ombudsman his/her faithful declaration of assets in accordance with relevant laws.

Article 12: Resignation from a senatorial seat

A Senator who resigns for various reasons, addresses his/her resignation letter to the President of the Senate with a copy to the President of the Republic, the President of the Supreme Court, the

Article 10: Carte d'immunité

Dans un délai ne dépassant pas deux (2) semaines après la prestation de serment, un Sénateur est accordé une carte d'immunité qu'il présente, en cas de besoin aux divers organes.

La forme de cette carte d'immunité est déterminée par le Secrétariat Général du Sénat et elle peut subir des modifications chaque fois que de besoin.

Si un Sénateur quitte ses fonctions pour des raisons quelconques, sa carte d'immunité perd immédiatement sa validité et est remise dans un délai de cinq (5) jours ouvrables à compter de la date de cessation de ses fonctions.

Article 11: Déclaration des biens

Chaque Sénateur dépose la déclaration sur l'honneur de ses biens et patrimoine à l'Office de l'Ombudsman conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 12: Démission de la fonction de Sénateur

Un Sénateur qui, pour des raisons quelconques, démissionne de la fonction de Sénateur, adresse la lettre de démission au Président du Sénat et en réserve copie au Président de la République, au Président de la

rw'Ikirenga, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora n'urwego rumushyiraho.

Ingingo ya 13: Isimburwa ry'Umusenateri

Mu gihe Umusenateri watowe yeguye, apfuye, avanywe ku murimo n'icyemezo cy'urukiko cyangwa agize impamvu imubuza burundu kurangiza inshingano ze igihe cya manda gisigaye kingana nibura n'umwaka umwe (1), harongerera hakaba amatora. Iyo ari Umusenateri washyizweho, urwego rwamushyizeho ni rwo rugena umusimbura.

Muri icyo gihe, Perezida wa Sena asaba, mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15), urwego rwamushyizeho cyangwa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora iyo ari uwatowe, gusimbura uwo Musenateri.

Umusenateri mushya utowe cyangwa ushyizweho arangiza igice cya manda gisigaye cy'uwo yasimbuye. Ashobora kongera gushyirwaho cyangwa gutorerwa indi manda.

UMUTWE WA II: IMITERERE YA SENA

Ingingo ya 14 : Inzego za Sena

Inzego za Sena ni izi zikurikira:

- 1° Inteko Rusange;

National Electoral Commission and his/her appointing authority.

Article 13: Replacement of a Senator

In the event an elected Senator resigns, dies, gets impeached by a court decision or suffers a permanent impediment to accomplish his/her duties when his/her term of office has at least one (1) year to run, fresh elections are held. In case of an appointed Senator, the relevant organ designates his/her replacement.

In that case the President of the Senate requests, within a period not exceeding fifteen (15) days, his/her appointing authority or the National Electoral Commission, if he/she is an elected Senator, to proceed to his/her replacement.

The newly elected or appointed Senator completes the term of office of his/her predecessor. He/she is eligible for another term of office.

CHAPTER II: ORGANISATION OF THE SENATE

Article 14: Organs of the Senate

Organs of the Senate are as follows:

- 1° Plenary Assembly;

Cour Suprême, à la Commission Nationale Électorale et à l'autorité qui l'avait nommé.

Article 13: Remplacement d'un Sénateur

Lorsqu'un Sénateur élu démissionne, décède, est déchu de ses fonctions par une décision judiciaire ou est définitivement empêché de remplir ses attributions un an (1) au moins avant la fin de son mandat, il est procédé à de nouvelles élections. S'il s'agit d'un Sénateur nommé, l'organe concerné désigne son remplaçant.

Dans ce cas, le Président du Sénat, dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours, demande à l'organe qui a désigné le Sénateur concerné ou à la Commission Nationale Électorale, s'il s'agit d'un Sénateur qui a été élu, de procéder à son remplacement.

Un Sénateur nouvellement élu ou nommé ne demeure en fonction que pour la durée restant à courir du mandat de son prédécesseur. Il est éligible pour un autre mandat.

CHAPITRE II: ORGANISATION DU SÉNAT

Article 14: Organes du Sénat

Les organes du Sénat sont les suivants:

- 1° Assemblée plénière;

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

2° Inama y'Abaperezida;	2° Conference of Chairpersons;	2° Conférence des Présidents;
3° Biro ya Sena;	3° Bureau of the Senate;	3° Bureau du Sénat;
4° Komisiyo zihoraho;	4° Standing Committees;	4° Commissions permanentes;
5° Komite igenzura Imikorere ya Sena, Imyitwarire, Imyifatire n'Ubudahangarwa by'Abasenateri;	5° Committee in charge of Assessment of the Senate's Activities, Senators' Conduct and Immunity;	5° Comité chargé de l'évaluation des activités du Sénat, de la discipline, du comportement et de l'immunité des Sénateurs ;
6° Ubunyamabanga Bukuru.	6° Office of the Clerk.	6° Secrétariat général.

Icyiciro cya mbere: Inteko Rusange

Section one: Plenary Assembly

Section première : Assemblée plénière

Ingingo ya 15: Abagize Inteko Rusange

Article 15: Members of the Plenary Assembly

Article 15 : Membres de l'Assemblée plénière

Inteko Rusange igizwe n'Abasenateri bose kandi ni rwo rwego rukuru mu gufata ibyemezo.

The Plenary Assembly comprises all Senators and is the supreme decision making organ of the Senate.

L'Assemblée plénière est composée de tous les Sénateurs et elle est l'organe suprême de prise de décision du Sénat.

Ingingo ya 16 Ibyicaro mu cyumba cy'Inteko Rusange

Article 16: Seats in the Plenary Chamber

Article 16: Sièges dans la salle plénière

Abasenateri bahabwa ibyicaro bihoraho, mu cyumba cy'Inteko Rusange, hakurikijwe uko inyuguti zitangira amazina yabo zikurikirana.

Senators are given permanent seats in the Plenary Chamber in accordance with alphabetical order of their names.

Les sièges des Sénateurs dans la salle plénière sont permanents et sont attribués par ordre alphabétique de leurs noms.

Icyakora, kubera impamvu z'ubumuga cyangwa indi mpamvu kandi byemejwe n'Inteko Rusange, ibikubiye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bishobora kutubahirizwa.

However, in case of disability or other motive and upon approval by the Plenary Assembly, the provisions of Paragraph One of this Article cannot apply.

Toutefois, en cas d'handicap ou autre cause, et sur décision de l'Assemblée plénière, les dispositions de l'alinéa premier du présent article peuvent ne pas être appliquées.

Hateganywa kandi ibyicarwo by'abagize Biro ya Sena, iby'abahagarariye inzego za Leta n'Intebe z'abandi bitabiriye imirimo y'Inteko Rusange.

A number of seats are also made available for members of the Bureau of the Senate, government officials and other participants to the Plenary Sitting.

Un nombre de sièges est également réservé aux membres du Bureau du Sénat, aux représentants du Gouvernement et aux autres participants aux travaux de l'Assemblée plénière.

Icyiciro cya 2: Inama y'Abaperezida

Section 2: Conference of Chairpersons

Section 2: Conférence des Présidents

Ingingo ya 17: Abagize Inama y'Abaperezida

Article 17: Members of the Conference of Chairpersons

Article 17: Membres de la Conférence des Présidents

Inama y'Abaperezida igizwe na Biro ya Sena, Biro za Komisiyo zihoraho na Biro ya Komite igenzura Imikorere ya Sena, Imyitwarire, Imyifatire n'Ubudahangarwa by'Abasenateri.

The Conference of Chairpersons is composed by the Bureau of the Senate, Bureaus of Standing Committees and the Bureau of the Committee in charge of Assessment of the Senate's Activities, Senators' Conduct and Immunity.

La Conférence des Présidents est composée par le Bureau du Sénat, les Bureaux des Commissions permanentes et celui du Comité chargé de l'évaluation des activités du Sénat, de la discipline, du comportement et de l'immunité des Sénateurs.

Icyiciro cya 3: Abagize Biro ya Sena, itorwa n'irahira byabo n'uko basimburwa

Section 3: Composition, election and taking oath of members of the Bureau of the Senate and their replacement

Section 3: Composition, élection et prestation de serment des membres du Bureau du Sénat et leur remplacement

Ingingo ya 18: Abagize Biro ya Sena

Article 18: Members of the Bureau of the Senate

Article 18: Membres du Bureau du Sénat

Biro ya Sena igizwe na Perezida na ba Visi Perezida babiri (2) batorwa mu bagize Sena. Umwe mu ba Visi-Perezida ashinzwe gukurikirana ibijyanye n'amategeko, kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma, undi ashinzwe gukurikirana imirimo yerekeranye n'imari n'abakozi.

The Bureau of the Senate is comprised of the President and two (2) Vice Presidents elected among members of the Senate. One of the Vice Presidents is responsible for parliamentary affairs and the other is responsible for finance and administration related activities.

Le Bureau du Sénat est composé du Président et de deux (2) Vice-présidents élus parmi les membres du Sénat. Un des Vice-présidents est chargé des affaires parlementaires, l'autre est chargé des activités relatives aux finances et à l'administration.

Ingingo ya 19: Itorwa n'irahira by'abagize Biro ya Sena

Mu ntangiro ya buri manda y'Abasenateri, inama yayo ya mbere iharirwa itorwa rya Biro igizwe na Perezida na ba Visi Perezida babiri (2) batorwa mu bagize Sena. Iyo nama itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Repubulika mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'itangazwa ry'amajwi.

Itorwa ry'abagize Biro ya Sena rikorwa mu ibanga ku bwiganze bw'amajwi y'Abasenateri bahari. Buri wese mu bagize Biro ya Sena atorwa ukwe.

Iyo nta mukandida mu biyamamaza ku mwanya w'abagize Biro ugize amajwi ya ngombwa, itora risubirwamo.

Mu gihe ubwiganze burunduye bw'amajwi butabonetse ku nshuro ya kabiri, urushije abandi amajwi aba atowe.

Mbere yo gutangira imirimo, abagize Biro ya Sena barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika indahiro iteganywa mu Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015.

Article 19: Election and taking oath of members of the Bureau of the Senate

On the commencement of each term of the Senate term, the inception sitting is devoted to the election of the Bureau made up of the President and two (2) Vice Presidents elected among members of the Senate. The sitting is convened and chaired by the President of the Republic within fifteen (15) days as of the publication of election results.

The election of members of the Bureau of the Senate is conducted by secret ballot and by an absolute majority vote of the Senators present. Each member of the Bureau of the Senate is elected in a separate ballot.

If no candidate to membership of the Bureau wins the required majority votes, the vote is repeated.

In case no candidate receives an absolute majority of votes in the second round of voting, a candidate with the highest number of votes is considered as elected.

Before taking office, members of the Bureau of the Senate take the oath stated in the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015 before the President of the Republic.

Article 19: Élection et prestation de serment des membres du Bureau du Sénat

À l'ouverture de chaque législature du Sénat, la première séance est consacrée à l'élection du Bureau du Sénat composé d'un Président et de deux (2) Vice-Présidents élus parmi les membres du Sénat. Cette séance est convoquée et présidée par le Président de la République endéans quinze (15) jours de la publication des résultats du scrutin.

L'élection des membres du Bureau du Sénat se fait au scrutin secret et à la majorité absolue des voix des Sénateurs présents. Chacun des membres du Bureau du Sénat est élu séparément.

Lorsqu'aucun des candidats à l'élection des membres du Bureau n'obtient la majorité requise, l'élection est reprise.

Lorsque la majorité absolue des voix n'est pas obtenue au second tour, le candidat qui obtient le plus grand nombre de voix est déclaré élu.

Avant d'entrer en fonction, les membres du Bureau du Sénat prêtent le serment prévu dans la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015 devant le Président de la République.

Ingingo ya 20: Isimbura ry'abagize Biro ya Sena

Mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uherye ku munsu Sena yemeje ko Biro yose, babiri cyangwa umwe mu bagize Biro ya Sena bavuye burundu mu mirimo yabo, inama igamije gusimbura abagize Biro yose, babiri cyangwa umwe mu bagize Biro ya Sena itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Repubulika ari na we uyobora iryo tora.

Uturewe gusimbura uvuye muri Biro arangiza manda y'uwo asimbuye.

Icyiciro cya 4: Komisiyo

Ingingo ya 21: Komisiyo zihoraho za Sena

Sena ifite Komisiyo enye (4) zihoraho zikurikira:

- 1° Komisiyo ya Politiki n'Imiyoborere;
- 2° Komisiyo y'Iterambere ry'Ubukungu n'Imari;
- 3° Komisiyo y'Ububanyi n'Amahanga, Ubutwererane n'Umutekano;

Article 20: Replacement of members of the Bureau of the Senate

Within thirty (30) days from the adoption by the Senate of vacation of the offices of all members of the Bureau, two or one of them, a sitting devoted to replacing all, two or one member of the Bureau of the Senate is convened and presided over by the President of the Republic who also supervises the election.

The person elected to replace a member who has been removed from the Bureau completes the term of office of his/her predecessor.

Section 4: Committees

Article 21: Standing Committees of the Senate

The Senate comprises four (4) Standing committees as follows:

- 1° Standing Committee on Political Affairs and Governance;
- 2° Standing Committee on Economic Development and Finance;
- 3° Standing Committee on Foreign Affairs, Cooperation and Security;

Article 20: Remplacement des membres du Bureau du Sénat

Dans les trente (30) jours à compter du jour de l'approbation par le Sénat de la cessation définitive de fonctions de tous les membres du Bureau du Sénat, de deux ou de l'un de ses membres, la séance consacrée au remplacement de tous les membres du Bureau du Sénat, de deux ou de l'un de ses membres est convoquée et présidée par le Président de la République qui supervise également les élections.

La personne élue pour remplacer un membre du Bureau qui cesse ses fonctions demeure en fonction pour la durée restant à courir du mandat de son prédécesseur.

Section 4 : Commissions

Article 21: Commissions permanentes du Sénat

Le Sénat comprend quatre (4) Commissions permanentes ci-après :

- 1° Commission politique et de la Bonne Gouvernance;
- 2° Commission du Développement économique et Finances;
- 3° Commission des Affaires étrangères, de la Coopération et de la Sécurité;

4°	Komisiyo y'Imibereho y'Abaturage n'Uburenganzira bwa Muntu.	4°	Standing Committee on Social Affairs and Human Rights.	4°	Commission des Affaires sociales et des Droits de l'Homme.
	Umubare wa Komisiyo, inyito n'inshingano byazo bishobora guhinduka igihe bibaye ngombwa byemejwe n'Inteko Rusange ya Sena.		The number, names and responsibilities of committees are subject to change whenever necessary upon approval by the Plenary Assembly of the Senate.		Le nombre, l'appellation et les attributions des commissions peuvent changer en cas de besoin sur approbation de l'Assemblée plénière du Sénat.
	<u>Ingingo ya 22:</u> Abasenateri bagize Komisiyo zihoraho n'uburyo bajyaho		<u>Article 22:</u> Members of Standing Committees and modalities for membership registration		<u>Article 22:</u> Membres de Commissions permanentes et modalités de leur inscription
	Buri Komisiyo ihoraho ya Sena igizwe n'Abasenateri nibura bane (4).		Each Senate Standing Committee is comprised of four (4) members at least.		Chaque Commission permanente du Sénat comprend au moins quatre (4) membres.
	Abasenateri bajya muri Komisiyo zihoraho za Sena ku buryo bukurikira:		Senators register with Senate Standing Committees according to the following steps:		Les Sénateurs s'inscrivent aux Commissions permanentes du Sénat de la manière suivante:
1°	buri Musenateri yiyandikisha muri Komisiyo imwe;	1°	every Senator registers in only one Standing Committee;	1°	chaque Sénateur se fait inscrire dans une seule Commission;
2°	Biro ya Sena igenzura aho Abasenateri biyandikishije ikemeza abagize Komisiyo ikurikije ibi bikurikira:	2°	the Bureau of the Senate verifies the registration of Senators and confirms their membership in consideration of the following criteria:	2°	le Bureau du Sénat vérifie les inscriptions des Sénateurs et arrête la composition définitive de chaque Commission sur base des critères ci-après :
a)	icyifuzo cya buri Musenateri;	a)	the preference of each Senator;	a)	le souhait de chaque Sénateur;
b)	umubare w'abagize buri Komisiyo;	b)	the number of members of each Standing Committee;	b)	le nombre des membres de chaque Commission;
c)	ibyo Komisiyo ihoraho ishinzwwe;	c)	the functions of the Standing Committee;	c)	les attributions de la Commission permanente;

d) ubumenyi bw'Umusenateri mu bijyanye n'ibyo Komisiyo ishinze;

e) uburambe bw'Umusenateri mu mirimo ijyanye n'ibyo Komisiyo ishinze;

f) ihame ry'uburinganire n'ubwuzanywe bw'abagore n'abagabo.

d) the skills of the Senator in relation to the Standing Committee's remit;

e) the experience of the Senator in relation to the functions of the Standing Committee;

f) the principle of gender equality.

d) les compétences du Sénateur en rapport avec les attributions de la Commission;

e) l'expérience du Sénateur par rapport aux attributions de la Commission ;

f) le principe d'égalité entre les genres.

Nyuma y'imyaka ibiri n'igice (2,5), Umusenateri ubyifuza ashobora guhindura Komisiyo. Kwiandikisha muri Komisiyo no kwemeza abayigize bikurikiza ibiteganywa mu gika cya mbere n'icya kabiri (2) by'iyi ngingo.

After two and a half (2^{1/2}) years, a Senator who so wishes can change his/her Committee membership. Committee membership registration and approval are carried out in accordance with the provisions of Paragraph One and two (2) of this Article.

Après deux ans et demi (2,5), un Sénateur qui le désire peut changer de Commission. L'inscription à la Commission et l'approbation des membres de la Commission se font conformément aux dispositions de l'alinéa premier et deux (2) du présent article.

Ingingo ya 23 Biro ya Komisiyo n'itorwa ryayo

Buri Komisiyo igira Biro yayo igizwe na Perezida na Visi-Perezida. Perezida na Visi-Perezida ba buri Komisiyo batorwa n'Inteko Rusange ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abasenateri bahari.

Kugira ngo batorwe, ababyifuza bo muri Komisiyo babimenyesha Biro ya Sena mu nyandiko ikabimenyesha Inteko Rusange.

Perezida na Visi-Perezida batorwa umwe ukwe n'undi ukwe.

Article 23: Bureau of the Standing Committee and its election

Each Standing Committee has a Bureau comprised of a Chairperson and a Deputy Chairperson elected by the Plenary Assembly upon absolute majority vote of Senators present.

To be elected, members of the Standing Committee wishing so notify in writing the Bureau of the Senate which notifies the Plenary Assembly thereof.

The Chairperson and the Vice-Chairperson are elected separately.

Article 23: Bureau de la Commission permanente et son élection

Chaque Commission comprend un Bureau composé d'un Président et d'un Vice-président élus par l'Assemblée plénière à la majorité absolue des Sénateurs présents.

Pour être élus, les membres de la Commission qui le désirent le notifient par écrit au Bureau du Sénat qui le communique à l'Assemblée plénière.

Le Président et le Vice-Président sont élus séparément.

Iyo nta mukandida mu biyamamaje ku mwanya w'abagize Biro ya Komisiyo ugize amajwi ya ngombwa, itora risubirwamo.

When no candidate wins the required votes, the vote is repeated.

Lorsqu'après vote, aucun candidat n'obtient la majorité requise, il est procédé à un nouveau scrutin.

Mu gihe ubwiganze burunduye bw'amajwi butabonetse ku nshuro ya kabiri, urushije abandi amajwi aba atowe.

When the absolute majority is not obtained for the second round, the candidate with the highest number of votes emerges the winner.

Lorsque la majorité absolue des voix n'est pas obtenue au second tour, le candidat qui obtient le plus grand nombre de voix est déclaré élu.

Ingingo ya 24: Manda y'abagize Biro ya Komisiyo n'uko basimburwa

Article 24: Term of office of members of the Committee Bureau and their replacement

Article 24: Mandat des membres du Bureau de Commission et leur remplacement

Manda y'abagize Biro ya Komisiyo ni igihe cy'imyaka ibiri n'igice (2,5) ishobora kongerwa inshuro imwe.

The term of office members of the Bureau of a Committee is two and a half (2½) years renewable once.

Le Bureau d'une Commission est élu pour un mandat de deux ans et demi (2,5) renouvelable une seule fois.

Biro ya Komisiyo cyangwa umwe mu bayigize ashobora gusimburwa yeguye cyangwa bisabwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Komisiyo. Inyandiko yo kwegura cyangwa gusabirwa gusimburwa ishyikirizwa Perezida wa Sena.

Upon resignation or upon request of two thirds (2/3) of the members of the Committee, the Bureau of a Committee or one of its members can be replaced. The letter of resignation or request for replacement is addressed to the President of the Senate.

Le Bureau d'une Commission ou l'un de ses membres peut être remplacé à la suite de sa démission ou sur demande de deux tiers (2/3) des membres de la Commission. La lettre de démission ou de demande de remplacement est adressée au Président du Sénat.

Iyo bisabwe na 2/3 by'abagize Komisiyo, Perezida wa Sena ahita ashyikiriza ikibazo Komite igenzura imikorere ya Sena, imyitwarire, imyifatire n'ubudahangarwa by'Abasenateri kugira ngo igisuzume.

Upon request of 2/3 of the members of the Committee, the President of the Senate immediately submits the matter to the Committee in charge of Assessment of the Senate's Activities, Senators' Conduct and Immunity for consideration.

Sur demande des 2/3 des membres de la Commission, le Président du Sénat soumet immédiatement la question à l'examen du Comité chargé de l'évaluation des activités du Sénat, de la discipline, du comportement et de l'immunité des Sénateurs.

Raporo ya Komite igenzura imikorere ya Sena, imyitwarire, imyifatire n'ubudahangarwa by'Abasenateri ku isuzumwa ry'ikibazo cyo gusimbura Biro ya Komisiyo cyangwa umwe mu

The report of the Committee in charge of Assessment of the Senate's Activities, Senators' Conduct and Immunity on the consideration of this matter of replacement of the Bureau of the

Le rapport du Comité chargé de l'évaluation des activités du Sénat, de la discipline, du comportement et de l'immunité des Sénateurs sur l'examen de cette question de

bayigize, igezwa ku Nteko Rusange mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) ikayifataho icyemezo.

Mu gihe Biro ya Komisiyo cyangwa umwe mu bayigize yeguye cyangwa Inteko Rusange yemeje ko basimburwa, gusimburwa gukorwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) mu buryo buteganywa n'ingingo ya 23 y'iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 25: Ishyirwaho rya Komisiyo zidasanzwe

Bisabwe na Perezida wa Sena amaze ku byumvikanaho n'abandi bagize Biro ya Sena cyangwa bisabwe na 1/5 cy'Abasenateri bose bikemezwa n'Inteko Rusange, Sena ishobora gushyiraho Komisiyo zidasanzwe zishinzwe gusuzuma imishinga y'amategeko cyangwa ibibazo byihariye.

Ingingo ya 26: Abagize Komisiyo idasanzwe n'uko batorwa

Abagize Komisiyo idasanzwe na Biro yayo igizwe na Perezida na Visi-Perezida bashyirwaho batowe n'Inteko Rusange mu bakandida batanzwe na Biro ya Sena.

Itora ry'abagize Komisiyo idasanzwe na Biro yayo, Perezida wayo na Visi-Perezida wayo

Committee or one of its members is tabled before the Plenary Assembly within a period not exceeding seven (7) days for decision.

In case the Bureau of a Committee or one of its members resigns or if the Plenary Assembly decides to replace them, the replacement is done within a period not exceeding fifteen (15) days as provided for in Article 23 of this Organic Law.

Article 25 Establishment of ad hoc Committees

Upon request by the President of the Senate after consulting other members of the Bureau of the Senate or by 1/5 of all Senators and upon approval of the Plenary Assembly, the Senate can establish ad hoc Committees for the purpose of considering bills or special issues.

Article 26: Members of an ad hoc Committee and their election

Members of an ad hoc Committee and its Bureau composed of a Chairperson and a Deputy Chairperson are elected by the Plenary Assembly from amongst the candidates proposed by the Bureau of the Senate.

The election of members of an ad hoc Committee and its Bureau, its Chairperson and Deputy Chairperson, is conducted in accordance with

remplacement du Bureau de la Commission ou de l'un de ses membres est soumis à l'Assemblée plénière dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours pour décision.

En cas de démission du Bureau de la Commission ou de l'un de ses membres ou lorsque l'Assemblée plénière décide de leur remplacement, celui-ci s'effectue dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours conformément aux dispositions de l'article 23 de la présente loi organique.

Article 25: Constitution des Commissions spéciales

À la demande du Président du Sénat après consultation des autres membres du Bureau du Sénat ou de 1/5 de tous les Sénateurs et après approbation de l'Assemblée plénière, le Sénat peut constituer des Commissions spéciales pour examiner des projets de lois ou des questions spéciales.

Article 26: Membres d'une Commission spéciale et leur élection

Les membres d'une Commission spéciale et son Bureau composé du Président et du Vice-Président sont élus par l'Assemblée plénière parmi les candidats proposés par le Bureau du Sénat.

L'élection des membres d'une Commission spéciale et de son Bureau, son Président et son Vice-Président, est faite conformément

rikurikiza ibiteganywa n'igika cya mbere cy'ingingo ya 23 y'iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 27: Irangira ry'imirimo ya Komisiyo idasanzwe

Imirimo ya Komisiyo idasanzwe irangira iyo itanze raporo y'ibyo yagezeho kandi bigafatirwa umwanzuro n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 28: Ishyirwaho rya Komisiyo y'igenzura

Sena ishobora gushyiraho Komisiyo y'igenzura igamije gushakisha ukuri ku bibazo cyangwa ibyabaye bifitanye isano n'ibikorwa n'imikorere bya Guverinoma ikeneye kumenya mu buryo bucukumbuye.

Imiterere, inshingano n'imikorere byayo bigenwa hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko ngenga rigena ibigomba gukurikizwa mu kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma.

provisions of Paragraph One of Article 23 of this Organic Law.

Article 27: Termination of ad hoc Committee mission

The mission of an ad hoc Committee is concluded as soon as it has handed in its report and the Plenary Assembly has taken a decision thereupon.

Article 28: Establishment of the Committee of inquiry

The Senate can set up a Committee of inquiry commissioned to shed light on issues or occurrences associated with the activities and functioning of the Government, about which the Senate needs furthered information.

The structure, mandate and functioning of such a Committee are defined under the Organic Law determining procedures for inquiries and oversight over Government activities.

aux dispositions de l'alinéa premier de l'article 23 de la présente loi organique.

Article 27: Fin de la mission d'une Commission spéciale

La mission d'une Commission spéciale prend fin dès que cette dernière a remis le rapport de ses travaux et que l'Assemblée plénière y a statué.

Article 28: Constitution de la Commission d'enquête

Le Sénat peut constituer une Commission d'enquête chargée de faire la lumière sur des questions ou faits en rapport avec le fonctionnement et l'action du gouvernement sur lesquels le Sénat voudrait se renseigner de façon approfondie.

L'organisation, la mission et le fonctionnement de ladite Commission sont prévus par la loi organique déterminant les conditions et les procédures relatives aux moyens d'information et de contrôle de l'action gouvernementale.

Icyiciro cya 5: Komite igenzura Imikorere ya Sena, Imyitwarire, Imyifatire n'Ubudahangarwa by'Abasenateri

Section 5: Committee in charge of Assessment of the Senate's Activities, Senators' Conduct and Immunity

Section 5: Comité chargé de l'évaluation des activités du Sénat, de la discipline, du comportement et de l'immunité des Sénateurs

Ingingo ya 29: Ishyirwaho rya Komite igenzura Imikorere ya Sena, Imyitwarire, Imyifatire n'Ubudahangarwa by'Abasenateri

Article 29: Establishment of the Committee in charge of Assessment of the Senate's Activities, Senators' Conduct and Immunity

Article 29: Mise en place du Comité chargé de l'évaluation des activités du Sénat, de la discipline, du comportement et de l'immunité des Sénateurs

Hashyizweho Komite igenzura Imikorere ya Sena, Imyitwarire, Imyifatire n'Ubudahangarwa by'Abasenateri yitwa "Komite" muri iri tegeko ngenga.

There is established a Committee in charge of Assessment of the Senate's Activities, Senators' Conduct and Immunity, referred to as "Committee" under this Organic Law.

Il est institué un Comité chargé de l'évaluation des activités du Sénat, de la discipline, du comportement et de l'immunité des Sénateurs, dénommé « Comité » dans la présente loi organique.

Ingingo ya 30: Itorwa ry'abagize Komite na Biro yayo

Article 30: Election of Committee members and its Bureau

Article 30: Élection des membres du Comité et de son Bureau

Sena yitoramo Komite igizwe n'Abasenateri nibura batanu (5) hitawe ku byiciro bitandukanye bigize Sena iyo bishoboka.

The Senate elects among its members a Committee composed of at least five (5) Senators basing on different categories making the Senate where possible.

Le Sénat choisit en son sein un Comité composé d'au moins cinq (5) Sénateurs tenant compte, dans la mesure du possible, des différentes catégories composant le Sénat.

Komite igira Biro igizwe na Perezida na Visi Perezida. Batorwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 23 y'iri tegeko ngenga.

The Committee has a Bureau composed of the Chairperson and Deputy Chairperson. They are elected by the Plenary Assembly in accordance with provisions of Article 23 of this Organic Law.

Le Comité comprend un Bureau composé par un Président et un Vice-président élus par l'Assemblée plénière conformément aux dispositions de l'article 23 de la présente loi organique.

Ingingo ya 31: Kuba muri Komite no kuba muri Komisiyo

Abasenateri bari muri Komite bakomeza kuba muri Komisiyo zihoraho za Sena.

Icyakora, Perezida na Visi-Perezida ba Komite ntibashobora kuba mu yindi Biro ya Komisiyo ihoraho.

Ingingo ya 32: Manda y'abagize Biro ya Komite n'uko basimburwa

Manda y'abagize Biro ya Komite ni igihe cy'imyaka ibiri n'igice (2,5) ishobora kongerwa inshuro imwe.

Biro ya Komite cyangwa umwe mu bagize Biro ashobora gusimburwa yeguye cyangwa bisabwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Komite. Inyandiko yo kwegura cyangwa gusabirwa gusimburwa ishikiriye Perezida wa Sena.

Iyo bisabwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Komite, Perezida wa Sena ahita ashikiriza ikibazo Inama y'Abaperezida kugira ngo igisuzume. Icyo gihe urebwa n'ikibazo arahezwa.

Article 31: Membership to the Committee and Standing Committee

Senators who are members of the Committee keep their membership in Standing Committees of the Senate.

However, the Chairperson and Vice-Chairperson of the Committee cannot be members of the Bureau of another Standing Committee.

Article 32: Term of office of members of the Committee Bureau and procedure for their replacement

Members of the Committee Bureau serve a term of two and a half (2 ½) years renewable once.

The Bureau of the Committee or one of its members can be replaced upon resignation or upon request of two thirds (2/3) of members of the Committee. The resignation letter or request for replacement is submitted to the President of the Senate.

Upon request of two thirds (2/3) of members of the Committee, the President of the Senate immediately submits the matter to the Conference of Chairpersons for consideration. In this case, the concerned person is excluded from the proceedings.

Article 31: Appartenance au Comité et à la Commission permanente

Les Sénateurs membres du Comité restent membres des Commissions permanentes du Sénat.

Toutefois, le Président et le Vice-président du Comité ne peuvent pas être membres d'un autre Bureau de Commission permanente.

Article 32: Mandat des membres du Bureau du Comité et modalités de leur remplacement

Les membres du Bureau du Comité ont un mandat de deux ans et demi (2,5) renouvelable une seule fois.

Le Bureau du Comité ou l'un de ses membres peut être remplacé suite à sa démission ou sur demande de deux tiers (2/3) des membres du Comité. La lettre de démission ou de demande de remplacement est adressée au Président du Sénat.

Sur demande des deux tiers (2/3) des membres du Comité, le Président du Sénat soumet immédiatement la question à l'examen de la Conférence des Présidents. Dans ce cas, la personne concernée est exclue des travaux de la réunion.

Raporo y’Inama y’Abaperezida ku isuzumwa ry’ikibazo cyo gusimbura Biro ya Komite cyangwa umwe mu bayigize, igezwa ku Nteko Rusange mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) ikayifataho icyemezo.

Mu gihe Biro ya Komite cyangwa umwe mu bayigize yeguye cyangwa Inteko Rusange yemeje ko basimbura, gusimbura gukorwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n’itanu (15) mu buryo buteganywa n’ingingo ya 23 y’iri tegeko nenga.

Icyiciro cya 6: Ubunyamabanga Bukuru

Ingingo ya 33: Ubunyamabanga Bukuru bwa Sena

Ubunyamabanga Bukuru bwa Sena bugizwe n’inzego z’imirimo za Sena ziyifasha kurangiza neza inshingano zayo.

Inzego zose z’imirimo za Sena zikuriwe n’Umunyamabanga Mukuru zikagenzurwa na Biro ya Sena.

Ingingo ya 34: Ishyirwaho ry’inzego z’imirimo za Sena

Inzego z’imirimo za Sena zemezwa n’Inteko Rusange ya Sena. Zishyirwaho n’Iteka rya Perezida, bisabwe na Perezida wa Sena.

The report of the Conference of Chairpersons on the consideration of the replacement of the Committee Bureau or one of its members is tabled before the Plenary Assembly within a period not exceeding seven (7) days for decision.

In case of resignation of the Bureau of the Committee or one of its members or in the event the Plenary Assembly decides to replace them, the replacement is done within fifteen (15) days as provided for in Article 23 of this Organic Law.

Section 6: Office of the Clerk

Article 33: Office of the Clerk to the Senate

The Office of the Clerk is made of the Senate administrative services for the Senate to achieve its mission.

All administrative services of the Senate are headed by the Clerk and supervised by the Bureau of the Senate.

Article 34: Establishment of the Senate’s administrative services

The Senate’s administrative services are approved by the Plenary Assembly of the Senate. They are determined by a Presidential

Le rapport de la Conférence des Présidents sur l’examen de la question de remplacement du Bureau du Comité ou de l’un de ses membres est transmis à l’Assemblée plénière dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours pour décision.

Au cas où le Bureau du Comité ou l’un de ses membres démissionne ou lorsque l’Assemblée plénière décide de leur remplacement, celui-ci s’effectue dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours conformément aux dispositions de l’article 23 de la présente loi organique.

Section 6: Secrétariat général

Article 33: Secrétariat général du Sénat

Le Secrétariat général du Sénat est composé des services administratifs du Sénat nécessaires à la réalisation de sa mission.

Tous les services administratifs du Sénat sont dirigés par le Secrétaire général et supervisés par le Bureau du Sénat.

Article 34: Mise en place des services administratifs du Sénat

Les services administratifs du Sénat sont approuvés par l’Assemblée plénière du Sénat. Ils sont déterminés par arrêté présidentiel sur demande du Président du Sénat.

Order, upon request by the President of the Senate.

Ingingo ya 35: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Mukuru n'Umunyamabanga Mukuru Wungirije ba Sena

Umunyamabanga Mukuru n'Umunyamabanga Mukuru Wungirije ba Sena bashyirwaho n'Iteka ry'a Perezida bisabwe na Biro ya Sena.

Ingingo ya 36: Ishyirwaho ry'abakozi bo mu Bunyamabanga Bukuru bwa Sena n'ibibagenerwa

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 35 y'iri tegeko ngenga, abakozi bo mu Bunyamabanga Bukuru bwa Sena bashyirwaho hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Umushahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba Sena bigenwa n'iteka ry'a Perezida.

Article 35: Appointment of the Clerk and Deputy Clerk to the Senate

The Clerk and Deputy Clerk to the Senate are appointed by a Presidential Order upon request by the Bureau of the Senate.

Article 36: Recruitment of the staff of the Office of the Clerk and its salary package

Subject to the provisions of Article 35 of this Organic Law, the personnel of the Office of the Clerk is recruited in accordance with the Law establishing General Statutes for Public Service.

Salaries and other benefits granted to the personnel of the Senate are determined by a Presidential Order.

Article 35: Nomination du Secrétaire général et du Secrétaire général adjoint du Sénat

Le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint du Sénat sont nommés par arrêté présidentiel, sur demande du Bureau du Sénat.

Article 36: Recrutement du personnel du Secrétariat général du Sénat et son traitement

Sous réserve des dispositions de l'article 35 de la présente loi organique, le personnel du Secrétariat général du Sénat est recruté conformément à la loi portant statut général de la fonction publique.

Le salaire et autres avantages alloués au personnel du Sénat sont déterminés par un arrêté présidentiel.

UMUTWE WA III: IMIKORERE YA SENA

Icyiciro cya mbere: Inshingano n'imikorere by'Inteko Rusange

Akiciro ka mbere: Inshingano z'Inteko Rusange

Ingingo ya 37: Inshingano z'Inteko Rusange

Inteko Rusange ya Sena ifite inshingano zikurikira:

- 1° gutora abagize Biro ya Sena, Biro za Komisiyo zihoraho n'iya Komite;
- 2° kwemeza umushinga wa gahunda y'igihembwe gisanzwe n'ikidasanzwe;
- 3° gusuzuma no gufata umwanzuro ku biri ku murongo w'ibygwa n'inama y'Inteko Rusange;
- 4° gufata icyemezo ku isubikwa ry'inama y'Inteko Rusange;
- 5° kwemeza ishingiro ry'imishinga y'amategeko no gutora amategeko;

CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE SENATE

Section One: Responsibilities and functioning of the Plenary Assembly

Subsection One: Responsibilities of the Plenary Assembly

Article 37: Responsibilities of the Plenary Assembly

The Plenary Assembly of the Senate has the following responsibilities:

- 1° to elect members of the Bureau of the Senate, Bureaus of the Standing Committees and the Committee;
- 2° to adopt the draft agenda of the ordinary and extraordinary session;
- 3° to consider and take decisions on items on the agenda of the Plenary Sitting;
- 4° to decide on adjournment of the Plenary Sitting;
- 5° to adopt the relevance of bills and vote laws;

CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DU SÉNAT

Section première: Attributions et fonctionnement de l'Assemblée plénière

Sous-section première: Attributions de l'Assemblée plénière

Article 37: Attributions de l'Assemblée plénière

L'Assemblée plénière du Sénat a les attributions suivantes:

- 1° élire les membres du Bureau du Sénat, les membres des Bureaux des Commissions permanentes et du Comité;
- 2° approuver le projet d'agenda de la session ordinaire et extraordinaire;
- 3° examiner et prendre les décisions sur les points à l'ordre du jour de la séance plénière;
- 4° prendre une décision sur l'ajournement de la séance plénière;
- 5° adopter l'opportunité des projets de loi et voter des lois;

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

6°	kwemeza ko umushinga w'itegeko usuzumwa n'Inama y'Abaperezida;	6°	to decide that a bill be considered by the Conference of Chairpersons;	6°	décider qu'un projet de loi soit examiné par la Conférence des Présidents;
7°	gufata umwanzuro kuri raporo za Komisiyo n'iza Komite;	7°	to take decisions on reports of Standing Committees and those of the Committee;	7°	se prononcer sur les rapports des Commissions et ceux du Comité;
8°	kwemeza ishyirwaho ry'abayobozi;	8°	to approve the appointment of officials;	8°	approuver la nomination des autorités;
9°	kwemeza inyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo z'inama z'Inteko Rusange;	9°	to approve Hansard and verbatim reports of Plenary Sitzings;	9°	approuver des comptes rendus et des procès-verbaux des Séances plénières;
10°	gufata umwanzuro ku itangazwa ry'inyandikomvugo n'inyandiko zivunaguye z'inama z'Inteko Rusange zabereye mu muhezo;	10°	to decide on publication of Hansard and verbatim reports of Plenary Sitzings held in camera.	10°	se prononcer sur la publication des comptes rendus et des procès-verbaux des séances plénières tenues à huit-clos;
11°	kwemeza ko hashyirwaho Komisiyo idasanzwe no kuyigenera inshingano;	11°	to make a resolution setting up an ad hoc Committee and determining its mandate;	11°	autoriser la mise en place d'une Commission spéciale et dégager ses attributions;
12°	gutera abagize Komisiyo idasanzwe na Komisiyo y'igenzura n'abayobozi bazo;	12°	to elect members of an ad hoc Committee and an inquiry Committee as well as their chairpersons;	12°	élire les membres d'une Commission spéciale et ceux d'une Commission d'enquête ainsi que leurs présidents;
13°	kwemeza ko hashyirwaho Komisiyo y'igenzura, gutera abayigize no kuyigenera inshingano;	13°	to make a resolution of setting up a Committee of inquiry, elect its members and determine its mandate;	13°	décider de la création d'une Commission d'enquête, élire ses membres et déterminer ses attributions;

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

14°	kwemeza ingingo zishingirwaho na Komite mu gusuzuma ibikorwa by'inzego za Sena;	14°	to adopt terms of reference for the Committee when monitoring the activities of the Senate organs;	14°	approuver les lignes directrices pour le Comité lors du suivi des activités des organes du Sénat;
15°	kwemeza imyanzuro y'Inama y'Abaperezida;	15°	to approve recommendations of the Conference of Chairpersons;	15°	approuver les recommandations de la Conférence des Présidents;
16°	kugenera inshingano izindi nzego za Sena iyo bibaye ngombwa;	16°	to direct assignments to other organs of the Senate where necessary;	16°	attribuer les tâches aux autres organes du Sénat en cas de nécessité;
17°	kwemeza ishyirwaho ry'ihuriro cyangwa iry'itsinda ry'ubucuti no kubihagarika igihe bibaye ngombwa;	17°	to approve the establishment of Senators' network or forum or friendship group and decide on their suspension or dissolution when need be;	17°	approuver la création de réseau ou forum ou groupe d'amitié des Sénateurs et procéder à leur suspension ou dissolution s'il avère nécessaire;
18°	gufatira icyemezo Umusenateri wagaragaweho imyitwarire mibi;	18°	to take measures against a Senator caught in a case of misconduct;	18°	prendre des mesures contre un Sénateur qui se rend coupable de mauvaise conduite;
19°	gufata umwanzuro wa nyuma ku cyemezo Inama y'Abaperezida itashoboye kumvikanaho;	19°	to take a final stand on an issue on which the Conference of Chairpersons failed to reach an agreement;	19°	se prononcer en dernier ressort sur la question sur laquelle la Conférence des Présidents n'a pas réussi à trouver un compromis;
20°	gutora abahagararira Inteko Ishinga Amategeko mu miryango Mpuzamahanga;	20°	to elect Parliament representatives in international organisations;	20°	élire les représentants du Parlement aux organisations internationales;
21°	kwemeza inzego z'imirimo za Sena;	21°	to approve the Senate administrative services;	21°	approuver les services administratifs du Sénat;
22°	kugena igihe ikiruhuko cy'Abasenateri gitangirira n'igihe kirangirira;	22°	to decide on the start and the end of the senatorial leave;	22°	déterminer les périodes de vacances des Sénateurs;

23°	kwemeza ko Perezida, umwe mu ba Visi Perezida ba Sena cyangwa bombi, cyangwa abagize Biro bose bavuye burundu mu mirimo yabo;	23°	to approve that the position of the President, one of the Vice-Presidents, the two Vice-Presidents or all the members of the Bureau have definitely fallen vacant;	23°	approuver la cessation définitive des fonctions du Président du Sénat, de l'un ou des deux Vice-Présidents du Sénat ou de tous les membres du Bureau;
24°	gufata icyemezo ku kindi kintu cyose yashyikirizwa na Biro ya Sena cyangwa icyasabwa n'umusenateri;	24°	to make decisions on any other issue put at the table by the Bureau of the Senate or by a Senator;	24°	se prononcer sur tout autre sujet lui soumis par le Bureau du Sénat ou par un Sénateur;
25°	gufata ibyemezo ku bindi bidateganyijwe mu zindi nzego za Sena.	25°	to make decisions on any other matter not under any organ of the Senate.	25°	prendre des décisions sur toute autre question ne relevant d'aucun des autres organes du Sénat.

Akiciro ka 2: Imikorere y'Inteko Rusange

Sub-section 2: Functioning of the Plenary Assembly

Sous-section 2: Fonctionnement de l'Assemblée plénière

Ingingo ya 38: Ibihembwe bisanzwe bya Sena

Article 38: Ordinary sessions of the Senate

Article 38: Sessions ordinaires du Sénat

Sena iterana mu bihembwe bitatu (3) bisanzwe, buri gihembwe kimara amezi abiri (2):

The Senate has three (3) ordinary sessions, each session lasting two (2) months:

Le Sénat se réunit en trois (3) sessions ordinaires de deux (2) mois chacune:

1°	igihembwe cya mbere gitangira ku itariki ya 5 Ukwakira;	1°	the first session commences on 5 October;	1°	la première session s'ouvre le 5 octobre;
2°	igihembwe cya kabiri gitangira ku itariki ya 5 Gashyantare;	2°	the second session commences on 5 February;	2°	la deuxième session s'ouvre le 5 février;
3°	igihembwe cya gatatu gitangira ku itariki ya 5 Kamena.	3°	the third session commences on 5 June.	3°	la troisième s'ouvre le 5 juin.

Iyo umunsi wa mbere cyangwa wa nyuma w'igihembwe atari umunsi w'akazi, itangira cyangwa isozwa ry'igihembwe rishyirwa ku munsi w'akazi ukurikira.

When the first or last day of the session is not a working day, the opening or closing of the session is postponed to the next working day.

Au cas où le jour de l'ouverture ou de la clôture de la session est férié, l'ouverture ou la clôture est reportée au premier jour ouvrable qui suit.

Hagati y'ibihembwe bisanzwe, imirimo ya Komisiyo, iyo gusura abaturage n'iyi kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma irakomeza.

Ingingo ya 39: Inama ya mbere y'igihembwe gisanzwe

Mu nama ya mbere y'igihembwe gisanzwe, Inteko Rusange ya Sena yemeza ibiri ku murongo w'ibiyigwa by'igihembwe cyose.

Ingingo ya 40: Itumizwa ry'igihembwe gisanzwe

Abasenateri bahamagarwa mu gihembwe gisanzwe na Perezida wa Sena iminsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko Inteko Rusange iterana akoresheje urwandiko n'ubundi buryo bunyuranye bw'itangazamakuru n'itumanaho bikubiyemo ibiri ku murongo w'ibiyigwa. Perezida wa Repubulika na Minisitiri w'Intebe bagenerwa kopi y'iyi nyandiko.

Buri gihe ibikorwa bya Sena bitangazwa hakoreshejwe uburyo bunyuranye bw'itangazamakuru n'itumanaho.

Ingingo ya 41: Itumizwa ry'igihembwe kidasanzwe

Perezida wa Sena ashobora gutumiza Inteko Rusange mu gihembwe kidasanzwe amaze kugisha inama abandi bagize Biro cyangwa abisabwe na Perezida wa Repubulika na we

Between two ordinary sessions, the activities of the Standing Committees, field trips and activities related to oversight over the Executive continue.

Article 39: First sitting of an ordinary session

At the beginning of the first sitting of an ordinary session, the Plenary Assembly of the Senate adopts the agenda of the whole session.

Article 40: Convening of an ordinary session

The ordinary session of the Senate is convened by the President of the Senate fifteen (15) days before the Plenary Assembly meets by letter or any other means of information and communication indicating the agenda of the session. The President of the Republic and the Prime Minister are given a copy thereof.

Activities of the Senate are always communicated to the public using different means of information and communication.

Article 41: Convening of an extraordinary session

The President of the Senate can convene the Plenary Assembly in an extraordinary session after consulting other members of the Bureau, or upon request of the President of the Republic on

Entre deux sessions ordinaires, les travaux des Commissions, ceux relatifs aux descentes sur terrain et au contrôle de l'action gouvernementale continuent.

Article 39: Première séance d'une session ordinaire

Au début de sa première séance d'une session ordinaire, l'Assemblée plénière du Sénat adopte l'agenda de toute la session.

Article 40: Convocation d'une session ordinaire

La session ordinaire est convoquée par le Président du Sénat quinze (15) jours avant la tenue de l'Assemblée plénière, par lettre ou tout autre moyen d'information et de communication, indiquant l'ordre du jour. Le Président de la République et le Premier Ministre en reçoivent copie.

Les activités du Sénat sont régulièrement publiées par divers moyens d'information et de communication.

Article 41: Convocation d'une session extraordinaire

Le Président du Sénat peut convoquer l'Assemblée plénière en session extraordinaire après consultation des autres membres du Bureau ou à la demande soit du

abisabwe na Guverinoma, cyangwa bisabwe na kimwe cya kane (¼) cy'abagize Sena.

proposal of the Cabinet, or when requested by one quarter (1/4) of members of the Senate.

Président de la République sur proposition du Gouvernement, soit d'un quart (1/4) des membres du Sénat.

Ingingo ya 42: Uburyo bukoreshwa mu gutumiza igihembwe kidasanzwe n'ibikubiye mu nyandiko itumira

Article 42: Procedure to convene an extraordinary session and content of an invitation letter

Article 42: Procédure de convocation de session extraordinaire et contenu de la lettre d'invitation

Abasenateri bahamagarwa mu gihembwe kidasanzwe na Perezida wa Sena akoresheje inyandiko n'ubundi buryo bunyuranye bw'itangazamakuru n'itumanaho. Perezida wa Repubulika na Minisitiri w'Intebe bagenerwa kopi.

Senators are invited to an extraordinary session by the President of the Senate by letter and other means of information and communication. The President of the Republic and the Prime Minister are given a copy thereof.

Les Sénateurs sont convoqués en session extraordinaire par le Président du Sénat par lettre et tout autre moyen d'information et de communication. Le Président de la République et le Premier Ministre en reçoivent copie.

Inyandiko itumira iba ikubiyemo mu buryo bunonosoye ibiri ku murongo w'ibygwa akaba ari na byo byonyine Inteko Rusange ishobora kuzajyaho impaka.

The invitation clearly indicates the items on the agenda and it is only on these items that the debates of the Plenary Assembly are confined.

La convocation contient l'ordre du jour précis en dehors duquel l'Assemblée plénière ne peut délibérer.

Ingingo ya 43: Gusuzuma ishingiro ry'igihembwe kidasanzwe

Article 43: Considering the relevance of an extraordinary session

Article 43: Examiner l'opportunité d'une session extraordinaire

Mbere yo gutangira kujya impaka izo ari zo zose, Inteko Rusange ibanza gusuzuma niba impamvu zitangwa kugira ngo Sena iterane mu gihembwe kidasanzwe zifite ishingiro ikabona kwemeza ibiri ku murongo w'ibygwa.

Before starting any debates, the Plenary Assembly first considers whether the reasons for the Senate to meet in an extraordinary session are sound and then confirms the items on the agenda.

Avant toute délibération, l'Assemblée plénière examine en premier lieu si les raisons qui ont motivé la convocation du Sénat en session extraordinaire sont fondées et approuve l'ordre du jour.

Ingingo ya 44: Ikiruhuko cy'Abasenateri

Article 44: Senators' leave

Article 44: Congé des Sénateurs

Abasenateri bose bagira ikiruhuko cy'iminsi isanzwe mirongo itatu (30) hagati y'igihembwe gisanzwe cya gatatu n'igihembwe cya mbere, bagahagarika imirimo yabo.

All Senators are entitled to a leave of thirty (30) days between the third and the first ordinary sessions and they suspend their duties.

Tous les Sénateurs bénéficient d'un congé de trente (30) jours calendriers entre la troisième session ordinaire et la première au cours duquel ils suspendent leurs activités.

Inteko Rusange ni yo igena igihe icyo kiruhuko gitangirira n'igihe kirangirira.

The Plenary Assembly determines when to start and end such a leave.

L'Assemblée plénière fixe le début et la fin de ce congé.

Ikiruhuko gishobora gufatwa ingunga imwe cyangwa mu byiciro bigenwe n'Inteko Rusange.

The leave can be taken all at once or be split up as determined by the Plenary Assembly.

Le congé peut être pris en bloc ou fractionné en tranches sur décision de l'Assemblée plénière.

Inteko Rusange ishobora kugena ikindi gihe cyo gutangira ikiruhuko mu gihe hari impamvu zituma ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bitubahirizwa.

The Plenary Assembly can decide any other time from which the leave should start in the event there are grounds for noncompliance with the provisions of Paragraph One of this Article.

L'Assemblée plénière peut fixer d'autres délais de début de ce congé lorsqu'il y a des raisons de non-respect des dispositions de l'alinéa premier du présent article.

Mu gihe cy'ikiruhuko hashobora gutumizwa igihembwe kidasanzwe iyo bibaye ngombwa.

During the leave, an extraordinary session can be convened if deemed necessary.

Pendant le congé, une session extraordinaire peut être convoquée si nécessaire.

Akiciro ka 3: Iterana ry'Inteko Rusange

Sub-section 3: Holding Plenary Sitzings

Sous-section 3: Tenue des séances plénières

Ingingo ya 45: Iterana ry'inama z'Inteko Rusange za Sena n'umubare wa ngombwa kugira ngo iterane

Article 45: Holding Plenary Sitzings of the Senate and quorum required

Article 45: Tenue des séances plénières du Sénat et quorum requis

Kugira ngo Inteko Rusange ya Sena iterane mu buryo bwemewe n'amategeko, igomba guteranira mu ngoro yabugenewe, inama yatumijwe, hari umurongo w'ibygwa, yabaye mu gihe cy'igihembwe, hari nibura bitatu bya gatanu (3/5) by'Abasenateri.

In order for the Plenary Assembly of the Senate to duly convene, it meets at a chamber designated for that purpose, upon official invitation, with an agenda, during sessions, and with a presence of at least three fifths (3/5) of its members.

Pour siéger valablement, l'Assemblée plénière du Sénat se réunit dans le palais prévu à cet effet, sur convocation officielle, avec un ordre du jour, en période de sessions, lorsqu'au moins trois cinquièmes (3/5) de ses membres sont présents.

Muri buri nama, buri Musenateri ashyira umukono imbere y'izina rye ku rutonde rw'amazina rugaragaza abaje cyangwa se agakoresha uburyo bw'ikoranabuhanga bugaragaza ko yitabiriye inama. Mbere y'uko

In each sitting, every senator signs before his/her name on the list of attendance or uses electronic means to show his/her attendance to the sitting. Before the sitting begins, the chairperson of the Plenary Sitting announces the number of the senators present.

À chaque séance, chaque sénateur signe devant son nom sur une liste des présences ou utilise un moyen électronique qui manifeste sa participation à la séance. Avant l'ouverture de la séance, le président de la séance plénière

inama itangira, uyoboye inama y'Inteko Rusange atangaza umubare w'Abasenateri bahari.

Ibyemezo by'inama yateranye mu buryo bunyuranyije n'ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo nta gaciro bigira.

Nta na rimwe Perezida wa Sena na ba Visi-Perezida bombi bashobora kugira rimwe mu butumwa cyangwa gukora indi mirimo ibabura kuyobora imirimo y'Inteko Rusange. Babiri nibura mu bagize Biro ya Sena bagomba kuba bahari.

Ingingo ya 46: Aho inama y'Inteko Rusange iteranira

Inama y'Inteko Rusange ya Sena iteranira mu Ngoro yayo iri mu Murwa Mukuru w'Igihugu, keretse bibujijwe n'inzitizi ntarengwa zemejwe n'Urukiko rw'Ikirenga rubisabwe na Perezida wa Sena. Igihe Urukiko rw'Ikirenga na rwo rudashobora guterana, Perezida wa Repubulika yemeza aho inama iteranira akoresheje Itegeko teka.

Icyo cyemezo gitangazwa hakoreshejwe uburyo bunyuranye bw'itangazamakuru n'itumanaho.

Resolutions of a Plenary Sitting held contrary to the provisions of Paragraph One of this Article are without effect.

The President of the Senate and the two Vice Presidents can neither be on an official trip at the same time nor carry out any other activity that could prevent them from chairing Plenary Assembly business. At least two members of the Bureau of the Senate are present.

Article 46: Venue for Plenary Sitings

The Plenary Sitting of the Senate is held in its building located in the Capital City, except in the event of force majeure confirmed by the Supreme Court on the request of the President of the Senate. In case the Supreme Court is unable to sit, the President of the Republic determines the venue of the sitting by a decree-law.

That decision is made public using all possible means of communication and information.

communiqué le nombre de sénateurs présents.

Les résolutions d'une séance tenue en violation des dispositions de l'alinéa premier du présent article sont sans effet.

Le Président et les deux Vice-présidents du Sénat ne peuvent ni être en même temps en mission ni s'occuper d'autres activités qui les empêcheraient de diriger les travaux de l'Assemblée plénière. Au moins deux membres du Bureau du Sénat doivent être présents.

Article 46: Lieu des séances plénières

Le Sénat tient sa séance plénière dans son palais situé dans la Capitale du pays, excepté dans les cas de force majeure constatés par la Cour Suprême saisie par le Président du Sénat. Si la Cour Suprême est à son tour dans l'impossibilité de siéger, le Président de la République décide du lieu de tenue de la séance par décret-loi.

Cette décision est publiée par tous les moyens de communication et d'information possibles.

Ingingo ya 47: Isubikwa ry’Inama y’Inteko Rusange

Iyo umubare wa ngombwa kugira ngo Inteko Rusange iterane utabonetse, uyoboye inama y’Inteko Rusange agaragaza ko inama idashobora guterana akayisubika.

Igihe habaye indi mpamvu igaragara ituma inama yari yatangiye isubikwa, uyoboye inama y’Inteko Rusange abimenyesha Inteko Rusange ikabifataho icyemezo.

Igihe habaye impamvu igaragara ituma inama yari iteganyijwe isubikwa, Perezida wa Sena cyangwa umwe mu ba Visi Perezida ba Sena iyo Perezida adahari, abimenyesha Abasenateri akoresheje inyandiko cyangwa ubundi buryo bunyuranye bw’itangazamakuru n’itumanaho.

Ingingo ya 48: Itangira n’isozwa ry’imirimo y’Inteko Rusange

Imirimo y’Inteko Rusange itangira i saa cyenda (15h00’) ku minsi y’akazi ikarangira i saa kumi n’ebiri (18h00’).

Amasaha yo gutangira cyangwa gusoza imirimo y’Inteko Rusange ashobora guhinduka byemejwe ku bwiganze burunduye bw’amajwi y’Abasenateri bahari.

Article 47: Adjournment of a Plenary Sitting

When the quorum is not reached, the chairperson of the Plenary Sitting declares that the sitting cannot take place and adjourns it.

In case there is a sound reason to adjourn a sitting which is already underway, the chairperson of the Plenary Sitting informs the Plenary Assembly which makes a decision thereon.

In case there is a sound reason to adjourn a scheduled sitting, the President of the Senate or one of the Vice Presidents of the Senate in the absence of the President of the Senate informs Senators in writing or through other communication and information means.

Article 48: Commencement and closure of the Plenary Assembly proceedings

The Plenary Assembly proceedings commence at three post meridiem (3 pm) on working days and end at six post meridiem (6 pm).

The opening or closing hours of the Plenary Assembly business can be changed upon approval by an absolute majority vote of Senators present.

Article 47: Ajournement de la séance plénière

Lorsque le quorum requis n’est pas atteint, le président de la séance plénière constate l’impossibilité de tenir la séance et la reporte.

Lorsqu’il y a un autre motif valable entraînant la suspension d’une séance déjà en cours, le président de la séance en informe l’Assemblée plénière qui prend une décision.

Lorsqu’il y a un motif valable entraînant l’ajournement d’une séance prévue, le Président du Sénat ou l’un des Vice-Présidents du Sénat, en l’absence du Président, en informe les Sénateurs par écrit ou par autre voie de communication et d’information.

Article 48: Début et clôture des travaux de l’Assemblée plénière

Les travaux de l’Assemblée plénière débutent à quinze heures (15h00’) tous les jours ouvrables et sont clôturés à dix-huit heures (18h00’).

Les heures d’ouverture ou de clôture des travaux de l’Assemblée plénière peuvent être modifiées par la majorité absolue des voix des Sénateurs présents.

Akiciro ka 4: Imiyoborere y'inama y'Inteko Rusange

Ingingo ya 49: Kuyobora inama y'Inteko Rusange

Umurimo w'ingenzi w'uyoboye inama y'Inteko Rusange ni uguhuza imitangire y'ibitekerezo, kwerekana aho impaka zigeze ku ngingo yigwa no kugarura abatandukira.

Uyoboye inama y'Inteko Rusange agomba kwamagana uburyo bwahatira Inteko Rusange kwemera cyangwa guhakana igitekerezo iki n'iki n'uburyo ubwo ari bwo bwose bugamije kubuza Inteko Rusange gufata ibyemezo.

Mu gihe cy'impaka nta na rimwe uyoboye inama y'Inteko Rusange agaragaza uruhande abogamiyemo.

Ingingo ya 50: Imiyoborere y'inama y'Inteko Rusange iyo hasuzumwa ikibazo kireba umwe mu bagize Biro

Iyo Sena isuzuma ikibazo kireba Perezida wa Sena cyangwa umwe mu ba Visi Perezida ku giti cyabo, inama iyoborwa n'utarebwa n'ikibazo. Icyo gihe, urebwa n'ikibazo yicara mu cyicaro cyamugenewe nk'Umusenateri.

Sub-section 4: Chairing the Plenary Sitting

Article 49: Chairing the Plenary Sitting

The main duty of the chairperson of the Plenary Sitting is to coordinate views, sum up debates and call members to order when they digress from the issue under discussion.

The chairperson of the Plenary Sitting must rigorously resist any form of pressure aimed at forcing the Plenary Assembly to make or disprove any particular decision or any attempt to prevent the Plenary Assembly from making a decision.

Under no circumstances a chairperson of the Plenary Sitting takes sides in debates.

Article 50: Chairing a Plenary Sitting dealing with an issue relating to an individual member of the Bureau

Where the Senate discuss an issue relating personally to the President of the Senate or to one of the Vice presidents, the sitting is chaired by a member not concerned with the issue. In that case, the concerned member takes a seat reserved for him/her as a Senator.

Sous-section 4 : Présidence de la séance plénière

Article 49: Présider la séance plénière

Le rôle principal du président de la séance plénière est de coordonner les interventions, de récapituler les débats et de ramener à l'ordre les orateurs qui s'écarteraient de l'objet des débats.

Le président de la séance doit fustiger toute pression visant à obliger l'Assemblée plénière de prendre ou réfuter telle ou telle décision et de toute manœuvre visant à empêcher l'Assemblée plénière de prendre une décision.

Le président de la séance ne peut, en aucun cas, prendre parti lors des débats.

Article 50: Présider la séance plénière délibérant sur une question qui concerne l'un des membres du Bureau

Lorsque le Sénat délibère sur une question qui concerne personnellement le Président du Sénat ou l'un des Vice-Présidents, la présidence de la séance est assurée par le membre non concerné par la question. Dans ce cas, le membre concerné prend place au siège lui réservé en tant que Sénateur.

Ingingo ya 51: Gukurikirana inama z’Inteko Rusange

Inama y’Inteko Rusange ya Sena ishobora gukurikiranwa na buri wese. Icyakora, bisabwe na Perezida wa Repubulika, Perezida wa Sena, Minisitiri w’Intebe cyangwa se kimwe cya kane (¼) cy’abagize Sena, Sena ishobora guterana mu muhezo byemejwe ku bwiganze burunduye bw’amajwi y’Abasenateri bahari.

Icyemezo cy’uko inama y’Inteko Rusange iteranira cyangwa izateranira mu muhezo kigomba kumenyekanishwa mu buryo bunyuranye bw’itangazamakuru n’itumanaho kandi kikamanikwa ku miryango y’icyumba cy’Inteko Rusange ya Sena.

Ingingo ya 52: Gusaba guhindura ibiri ku murongo w’ibyigwa

Umusenateri wese ashobora gusaba guhindura ibiri ku murongo w’ibyigwa. Bisabwa mu ibaruwa yandikirwa Perezida wa Sena nibura amasaha atanu (5) mbere y’uko inama iterana na we akabimenyesha Abasenateri akoresheje inyandiko n’ubundi buryo bunyuranye bw’itumanaho. Icyemezo gifatwa binyuze mu bwiganze burunduye bw’amajwi y’Abasenateri bahari.

Mu gihe byemejwe kandi ikibazo cyihutirwa, Inteko Rusange ihita igisuzuma.

Article 51: Attending Plenary Sitings

The Plenary Sitting of the Senate is public.

However, upon request by the President of the Republic, the President of the Senate, the Prime Minister or a quarter (¼) of Senators, the Senate can meet in camera upon the absolute majority vote of the Senators present.

The decision that the Plenary Sitting is or will be held in camera is communicated through various means of information and communication and posted on the doors of the plenary chamber of the Senate.

Article 52: Motion to change items on the agenda

Any Senator can request that items on the agenda be changed. The request is made in a letter addressed to the President of the Senate at least five (5) hours before the sitting is held, who in turn informs Senators of such a request in writing and by other means of communication. The decision is made upon an absolute majority vote of Senators present.

When approved, the Plenary Assembly immediately considers an item if deemed to be urgent.

Article 51: Assister aux séances plénières

La séance plénière du Sénat est publique.

Toutefois, à la demande du Président de la République, du président du Sénat, du Premier Ministre ou d’un quart (¼) des Sénateurs, le Sénat peut, à la majorité absolue des voix des Sénateurs présents, siéger à huis clos.

La décision selon laquelle l’Assemblée plénière siège ou siégera à huis clos est rendue publique par les moyens variés d’information et de communication et est affichée aux portes de la salle plénière du Sénat.

Article 52: Proposition de modifier les points à l’ordre du jour

Tout Sénateur peut demander la modification de l’ordre du jour. Cette demande est faite par lettre adressée au Président du Sénat dans les cinq (5) heures avant la tenue de la séance, qui, à son tour, en informe les Sénateurs par écrit et par autres voies diverses de communication. La décision est prise à la majorité absolue des voix des Sénateurs présents.

Une fois approuvé, l’Assemblée plénière examine immédiatement le sujet s’il est considéré comme urgent.

Iyo Inteko Rusange isanze ikibazo igejejweho gifite ishingiro ariko kitihutirwa, igena igihe kizigirwa.

Ingingo ya 53: Gusaba ijambo mu Nteko Rusange

Umusenateri usabye ijambo mu buryo buteganywa n'iri tegeko ngenga ararihabwa.

Umusenateri wifuza gufata ijambo mu Nteko Rusange yiyandikisha ku ilisiti yabigenewe.

Kwiyandikisha ku ilisiti ya mbere bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa Perezida wa Sena nibura amasaha atanu (5) mbere y'uko Inteko Rusange iterana. Ilisiti ya mbere ishyikirizwa Abasenateri mbere y'uko inama y'Inteko Rusange iterana. Igaragaza uko Abasenateri bakurikirana mu gufata ijambo, ikagaragaza n'ingingo buri Musenateri ari buvugeho mu ziri kuri gahunda y'Inteko Rusange.

Igihe ntarengwa gihabwa buri Musenateri uri ku ilisiti ya mbere ni iminota cumi n'itanu (15).

Kwiyandikisha ku ilisiti ya kabiri hifashishwa uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu gusaba ijambo cyangwa mu gutora kandi bikorwa uhagarariye umushinga w'itegeko cyangwa ikindi kibazo gisuzumwa amaze gusubiza abari biyandikishije ku ilisiti ya mbere. Ilisiti ya kabiri

If the Plenary Assembly realises that the item is justified but not urgent, it sets the day the item should be considered.

Article 53: Request to take floor in the Plenary Sitting

A Senator who requests the floor as provided for by this Organic Law is allowed to take it.

A Senator who wishes to take the floor in the Plenary Sitting registers on the list meant for that purpose.

Registration on the first list is made in writing and transmitted to the President of the Senate at least five (5) hours before the Plenary Sitting begins. The first list is transmitted to Senators before the Plenary Sitting begins. It shows the order of Senators in taking the floor, the item included on the agenda of the Plenary Sitting to be touched on by every Senator.

The time limit given to any Senator registered on the first list is fifteen (15) minutes.

Registration on the second list is done through electronic ways used to request the floor or vote and is made after those who table the bills or any other issue under examination have responded to members on the first list. The second list is communicated to the Plenary Assembly before

Lorsque l'Assemblée plénière constate que le point soumis est fondé mais qu'il n'est pas urgent, elle fixe le moment de son examen.

Article 53: Demande de parole dans la séance plénière

Un Sénateur qui demande la parole conformément à la présente loi organique l'obtient.

Un Sénateur qui souhaite prendre la parole dans la séance plénière se fait inscrire sur la liste prévue à cet effet.

L'inscription sur la première liste est faite par écrit et transmise au Président du Sénat cinq (5) heures au moins avant la tenue de la séance plénière. La première liste est transmise aux Sénateurs avant l'ouverture de la séance plénière. Elle précise l'ordre des Sénateurs dans la prise de parole et le point inscrit à l'ordre du jour de la séance plénière sur lequel portera chaque intervention.

La durée limite accordée à chaque Sénateur inscrit sur la première liste est de quinze (15) minutes.

L'inscription sur la deuxième liste est faite par voie électronique utilisée lors de la demande de parole ou lors du vote et se fait après les réponses de l'auteur du projet ou proposition de loi ou du sujet en discussion aux intervenants de la première liste. La

imenyeshwa Inteko Rusange mbere y'uko abayiyandikishijeho bahabwa ijambo kandi buri Musenateri agahabwa igihe ntarengwa cy'iminota itanu (5).

Ilisiti ya gatatu ari na yo ya nyuma ifungurwa ari uko ibibazo by'Abasenateri biyandikishije kuri lisiti ya kabiri byasubijwe. Abasenateri biyandikisha hifashishijwe uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu gusaba ijambo cyangwa mu gutora. Ilisiti ya gatatu imenyeshwa Inteko Rusange mbere y'uko abiyandikishije bahabwa ijambo kandi buri Musenateri agahabwa igihe ntarengwa cy'iminota itanu (5).

Mu gihe cyo kwiandikisha ku ilisiti ya kabiri n'iya gatatu, iyo uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu gusaba ijambo cyangwa mu gutora budakora neza, Umusenateri asaba ijambo ashya ukuboko hejuru cyangwa akoresheje ubundi buryo mu gihe kuzamura ukuboko bidashoboka mbere y'uko Perezida wa Sena atangira gutanga ijambo.

Ingingo ya 54: Guhabwa ijambo mu Nteko Rusange

Nta Musenateri ushobora gufata ijambo atarihawe n'uyoboye inama y'Inteko Rusange hakurikijwe ilisiti yatangajwe.

the floor is given to Senators registered on it and each Senator is allotted a maximum time of five (5) minutes.

The third and final list is opened after the questions of Senators registered on the second list have been replied. Senators are registered through electronic ways used to request the floor or to vote. The third list is communicated to the Plenary Assembly before the Senators on it are given the floor and each Senator is allotted a maximum time of five (5) minutes.

During registration on the second and third list, where electronic way used to request the floor or to vote goes defective, any Senator requests the floor by show of hand or any other means in case the show of hand is not possible before the President of the Senate starts giving the floor.

Article 54: Taking the floor in the Plenary Sitting

No Senator takes the floor unless the chairperson of the sitting allows him/her in accordance with the list announced.

deuxième liste est communiquée à l'Assemblée plénière avant que la parole ne soit donnée aux Sénateurs y inscrits et chaque Sénateur a droit à une durée maximum de cinq (5) minutes.

La troisième et dernière liste est ouverte lorsque les questions des Sénateurs inscrits sur la deuxième liste ont reçu des réponses. L'inscription est faite par voie électronique utilisée lors de la demande de parole ou lors du vote. La troisième liste est communiquée à l'Assemblée plénière avant que la parole ne soit accordée aux Sénateurs y inscrits et chaque Sénateur a droit à une durée maximum de cinq (5) minutes.

Lors de l'inscription sur la deuxième et troisième liste, lorsque la voie électronique utilisée lors de la demande de parole ou lors du vote ne fonctionne pas correctement, tout Sénateur demande la parole en levant la main ou en usant d'autres moyens au cas où la main levée n'est possible avant que le Président du Sénat ne commence à accorder la parole.

Article 54: Prise de parole dans la séance plénière

Aucun Sénateur ne peut prendre la parole sans l'autorisation préalable du président de la séance, conformément à la liste préalablement communiquée.

Minisitiri w'Intebe, ba Minisitiri, Abanyamabanga ba Leta n'abandi bagize Guverinoma, Perezida na Visi-Perezida ba Komisiyo yize ikibazo, Umusenateri urebwa ku giti cye n'ikibazo cyigwa kimwe n'abavugizi b'imishinga y'amategeko yateguwe na Guverinoma cyangwa yateguwe n'Abadepite n'abagejeje raporo y'Inzego ziteganywa n'Itegeko Nshinga ku Nteko Rusange, bahabwa ijamba buri gihe iyo barisabye.

The Prime Minister, Ministers, Ministers of State, other Cabinet members, the Chairperson and Vice Chairperson of the parliamentary Committee that considered the issue, Senator that is personally concerned with the issue as well as the rapporteurs of bills initiated by the Cabinet or Deputies and those who present to the Plenary Sitting the reports of the organs provided by the Constitution are given the floor at any time they request for it.

Le Premier Ministre, les Ministres, les Secrétaires d'État, les autres membres du Gouvernement, le Président et le Vice-Président de la Commission ayant traité le sujet, un Sénateur personnellement concerné par la question en discussion ainsi que les rapporteurs des projets de lois préparés par le Conseil des Ministres ou les Députés ainsi que les personnalités des institutions prévues par la Constitution qui ont présenté à l'Assemblée plénière leurs rapports ont la parole chaque fois qu'ils le demandent.

Iyo bibaye ngombwa, nyuma ya buri lisiti, uyoboye inama y'Inteko Rusange yerekana ibitekerezo by'ingenzi byagaragajwe mu mpaka.

If deemed necessary, after each list, the chairperson of the sitting sums up the main ideas of the debates.

En cas de besoin et après chaque liste, le président de la séance fait la synthèse des idées maîtresses qui ont caractérisé les débats.

Umusenateri uri muri Komisiyo yatanze raporo, ahabwa ijamba igihe cyose arisabye kugira ngo yunganire Biro ya Komisiyo.

A member of the Committee presenting a report is given the floor at any time he/she requests it to back the Bureau of the Committee.

Un membre de la commission ayant présenté le rapport a la parole chaque fois qu'il la demande pour appuyer le Bureau de la Commission.

Ingingo ya 55: Aho uhawe ijamba mu Nteko Rusange avugira

Article 55: Platform for a speaker in the Plenary Sitting

Article 55: Endroit où se tient l'orateur à la séance plénière

Uhawe ijamba ari ku ilisiti ya mbere arivugira ku mwanya wabugenewe iyo bishoboka.

A speaker on the first list uses the platform provided for that purpose if possible.

L'orateur de la première liste se tient à la tribune prévue à cet effet autant que possible.

Urihawe ku ilisiti ya kabiri, iya gatatu kimwe n'uhawe mosiyo cyangwa uwifashe bavugira mu myanya yabo.

A speaker on the second list, third list as well as a member rising on a point of order or the one who abstained remain in their seats.

L'orateur de la deuxième liste, de la troisième liste ainsi que celui qui obtient une motion ou qui s'abstient demeurent à leurs places.

Ingingo ya 56: Gusaba mosiyo

Umusenateri ashobora gusaba mosiyo itarengeje iminota itatu (3) kugira ngo:

- 1° yibutse itegeko;
- 2° asubize icyo bamuvuzeho;
- 3° yibutse ko ikibazo yabajije kitasubijwe;
- 4° asabe ko impaka zihagarara;
- 5° asabe ko Inteko Rusange ihagarika imirimo gato;
- 6° asabe ko imirimo y'Inteko Rusange isubikwa.

Ibisabwa bivugwa mu gace ka 4°, aka 5° n'aka 6° tw'iyi ingingo byemezwa n'Inteko Rusange ku bwumvikane busesuye, bitashoboka bikemezwa ku bwiganze bwa bitatu bya gatanu (3/5) by'Abasenateri bitabiriye inama .

Ikimenyetso gikorehwa mu gusaba mosiyo ni ugushyira ukuboko hejuru ikiganza gitambitse kirambuye hejuru y'ikindi kiganza kirambuye impagarike kigishyigikiye cyangwa ubundi buryo iyo bidashoboka.

Mosiyo ntatangwa mu gihe:

Article 56: Moving a motion

A Senator can move a motion not exceeding three (3) minutes to:

- 1° remind the rules of procedure;
- 2° react to what has been mentioned about him/her;
- 3° remind that his/her question was not answered;
- 4° request for the debates to be closed;
- 5° request for a brief suspension of the Plenary Sitting;
- 6° request for the adjournment of the Plenary Assembly proceedings.

The requests referred to in items 4°, 5° and 6° of this Article are approved by the Plenary Assembly by consensus or otherwise upon a three fifths (3/5) majority vote of Senators present at the sitting

The sign used to move a motion is raising hands with one hand lying horizontally and perpendicularly facing downwards over the other or other means where not possible.

No motion is allowed where:

Article 56: Demande d'une motion

Un Sénateur peut demander une motion ne dépassant pas trois (3) minutes pour:

- 1° faire le rappel à la loi;
- 2° réagir à un fait personnel;
- 3° rappeler que sa question n'a pas été répondue;
- 4° demander la clôture des débats;
- 5° demander une brève suspension de la séance;
- 6° demander l'ajournement des travaux de l'Assemblée plénière.

Les demandes visées aux points 4°, 5° et 6° du présent article sont approuvées par l'Assemblée plénière par consensus ou, à défaut, à la majorité de trois cinquièmes (3/5) des Sénateurs présents à la séance.

Le signe utilisé pour demander la motion est une main levée ouverte tenue horizontalement, la paume en bas et perpendiculairement à l'autre qui est levée verticalement et ouverte ou d'autres moyens si cela n'est pas possible.

Aucune motion n'est accordée lorsque:

1° Umusenateri wahawe ijambo akirifite;

2° gucisha mu majwi byatangiye;

3° abasabye ndifashe bataravuga impamvu bifashe.

1° a Senator who has been given the floor is speaking;

2° the voting has started;

3° abstainees are yet to state the reason for abstaining.

1° un Sénateur à qui la parole est accordée est en train de parler;

2° l'opération de vote a commencé;

3° ceux qui se sont abstenus n'ont pas encore exprimé la raison de leur abstention.

Ingingo ya 57: Imyitwarire y'ufite ijambo mu nama y'Inteko Rusange

Uhawe ijambo wese nta wundi ashobora kubwira, uretse uyoboye inama y'Inteko Rusange.

Iyo uvuga atandukiriye cyangwa asubiye mu byavuzwe, uyoboye inama y'Inteko Rusange agomba kumuhagarika kandi ni we wenyine ufite ububasha bwo kumugarura ku bibazo byigwa.

Iyo uvuga amaze kwibutswa kabiri akaguma gutandukira cyangwa gusubira mu byavuzwe, uyoboye inama y'Inteko Rusange amwaka ijambo mu gihe cyose Inteko Rusange ikiga icyo kibazo.

Article 57: Behaviour of a speaker who is holding the floor in the Plenary Sitting

Any speaker only addresses the chairperson of the Plenary Sitting.

If a speaker is digressing from the matter under consideration, or engaging in repetition, the chairperson of the Plenary Sitting interrupts him/her, and he/she is the only person with the authority to call a member to order.

If a speaker has been called to order twice but persists in his/her digression or repetition, the chairperson of the Plenary Sitting cuts the speaker off for the rest of the time debates on the same issue are still underway.

Article 57: Comportement de l'orateur lors de la séance plénière

Tout orateur ne peut s'adresser qu'au président de la séance plénière.

Si un orateur s'écarter du sujet des débats ou s'il répète ce qui a été déjà dit, le président de la séance plénière doit l'interrompre et il est le seul habilité à le ramener à la question en discussion.

Si, après un deuxième rappel, l'orateur continue à s'écarter de la question en discussion ou s'il continue de répéter ce qui a été déjà dit, le président de la séance plénière lui retire la parole pendant la durée de la séance plénière consacrée au débat sur la question.

Ingingo ya 58: Ibibujiye mu nama y'Inteko Rusange

Birabujijwe gutukana, gusarikana, gushyogozanya, gusahinda cyangwa kurogoyana mu Nteko Rusange.

Ntawushobora guca undi mu ijambo, keretse uyoboye inama y'Inteko Rusange na bwo yibutsa itegeko.

Ingingo ya 59: Ihagarikwa ry'impaka

Uyoboye inama y'Inteko Rusange yerekana aho impaka zigeze akanazihagarika iyo abasabye ijambo bose barangije kuvuga.

Ihagarikwa ry'impaka ku kibazo cyigwaga rishobora kandi gusabwa n'uyoboye inama y'Inteko Rusange, iyo abona ko Inteko Rusange yize ikibazo ku buryo buhagije, bikemezwa n'Inteko Rusange ku bwumvikane busesuye butaboneka bikemezwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abasenateri bahari.

Akiciro ka 5: Ifatwa ry'ibyemezo

Ingingo ya 60: Uko ibyemezo bifatwa

Sena igaragaza ibyemezo byayo ikoresheje gucisha mu majwi.

Article 58: Prohibitions in the Plenary Sitting

No member utters abusive, offending, provocative words, or disrupts order or prevents a speaker from expressing their views in the Plenary Sitting.

No member is interrupted when he/she has the floor except by the chairperson of the Plenary Sitting, only for the purpose of reminding him/her of the law.

Article 59: Closure of debates

The chairperson of the Plenary Sitting sums up and closes the debates after all those who requested for the floor have been heard.

The closure of debates on an issue which was being discussed can also be requested by the chairperson of the Plenary Sitting when he/she deems that the Plenary Assembly has sufficiently tackled all the issue, subject to approval by the Plenary Assembly upon consensus or otherwise on an absolute majority vote of the Senators present.

Sub-section 5: Decision making

Article 60: Decision making process

Decisions of the Senate are made by way of vote.

Article 58: Interdictions lors d'une séance plénière

Tout propos insultant, blessant, provocant, toute intervention troublant l'ordre et tout acte visant à empêcher un orateur de s'exprimer à la séance plénière sont interdits.

Nul ne peut être interrompu lorsqu'il parle, si ce n'est que par le président de la séance plénière pour un rappel de la loi.

Article 59: Clôture des débats

Le président de la séance plénière récapitule et clôt les débats lorsque tous ceux qui ont demandé la parole ont été entendus.

La clôture des débats sur la question qui faisait l'objet des discussions peut également être demandée par le président de la séance, s'il estime que l'Assemblée plénière a suffisamment débattu sur la question, après approbation de l'Assemblée plénière par consensus ou, à défaut, à la majorité absolue des voix des Sénateurs présents.

Sous-section 5: Prise de décisions

Article 60: Voies de prise de décisions

Le Sénat exprime ses décisions par voie de vote.

Mbere yo gucisha mu majwi, uyoboye inama y'Inteko Rusange atangaza umubare w'Abasenateri bitabiriye inama ashingiye ku buryo buteganywa mu ngingo ya 45 y'iri tegeko ngenga cyangwa hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga bugaragaza umubare w'abitabiriye inama.

Ingingo ya 61: Gucisha mu majwi

Gucisha mu majwi bikorwa hakoreshejwe bumwe muri ubu buryo:

- 1° ubwumvikane busesuye;
- 2° gukoresha ibyuma byabugenewe;
- 3° gushyira ukuboko hejuru;
- 4° guhamagara buri wese mu izina rye;
- 5° kwandika mu ibanga.

Uburyo bw'ubwumvikane busesuye, gushyira ukuboko hejuru cyangwa se gukoresha ibyuma byabugenewe ni bwo bwonyine bukoreshwa iyo Sena ijya impaka ku bitari amategeko.

Itora mu ibanga rikorwa igihe cyose Inteko Rusange igomba gufata ibyemezo bireba abantu ku giti cyabo cyangwa bisabwe na kimwe cya gatanu (1/5) cy'Abasenateri bahari bikemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 62: Impamvu zo kwifata

Iteka nyuma yo gucisha mu majwi, haba hakoreshejwe gushyira ukuboko hejuru, gukoresha ibyuma byabugenewe cyangwa

Before the vote is conducted, the chairperson of the Plenary Sitting communicates the number of Senators in the attendance basing on the arrangements provided for under Article 45 of this Organic Law or by means of electronic system meant for registering the number of members in attendance.

Article 61: Voting

The vote is conducted using one of the following means:

- 1° consensus;
- 2° electronic vote;
- 3° show of hand;
- 4° roll call;
- 5° secret ballot.

The consensus, show of hand or the electronic vote are only used when the Senate is discussing matters other than laws.

The secret ballot is held if the Plenary Assembly has to make decisions concerning individuals or upon request of one-fifth (1/5) of Senators present after approval by the Plenary Assembly.

Article 62: Grounds for abstention

Always after voting, be it by show of hand, electronic vote or by roll call, the chairperson gives abstaining Senators the opportunity to

Avant de procéder au vote, le président de la séance plénière annonce le nombre des Sénateurs présents sur base des moyens prévus à l'article 45 de la présente loi organique ou à l'aide du système électronique d'enregistrement des présences des membres.

Article 61: Vote

Le vote est effectué à l'aide de l'un des modes ci-après:

- 1° le consensus;
- 2° le vote électronique;
- 3° la main levée;
- 4° l'appel nominal;
- 5° le scrutin secret.

Le consensus, la main levée ou le vote électronique sont les seuls modes utilisés lorsque le Sénat délibère sur des matières autres que les lois.

Le scrutin secret n'est utilisé que si l'Assemblée plénière doit prendre les décisions sur des individus ou à la demande d'un cinquième (1/5) des Sénateurs présents après approbation par l'Assemblée plénière.

Article 62: Causes d'abstention

Chaque fois après tout vote, que ce soit par main levée, par vote électronique ou par appel nominal, le président de la séance

guhamagara buri wese mu izina rye, uyoboye inama yemerera Abasenateri bifashe, iyo babisabye, kuvuga mu minota itarenze itatu (3), impamvu zatumye bifata. Izo mpamvu ntizishobora kugibwaho impaka

Ingingo ya 63: Isubirwamo ry'amatora

Iyo hari ibitagenze neza mu matora, itora risubirwamo nta mpaka hakimara gutangazwa uko amatora yagenze, iyo bisabwe kandi bigaragajwe n'umuyobozi w'inama cyangwa nibura Abasenateri batatu (3).

Iyo isubirwamo ry'amatora ridashoboye gukumura impaka bitewe n'uko hari abatanyuzwe n'itora, bacisha mu majwi bahamagara buri wese mu izina rye.

Ingingo ya 64: Gutora hakoreshejwe uburyo bwo kwandika mu ibanga

Iyo gucisha mu majwi bibaye bandika mu ibanga, Umunyamabanga Mukuru wa Sena cyangwa umusimbura aha buri Musenateri uhari urupapuro ruriho gusa kashe ya Sena n'umukono w'uyoboye inama washyizweho mbere.

Buri Musenateri umaze gutora azinga urupapuro rwe akarushyira mu gikoresho cyabugenewe.

Ibarura ry'impapuro zatoreweho n'iry'amajwi rihita rikorerwa imbere y'Abasenateri rigakorwa

justify their abstention in three (3) minutes if they wish to do so. There is no debate thereon.

Article 63: Repeating of the voting

Where irregularities occurred during the vote, it is automatically repeated as soon as the results are announced, either at the request of the chairperson of the sitting or at least three (3) Senators.

Should there remain any doubt after the vote is repeated because some Senators are still not satisfied with the vote, a vote by roll call is held.

Article 64: Vote by secret ballot

If the vote is by secret ballot, the Clerk of the Senate or his/her deputy gives every Senator present a ballot paper bearing only the stamp of the Senate and signed beforehand by the chairperson.

After casting his/her vote, a Senator places his/her ballot paper in an appropriate ballot box.

Ballot papers are then counted before the Senators by a representative of the Bureau of the

accorde aux Sénateurs qui se sont abstenus, s'ils le demandent, l'opportunité d'exprimer en trois (3) minutes au maximum les motifs de leur abstention. Ces motifs ne peuvent faire l'objet de débat.

Article 63 : Reprise du vote

En cas d'irrégularités signalées au cours du vote, le vote est repris de droit aussitôt après l'annonce des résultats du vote, à la demande motivée du président de la séance ou d'au moins trois (3) Sénateurs.

Si le doute persiste après la reprise du vote suite au fait que certains sénateurs n'étaient pas satisfaits du vote, il est procédé au vote par appel nominal.

Article 64: Vote par scrutin secret

Lorsqu'il est procédé à un vote par scrutin secret, le Secrétaire général du Sénat ou son suppléant distribue à chaque sénateur présent, un bulletin portant exclusivement le cachet du Sénat et préalablement signé par le président de la séance.

Après y avoir exprimé son vote, chaque Sénateur dépose son bulletin dans l'urne prévue à cet effet.

Il est ensuite procédé, devant les Sénateurs, au dépouillement des bulletins de vote par un

n'uhagarariye Biro ya Sena abifashijwemo n'Abasenateri babiri bashyirwaho n'uyoboye inama y'Inteko Rusange hamwe n'Umunyamabanga Mukuru wa Sena cyangwa umusimbura.

Impapuro zitatoreweho, buri rupapuro ruriho ikimenyetso cyangwa ikindi kidahuye n'ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ziba imfabusa.

Impapuro zose ziriho ibindi bitari ibitorerwa ziba na zo imfabusa.

Ingingo ya 65: Amabwiriza yerekeye amatara

Ibijyanye n'amatora y'abagize Biro za Komisiyo zihoraho na Biro ya Komite bidateganyijwe n'iri tegeko ngenga bigenwa ku buryo burambuye n'amabwiriza ya Biro ya Sena.

Amabwiriza ya Biro ya Sena agena kandi ibijyanye n'andi matora yakorwa hakoreshejwe uburyo bwo kwandika mu ibanga.

Ingingo ya 66: Gucagagura impapuro zatoreweho

Iyo inama yatoye ikoresheje gucisha mu majwi mu ibanga irangije imirimo yayo, impapuro

Senate assisted by two Senators designated by the chairperson of the Plenary Sitting as well as the Clerk to the Senate or his/her deputy.

Blank ballots and any ballot bearing a sign or mark other than those that are provided for in Paragraph One of this Article are invalid.

Any ballot expressing matters other than those put to vote are also invalid.

Article 65: Rules relating to elections

Electoral procedure for members of bureaus of Standing Committees and the Committee which is not provided for under this Organic Law are in detail determined by the rules issued by the Bureau of the Senate.

The rules of the Bureau of the Senate also determine the procedure for any other vote that can be held by secret ballot.

Article 66: Destruction of used ballots

At the end of the sitting devoted to a secret vote, used ballots are destroyed before the Plenary Assembly.

représentant du Bureau du Sénat assisté par deux Sénateurs désignés par le président de la séance plénière et le Secrétaire général du Sénat ou son suppléant.

Les bulletins blancs et tout bulletin comportant un signe ou une inscription autre que celle prévue à l'alinéa premier du présent article sont nuls.

Tous les bulletins comportant des opinions autres que celles mises au vote sont aussi nuls.

Article 65: Règles relatives aux élections

La procédure pour l'élection des membres des bureaux des commissions permanentes et du Comité qui n'est pas prévue par la présente loi organique est déterminée amplement par des règles émises par le Bureau du Sénat.

Les règles émises par le Bureau du Sénat déterminent également la procédure pour d'autres votes pouvant se faire par scrutin secret.

Article 66: Destruction des bulletins ayant servi au scrutin

À la fin de la séance réservée au vote, les bulletins ayant servi au scrutin secret sont détruits devant l'Assemblée plénière.

zatoreweho zicagagurirwa imbere y'Inteko Rusange.

Ingingo ya 67: Uko ibindi byemezo bya Sena bifatwa

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 60 y'iri tegeko ngenga, ibyemezo bya Sena bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abasenateri bahari, uretse ibiteganyijwe ukundi n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015 n'iri tegeko ngenga.

Iyo Inteko Rusange igomba gufata icyemezo ku bindi bitari amategeko, uyoboye inama abaza ko hari Umusenateri udashyigikiye umwanzuro atanze cyangwa watanze n'undi Musenateri. Iyo atabonetse, icyemezo kiba gifashwe ku bwumvikane busesuye. Iyo habonetse utabyemeye, hakoresha gucisha mu majwi bakoresha ibyuma byabugenewe cyangwa bashyira ukuboko hejuru.

Ingingo ya 68: Gufata icyemezo kijyanye n'imikorere ya Biro

Umusenateri cyangwa itsinda ry'Abasenateri bashobora kugeza ku Nteko Rusange ikibazo cyerekeye imikorere ya Biro ya Sena kugira ngo igisuzume kandi igifateho umwanzuro.

Article 67: Process for making other decisions of the Senate

Without prejudice to the provisions of Article 60 of this Organic Law, the decisions of the Senate are made by an absolute majority vote of Senators present, except otherwise provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015 and this Organic Law.

Where the Plenary Assembly has to make a decision on issues other than legislation, the chairperson of the Plenary Sitting asks whether any of the Senators has an objection on a conclusion given by him/her or by another Senator. If there is not any, the decision is made by consensus. If there is a Senator who is against it, the matter is put to vote by electronic vote or a show of hand.

Article 68: Making a decision related to the functioning of the Bureau

A Senator or a group of Senators can table before the Plenary Assembly an issue pertaining to the functioning of the Bureau of the Senate for deliberation and decision making.

Article 67: Voie de prise d'autres décisions du Sénat

Sans préjudice des dispositions de l'article 60 de la présente loi organique, les décisions du Sénat sont prises à la majorité absolue des Sénateurs présents, sauf dispositions contraires de la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015 et celles de la présente loi organique.

Lorsque l'Assemblée plénière doit statuer sur des matières autres que des lois, le président de la séance demande s'il y a un sénateur qui a une objection à la proposition qu'il fait ou à celle faite par un autre Sénateur. S'il n'y en a pas, la proposition est considérée comme adoptée par consensus. S'il y a au moins une voix contre, il est procédé au vote électronique ou par main levée.

Article 68: Prise d'une décision concernant le fonctionnement du Bureau

Un Sénateur ou un groupe de Sénateurs peut soumettre à l'Assemblée plénière une question en rapport avec le fonctionnement du Bureau du Sénat pour examen et prise de décision.

Ubwo busabe bukorwa hakoreshejwe ibiteganyijwe n'ingingo ya 52 y'iri tegeko ngenza.

Mu gihe nta gahunda y'Inteko Rusange isanzwe iteganyijwe, ikibazo gishyikirizwa Perezida wa Sena agatumiza Inama y'Inteko Rusange yihutirwa kugira ngo igisuzume.

Ingingo ya 69: Kumenyesha gahunda y'inama y'Inteko Rusange itaha

Iyo Inteko Rusange ya Sena imaze gusuzuma no gufata umwanzuro ku byari biteganyijwe ku murongo w'ibyigwa, uyoboye inama y'Inteko Rusange amenyesha umunsi, isaha n'ibiri ku murongo w'ibyigwa mu nama itaha.

Ingingo ya 70: Inyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo z'inama z'Inteko Rusange

Inama z'Inteko Rusange zikorera inyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo. Izo nyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo ntizisomerwa mu Nteko Rusange.

Inyandiko zivunaguye zikubiyemo incamake y'uko ibiganiro byagenze mu Nteko Rusange zishyikirizwa Abasenateri mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi ikurikira umunsi w'inama y'Inteko Rusange bireba.

Such a proposal is expressed by means of arrangements provided for under Article 52 of this Organic Law.

Where no Plenary Sitting is scheduled, the issue is referred to the President of the Senate, who then convenes an urgent Plenary Sitting meant for the consideration of such an issue.

Article 69: Announcement of the agenda of the next Plenary Sitting

When all items on the agenda have been exhausted and a final decision has been made by the Plenary Assembly, the chairperson of the Plenary Sitting announces the day, time and agenda for the next sitting.

Article 70: Minutes and verbatim reports of the Plenary Sitzings

There are minutes and verbatim reports of the Plenary Sitzings. The minutes and verbatim reports are not read out in the Plenary Sitting.

The minutes consisting of a summary of the proceedings are transmitted to the Senators within a period not exceeding seven (7) working days from the date the concerned Plenary Sitting was held.

Cette demande est exprimée suivant les procédures prévues à l'article 52 de la présente loi organique.

Si aucune séance plénière n'est programmée, la question est soumise au Président du Sénat, qui ensuite convoque une séance urgente de l'Assemblée plénière consacrée à l'examen de ladite question.

Article 69: Communication de l'ordre du jour de la prochaine plénière

Lorsque les points à l'ordre du jour sont épuisés et une décision définitive a été prise par l'Assemblée plénière du Sénat, le président de la séance plénière précise le jour, l'heure ainsi que l'ordre du jour de la prochaine séance.

Article 70: Comptes rendus et procès-verbaux des séances plénières

Les séances plénières font l'objet de comptes rendus et de procès-verbaux. Ces comptes rendus et procès-verbaux ne sont pas lus en séance plénière.

Les comptes rendus comprenant les idées maîtresses des débats sont transmis aux Sénateurs dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours ouvrables à compter du jour de la tenue de la séance plénière.

Ibivugwa mu Nteko Rusange byose bifatwa amajwi mu byuma byabugenewe bigakorerwa inyandikomvugo. Inyandikomvugo ziba zikubiyemo uko impaka zagenze, ijambo ku rindi, ziboneka bitarenze iminsi mironko itatu (30) nyuma y'inama z'Inteko Rusange zireba, zigahabwa Abasenateri.

Iyo inama z'Inteko Rusange za Sena zabereye mu muhezo, inyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo zazo zikorwa kandi zikabikwa n'Umunyamabanga Mukuru wa Sena cyangwa umusimbura we igihe adahari. Inteko Rusange ifata umwanzuro ku itangazwa ryazo kandi ikagena igihe zitangirira gukoreshwa mu gihe bibaye ngombwa.

Ingingo ya 71: Kwemeza, gushyira umukono ku nyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo no kuzitangaza

Inyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo zemezwa n'Inteko Rusange mbere y'uko zitangazwa.

Umusenateri wese ushaka kugira icyo akosora ku nyandiko ivunaguye abiharerwa ijambo.

Inyandiko ivunaguye y'igihembwe gisanzwe yemezwa muri icyo gihembwe. Icyakora, inyandiko ivunaguye y'inama y'Inteko Rusange itemejwe muri icyo gihembwe n'inyandiko ivunaguye yo mu gihembwe kidasanzwe zemezwa mu gihembwe gisanzwe gikurikira.

The Plenary Sitting debates are recorded by appropriate devices and thereafter written in verbatim reports. Verbatim reports containing debates, word-for-word, are available to Senators in a period not exceeding thirty (30) working days from the date the concerned Plenary Sitting was held.

Where the Plenary Sittings of the Senate are held in camera, their minutes and verbatim reports are taken and kept by the Clerk of the Senate or, in his/her absence, by his/her deputy. The Plenary Assembly decides on their publication and determines the starting time of their consultation if it is necessary.

Article 71: Approving, signing and publishing minutes and verbatim reports

Minutes and verbatim reports are approved by the Plenary Assembly before their publication.

Any Senator who wishes to make any correction to the minutes is given the floor.

Minutes of the ordinary session are approved during the same session. However, any minutes of a Plenary Sitting which is not approved during that session and minutes of an extraordinary session are approved in the next ordinary session.

Les débats à la séance plénière sont enregistrés par les appareils appropriés pour ensuite faire l'objet de procès-verbaux. Les procès-verbaux reprenant textuellement tous les débats sont disponibles pour les Sénateurs dans un délai de trente (30) jours à dater de la séance plénière concernée.

Lorsque les séances plénières du Sénat sont tenues à huis clos, leurs comptes rendus et procès-verbaux sont rédigés et conservés par le Secrétaire général du Sénat ou, en son absence, par son suppléant. L'Assemblée plénière décide de leur publication et détermine le début de leur exploitation lorsqu'il s'avère nécessaire.

Article 71: Approbation, signature et publication des comptes rendus et procès-verbaux

Les comptes rendus et les procès-verbaux sont approuvés par l'Assemblée plénière avant leur publication.

La parole est accordée à chaque Sénateur désireux de faire une correction aux comptes rendus.

Le compte rendu de la session ordinaire est approuvé au cours de la même session. Toutefois, un compte rendu de la séance plénière qui n'est pas approuvé au cours de la dite session et le compte rendu de la session

Inteko Rusange yemeza inyandikomvugo z'igihembwe gisanzwe bitarenze ukwezi kwa mbere kw'igihembwe gisanzwe gikurikira icyo inama zireba izo nyandikomvugo zabayemo.

Inyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo z'igihembwe kidasanzwe zemezwa mu cyumweru cya nyuma cy'igihembwe gisanzwe gikurikira.

Umusenateri wifuza kugira icyo akosora ku nyandikomvugo ashyikiriza mu nyandiko Perezida wa Sena ibyo ayikosoraho.

Inyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo zemejwe n'Inteko Rusange zishyirwaho umukono n'umwayoboye inama, Umunyamabanga Mukuru wa Sena cyangwa umusimbura we igihe adahari n'uwazanditse. Izo nyandiko zitangazwa ku rubuga rwa interineti rw'Inteko Ishinga Amategeko kandi zigashyirwa mu nzu y'ibitabo ya Sena.

Icyiciro cya 3: Inshingano n'Imikorere by'Inama y'Abaperezida

Ingingo ya 72: Inshingano z'Inama y'Abaperezida

Inama y'Abaperezida ishinze :

The Plenary Assembly approves verbatim reports of the ordinary session not later than the first month of the next ordinary session.

Minutes and verbatim reports of an extraordinary session are approved in the last week of the next ordinary session

A Senator who wishes to make correction to the verbatim report forwards in writing his/her proposed changes to the President of the Senate.

Minutes and verbatim reports approved by the Plenary Assembly are signed by the chairperson of the sitting, the Clerk of the Senate or, in his/her absence, his/her deputy and the rapporteur. They are posted on the Parliament's website and are available in the library of the Senate.

Section 3: Responsibilities and functioning of the Conference of Chairpersons

Article 72: Responsibilities of the Conference of Chairpersons

The Conference of Chairpersons is responsible for:

extraordinaire sont approuvés au cours de la session ordinaire suivante.

L'Assemblée plénière approuve les procès-verbaux de la session ordinaire dans une période ne dépassant pas le premier mois de la session ordinaire suivante.

Les comptes rendus et les procès-verbaux de la session extraordinaire sont approuvés dans la dernière semaine de la session ordinaire suivante.

Un Sénateur qui souhaite apporter une correction au procès-verbal adresse cette correction par écrit au Président du Sénat.

Les comptes rendus et procès-verbaux approuvés par l'Assemblée plénière sont signés par le président de la séance, par le Secrétaire général du Sénat ou, en son absence, par son suppléant ainsi que par le rapporteur. Ils sont affichés sur le site internet du Parlement et sont rendus disponibles à la bibliothèque du Sénat.

Section 3: Attributions et fonctionnement de la Conférence des Présidents

Article 72: Attributions de la Conférence des Présidents

La Conférence des Présidents est chargée de:

- | | | |
|---|---|--|
| 1° gutegura umushinga wa gahunda y'igihembwe gisanzwe kandi ugomba kwemezwa n'Inteko Rusange; | 1° drafting the agenda for ordinary session to be approved by the Plenary Assembly; | 1° élaborer le projet de programme de la session ordinaire qui doit être approuvé par l'Assemblée plénière; |
| 2° gufata imyanzuro irebana n'imirimo y'Abasenateri, iy'Inteko Rusange cyangwa iya Komisiyo, ikabishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibyemeze ; | 2° making decisions regarding the activities of Senators, those of the Plenary Assembly and those of Committees and submitting them to the Plenary Assembly for approval; | 2° prendre les décisions relatives aux activités des Sénateurs, de l'Assemblée plénière et celles des Commissions et les soumettre à l'Assemblée plénière pour leur approbation; |
| 3° kwiga imishinga y'amategeko iyo byemejwe n'Inteko Rusange; | 3° examining bills if the Plenary Assembly so decides; | 3° examiner les projets de loi si l'Assemblée plénière l'a décidé ainsi; |
| 4° gukora indi nshingano yose yasabwa n'Inteko Rusange. | 4° performing such other duties as may be assigned to it by the Plenary Assembly. | 4° accomplir toute autre tâche qui lui serait assignée par l'Assemblée plénière. |

Ingingo ya 73: Imikorere y'Inama y'Abaperezida n'ifatwa ry'ibyemezo

Inama y'Abaperezida iterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa hari nibura bitatu bya gatanu (3/5) by'abayigize. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Sena cyangwa umusimbura iyo adahari.

Inama y'Abaperezida ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye, bitashoboka ikibazo kigashyikirizwa Inteko Rusange ikagifataho icyemezo.

Article 73: Functioning of the Conference of Chairpersons and decision making

The Conference of Chairpersons meets once a month and whenever necessary in attendance of at least three-fifths (3/5) of its members. It is convened and chaired by the President of the Senate or his/her deputy in case of his/her absence.

The Conference of Chairpersons makes decisions by consensus, if the consensus is not reached the issue is transferred to the Plenary Assembly for decision.

Article 73: Fonctionnement de la Conférence des Présidents et prise de décisions

La Conférence des Présidents se réunit une fois par mois et autant de fois que de besoin en présence d'au moins trois cinquièmes (3/5) de ses membres. Elle est convoquée et présidée par le président du Sénat ou son suppléant en cas d'absence.

Les décisions de la Conférence des Présidents sont prises par consensus. Si le consensus n'est pas atteint, le sujet en discussion est soumis à l'Assemblée plénière pour décision.

Mu gihe Inama y'Abaperezida yiga umushinga w'itegeko, yubahiriza ingingo z'iri tegeko ngenga zirebana n'uko Komisiyo zihoraho zikora mu gihe ziga imishinga y'amategeko.

Ingingo ya 74: Raporo y'inama y'Inama y'Abaperezida

Raporo y'inama y'Inama y'Abaperezida ishyikirizwa Abasenateri.

Mu gihe bibaye ngombwa, Umusenateri ashobora gusaba mu nyandiko ko iyo raporo igibwaho impaka mu Nteko Rusange.

Icyiciro cya 4: Inshingano n'imikorere bya Biro ya Sena

Akiciro ka mbere: Inshingano za Biro ya Sena n'iz'abayigize

Ingingo ya 75: Inshingano za Biro ya Sena

Inshingano za Biro ya Sena ni izi zikurikira:

- 1° kuyobora imirimo ya Sena;
- 2° gukurikirana imikoranire ya Sena n'izindi nzego;

When examining a draft law or private member's bill, the Conference of Chairpersons applies the provisions of this Organic Law regarding the proceedings governing the debates on draft laws or private member's bills by Standing Committees.

Article 74: Report of the meeting of the Conference of Chairpersons

The report of the meeting of the Conference of Chairpersons is submitted to the Senators.

Where considered necessary, a Senator can suggest in writing that the report be debated in the Plenary Sitting.

Section 4: Responsibilities and functioning of the Bureau of the Senate

Subsection One: Responsibilities of the Bureau of the Senate and those of its members

Article 75: Responsibilities of the Bureau of the Senate

Responsibilities of the Bureau of the Senate are the following:

- 1° to ensure management of the activities of the Senate;
- 2° to monitor cooperation between the Senate and other institutions;

Lorsque la Conférence des Présidents examine un projet ou une proposition de loi, elle applique les dispositions de la présente loi organique qui régissent les commissions permanentes en ce qui concerne l'examen des projets ou propositions de lois.

Article 74: Rapport de la réunion de la Conférence des Présidents

Le rapport de réunion de la Conférence des Présidents est transmis aux Sénateurs.

Lorsqu'il s'avère nécessaire, un Sénateur peut demander par écrit que ce rapport fasse objet des débats à l'Assemblée plénière.

Section 4: Attributions et fonctionnement du Bureau du Sénat

Sous-section première: Attributions du Bureau du Sénat et celles de ses membres

Article 75: Attributions du Bureau du Sénat

Les attributions du Bureau du Sénat sont les suivantes:

- 1° diriger les activités du Sénat;
- 2° assurer le suivi de la collaboration du Sénat avec les autres institutions ;

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

3°	kubahiriza no gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange;	3°	to observe and implement the decisions of the Plenary Assembly;	3°	observer et mettre en exécution les décisions de l'Assemblée plénière;
4°	gukemura ibibazo byihutirwa bigaragaye byabangamira imikorere ya Sena bidateganyijwe n'iri tegeko ngenga;	4°	to solve urgent problems not provided for in this Organic Law and that could hinder the effective functioning of the Senate;	4°	résoudre les problèmes urgents qui ne sont pas prévus par la présente loi organique susceptibles d'entraver le bon fonctionnement du Sénat;
5°	gutegura ibijya ku murongo w'ibyigwa w'Inama y'Abaperezida;	5°	to prepare the agenda of the Conference of Chairpersons;	5°	préparer l'ordre du jour de la Conférence des Présidents;
6°	kugeza ku Nama y'Abaperezida imbanzirizamushinga ya gahunda y'ibizigwa mu gihembwe gisanzwe cy'Inteko Rusange;	6°	to submit to the Conference of Chairpersons the draft agenda of the ordinary session of the Plenary Assembly;	6°	soumettre à la Conférence des Présidents le projet d'agenda de la session ordinaire de l'Assemblée plénière;
7°	gutegura no kwemeza umushinga wa gahunda y'ibizigwa mu bihembwe bidasanze igihe bibaye ngombwa;	7°	to prepare and adopt the draft agenda of extraordinary sessions if the need arises;	7°	préparer et adopter le projet de programme des sessions extraordinaires en cas de besoin;
8°	gukurikirana itegurwa ry'imbonerahamwe y'inzego z'imirimo ya Sena no kuyishyikiriza Inama y'Abaperezida kugira ngo iyitangeho ibitekerezho;	8°	to follow up the drafting of the organizational structure of the Senate and refer it to the Conference of Chairpersons for further inputs;	8°	faire le suivi de l'élaboration du cadre organique du Sénat et le soumettre à la Conférence des Présidents pour avis;
9°	gukurikirana uburyo bwo gushaka abakozi ba Sena babishoboye no kubashyira mu myanya;	9°	to follow up the recruitment of competent personnel of the Senate and its deployment;	9°	faire le suivi du recrutement du personnel compétent pour le Sénat et de son affectation;
10°	gukurikirana ibijyanye n'umutekano mu Ngoro ya Sena;	10°	to oversee security-related matters in the building of the Senate;	10°	faire le suivi de la sécurité au sein du Palais du Sénat;
11°	gukurikirana imikorere y'amahuriro y'abagize Inteko Ishinga Amategeko;	11°	to oversee the functioning of parliamentary networks and forums;	11°	faire le suivi du fonctionnement des réseaux et forums parlementaires;

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

12°	kugena inshingano z'amatsinda y'ubucuti no gukurikirana imikorere yayo;	12°	to lay down responsibilities of friendship groups and supervise their performance;	12°	déterminer les attributions des groupes d'amitié et assurer le suivi de leur fonction;
13°	kwakira no gusuzuma inyandiko igaragaza imitungo nyakuri y'Umuwuny Mukuru, iy'Abavunyi bungirije n'iy'abandi bakozi b'Urwego rw'Umuwuny bagomba kugaragaza imitungo yabo;	13°	to receive and assess the faithful declaration of assets of the Ombudsman, Deputy Ombudsmen and other staff members of the Office of the Ombudsman who are required to declare their assets;	13°	recevoir et analyser les déclarations des biens et patrimoine de l'Ombudsman, de ses Adjoints et celles des autres agents de l'Office de l'Ombudsman qui sont tenus de déclarer leur patrimoine;
14°	kwemeza ko uwari Umukuru w'Igihugu aba Umusenateri;	14°	to approve a former Head of State as Senator;	14°	approuver un ancien Chef d'État comme Sénateur;
15°	gukurikirana ibijyanye n'isuzumabushobozi ry'abakozi ba Sena;	15°	to monitor the performance appraisal for the staff of the Senate;	15°	superviser l'évaluation des performances du personnel du Sénat;
16°	gukora indi mirimo ireba Sena idashinzwe urundi rwego rw'imirimo.	16°	to perform any other activity of the Senate which are not under the responsibility of any other organ.	16°	exercer les autres fonctions relevant du Sénat qui ne sont pas attribuées à aucun autre organe.

Ingingo ya 76: Inshingano za Perezida wa Sena

Inshingano za Perezida wa Sena ni izi zikurikira:

- 1° gukurikirana no guhuza imirimo y'inzego za Sena;
- 2° guhagararira Sena ku mugaragaro;
- 3° guhamagaza Abasenateri mu bihembwe bisanzwe n'ibidasanzwe;

Article 76: Duties of the President of the Senate

The President of the Senate has the following duties:

- 1° to follow up and coordinate activities of organs of the Senate;
- 2° to officially represent the Senate;
- 3° to convene Senators to ordinary and extraordinary sessions;

Article 76: Attributions du Président du Sénat

Les attributions du Président du Sénat sont les suivantes:

- 1° faire le suivi et la coordination des activités des organes du Sénat;
- 2° représenter officiellement le Sénat;
- 3° convoquer les Sénateurs en sessions ordinaires et extraordinaires;

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

4°	gutangiza no gusoza ibihembwe bisanzwe n'ibidasanzwe;	4°	to open and close ordinary and extraordinary sessions;	4°	procéder à l'ouverture et à la clôture des sessions ordinaires et extraordinaires;
5°	gutumiza no kuyobora inama z'Inteko Rusange;	5°	to convene and chair Plenary Sitzings;	5°	convoquer et présider les séances plénières;
6°	kumenyesha Perezida wa Repbulika na Minisitiri w'Intebe gahunda y'imirimu ya Sena;	6°	to inform the President of the Republic and Prime Minister of the Senate's programme of activities;	6°	informer le Président de la République et le Premier Ministre du programme d'activités du Sénat;
7°	kugeza ku Basenateri ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri n'imigereka yabyo byashyikirijwe Biro ya Sena no kubamenyesha ahandi bashobora kubisanga;	7°	to forward to Senators Cabinet decisions and their annexes as submitted to the Bureau of the Senate and inform them of other source where they can access them;	7°	transmettre aux Sénateurs les décisions du Conseil des Ministres et leurs annexes parvenues au Bureau du Sénat et les informer de l'autre endroit où ils peuvent les accéder;
8°	gukora ku buryo mu Nteko Rusange harangwa ituze;	8°	to ensure order in the Plenary Sitting;	8°	assurer l'ordre dans la séance plénière;
9°	gutumiza, kuyobora inama ya Biro no guhuza imirimo yayo;	9°	to convene, chair the meetings of the Bureau and coordinate its activities;	9°	convoquer, présider les réunions du Bureau et coordonner ses activités;
10°	gutumiza no kuyobora inama y'Inama y'Abaperezida;	10°	to convene and chair the meeting of Chairpersons' Conference;	10°	convoquer et présider la réunion de la Conférence des Présidents;
11°	kugeza ku Basenateri raporo y'inama y'Inama y'Abaperezida;	11°	to submit to the Senators the report of the meeting of Chairpersons' Conference;	11°	soumettre aux Sénateurs le rapport de la réunion de la Conférence des Présidents;
12°	kugeza ku Nteko Rusange, imyanzuro y'inama y'Inama y'Abaperezida kugira ngo iyemeze;	12°	to submit to the Plenary Assembly, recommendations of the meeting of the Conference of Chairpersons for approval ;	12°	soumettre à l'Assemblée plénière, les recommandations de la réunion de la Conférence des Présidents pour approbation;

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

13°	gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imyanzuro y'Inama ya Biro, iy'Inama y'Abaperezida n'iy'Inteko Rusange;	13°	to oversee the implementation of decisions made by the Bureau, the Conference of Chairpersons and the Plenary Assembly;	13°	assurer le suivi de l'exécution des décisions prises par le Bureau, la Conférence des Présidents et l'Assemblée plénière;
14°	kuyobora imirimo y'inama z'Inteko Rusange igihe Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko yateraniye hamwe, kandi Perezida w'Umutwe w'Abadepite atashoboye kuboneka;	14°	to chair debates of joint Plenary Sitzings of both Chambers of Parliament in case the Speaker of the Chamber of Deputies is absent;	14°	diriger les débats des séances conjointes de deux Chambres du Parlement en cas d'absence du Président de la Chambre des Députés;
15°	guhuza gahunda zinyuranye z'Abasenateri zijyanye no gusura abaturage;	15°	to coordinate different activities of Senators related to field visits;	15°	coordonner les différents programmes des Sénateurs relatifs aux descentes sur terrain;
16°	guhuza gahunda zo kongera ubushobozi bwa Sena;	16°	to coordinate the Senate's capacity-building programmes;	16°	coordonner les programmes de renforcement des capacités du Sénat;
17°	gukurikirana imikorere y'Umunyamabanga Mukuru wa Sena;	17°	to oversee the activities of the Clerk to the Senate;	17°	superviser les activités du Secrétaire général du Sénat;
18°	gutsura umubano wa Sena n'izindi nzego zo mu gihugu no mu mahanga;	18°	to promote relations between the Senate and other local and foreign institutions;	18°	entretenir les relations avec les autres institutions tant nationales qu'étrangères;
19°	kwakira ubusabe bw'uwaru Umukuru w'Igihugu, usaba kuba Umusenateri.	19°	to receive the application of a former Head of State for a senatorial seat.	19°	tenir la candidature d'un ancien Chef d'État désirant être Sénateur.

Ingingo ya 77: Inshingano za Visi Perezida ushinzwe gukurikirana ibijyanye n'amategeko, kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma

Inshingano za Visi Perezida ushinzwe gukurikirana ibijyanye n'amategeko, kumenya

Article 77: Duties of the Vice President in charge of Parliamentary Affairs

Duties of the Vice President in charge of Parliamentary Affairs are the following:

Article 77: Attributions du Vice-Président chargé des affaires parlementaires

Les attributions du Vice-Président chargé des affaires parlementaires sont les suivantes:

no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma ni izi zikurikira:

1°	kunganira Perezida wa Sena no kumusimbura igihe adahari;	1°	to assist the President of the Senate and deputise for him/her in case of his/her absence;	1°	assister le Président du Sénat et le remplacer en cas d'absence;
2°	gusimbura Visi Perezida ushinzwe gukurikirana imirimo yerekeranye n'imari n'abakozi iyo adahari	2°	to replace the Vice President in charge of Finance and Administration in case of his/her absence;	2°	remplacer le Vice-Président chargé des finances et de l'administration en cas d'absence;
3°	gukurikirana imirimo ijyanye no kwiga amategeko;	3°	to follow up activities relating to the consideration of laws;	3°	assurer le suivi des activités relatives à l'examen des lois;
4°	gukurikirana imirimo ijyanye no kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry'amahame remezo avugwa mu ngingo ya 10 y'Itegeko Nshinga n'iry'ibiteganywa mu ngingo ya 56 n'ya 57 z'Itegeko Nshinga;	4°	to follow up activities relating to the monitoring of the application of the fundamental principles specified in Article 10 and that of provisions of Articles 56 and 57 of the Constitution;	4°	assurer le suivi des activités relatives à l'application des principes fondamentaux énoncés à l'article 10 et de celle des dispositions des articles 56 et 57 de la Constitution;
5°	gukurikirana imirimo ijyanye n'iyemezwa ry'Abayobozi;	5°	to monitor the process of approving the appointment of officials;	5°	assurer le suivi du processus d'approbation de nominations des autorités;
6°	gukurikirana no guhuza ibikorwa bya Komisiyo;	6°	monitor and coordinate the activities of Committees;	6°	assurer le suivi et coordination des activités des commissions;
7°	gukurikirana imirimo ijyanye no kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma;	7°	to follow up activities relating to the oversight of the Executive action;	7°	assurer le suivi des activités relatives au contrôle de l'action gouvernementale;
8°	gukurikirana ibyerekeye imikoranire ya Sena n'izindi nzego zo mu Gihugu n'izo mu mahanga;	8°	to follow up relations between the Senate and other local and foreign institutions;	8°	assurer le suivi des relations du Sénat avec les autres institutions nationales et étrangères;

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

9° gukurikirana imirimo y'Abasenateri ijyanye no gusura abaturage;

10° kugena amabwiriza yerekeye amatora y'abagize Biro za Komisiyo na Komite bya Sena n'abahagararira Sena mu Miryango Mpuzamahanga no kuyobora ayo matora;

11° gukora indi mirimo yose yasabwa na Biro cyangwa Inteko Rusange.

9° to follow up activities relating to field visits of Senators to the population;

10° to lay down rules governing elections of members of Bureaus of Committees and representatives of the Senate to the inter-parliamentary organisations and supervise those elections;

11° to perform such other duties as may be assigned to him/her by the Bureau or the Plenary Assembly.

9° faire le suivi des activités des Sénateurs en rapport avec la visite à la population;

10° mettre en place les règles régissant les élections des membres des Bureaux des Commissions et celles des représentants du Sénat auprès des organisations interparlementaires ainsi que diriger ces élections;

11° assurer toutes les autres tâches qui lui seraient confiées par le Bureau ou l'Assemblée plénière.

Ingingo ya 78: Inshingano za Visi-Perezida ushinzwe gukurikirana imirimo yerekeranye n'imari n'abakozi

Inshingano za Visi Perezida wa Sena ushinzwe gukurikirana imirimo yerekeranye n'imari n'abakozi ni izi zikurikira:

1° kunganira Perezida wa Sena no kumusimbura igihe we na Visi Perezida ubifite mu nshingano ze z'ibanze badahari;

2° gusimbura Visi-Perezida ushinzwe gukurikirana iby'amategeko, kumenya no kugenzura ibikorwa n'imikorere bya Guverinoma igihe adahari;

Article 78: Duties of the Vice President in charge of Finance and Administration

Duties of the Vice President in charge of Finance and Administration are the following:

1° to assist the President of the Senate and deputize for him/her in case he/she is absent like the Vice President primarily in charge of this duty;

2° to replace the Vice President in charge of Parliamentary Affairs in his/her absence;

Article 78: Attributions du Vice-Président chargé des finances et de l'administration

Les attributions du Vice-Président chargé des finances et de l'administration sont les suivantes:

1° assister le Président du Sénat et le remplacer lorsque lui et le Vice-Président qui en est spécialement chargé sont absents ou empêchés;

2° remplacer le Vice-Président chargé des affaires parlementaires en cas d'absence

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

3°	gukurikirana mu rwego rw'imari n'ubutegetsi, ibifasha Abasenateri kugera ku nshingano zabo;	3°	to monitor activities meant to financially and administratively support the Senators to discharge their duties;	3°	suivre de près toute activité tant financière qu'administrative de nature à appuyer le travail des Sénateurs pour s'acquitter de leurs attributions;
4°	gukurikirana imirimo ijyanye n'icungamutungo n'ubutegetsi;	4°	to follow up financial management and administrative affairs;	4°	assurer le suivi des activités relatives à la gestion financière et à l'administration;
5°	gukurikirana imirimo ijyanye n'itegurwa ry'ingengo y'imari ya Sena n'ishyirwamubikorwa ndetse n'imicungire yayo;	5°	to follow up activities related to the preparation, implementation and management of the budget of the Senate;	5°	faire le suivi des activités relatives à l'élaboration du budget du Sénat, de son exécution et de sa gestion;
6°	gukurikirana uburyo bwo gushaka abakozi ba Sena babishoboye;	6°	to follow up the recruitment of competent personnel in the Senate;	6°	faire le suivi du recrutement du personnel compétent pour le Sénat;
7°	gukurikirana imikorere y'umugenzuzi bwite wa Sena;	7°	to supervise the work of the internal auditor of the Senate;	7°	assurer la supervision de l'auditeur interne du Sénat;
8°	gukurikirana ibijyanye n'isuzumabushobozi ry'abakozi ba Sena;	8°	to ensure the performance appraisal for the staff of the Senate;	8°	assurer l'évaluation des performances pour le personnel du Sénat;
9°	gukora indi mirimo yose yasabwa na Biro cyangwa Inteko Rusange.	9°	to perform such other duties as may be assigned to him/her by the Bureau or the Plenary Assembly.	9°	assurer toute autre tâche qui lui serait confiée par le Bureau ou l'Assemblée plénière.

Akiciro ka 2: Imikorere ya Biro ya Sena

Ingingo ya 79: Iterana n'ifatwa ry'ibyemezo by'inama za Biro ya Sena

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 44 y'iri tegeko ngenga, inama ya Biro ya Sena iterana rimwe mu cyumweru n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Ibyemezo by'inama ya Biro ya Sena bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abayigize.

Iyo ubwumvikane busesuye butabonetse ikibazo gishyikirizwa Inama y'Abaperezida ikagifataho umwanzuro bisabwe na Perezida cyangwa umwe mu ba Visi Perezida.

Iyo Inama y'Abaperezida idashoboye kucyumvikanaho, gishyikirizwa Inteko Rusange ikagifataho umwanzuro bwa nyuma.

Inama ya Biro ikorerwa raporo ishyirwaho umukono n'uwayoboye inama n'Umunyamabanga Mukuru wa Sena cyangwa umusimbura igihe adahari, ari na we mwanditsi wayo.

Subsection 2: Functioning of the Bureau of the Senate

Article 79: Holding meetings of the Bureau of the Senate and decision making process

Subject to the provisions of Article 44 of this Organic Law, the Bureau of the Senate meets once a week and any other time when need be.

Decisions of the Bureau of the Senate are made by its members by consensus.

If there is no consensus, the matter under consideration is referred to the Conference of Chairpersons for decision upon request by the President or by one of the Vice Presidents.

Where there is no consensus by the Conference of Chairpersons, the matter is referred to the Plenary Assembly for a final decision.

The meeting of the Bureau is subject to a report which is signed by the chair of the meeting and the Clerk of the Senate or, in his/her absence, by his/her representative, who also serves as its rapporteur.

Sous-section 2: Fonctionnement du Bureau du Sénat

Article 79: Tenue des réunions du Bureau du Sénat et les modalités de prise de décisions

Sous réserve des dispositions de l'article 44 de la présente loi organique, le Bureau du Sénat se réunit une fois par semaine et chaque fois que de besoin.

Les décisions du Bureau du Sénat sont prises par ses membres par consensus.

Lorsque le consensus n'est pas atteint, le sujet en discussion est soumis à la Conférence des Présidents pour décision, sur demande du Président ou de l'un des Vice-présidents.

En l'absence d'un consensus par la Conférence des Présidents, la question est soumise à l'Assemblée plénière pour décision finale.

La réunion du Bureau fait l'objet d'un rapport signé par le président de la réunion et le Secrétaire général du Sénat ou, en son absence, par son remplaçant, qui en est le rapporteur.

Ingingo ya 80: Kugezwaho no kugenzura inyandiko z'umutungo z'abakozi b'Urwego rw'Umuvunyi

Inyandiko igaragaza imitungo y'Umuvunyi Mukuru, iy'Abavunyi Bungirije n'iy'abandi bakozi b'Urwego rw'Umuvunyi bagomba kugaragaza imitungo yabo, ishyikirizwa Biro ya Sena hakurikijwe amategeko abigenga.

Mu kugenzura imitungo nyakuri y'Umuvunyi Mukuru, iy'Abavunyi bungirije n'iy'abandi bakozi b'Urwego rw'Umuvunyi bagomba kugaragaza imitungo yabo, Biro ya Sena igenzura ukuri ku nyandiko yatanzwe n'aho umutungo waturutse.

Biro ya Sena ishobora kandi kwifashisha izindi nzego za Leta zibifitiye ububasha kugira ngo hakurikiranwe ibibazo bishingiye ku imenyekanisha ry'umutungo.

Akiciro ka 3: Kuva mu mwanya kw'ugize Biro ya Sena n'isimburwa rye

Ingingo ya 81: Impamvu zo kuva mu mwanya w'ugize Biro ya Sena

Umwe mu bagize Biro ya Sena ava mu mwanya iyo yeguye cyangwa agize impamvu ihoraho imubuza kuba mu bagize Biro ya Sena.

Article 80: Submission and verification of declaration of assets from officials of the Office of the Ombudsman

The declaration of assets of the Ombudsman, Deputy Ombudsman and other officials of the Office of the Ombudsman, who are required to declare their assets, is submitted to the Bureau of the Senate in accordance with relevant laws.

The verification of assets of the Ombudsman, Deputy Ombudsman and other officials of the Office of the Ombudsman, who are required to declare their assets as carried out by the Bureau of the Senate consists of identifying the reliability of the declarations and sources of assets.

The Bureau of Senate can seek the assistance of other relevant public organs in scrutinising the problems pertaining to the declarations of assets.

Subsection 3: Loss of position as member of the Bureau of the Senate and replacement procedure

Article 81: Grounds for loss of position as member of the Bureau of the Senate

One of members of the Senate Bureau loses his/her position upon resignation or due to other reason leading to permanent incapacity to be among members of the Bureau of the Senate.

Article 80: Transmission et vérification de déclaration du patrimoine émanant des agents de l'Office de l'Ombudsman

Les déclarations du patrimoine de l'Ombudsman, de ses Adjoints et celles des autres agents de l'Office de l'Ombudsman qui sont tenus de déclarer leurs biens doivent parvenir au Bureau du Sénat conformément à la législation en la matière.

La vérification faite par le Sénat porte sur la véracité des déclarations et sur les sources du patrimoine de l'Ombudsman, de ses Adjoints et celles des autres agents de l'Office de l'Ombudsman qui sont tenus de déclarer leurs biens.

Le Bureau du Sénat peut se faire assister par d'autres organes publics compétents pour que soient poursuivis les problèmes qui découlent des déclarations des biens et patrimoines.

Sous-section 3: Perte de la qualité de membre du Bureau du Sénat et la procédure de remplacement

Article 81: Causes de la perte de la qualité de membre du Bureau du Sénat

L'un des membres du Bureau du Sénat quitte ses fonctions suite à sa démission ou incapacité permanente l'empêchant d'être parmi les membres du Bureau du Sénat.

Ingingo ya 82: Iyegura ry’abagize Biro

Iyo Perezida wa Sena yeguye ku mwanya w’ubuyobozi bwa Sena yandikira abagize Inteko Rusange akabimenyesha Perezida wa Repubulika.

Iyo umwe mu ba Visi Perezida ba Sena cyangwa bombi beguye ku mirimo y’ubuyobozi bwa Sena, buri wese yandikira Perezida wa Sena akamenyesha Perezida wa Repubulika.

Mu gihe abagize Biro bose beguriye rimwe mu mirimo yabo, buri wese yandikira abagize Inteko Rusange akabimenyesha Perezida wa Repubulika.

Ingingo ya 83: Gutumiza inama y’Inteko Rusange yo kwemeza ko umwe cyangwa bose mu bagize Biro ya Sena bavuye mu mwanya

Mu gihe Perezida wa Sena avuye mu mwanya we burundu, Visi Perezida ushinze gukurikirana iby’amategako, kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma atumiza kandi akanayobora inama yo kubyemeza. Amenyesha inzego bireba ko Perezida wa Sena yavuye muri uwo mwanya burundu.

Article 82: Resignation of members of the Bureau

Where the President of the Senate resigns as Senate Leader, he/she addresses his/her resignation letter to Plenary Assembly with a copy to the President of the Republic.

In case of resignation from the leadership of the Senate of one or both Vice Presidents, the resigning person individually addresses his/her resignation letter to the President of the Senate with a copy to the President of the Republic.

In case of resignation of all members of the Bureau at the same time, each resigning member individually addresses his/her resignation letter to the Plenary Assembly with a copy to the President of the Republic.

Article 83: Convening the Plenary Sitting set to state the vacation of duties of one or all members of the Bureau

When the President of the Senate definitively vacates his/her position, the Vice President of the Senate in charge of Parliamentary Affairs convenes and chairs a Plenary Sitting to state that complete vacation. He/she notifies relevant authorities of the definitive vacation of office of the President of the Senate.

Article 82: Démission des membres du Bureau

Lorsque le Président du Sénat démissionne de ses fonctions de responsabilité à la tête du Sénat, il adresse sa lettre de démission à l’Assemblée plénière et en réserve copie au Président de la République.

Lorsqu’il s’agit de la démission des fonctions de la direction du Sénat de l’un ou de deux Vice-Présidents, le démissionnaire concerné adresse sa lettre de démission au Président du Sénat et en réserve copie au Président de la République.

Lorsque tous les membres du Bureau démissionnent en même temps, chaque démissionnaire adresse sa lettre de démission à l’Assemblée plénière et en réserve copie au Président de la République.

Article 83: Convocation de la séance plénière pour constater la cessation des fonctions d’un membre ou tous les membres du Bureau

Lorsque le Président du Sénat cesse définitivement ses fonctions, le Vice-Président chargé des affaires parlementaires convoque et préside la séance consacrée à l’approuver. Il informe les organes concernés de la cessation définitive de fonction du Président du Sénat.

Mu gihe babiri mu bagize Biro ya Sena bavuye mu mirimo yabo, inama idasanzwe y'Inteko Rusange yo kubyemeza burundu itumizwa kandi ikayoborwa n'usigaye mu bagize Biro, yungirijwe n'Umusenateri mukuru mu myaka y'amavuko mu bafite uburambe busumbye ubw'abandi muri Sena. Usigaye mu bagize Biro ni na we umenyeshya inzego bireba ko abandi bagize Biro batakiri mu myanya.

When two members of the Bureau of the Senate vacate their offices, the extraordinary sitting of the Plenary Assembly devoted to approving such vacation of office is convened and presided over by the remaining member of the Bureau, assisted by the eldest Senator among the longest serving members. The remaining member of the Bureau also notifies relevant authorities that the offices of other members of the Bureau are vacated.

Lorsque deux membres du Bureau du Sénat cessent définitivement leurs fonctions, la séance extraordinaire de l'Assemblée plénière consacrée à l'approbation de leur cessation définitive de fonction est convoquée et présidée par le membre du Bureau restant, assisté par le Sénateur le plus âgé parmi les Sénateurs ayant le plus d'ancienneté au Sénat. Il informe également les organes concernés de la cessation définitive de fonction des autres membres du Bureau.

Mu gihe abagize Biro bose bavuye mu mirimo yabo, inama idasanzwe y'Inteko Rusange yo kubyemeza burundu itumizwa kandi ikayoborwa n'Umusenateri mukuru mu myaka y'amavuko mu bafite uburambe busumbye ubw'abandi muri Sena kandi akamenyeshya inzego bireba ko abagize Biro bavuye mu mirimo yabo burundu.

If the offices of the entire Bureau are vacated, the eldest Senator among the longest serving members convenes and chairs the extraordinary sitting of the Plenary Assembly devoted to approving such vacation of offices. He/she also notifies relevant authorities that the offices of the entire Bureau are vacated.

Lorsque tous les membres du Bureau cessent définitivement leurs fonctions, la séance extraordinaire de l'Assemblée plénière consacrée à l'approbation de leur cessation définitive de fonction est convoquée et présidée par le Sénateur le plus âgé parmi les Sénateurs ayant le plus d'ancienneté au Sénat. Il informe les organes compétents de la cessation définitive de fonction de tous les membres du Bureau.

Umwe mu bagize Biro usigaye cyangwa Umusenateri mukuru mu myaka y'amavuko akora imirimo isanzwe ya Sena uretse kuyobora Inteko Rusange.

The remaining Member of the Bureau or the eldest Senator runs the recurrent business of the Senate with the exception of that of chairing the Plenary Sitting.

Le membre du Bureau restant ou le Sénateur le plus âgé assure la gestion des affaires courantes du Sénat, excepté la présidence de la séance plénière.

Utumiza inama y'Inteko Rusange idasanzwe yo kwemeza ko umwe cyangwa bose mu bagize Biro ya Sena bavuye mu myanya, ayitumiza abyibwirije cyangwa abisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize

The person allowed to convene an extraordinary Plenary Sitting dedicated to declare as vacant office of one or all members of the Bureau does so upon his/her initiative or upon request in writing by at least a third (1/3) of members of

La personne habilitée convoque la séance plénière extraordinaire consacrée à la constatation de cessation des fonctions d'un membre ou tous les membres du Bureau de son initiative ou sur demande écrite d'au moins un tiers (1/3) des membres du Sénat,

Sena, bitarenze iminsi ibiri (2) y'akazi guhera igihe aboneye inyandiko ibisaba.

Ingingo ya 84: Ububasha bwo kwemeza ko abagize Biro ya Sena bavuye mu myanya

Inteko Rusange ya Sena ni yo yemeza ko Perezida, umwe mu ba Visi Perezida ba Sena cyangwa bombi, cyangwa abagize Biro bose bavuye burundu mu mirimo yabo.

Icyo cyemezo gifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abasenateri bahari bakoranye mu nama y'Inteko Rusange.

Ingingo ya 85: Isimburwa rya Perezida wa Sena

Iyo Perezida wa Sena avuye muri uwo mwanya burundu cyangwa agiye gusimbura by'agateganyo Perezida wa Repubulika, Visi Perezida ushinze ibijyanye n'amategeko, kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma ni we ukomeza imirimo ye mu gihe hagitegerejwe amatora ya Perezida wa Sena mushya cyangwa ko uwari usanzwe muri uwo mwanya agaruka ku mirimo ye.

the Senate, within two (2) working days from the date of the receipt of the request.

Article 84: Powers to declare as vacant the office of members of the Bureau of the Senate

The Plenary Assembly of the Senate has the power to declare the office of the President, one or both Vice Presidents, or all members of the Bureau definitively vacant.

Such a decision is made by an absolute majority vote of the Members present in a Plenary Sitting.

Article 85: Replacement of the President of the Senate

When the President of the Senate definitively leaves office or is temporarily acting as President of the Republic, the Vice-President in charge of Parliamentary Affairs acts until the new President of the Senate is elected or the President of the Senate resumes office.

dans les deux (2) jours ouvrables suivant la réception de la demande.

Article 84: Pouvoir de constater la cessation des fonctions des membres du Bureau du Sénat

La cessation définitive des fonctions du Président du Sénat, de l'un ou des deux Vice-Présidents du Sénat ou de tous les membres du Bureau est constatée par l'Assemblée plénière.

Cette décision est prise à la majorité absolue des voix des Sénateurs réunis en séance plénière.

Article 85: Remplacement du Président du Sénat

Lorsque le Président du Sénat quitte définitivement son poste ou lorsqu'il remplace temporairement le Président de la République, le Vice-président chargé des affaires parlementaires continue le mandat du Président du Sénat en attendant les élections d'un nouveau Président du Sénat ou que le Président du Sénat regagne son poste.

Icyiciro cya 5: Inshingano n’Imikorere bya Komisiyo

Akiciro ka mbere: Inshingano za Komisiyo

Ingingo ya 86: Inshingano zihuriweho na Komisiyo zihoraho za Sena

Komisiyo zihoraho za Sena zihuriye ku nshingano zikurikira:

- 1° kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry’amahame remezo;
- 2° gusuzuma imishinga y’amategeko;
- 3° kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma;
- 4° gusuzuma dosiye zerekeye iyemezwa ry’abayobozi;
- 5° gusuzuma raporo z’ibikorwa by’Inzego za Leta zishyikirizwa Inteko Ishinga Amategeko;
- 6° gusuzuma ibibazo by’abaturage byashyikirijwe Sena.

Iyo bibaye ngombwa, Inteko Rusange cyangwa Biro ya Sena ishobora guha Komisiyo izindi nshingano.

Section 5: Responsibilities and functioning of Committees

Subsection One: Responsibilities of Committees

Article 86: Common responsibilities for all Standing Committees of the Senate

Standing Committees of the Senate share the following responsibilities:

- 1° to monitor the application of fundamental principles;
- 2° to consider bills;
- 3° to carry out oversight of the Executive action;
- 4° to analyse documents related to the approval of appointments of officials;
- 5° to analyse activity reports of public institutions as tabled before the Parliament;
- 6° to examine the petitions of the population submitted to the Senate.

Where considered necessary, the Plenary Assembly or the Bureau of the Senate can assign other responsibilities to Committees.

Section 5: Attributions et fonctionnement des Commissions

Sous-section première: Attributions des Commissions

Article 86: Attributions communes à toutes les Commissions permanentes du Sénat

Les Commissions permanentes du Sénat ont en commun les attributions suivantes:

- 1° faire le suivi d’application des principes fondamentaux;
- 2° examiner les projets de loi;
- 3° faire le contrôle de l’action gouvernementale;
- 4° analyser les dossiers relatifs à l’approbation des nominations des autorités;
- 5° analyser des rapports des institutions publiques soumettant leurs rapports au Parlement;
- 6° traiter les pétitions de la population adressées au Sénat.

En cas de besoin, l’Assemblée plénière ou le Bureau du Sénat peut confier d’autres tâches aux Commissions.

Ingingo ya 87: Inshingano z'umwihariko za Komisiyo ya Politiki n'Imiyoborere

Komisiyo ya Politiki n'Imiyoborere ifite inshingano yo kugenzura ishyirwamubikorwa ry'amahame remezo akurikira:

- 1° gusaranganya ubutegetsi nta bwikanyize;
- 2° kubaka Leta igendera ku mategeko n'ubutegetsi bwa demokarasi ishingiyeye ku bitekerezo bya politiki binyuranye, uburinganire bw'Abanyarwanda bose n'ubw'abagore n'abagabo bushimangirwa n'uko abagore bagira nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'imyanya mu nzego zifatirwamo ibyemezo.

Ku bijyanye no kumenya no kugenzura ibikorwa n'imikorere bya Guverinoma, Komisiyo ya Politiki n'Imiyoborere ifite inshingano zirebana na:

- 1° gusesengura raporo zerekeye amatora ya referendumu n'andi matora;
- 2° ibijyanye n'ubutegetsi bw'igihugu n'imiyoborere;

Article 87: Specific responsibilities of the Committee on Political Affairs and Governance

The Committee on Political Affairs and Governance is responsible for monitoring the application of the following fundamental principles:

- 1° equitable power sharing;
- 2° to build a State governed by the rule of law, a pluralistic democratic Government, equality of all Rwandans and between men and women which is affirmed by women occupying at least thirty percent (30%) of positions in decision-making organs.

In terms of oversight of the Executive action, the Committee on Political Affairs and Governance is responsible for:

- 1° scrutinising reports relating to the referendum and other types of elections;
- 2° dealing with issues related to territory administration and governance;

Article 87 : Attributions spécifiques de la Commission Politique et de la Gouvernance

La Commission Politique et de la Gouvernance est chargée de faire le suivi d'application des principes fondamentaux suivants:

- 1° partage équitable du pouvoir;
- 2° édifier un État de droit et du régime démocratique pluraliste, égalité de tous les Rwandais et égalité entre hommes et femmes reflétée par l'attribution aux femmes au moins trente pour cent (30%) des postes dans les instances de prise de décisions.

En matière du contrôle de l'action gouvernementale, la Commission politique et de la gouvernance est chargée:

- 1° d'analyser des rapports relatifs aux élections référendaires et autres élections;
- 2° des affaires relatives à l'administration du territoire et la gouvernance;

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

3°	gukurikirana imikorere y'imitwe ya politiki n'imyitwarire y'abanyapolitiki;	3°	monitoring the functioning of political organisations and the ethics of politicians;	3°	faire le suivi du fonctionnement des formations politiques et l'éthique des politiciens;
4°	ibijyanye n'ubutabera n'imikoranire y'inzego;	4°	monitoring justice and institutional relations;	4°	des affaires liées à la justice et aux relations institutionnelles;
5°	ibijyanye n'iyubahirizwa ry'amategeko mpanabyaha, ayerekeye imitunganyirize n'ububasha by'inkiko n'ay'imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha;	5°	monitoring the enforcement of criminal legislation, organisation and jurisdiction of Courts and criminal procedures;	5°	des affaires liées à la législation pénale, l'organisation et compétence des cours et tribunaux ainsi que la procédure pénale;
6°	ibijyanye n'ishyirwaho, ihindurwa, imikorere n'ivanwaho ry'inzego za Leta.	6°	overseeing the establishment, restructuring, functioning and removal of public institutions.	6°	des affaires relatives à la création, au changement, au fonctionnement et à la suppression des institutions publics.

Komisiyo ifite kandi inshingano yihariye yo gusuzuma ivugurura ry'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda.

The Committee also has a specific responsibility to consider the amendment of the Constitution of the Republic of Rwanda.

En outre, la Commission est spécifiquement chargée d'examiner la révision de la Constitution de la République du Rwanda.

Ingingo ya 88: Inshingano z'umwihariko za Komisiyo y'Iterambere ry'Ubukungu n'Imari

Article 88: Specific responsibilities of the Committee on Economic Development and Finance

Article 88: Attributions spécifiques de la Commission du Développement économique et des Finances

Komisiyo y'Iterambere ry'Ubukungu n'Imari ifite inshingano yihariye yo kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry'ihame remezo ryo kubaka Leta iharanira imibereho myiza y'abaturage no gushyiraho uburyo bukwiye kugira ngo bagire amahirwe angana mu mibereho yabo.

The Committee on Economic Development and Finance is responsible for specifically monitoring the application of the fundamental principle of building a State committed to promoting social welfare and establishing appropriate mechanisms for equal opportunity to social justice.

La Commission du Développement économique et des Finances est chargée de faire le suivi d'application du principe fondamental d'édifier un État voué au bien-être de la population et de créer des mécanismes appropriés pour faciliter l'accès à la justice sociale.

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

Ku bijyanye no kumenya no kugenzura ibikorwa n'imikorere bya Guverinoma, Komisiyo y'Iterambere ry'Ubukungu n'Imari ifite inshingano zirebana na:

- 1° ubukungu n'ubucuruzi;
- 2° imari n'igenamigambi;
- 3° ubuhinzi;
- 4° ubworozi;
- 5° amashyamba;
- 6° ingufu n'amazi;
- 7° umutungo kamere;
- 8° imirimo ya Leta, gutwara abantu n'ibintu;
- 9° itumanaho;
- 10° ubutaka, imiturire no kurengera ibidukikije.

Komisiyo ifite kandi inshingano yo :

- 1° gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari ya Sena;

As far as oversight of the Executive action is concerned, the Committee on Economic Development and Finance has responsibility in the following domains:

- 1° economy and trade;
- 2° finance and planning;
- 3° agriculture;
- 4° livestock;
- 5° forestry;
- 6° energy and water;
- 7° natural resources;
- 8° public works and transportation of persons and goods;
- 9° communication;
- 10° land, housing and environmental protection.

Also, the Committee is responsible for:

- 1° examining the draft budget of the Senate;

En ce qui concerne le contrôle de l'action gouvernementale, les attributions de la Commission du Développement Économique et des Finances portent sur les domaines suivants :

- 1° économie et commerce;
- 2° finances et planification;
- 3° agriculture;
- 4° élevage;
- 5° forêts;
- 6° eau et énergie;
- 7° ressources naturelles;
- 8° travaux publics et transport des personnes et des biens;
- 9° communication;
- 10° affaires foncières, habitat et protection de l'environnement.

La Commission est chargée également de :

- 1° examiner le projet du budget du Sénat;

2° gutanga ibitekerezo ku mushinga w'ingengo y'imari ya Leta mbere y'uko wemezwa burundu.

Ingingo ya 89: Inshingano z'umwihariko za Komisiyo y'Ububanyi n'Amahanga, ubutwererane n'Umutekano

Komisiyo y'Ububanyi n'Amahanga, ubutwererane n'Umutekano ifite inshingano yihariye yo kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry'ihame remezo ryo gukumira no guhana icyaha cya Jenocide, kurwanya ihakana n'ipfobya bya Jenocide no kurandura burundu ingengabitekerezo ya Jenocide n'ibyo igaragariramo byose.

Ku bijyanye no kumenya no kugenzura ibikorwa n'imikorere bya Guverinoma, Komisiyo y'Ububanyi n'Amahanga, Ubutwererane n'Umutekano ishinze gukurikirana ibirebana na:

- 1° ishyirwamubikorwa rya politiki y'ububanyi n'amahanga n'ubutwererane;
- 2° amasezerano mpuzamahanga;
- 3° imikorere y'Ambasade z'u Rwanda mu mahanga;
- 4° porotokole ya Leta muri rusange;

2° providing opinions on the draft State Budget before it is adopted at a final stage.

Article 89: Specific responsibilities of the Committee on Foreign Affairs, Cooperation and Security

The Committee on Foreign Affairs, Cooperation and Security is specifically responsible for monitoring the application of the fundamental principle of prevention and punishment of the crime of genocide, fighting against denial and revisionism of Genocide as well as eradication of genocide ideology and all its manifestations.

Regarding the oversight of the Executive action, the Committee on Foreign Affairs, Cooperation and Security is responsible for monitoring the following:

- 1° the implementation of foreign affairs and cooperation policy;
- 2° international agreements;
- 3° the functioning of Rwanda foreign missions;
- 4° State protocol in general;

2° donner l'avis sur le projet du budget de l'État avant son adoption définitive.

Article 89: Attributions spécifiques de la Commission des Affaires étrangères, de la Coopération et de la Sécurité

La Commission des Affaires étrangères, de la Coopération et de la Sécurité est chargée de faire le suivi d'application du principe fondamental de prévention et répression du crime de génocide, lutte contre le négationnisme et le révisionnisme du Génocide ainsi que l'éradication de l'idéologie du génocide et toutes ses manifestations.

Concernant le contrôle de l'action gouvernementale, la Commission des Affaires Étrangères, de la Coopération et de la Sécurité est chargée de faire le suivi de ce qui suit:

- 1° mise en œuvre de la politique des affaires étrangères et de la coopération;
- 2° accords internationaux;
- 3° fonctionnement des Ambassades du Rwanda;
- 4° protocole de l'État en général;

- 5° umutekano no kurinda Igihugu;
- 6° imitunganyirize y'inzego z'umutekano;
- 7° Abanyarwanda baba mu mahanga.

- 5° national security and integrity;
- 6° the organisation of Security organs;
- 7° Rwandan nationals living abroad.

- 5° sécurité et intégrité nationale;
- 6° organisation des services de sécurité;
- 7° citoyens rwandais vivant à l'étranger.

Ingingo ya 90: Inshingano z'umwihariko za Komisiyo y'Imibereho y'Abaturage n'Uburenganzira bwa Muntu

Komisiyo y'Imibereho y'Abaturage n'Uburenganzira bwa Muntu ifite inshingano yihariye yo kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry'amahame remezo akurikira:

- 1° kurandura burundu ivangura n'amacakubiri bishingiye ku bwoko, akarere n'ibindi, no gushyira imbere ubumwe bw'Abanyarwanda;
- 2° gushaka buri gihe umuti w'ibibazo mu nzira y'ibiganiro n'ubwumvikane busesuye.

Ku bijyanye no kumenya no kugenzura ibikorwa n'imikorere bya Guverinoma, Komisiyo ifite inshingano zirebana na:

- 1° imibereho y'abaturage;
- 2° iterambere ry'umuryango;
- 3° urubyiruko;

Article 90: Specific responsibilities of the Committee on Social Affairs and Human Rights

The Committee on Social Affairs and Human Rights is specifically responsible for monitoring the application of the following fundamental principles:

- 1° eradication of discrimination and divisionism based on ethnicity, region or on any other ground as well as promotion of national unity;
- 2° constant quest for solutions through dialogue and consensus.

Regarding the oversight of the Executive Action, the Committee on Social Affairs and Human Rights is responsible for:

- 1° social affairs;
- 2° family promotion;
- 3° youth;

Article 90: Attributions spécifiques de la Commission des Affaires sociales et des Droits de l'Homme

La Commission des Affaires sociales et des Droits de l'Homme est spécialement chargée de faire le suivi de l'application des principes fondamentaux suivants:

- 1° éradication des discriminations et divisions ethniques, régionales ou autres et promotion de l'unité nationale;
- 2° recherche constante de solutions par la voie du dialogue et du consensus.

Concernant le contrôle de l'action gouvernementale, la Commission des Affaires sociales et des Droits de l'Homme est chargée de:

- 1° affaires sociales;
- 2° promotion de la famille;
- 3° jeunesse;

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

4°	ubuzima;	4°	health;	4°	santé;
5°	kurwanya SIDA n'izindi ndwara z'ibyorezo;	5°	fight against AIDS and other pandemics;	5°	lutte contre le SIDA et autres pandémies;
6°	uburezi;	6°	education;	6°	éducation;
7°	ubushakashatsi n'ikoranabuhanga;	7°	research and technology;	7°	recherche et technologie;
8°	umuco;	8°	culture;	8°	culture;
9°	siporo;	9°	sports;	9°	sports;
10°	abakozi, umurimo n'ubwiteganyirize;	10°	workers, employment and social security;	10°	travailleurs, emploi et sécurité sociale;
11°	uburenganzira bwa Muntu.	11°	human rights.	11°	droits de l'homme.

Ingingo ya 91: Inshingano za Perezida wa Komisiyo

Perezida wa Komisiyo afite inshingano zikurikira :

- 1° guhuza ibikorwa bya Komisiyo;
- 2° gutumiza no kuyobora inama za Komisiyo;
- 3° koherereza Biro ya Sena raporo z'ibikorwa bya Komisiyo;

Article 91: Duties of the Chairperson of the Committee

The Chairperson of the Committee has the following duties:

- 1° to coordinate all activities of the Committee;
- 2° to convene and chair meetings of the Committee;
- 3° to submit to the Bureau of the Senate activity reports of the Committee;

Article 91: Attribution du Président de Commission

Le Président de Commission a les attributions suivantes:

- 1° assurer la coordination des activités de la Commission;
- 2° convoquer et présider les réunions de la Commission;
- 3° transmettre les rapports d'activités de la Commission au Bureau du Sénat;

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

- | | | |
|---|--|---|
| 4° kugeza ku Nteko Rusange raporo z'ibikorwa bya Komisiyo; | 4° to table activity reports of the Committee before the Plenary Assembly; | 4° présenter les rapports d'activités de la Commission à l'Assemblée plénière; |
| 5° kuba umuvugizi wa Komisiyo; | 5° to serve as the rapporteur of the Committee; | 5° servir de rapporteur de Commission; |
| 6° gukora indi nshingano yose yahabwa na Biro ya Sena cyangwa Inteko Rusange. | 6° to perform such other duties as may be assigned to him/her by the Bureau of the Senate or the Plenary Assembly. | 6° remplir d'autres tâches que peut lui confier le Bureau du Sénat ou l'Assemblée plénière. |

Ingingo ya 92: Inshingano za Visi Perezida wa Komisiyo

Visi Perezida wa Komisiyo afite inshingano zikurikira:

- 1° kunganira Perezida wa Komisiyo no kumusimbura mu mirimo ye igihe adahari ;
- 2° gutegura gahunda z'imirimo n'iz'inama bya Komisiyo ;
- 3° gukurikirana itegurwa rya raporo z'ibikorwa bya Komisiyo;
- 4° gukora indi nshingano yose yahabwa na Biro ya Sena cyangwa Inteko Rusange.

Article 92: Duties of the Deputy Chairperson of the Committee

The Deputy Chairperson of the Committee has the following duties:

- 1° to assist the Chairperson of the Committee and deputise for him/her when absent;
- 2° to make a plan of activities and organise meetings of the Committee;
- 3° to follow up the drafting process of activity reports of the Committee;
- 4° to perform any other task as may be assigned to him/her by the Bureau of the Senate or the Plenary Assembly.

Article 92: Attributions du Vice-Président de Commission

Le Vice-Président de Commission a les attributions suivantes:

- 1° assister le Président de Commission et le suppléer en cas d'absence;
- 2° élaborer le plan d'activités et organiser les réunions de Commission;
- 3° superviser l'élaboration des rapports d'activités de Commission;
- 4° remplir d'autres tâches que peut lui confier le Bureau du Sénat ou l'Assemblée plénière.

Akiciro ka 2: Imikorere ya Komisiyo

Ingingo ya 93: Itumizwa ry'inama ya Komisiyo

Inama ya Komisiyo itumizwa mu nyandiko na Perezida wa Komisiyo cyangwa Visi-Perezida wa Komisiyo iyo Perezida adahari, bikamenyeshwa Biro ya Sena n'abandi Basenateri, hakoreshejwe bumwe mu buryo bw'itumanaho cyangwa bwose iyo bishoboka.

Inyandiko itumira igaragaza ibiri ku murongo w'ibygwa bigenwa na Biro ya Komisiyo, umunsi, isaha n'aho inama izabera.

Perezida wa Sena ashobora kandi gutumiza inama ya Komisiyo.

Umunsi, isaha n'ibiri ku murongo w'ibygwa n'inama ya Komisiyo bitangazwa mu gihe cy'amasaha makumyabiri n'ane (24) mbere y'uko inama iterana, hakoreshejwe bumwe mu buryo bw'itumanaho cyangwa bwose iyo bishoboka. Icyakora, igihe giteganywa muri iki gika gishobora guhinduka igihe bibaye ngombwa.

Subsection 2: Functioning of the Committee

Article 93: Convening the meeting of the Committee

The meeting of the Committee is convened in writing by the Chairperson of the Committee or the Deputy Chairperson of the Committee if the Chairperson is absent, and is notified to the Bureau of the Senate and other Senators, through one or all means of communication depending on possibilities.

The invitation letter indicates the date, hour and items on the agenda laid down by the Bureau of the Committee.

The President of the Senate can also convene the meeting of the Committee.

The date, time and the agenda of meetings of the Committee are announced within twenty four (24) hours before the meeting is held, via one or all means of communication depending on possibilities. However, the time limit referred to in this Paragraph can change where necessary.

Sous-section 2: Fonctionnement de la Commission

Article 93: Convocation de la réunion de Commission

La réunion de Commission est convoquée par écrit par son Président ou, en cas d'absence, par son Vice-Président et elle est notifiée au Bureau du Sénat et aux autres Sénateurs à travers un ou tous les moyens de communication, selon les possibilités.

La lettre d'invitation doit indiquer la date, l'heure et les points à l'ordre du jour tels qu'établis par le Bureau de Commission.

Le Président du Sénat peut également convoquer la réunion de Commission.

La date, l'heure et l'ordre du jour des réunions de Commission sont annoncés vingt-quatre (24) heures avant leur tenue à travers l'un ou tous les moyens de communication selon les possibilités. Toutefois, le délai visé au présent alinéa peut changer chaque fois que de besoin.

Ingingo ya 94: Aho inama ya Komisiyo iteranira

Buri Komisiyo igira icyumba cyihariye ikoreramo inama zayo n'icyumba Biro yayo ikoreramo. Igira kandi abakozi bayunganira n'ibikoresho byo mu biro.

Iyo bibaye ngombwa, Biro ya Komisiyo ibyumvikanyeho na Biro ya Sena, Komisiyo ishobora guteranira ahandi hatari mu Ngoro ya Sena hakubahirizwa ibiteganywa n'ingingo ya 93 n'ya 98 z'iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 95: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama ya Komisiyo iterane n'ifatwari icyemezo

Kugira ngo inama ya Komisiyo iterane hagomba kuboneka nibura bitatu bya gatanu (3/5) by'abayigize.

Icyemezo cya Komisiyo gifatwa ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse gifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abasenateri bahari kandi bemerewe gutora.

Iyo ku nshuro ya kabiri icyemezo kitabonye amajwi ya ngombwa, ingingo yasuzumwaga yimurirwa mu nama ya Komisiyo ikurikiraho.

Article 94: Venue for the meeting of the Committee

Each Committee has a separate room for holding its meetings and an office for its Bureau. It also has a staff and office equipment.

Where necessary, the Committee can meet in a location other than the Senate Building, after consultation between its Bureau and the Bureau of the Senate while abiding by the provisions of Articles 93 and 98 of this Organic Law.

Article 95: Quorum for holding the meeting of the Committee and decision-making

For the Committee meeting to be held, at least three-fifths (3/5) of its members must be present.

Decisions of the Committee meeting are made by consensus. Otherwise, they are made by an absolute majority vote of Senators present and who are allowed to vote.

Where the decision fails to collect the majority vote required for the second time, the matter under consideration is deferred to the next meeting of the Committee.

Article 94: Lieu de la réunion de Commission

Chaque Commission dispose d'un local distinct pour la tenue de ses réunions et d'un local de travail pour les membres de son Bureau. Elle dispose également d'un personnel et du matériel de bureau.

En cas de nécessité et après consultation entre le Bureau de Commission et le Bureau du Sénat, la Commission peut siéger en dehors du Palais du Sénat dans le respect des conditions prévues aux articles 93 et 98 de la présente loi organique.

Article 95: Quorum pour la tenue de réunion de Commission et prise de décision

Pour siéger, la Commission doit compter au moins trois cinquièmes (3/5) de ses membres.

Les décisions des réunions de Commission sont prises par consensus. À défaut, elles sont prises à la majorité absolue des voix des Sénateurs présents et ayant le droit de vote.

Lorsque, pour la seconde fois, une décision ne passe pas faute de majorité de voix requise, l'objet de délibération est remis à la réunion suivante de Commission.

Mu gihe mu nama ikurikiyeho icyemezo kitumvikanyweho, bishyirwa muri raporo ya Komisiyo ishyikirizwa Inteko Rusange ikagifataho umwanzuro.

Ingingo ya 96: Igihe imirimo muri Komisiyo itangirira n'igihe irangirira

Imirimo muri Komisiyo itangira buri gihe saa tatu za mu gitondo (9h00') ku minsi y'akazi ikarangira saa sita z'amanywa (12h00').

Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bishobora guhinduka byemejwe ku bwumvikane busesuye bw'amajwi y'Abasenateri bagize Komisiyo bahari, bitashoboka bikemezwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abasenateri bagize Komisiyo bahari.

Ingingo ya 97: Kuyobora Inama ya Komisiyo

Inama ya Komisiyo iyoborwa na Perezida wa Komisiyo yunganiwe na Visi Perezida wa Komisiyo.

Iyo Perezida wa Komisiyo adahari, inama iyoborwa na Visi Perezida yunganiwe n'Umusenateri muto mu myaka y'amavuko mu bagize Komisiyo. Ni nako bigenda iyo Visi Perezida wa Komisiyo adahari.

Iyo bombi badahari cyangwa se bavuye ku mirimo burundu kandi bakaba batarasimburwa,

In the event that the decision fails to go through during the next meeting, the issue is noted down in the report of the Committee to be laid before the Plenary Assembly for decision.

Article 96: Commencement and end of proceedings of the Committee

Proceedings of the Committee always start at nine (9:00 a.m.) during workdays and end at twelve (12:00 p.m.)

The provisions of Paragraph One of this Article can be changed upon approval by consensus or otherwise by absolute majority vote of members of the Committee present.

Article 97: Chairing the meeting of the Committee

The meeting of the Committee is chaired by the Chairperson assisted by the Deputy Chairperson.

When the Chairperson is absent, the Deputy Chairperson chairs the meeting assisted by the youngest Senator. The same protocol also applies when the Deputy Chairperson of the Committee is absent.

When both are absent or have left office and have not yet been replaced, meetings of the

Au cas où la décision ne passe pas lors de la réunion suivante, la question est signalée dans le rapport de Commission à soumettre à l'Assemblée plénière pour décision.

Article 96: Début et clôture des travaux de Commission

Les travaux en Commission débutent toujours à neuf heures (9h00) du matin pendant les jours ouvrables et se terminent à douze (12h00) heures.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article peuvent être modifiées par consensus ou, à défaut, par la majorité absolue des voix des membres de la Commission présents.

Article 97 : Présider la réunion de Commission

La réunion de Commission est présidée par le Président assisté par son Vice-Président.

À l'absence du Président, la réunion est présidée par le Vice-Président assisté par le Sénateur le plus jeune de la Commission. La même procédure est applicable également en cas d'absence du Vice-Président.

Lorsque tous les deux sont empêchés ou lorsqu'ils ont quitté définitivement leurs

Komisiyo iyoborwa n'Umusenateri urusha abandi imyaka y'amavuko yunganiwe n'Umusenateri muto mu myaka.

Committee are chaired by the eldest Senator among its members assisted by the youngest Member.

fonctions et s'ils ne sont pas encore remplacés, les réunions de Commission sont présidées par le Sénateur le plus âgé de la Commission assisté par le Sénateur le plus jeune.

Ingingo ya 98: Gukurikirana imirimo y'inama ya Komisiyo

Buri Musenateri ubishatse ashobora gukurikirana imirimo ya Komisiyo atanditsemo no gutanga ibitekerezo, ariko ntatora.

Undi muntu wese ubishatse ashobora gukurikirana imirimo y'inama ya Komisiyo ihoraho ariko ntahabwe ijambo, keretse inama zihariye abaturage bashobora kugiramo ijambo.

Inama za Komisiyo zishobora kubera mu muhezo byemejwe na bitatu bya gatanu (3/5) by'abagize Komisiyo.

Ingingo ya 99: Inama ya Komisiyo abaturage bahabwamo ijambo

Inama umuntu uwo ari we wese ashobora guhabwamo ijambo ku byerekeye umushinga w'itegeko cyangwa ikibazo bisuzumwa, zemezwa na Komisiyo, zigategurwa kandi zigatangazwa hakoreshejwe uburyo bw'itumanaho bushoboka.

Article 98: Attending the meeting of the Committee

Any Senator can attend any meeting of a Committee of which he/she is not a member but has no voting right.

Any other person can attend meetings of the Standing Committee but without having the floor except for special meetings where the public are directly involved.

Committee meetings can be held in camera upon request by three-fifths (3/5) of its members.

Article 99: Meeting of the Committee in which the public is given the floor

Meetings of the Committee in which any person can take the floor to express their opinion on any bill or issue under consideration are decided by the Committee; they are organised and communicated through all means of communication possible.

Article 98: Assister à la réunion de Commission

Tout Sénateur qui le désire a le droit d'assister, sans droit de vote, aux travaux d'une Commission dont il n'est pas membre.

Toute autre personne qui le désire peut assister aux réunions de Commission permanente sans droit de prendre la parole sauf pour des séances spécifiques dans lesquelles le public peut prendre la parole.

Après approbation des trois cinquièmes (3/5) de ses membres, les réunions d'une Commission peuvent se tenir à huis clos.

Article 99: Réunion de la Commission dans laquelle le public peut prendre la parole

Les réunions auxquelles toute personne peut prendre la parole pour donner son avis et commentaires sur un projet, une proposition de loi ou une question donnée sont décidées par la Commission et sont préparées à l'avance et annoncées à travers tous les moyens de communication possible.

Iyo inama itangiye, Perezida wa Komisiyo amenyesha abayitabiriye uburyo bukurikizwa mu gufata ijambo, igihe ntarengwa cy'ijambo n'uburyo abahabwa ijambo bakurikirana.

Komisiyo yakira kandi ibitekerezo byanditse cyangwa inyandiko zerekeye imishinga y'amategeko n'ibindi bibazo byigwa binyujijwe kuri Biro ya Komisiyo.

Ibitekerezo byakiriwe bishyikirizwa abagize Komisiyo mu gihe gikwiye mbere y'uko isuzuma ingingo bifitanye isano.

Ingingo ya 100: Koherereza Komisiyo ubugororangingo

Ubugororangingo ubwo ari bwo bwose bwoherezwa Komisiyo ibigenewe mu nyandiko, kugira ngo ibusuzume inabufateho umwanzuro. Ubwo bugororangingo bumenyeshwa Abasenateri bose hakoreshejwe uburyo bunyuranye bw'itumanaho.

Umusenateri wateguye ubugororangingo ashobora kujya mu nama za Komisiyo zigenewe kubusuzuma, agahabwa ijambo mbere y'abandi.

At the beginning of the meeting, the chairperson of the Committee indicates the turn taking procedure, the maximum time to speak and the order of speakers.

The Committee also receives through its Bureau, written opinions or views on draft laws or bills and other issues under discussion.

Opinions and views received are referred to members of the Committee within appropriate time before the due time of consideration of related issues.

Article 100: Submitting amendments to the Committee

Any amendment is submitted in writing to the relevant Committee which considers it and draws recommendations thereon. All Senators are informed of such an amendment through various means of communication.

A Senator who introduced an amendment can attend the meetings of the Committee examining it and be given the opportunity to speak before other speakers.

Au début de la séance, le président de la Commission arrête les procédures à suivre pour prendre la parole, la limite du temps de parole et l'ordre des intervenants.

La Commission, par le biais de son Bureau, reçoit également les avis et commentaires écrits en rapport avec les projets ou propositions de loi ainsi que d'autres questions à examiner.

Les avis et commentaires reçus sont distribués en temps utile aux membres de la Commission bien avant l'examen des questions y afférentes.

Article 100: Transmission d'un amendement à la Commission

Tout amendement est transmis par écrit à la Commission compétente qui l'examine et en dégage des recommandations. Ledit amendement est porté à la connaissance de tous les Sénateurs par diverses voies de communication.

Le Sénateur auteur d'un amendement peut assister aux séances de la Commission lors de son examen et se voit accorder la parole avant les autres orateurs.

Ingingo ya 101: Guhamagara umuntu wo gutanga ibisobanuro muri Komisiyo

Sena ishobora guhamagaza uwo ari we wese, ibona ko ari ngombwa, kuza kuyiha ibisobanuro byerekeranye n'ibyo Komisiyo isuzuma.

Ingingo ya 102: Amatsinda y'Abasenateri bagize Komisiyo

Komisiyo ishobora kwigabanyamo amatsinda, ikanagena abayagize n'inshingano zayo.

Komisiyo ishobora kandi kohereza mu butumwa imbere mu gihugu itsinda ry'Abasenateri bagize Komisiyo bimaze kwemezwa na Biro ya Sena.

Amatsinda yahawe ubutumwa ashyikiriza raporo Komisiyo yayashyizeho.

Ingingo ya 103: Raporo ya Komisiyo n'isuzumwa ryayo

Raporo ya Komisiyo ishyikirizwa Perezida wa Sena. Iyo Perezida wa Sena asanze ari ngombwa ayishyikiriza abagize Inteko Rusange kugira ngo Inteko Rusange iyifateho icyemezo.

Biro ya Komisiyo itanga raporo yayo mu magambo avunaguye ikanasubiza ibibazo

Article 101: Inviting a person to provide explanations in the proceedings of the Committee

The Senate can invite any person considered necessary to come and give relevant information on issues under discussion in a Committee.

Article 102: Subcommittees of members of the Committee

The Committee can establish subcommittees and determine their composition and responsibilities.

The Committee can also send a group of its members on a mission inside the country upon approval by the Bureau of the Senate.

Such groups report to the Committee having formed them.

Article 103: Report of the Committee and its consideration

The report of the Committee is submitted to the President of the Senate. If the President of the Senate considers it important, he/she tables the report before the Plenary Assembly for decision.

The Bureau of the Committee verbally presents a summarised report and answers questions

Article 101: Inviter une personne pour donner des explications lors des travaux de Commission

Le Sénat peut inviter toute personne qu'il juge appropriée pour donner des explications nécessaires relatives aux travaux de Commission.

Article 102: Sous-Commissions des membres de Commission

La Commission peut constituer des sous-commissions dont elle détermine la composition et les attributions.

Après approbation du Bureau du Sénat, la Commission peut envoyer un groupe de Sénateurs membres de la Commission en mission à l'intérieur du pays.

Les groupes dépêchés transmettent le rapport à la Commission qui les a constitués.

Article 103: Rapport de Commission et son examen

Chaque Commission transmet son rapport au Président du Sénat. Lorsque le Président le juge indispensable, il transmet le rapport à l'Assemblée plénière pour y faire suite.

Le Bureau de Commission fait un rapport verbal synthétique et répond aux questions

ibajijwe mu Nteko Rusange yasuzumye iyo raporo.

Umusenateri wese ashobora gusaba ko raporo isubizwa Komisiyo kugira ngo yongere kuyinoza, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 104: Ingengo y'imari ya Komisiyo

Kugira ngo Komisiyo ihoraho yubahirize inshingano zayo, igenerwa ingengo y'imari buri mwaka.

Iyo hashyizweho Komisiyo idasanzwe cyangwa Komisiyo y'igenzura ihabwa ingengo y'imari iyifasha kurangiza inshingano zayo.

Icyiciro cya 6: Inshingano n'imikorere bya Komite

Ingingo ya 105: Inshingano za Komite

Komite ishinze cyane cyane ibi bikurikira:

- 1° gusuzuma ibikorwa bya Biro ya Sena, iby'Inama y'Abaperezida, iby'Amakomisiyo, iby'Inteko Rusange n'iby'urwego rw'imirimu rwa Sena;
- 2° gukurikirana no kugira inama Abasenateri ku byerekeye imyitwarire

raised about it in the Plenary Sitting devoted to that report.

Any Senator can suggest that the report be referred back to the Committee for further improvement, and that suggestion is effective upon approval by the Plenary Assembly.

Article 104: Budget of the Committee

The Standing Committee is provided with an annual budget which enables it to achieve its functions.

Where ad hoc or inquiry committees are established, they are also given a relevant budget necessary for performing their responsibilities.

Section 6: Responsibilities and functioning of the Committee

Article 105: Responsibilities of the Committee

The Committee is mainly responsible for:

- 1° assessing the activities of the Senate Bureau, the Conference of Chairpersons, the Committees, the Plenary Assembly and the administrative organ of the Senate;
- 2° following up the conduct of Senators both outside and inside the building of

posées lors de la séance plénière consacrée à l'examen dudit rapport.

N'importe quel Sénateur peut demander que le rapport soit remis à la Commission afin de l'améliorer et cette proposition doit être approuvée par l'Assemblée plénière.

Article 104: Budget de Commission

La Commission permanente se voit allouer un budget chaque année pour remplir sa mission.

En cas de mise en place d'une Commission spéciale ou une Commission d'enquête, il lui est alloué un budget nécessaire à l'accomplissement de ses attributions.

Section 6: Attributions et fonctionnement du Comité

Article 105: Attributions du Comité

Le Comité est principalement chargé de:

- 1° contrôler des activités du Bureau du Sénat, de la Conférence des Présidents, des Commissions, de l'Assemblée plénière et l'organe administratif du Sénat;
- 2° faire le suivi et donner conseils aux Sénateurs sur leur comportement et

n'imyifatire yabo haba mu Ngoro ya Sena cyangwa hanze yayo;	the Senate and providing advice in respect thereof;	leur discipline au Palais du Sénat et à l'extérieur;
3° kureba no gukurikirana uko ubudahangarwa bw'Abasenateri bwubahirizwa;	3° ensuring and following up the respect of immunity for Senators;	3° observer et assurer le suivi du respect de l'immunité des Sénateurs;
4° gutanga ibitekerezo ku bigenerwa Abasenateri, gukurikirana imyanzuro yabifatwe n'ishyirwamubikorwa ryabyo.	4° providing advice with respect to allowances of Senators, following up recommendations thereof and their implementation.	4° donner des avis sur les avantages accordés aux Sénateurs et faire le suivi des recommandations y relatives et de leur exécution.
Kugira ngo Komite yubahirize inshingano zayo, igenerwa ingengo y'imari buri mwaka.	For the Committee to be able to discharge its functions, it is allocated an annual budget.	Pour lui permettre de remplir sa mission, le Comité est doté d'un budget annuel.
Komite igira icyumba cyihariye ikoreramo inama zayo n'icyumba Biro yayo ikoreramo. Igira kandi abakozi bayunganira n'ibikoresho byo mu biro.	The Committee has a separate room for holding its meetings and an office for its Bureau, support staff and office equipment.	Le Comité dispose d'un local distinct pour la tenue de ses réunions et d'un local de travail pour les membres de son Bureau, du personnel d'appui et du matériel de bureau.
<u>Ingingo ya 106: Iterana ry'inama ya Komite n'itumizwa ryayo</u>	<u>Article 106: Holding and convening the meeting of the Committee</u>	<u>Article 106: Tenue et convocation de la réunion du Comité</u>
Komite iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida iyo Perezida adahari cyangwa Perezida wa Sena, abyibwirije cyangwa bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'Abasenateri bagize Komite cyangwa kimwe cya gatanu (1/5) cy'Abasenateri bagize Sena.	The Committee meets as often as may be necessary. It is convened by its Chairperson or by its Deputy Chairperson if the Chairperson is absent, or by the President of the Senate on his/her own initiative or at the request of one-third (1/3) of the Committee members or one-fifth (1/5) of the members of the Senate.	Le Comité se réunit chaque fois que de besoin. Il est convoqué par son Président ou, en son absence par son Vice-Président, ou le Président du Sénat, de son initiative ou sur demande d'un tiers (1/3) des Sénateurs membres du Comité ou d'un cinquième (1/5) des membres du Sénat.
Komite ishyikiriza raporo Inteko Rusange ikayifataho imyanzuro.	The Committee submits its report to the Plenary Assembly for decision.	Le Comité transmet le rapport à l'Assemblée plénière pour décision.

Ingingo ya 107: Ibikurikizwa mu mikorere ya Komite

Mu mikorere yayo, Komite ikurikiza ingingo zihuriweho n'imikorere ya Komisiyo zihoraho za Sena, usibye ibiteganyijwe ukundi n'ingingo ya 30, iya 105 n'ya 106 z'iri tegeko ngenga.

Icyiciro cya 7: Inshingano n'imikorere by'Ubunyamabanga Bukuru

Ingingo ya 108: Inshingano z'Ubunyamabanga Bukuru

Ubunyamabanga bukuru bwa Sena bufite inshingano zikurikira :

- 1° gufasha Sena kugera ku nshingano zayo;
- 2° gukurikirana imikorere y'inzego z'imirimo zibushamikiyeho;
- 3° gutegura ingengo y'imari ya Sena;
- 4° gutegura inyandiko zose zirebana n'imirimo y'Inteko Rusange;
- 5° gutegura igenamigambi rya Sena;

Article 107: Procedure related to the functioning of the Committee

In its functioning, the Committee is governed by common provisions governing the Senate Standing Committees unless otherwise provided for under Articles 30, 105 and 106 of this Organic Law.

Section 7: Responsibilities and functioning of the Office of the Clerk

Article 108: Responsibilities of the Office of the Clerk

The Office of the Clerk to the Senate has the following responsibilities:

- 1° to assist the Senate in achieving its mission;
- 2° to ensure supervision of subordinate departments under its management;
- 3° to prepare the budget paper of the Senate;
- 4° to prepare all working documents pertaining to the business of the Plenary Assembly;
- 5° to prepare planning instruments of the Senate;

Article 107: Procédure relative à l'exercice des fonctions du Comité

Dans l'exercice de ses fonctions, le Comité est régi par les dispositions communes qui régissent les Commissions permanentes du Sénat sous réserve des dispositions des articles 30, 105 et 106 de la présente loi organique.

Section 7: Attributions et fonctionnement du Secrétariat général

Article 108: Attributions du Secrétariat général

Le Secrétariat général du Sénat a les attributions suivantes:

- 1° assister le Sénat dans l'accomplissement de sa mission;
- 2° superviser les services du Sénat sous sa direction ;
- 3° préparer le budget du Sénat ;
- 4° préparer les documents de travail pour l'Assemblée plénière ;
- 5° préparer les outils de planification du Sénat;

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

6° gutegura imbanzirizamushinga y'imbonerahamwe y'imirino n'inzezo z'imirimo bya Sena;

7° gukora indi nshingano yose bwabwira na Biro ya Sena.

6° to develop a draft organisational structure and organisation chart of the Senate;

7° to perform such other duties as may be assigned by the Bureau of the Senate.

6° préparer le projet de cadre organique et de d'organigramme du Sénat;

7° exécuter d'autres fonctions qui peuvent lui être assignées par Bureau du Sénat.

Ingingo ya 109: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru wa Sena

Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru wa Sena ni izi zikurikira:

1° guhuriza hamwe no kuyobora imirimo y'Umunyamabanga Bukuru;

2° kugira inama Biro ya Sena mu byerekeye imikorere ya Sena;

3° gukemura ibibazo by'Abasenateri bijyanye n'ibyo bakeneye mu kazi;

4° kuba Umuyobozi Mukuru ushinze gucunga ingengo y'imari ya Sena;

5° kwitabira inama za Biro n'iz'Inama y'Abaperezida no kuzibera umwanditsi. Aja muri izo nama, ariko nta burenganzira afite bwo gufata ibyemezo;

Article 109: Duties of the Clerk to the Senate

Duties of the Clerk to the Senate are the following:

1° to coordinate and head the activities of the Office of the Clerk;

2° to advise the Bureau of the Senate on the functioning of the Senate;

3° to attend to requests of Senators related to working facilities they need;

4° to act as the Chief Budget Manager of the Senate;

5° to attend and serve as rapporteur in meetings of the Bureau and the Conference of Chairpersons but without the right to decision making;

Article 109: Attributions du Secrétaire général du Sénat

Les attributions du Secrétaire général du Sénat sont les suivantes:

1° coordonner et diriger les activités du Secrétariat général du Sénat;

2° conseiller le Bureau du Sénat sur les questions relatives au fonctionnement du Sénat;

3° recevoir les demandes des Sénateurs relatives aux facilités de travail dont ils ont besoin;

4° être le Gestionnaire principal du budget du Sénat;

5° assister aux réunions du Bureau et de la Conférence des Présidents et en être le secrétaire mais sans droit à la prise des décisions;

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

6°	gukurikirana itegurwa ry'inyardiko zose zirebana n'imirimo y'Inteko Rusange;	6°	to follow up the preparation of all documents related to the activities of the Plenary Assembly;	6°	assurer le suivi de la préparation de tous les documents relatifs aux travaux de l'Assemblée plénière;
7°	gutegura no gushyikiriza Biro ya Sena raporo y'ukwezi, iy'igihembwe n'iy'umwaka y'imirimo ya Sena;	7°	to prepare monthly, quarterly and annual reports of Senate activities and submit them to the Bureau of the Senate;	7°	préparer et transmettre au Bureau du Sénat, le rapport mensuel, trimestriel et annuel des activités du Sénat;
8°	gutegura urutonde rw'Abasenateri bifuzaga guhabwa ijamba mu Nteko Rusange igihe bibaye ngombwa;	8°	to prepare the list of Senators wishing to be given the floor in the Plenary Sitting when considered necessary;	8°	dresser la liste des Sénateurs qui souhaitent prendre la parole dans la séance plénière en cas de nécessité;
9°	gutegura no gukurikirana imirimo y'iguturira mu Nteko Rusange;	9°	to prepare and follow up the voting process in the Plenary Assembly;	9°	préparer et suivre les activités de vote à l'Assemblée plénière;
10°	gutwagira itegeko ryose;	10°	to conduct the voting process on the entire draft law or private member's bill;	10°	diriger le vote de l'ensemble du projet ou de la proposition de loi;
11°	gukurikirana no gushyira umukono ku nyandikomvugo n'inyardiko zivunaguye z'Inteko Rusange;	11°	to supervise the writing of Plenary Sitzings verbatim transcripts and minutes and sign them;	11°	superviser la rédaction des procès-verbaux et des compte rendus des séances plénières et les signer;
12°	gutegura igenamigambi n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya Sena;	12°	to prepare the plan of activities and the draft budget proposal of the Senate;	12°	préparer la planification des activités et l'avant-projet de budget du Sénat ;
13°	gutegura imbanzirizamushinga y'imbonerahamwe y'imirimo n'inzego z'imirimo bya Sena;	13°	to prepare a draft of the organisational structure and the organisation chart of the Senate;	13°	préparer l'avant-projet du cadre organique et de l'organigramme du Sénat ;
14°	gukora indi mirimo ya Sena yasabwa na Biro ya Sena.	14°	to perform such other activities of the Senate as may be required by the Bureau of the Senate.	14°	exécuter toutes les autres activités du Sénat que le Bureau du Sénat peut lui confier.

Ingingo ya 110: Inshingano
z'Umunyamabanga Mukuru Wungirije wa Sena

Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru Wungirije wa Sena ni izi zikurikira:

- 1° gusimbura Umunyamabanga Mukuru wa Sena iyo adahari;
- 2° kugira inama Biro ya Sena, Komisiyo n'Abasenateri ku byerekeye amategeko;
- 3° kwitabira inama za Biro ya Sena n'iz'Inama y'Abaperezida;
- 4° guhuza ibikorwa bijyanye n'inama z'Inteko Rusange ya Sena;
- 5° gukurikirana no guhuza ku rwego rwa tekiniki imirimo ijyanye no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma;
- 6° gukurikirana no guhuza imirimo yo gutanga inama ku bikorwa bijyanye no kugenzura iyubahirizwa ry'amahame remezo avugwa mu ngingo ya 10 y'Itegeko Nshinga;

Article 110: Duties of the Deputy Clerk to the Senate

Duties of the Deputy Clerk to the Senate are the following :

- 1° to deputize for the Clerk of the Senate in case of his/her absence;
- 2° to provide legal advice to the Bureau of the Senate, the Committee and Senators;
- 3° to attend meetings of the Bureau of the Senate and those of the Conference of Chairpersons;
- 4° to coordinate activities of the Plenary Sitzings of the Senate;
- 5° to follow up and coordinate at the technical level activities related to the oversight of Government actions;
- 6° to follow up and coordinate activities related to the provision of advice on the functions related to the supervision of the implementation of fundamental principles provided for by Article 10 of the Constitution;

Article 110: Attributions du Secrétaire général adjoint du Sénat

Les attributions du Secrétaire général adjoint du Sénat sont les suivantes:

- 1° remplacer le Secrétaire général du Sénat en cas de son absence;
- 2° donner les avis juridiques au Bureau du Senat, à la Commission et aux Sénateurs;
- 3° assister aux réunions du Bureau du Sénat et de la Conférence des Présidents;
- 4° assurer la coordination des activités des séances plénières du Sénat;
- 5° assurer le suivi et coordonner au niveau technique les activités liées au contrôle de l'action gouvernementale;
- 6° assurer la supervision et la coordination, des activités relatives à la fourniture des avis sur les fonctions relatives à la supervision de l'application des principes fondamentaux prévus par l'article 10 de la Constitution;

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

7°	gukurikirana no guhuza ku rwego rwa tekiniki imirimo yose ijyanye n'imyandikire y'amategeko;	7°	to follow up and coordinate at the technical level activities related to the legislative drafting;	7°	assurer le suivi et la coordination, sur le plan technique des activités relatives à la rédaction des lois;
8°	gukurikirana no guhuza imirimo ijyanye no gutanga inama mu by'amategeko ku nyandiko zinyuranye;	8°	to follow up and coordinate activities related to providing various advisory opinion;	8°	assurer la supervision et la coordination des services en charge d'avis consultatifs sur différents avis;
9°	gukurikirana ko itegeko Sena yoherereje Umutwe w'Abadepite rihuye n'iryoherejwe gutangazwa;	9°	to ensure that the law transmitted to the Chamber of Deputies by the Senate is one that was sent for publication;	9°	s'assurer que la loi transmise à la Chambre des Députés par le Sénat est celle qui a été envoyée pour publication;
10°	gukurikirana ko itegeko ryatangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda rihura n'iryoherejwe gutangazwa;	10°	to ensure that the law published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda conforms to the version transmitted for publication;	10°	s'assurer que la loi publiée dans le Journal officiel de la République du Rwanda est conforme à la version transmise pour publication;
11°	gukurikirana imirimo yerekeranye n'ikoranabuhanga no kumenyekanisha ibikorwa bya Sena;	11°	to supervise information and communication technologies and outreach services of the Senate;	11°	superviser les technologies de l'information et de la communication et les services de proximité;
12°	gukurikirana no kumenyekanisha ko amateka ateganywa mu mategeko yatangajwe yashyizweho kandi ahura n'ibyo amategeko ateganywa;	12°	to monitor and inform the public that Orders provided by the promulgated law were established and that they conform to the provision of the law;	12°	assurer le suivi et informer le public que les arrêtés prévus par la loi promulguée ont été pris et qu'ils sont conformes aux dispositions de la loi;
13°	gukora indi mirimo ya Sena yasabwa na Biro ya Sena.	13°	to perform such other activities of the Senate as may be assigned by the Bureau of the Senate.	13°	exécuter toutes les autres activités du Sénat que le Bureau du Sénat peut lui confier.

Ingingo ya 111: Ingengo y'imari ya Sena

Sena igira ingengo y'imari yayo, kandi ikagira ubwigenge mu micungire y'imari n'abakozi byayo.

Amafaranga ateganyijwe mu ngengo y'imari ya Sena ashwirwa kuri konti ya Sena muri Banki Nkuru y'u Rwanda.

Ingingo ya 112: Iyemezwa ry'umushinga w'ingengo y'imari ya Sena

Umushinga w'ingengo y'imari ya Sena utegurwa n'Ubunyamabanga Bukuru bwa Sena, ugasuzumwa na Komisiyo ifite ingengo y'imari mu nshingano zayo, raporo igashyikirizwa Inteko Rusange.

Visi Perezida wa Sena ufite mu nshingano ze gukurikirana imirimo yerekeranye n'imari n'Umunyamabanga Mukuru wa Sena cyangwa Umunyamabanga Mukuru Wungirije wa Sena iyo adahari, bumvikana na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ku mushinga w'ingengo y'imari ya Sena nibura iminsi ibiri (2) mbere y'uko ushyirwa mu mushinga w'ingengo y'imari rusange ya Leta.

Ingingo ya 113: Igenzurwa ry'imikoreshereze y'ingengo y'imari ya Sena

Imikoreshereze y'ingengo y'imari ya Sena igenzurwa n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta.

Article 111: Budget of the Senate

The Senate has its own budget and enjoys financial and administrative autonomy.

The budget allocated to the Senate is transferred on Senate's account in the National Bank of Rwanda.

Article 112: Adoption of the draft budget of the Senate

The draft budget of the Senate is prepared by the Senate Clerk's Office and considered by the Committee in charge of budget, and the report thereon is submitted to the Plenary Assembly.

The Vice President in charge of finance and the Clerk to the Senate or Deputy Clerk to the Senate, in case of his/her absence, jointly consult with the Minister in charge of finance on the draft budget of the Senate at least two (2) days before it is integrated in the State finance bill.

Article 113: Audit of the budget of the Senate

The audit of the execution of the Budget of the Senate is carried out by the Auditor General of State Finances.

Article 111: Budget du Sénat

Le Sénat dispose de son propre budget et jouit de l'autonomie de gestion administrative et financière.

Les fonds provenant du budget alloué au Sénat sont transférés à un compte du Sénat ouvert à la Banque nationale du Rwanda.

Article 112: Adoption du projet de budget du Sénat

Le projet du budget du Sénat est préparé par le Secrétariat général du Sénat et examiné par la Commission ayant le budget dans ses attributions. Le rapport est transmis à l'Assemblée plénière.

Le Vice-président ayant les finances dans ses attributions et le Secrétaire général du Sénat ou, en cas de son absence, le Secrétaire général adjoint du Sénat, se mettent d'accord avec le Ministre ayant les finances dans ses attributions sur le projet de budget du Sénat, au moins deux (2) jours avant son insertion dans le projet de loi de finances de l'État.

Article 113: Audit du budget du Sénat

L'audit de l'exécution du budget du Sénat est assuré par l'Auditeur général des finances de l'État.

**UMUTWE WA IV: AMAHURIRO
Y'ABASENATERI N'AMATSINDA
Y'UBUCUTI**

Icyiciro cya mbere: Amahuriro y'Abasenateri

**Ingingo ya 114: Ishyirwaho ry'Amahuriro
y'Abasenateri**

Sena ishobora gushyiraho Amahuriro y'Abasenateri ku mpamvu zihariye.

Buri Musenateri ashobora kuba mu ihuriro rimwe cyangwa menshi mu mahuriro yashyizweho na Sena.

**Ingingo ya 115: Gusaba no kwemera
ishyirwaho ry'ihuriro ry'Abasenateri**

Inteko Rusange niyo yemeza ishyirwaho ry'ihuriro bisabwe n'Umusenateri cyangwa Abasenateri bishyize hamwe.

Ibaruwa isaba ishyirwaho ry'ihuriro ry'Abasenateri kimwe n'inyandiko isobanura intego, gahunda n'amategeko arigenga bishyikirizwa Perezida wa Sena na we akabishyikiriza Abasenateri hanyuma akabishyira ku murongo w'ibizigwa n'Inteko Rusange.

**CHAPTER IV: NETWORKS, FORUMS
AND FRIENDSHIP GROUPS OF
SENATORS**

Section one : Networks or forums of Senators

**Article 114: Establishment of networks and
forums of Senators**

Senators can establish networks or forums on special issues.

Every Senator has the right to be in one or more networks or forums.

**Article 115: Request for and approval of
establishment of a network or a forum of
Senators**

The Plenary Assembly approves the establishment of a network or forum upon request by a Senator or a group of Senators.

A letter requesting for the setting up of a network or forum together with a memorandum outlining its objectives, programme and statutes are submitted to the President of the Senate who informs Senators thereof and includes it on the agenda of the Plenary Sitting business.

**CHAPITRE IV: RÉSEAUX, FORUM ET
GROUPES D'AMITIÉ DES
SÉNATEURS**

**Section première: Réseaux ou forums des
Sénateurs**

**Article 114: Création des réseaux et
forums des Sénateurs**

Les Sénateurs peuvent constituer des réseaux ou forums sur des questions spécifiques.

Tout Sénateur est libre d'être membre d'un ou de plusieurs réseaux ou forums.

**Article 115: Demande et approbation de la
constitution d'un réseau ou forum de
Sénateurs**

L'Assemblée plénière approuve la constitution d'un réseau ou forum, à la demande d'un Sénateur ou d'un groupe de Sénateurs.

La lettre de demande de constitution d'un réseau ou forum de Sénateurs ainsi qu'un mémorandum expliquant ses objectifs, programmes ainsi que ses statuts sont adressés au Président du Sénat qui les transmet à son tour aux Sénateurs et inscrit à l'ordre du jour de la séance plénière l'examen de cette demande.

Umusenateri cyangwa Abasenateri bishyize hamwe basabye ko hashyirwaho ihuriro ry'Abasenateri bahabwa ijamba mu Nteko Rusange kugira ngo batange ibisobanuro byerekeranye n'iryo huriro.

A Senator or a group of Senators requesting for the setting up of a network or forum is given the opportunity to give explanations concerning that network or forum in the Plenary Sitting.

Le Sénateur ou le groupe de Sénateurs qui a introduit une demande de constitution d'un réseau ou d'un forum des Sénateurs a droit d'être entendu en séance plénière pour donner des explications relatives au réseau ou forum en question.

Ingingo ya 116: Amategeko agenga amahuriro y'Abasenateri

Article 116: Statutes governing networks or forums of Senators

Article 116: Statuts des réseaux ou forums des Sénateurs

Buri huriro rigira amategeko yihariye arigenga.

Every network or forum is governed by its own statutes.

Chaque réseau ou forum est régi par des statuts particuliers.

Ayo mategeko agomba kugaragaza nibura ibi bikurikira:

Such statutes must indicate at least the following:

Ces statuts doivent indiquer au moins les éléments suivants :

- 1° intego z'ihuriro n'igihe rizamara;
- 2° abemerewe kuba abanyamuryango;
- 3° inzego z'ihuriro;
- 4° inkomoko y'umutungo w'ihuriro n'uburyo ucungwa;
- 5° imikoranire y'ihuriro na Sena.

- 1° the objectives and duration of the network or forum;
- 2° the membership eligibility;
- 3° the organs of the network or forum;
- 4° the source of finances of the network or forum and its management;
- 5° the working relations between the network or forum and the Senate.

- 1° les objectifs et la durée du réseau ou forum;
- 2° les membres éligibles;
- 3° les organes du réseau ou forum;
- 4° la provenance des ressources du réseau ou forum et leur mode de gestion ;
- 5° les relations du réseau ou forum avec le Sénat.

Ingingo ya 117: Imirimo y'amahuriro y'Abasenateri

Umunsi umwe (1) mu cyumweru uharirwa imirimo y'amahuriro y' Abasenateri iyo bishoboka.

Ingingo ya 118: Gahunda na raporo y'ibikorwa by'amahuriro y'Abasenateri

Buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, amahuriro y'Abasenateri ashyikiriza Perezida wa Sena gahunda na raporo y'ibikorwa byayo, akayishyikiriza Abasenateri.

Bisabwe mu nyandiko na Perezida wa Sena cyangwa se n'undi Musenateri, Inteko Rusange ijya impaka kuri iyo raporo.

Ingingo ya 119: Raporo y'umutungo w'amahuriro y'Abasenateri n'imikoreshereze yawo

Sena iteganya mu ngengo y'imari yayo amafaranga agenewe amahuriro y'Abasenateri

Buri huriro rikora raporo y'umutungo waryo wa buri mwaka, rikayishyikiriza Perezida wa Sena. Iyo raporo igaragaza neza inkomoko y'umutungo kimwe n'ikoresheya ryawo.

Article 117: Activities of forums or networks of Senators

Where possible, one (1) day per week is devoted to the activities in forums and networks of Senators.

Article 118: Plans of action and activity report of networks or forums of Senators

Every quarter and at any time it is considered necessary, networks or forums of Senators submit to the President of the Senate their plans of action and their activity reports for him/her to submit them to Senators.

Upon written request by the President of the Senate or any other Senator, the Plenary Sitting conducts debates on such a report.

Article 119: Financial report of networks or forums of Senators and the use of their resources

The Senate plans in its budget a financial support for a network or forum of Senators.

Every network or forum prepares an annual financial report and submits it to the President of the Senate. Such report indicates the source and use of their resources.

Article 117: Activités des forums ou réseaux des Sénateurs

Un (1) jour par semaine, si possible, est consacré aux activités des forums ou réseaux des Sénateurs.

Article 118: Plans d'action et rapport d'activités des réseaux ou forums des Sénateurs

Les réseaux et forums des Sénateurs transmettent, chaque trimestre et chaque fois que de besoin, leurs plans d'action ainsi que leurs rapports d'activités au Président du Sénat qui, à son tour, les transmet aux Sénateurs.

Sur demande écrite du Président du Sénat ou de tout autre Sénateur, la séance plénière mène des débats sur ce rapport.

Article 119: Rapport financier des réseaux ou forums des Sénateurs et utilisation de leurs ressources

Le Sénat prévoit dans son budget un appui financier au réseau ou forum de Sénateurs.

Tout réseau ou forum des Sénateurs fait un rapport financier annuel et le transmet au Président du Sénat. Ce rapport précise la provenance des ressources et leur utilisation.

Ingingo ya 120: Gukurikirana imikorere y'amahuriro y'Abasenateri

Biro ya Sena ikurikirana imikorere y'Amahuriro y'Abasenateri.

Bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize ihuriro, Biro ya Sena, Umusenateri umwe cyangwa benshi batari mu Ihuriro, Inteko Rusange ishobora guhagarika Ihuriro ry'Abasenateri cyangwa se kurisesa igihe ritujye neza inshingano zaryo mu gihe riciye ukubiri n'inshingano n'imikorere bya Sena cyangwa mu gihe impamvu yatumye rijyaho itagihari.

Icyiciro cya 2: Amatsinda y'Ubucuti y'Abasenateri

Ingingo ya 121: Ishyirwaho ry'amatsinda y'ubucuti

Sena ishobora gushyiraho amatsinda y'ubucuti agamije gutsura umubano n'Inteko Zishinga Amategeko z'Ibihugu by'amahanga akagenerwa inshingano n'Inteko Rusange.

Buri Musenateri agira itsinda ry'ubucuti abarizwamo abisabye Perezida wa Sena mu nyandiko.

Article 120: Follow up on functioning of networks or forums of Senators

The Bureau of the Senate ensures a follow up on functioning of networks and forums of Senators.

Upon request by a third (1/3) of members of a network or forum, the Bureau of the Senate, one or more Senators who are not members of the network or forum, the Plenary Assembly can suspend or dissolve a network or forum of Senators when it has failed to fulfil its mission, if it is inconsistent with the mission and functioning of the Senate or if reasons which led to its establishment no longer exist.

Section 2: Friendship groups

Article 121: Formation of friendship groups

The Senate can form friendship groups meant to boost parliamentary diplomacy whose responsibilities are determined by the Plenary assembly.

Each Senator belongs to a friendship group upon his/her request thereof to the President of the Senate.

Article 120: Suivi du fonctionnement des Réseaux et Forums des Sénateurs

Le Bureau du Sénat s'assure du bon fonctionnement des réseaux ou forums des Sénateurs.

Sur demande d'un tiers (1/3) des membres du réseau ou forum, du Bureau du Sénat, d'un Sénateur ou de plusieurs Sénateurs non membres du réseau ou forum, l'Assemblée plénière peut suspendre un réseau ou forum de Sénateurs ou le dissoudre lorsqu'il a failli à sa mission, en cas de non-conformité à la mission et au fonctionnement du Sénat ou si la cause qui avait motivé sa création n'existe plus.

Section 2: Groupes d'amitié

Article 121: Création des groupes d'amitié

Il peut être créé au sein du Sénat des groupes d'amitié ayant pour objectif de renforcer la diplomatie parlementaire. Leurs attributions sont déterminées par l'Assemblée plénière.

Chaque Sénateur se fait inscrire à un groupe d'amitié suite à sa demande auprès du Président du Sénat.

Itsinda ry'ubucuti rishyizweho rigenerwa ingengo y'imari irifasha kugera ku nshingano zaryo.

Ingingo ya 122: Gahunda na raporo y'ibikorwa by'amatsinda y'ubucuti

Amatsinda y'ubucuti ashyikiriza Perezida wa Sena gahunda na raporo y'ibikorwa byayo, akayishyikiriza Abasenateri.

Bisabwe mu nyandiko na Perezida wa Sena cyangwa se n'undi Musenateri, Inteko Rusange ijya impaka kuri iyo raporo.

UMUTWE WA V: UBUTUMWA BW'ABASENATERI

Ingingo ya 123: Ubutumwa bw'Umusenateri

Umusenateri ashobora koherezwa mu butumwa imbere mu gihugu cyangwa mu mahanga byemejwe na Biro ya Sena.

Ibigererwa Umusenateri ugiye mu butumwa, bigenwa n'iteka ya Perezida.

Each friendship group formed is allocated a budget necessary for fulfilling its mission.

Article 122: Action plans and activity reports of friendship groups

Friendship groups submit their plans of action and activity report to the President of the Senate who, in turn, forwards them to all Senators.

Upon written request by the President of the Senate or any other Senator, the Plenary Sitting conducts debates on such report.

CHAPTER V: OFFICIAL MISSIONS OF SENATORS

Article 123: Official missions of Senators

A Senator can be commissioned to an official mission inside the country or abroad, upon approval by the Bureau of the Senate.

Fringe benefits allocated to a Senator in official mission are determined by a presidential Order.

Chaque groupe d'amitié ainsi formé jouit d'une allocation budgétaire nécessaire à l'accomplissement de sa mission.

Article 122: Plans d'action et rapports d'activités des groupes d'amitié

Les groupes d'amitié adressent leurs plans d'action et rapport d'activités au Président du Sénat qui, à son tour, les transmet à tous les Sénateurs.

Sur demande écrite du Président du Sénat ou de tout autre Sénateur, la séance plénière mène des débats sur ce rapport.

CHAPITRE V: MISSIONS OFFICIELLES DES SÉNATEURS

Article 123: Missions officielles des Sénateurs

Un Sénateur peut être dépêché en mission officielle à l'intérieur ou à l'extérieur du pays sur approbation du Bureau du Sénat.

Les avantages alloués à un Sénateur effectuant une mission officielle sont déterminés par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 124: Ubutumwa bw’Umusenateri imbere mu gihugu

Buri Musenateri afite inshingano yo gusura abaturage kugira ngo amenye ibibakorerwa n’ibyo bigezaho kandi anamenye ibibazo bafite.

Iryo surwa rikorwa rinyuze muri za Komisiyo no mu mahuriro y’Abasenateri biteganyijwe muri iri tegeko ngenga, cyangwa se bigakorwa n’Umusenateri ku giti cye.

Umusenateri afite uburenganzira ku minsi ibiri (2) mu kwezi yo gusura abaturage. Iyo minsi ashobora kuyifata mu byiciro mu gihe cy’umwaka umwe w’ingengo y’imari.

Umusenateri kandi ashobora kumenya ibikorwa cyangwa ibibazo by’abaturage anyuze muri Komite Mpuzabikorwa z’Intara, Inama Njyanama y’Umujyi wa Kigali, iz’Uturere, iz’Imirenge n’iz’Utugari yatumiwemo. Atanga ibitekerezo ariko ntatara.

Umusenateri ashobora kandi kwitabira inama Njyanama y’umudugudu abamo cyangwa atuyemo. Afite uburenganzira bwo gutanga ibitekerezo no gutora igihe cy’ifatwariye ibyemezo.

Article 124: Senator’s official mission inside the country

Each Senator has a responsibility of visiting the population in order to know services rendered to them, their own achievements and challenges they are facing.

Such a visit is conducted through committees or forums or networks of Senators provided for in this Organic Law, or by a Senator as an individual.

Each Senator is entitled to two (2) days per month devoted to visiting the population. He/she can split them into portions over one financial year.

A Senator can also identify achievements or problems of the population through meetings of the Coordination Committees of Provinces, Kigali City Council, Councils of District, Councils of Sector and Councils of Cell to which he/she is invited. The Senator participates in debates of those meetings with no voting rights.

A Senator can also attend the meetings of Village Council of his/her residence or domicile, he/she has the right to participate in debates and vote while taking decisions.

Article 124: Mission du Sénateur à l’intérieur du pays

Chaque Sénateur a le devoir de rendre visite à la population pour se rendre compte des actions en leur faveur, de leurs propres réalisations et de leurs problèmes.

Cette visite se fait à travers les commissions, et les forums ou réseaux des Sénateurs prévus par la présente loi organique ou par un Sénateur à titre individuel.

Chaque Sénateur a droit à deux (2) jours par mois dédiés aux visites à la population. Il peut s’en servir en les fractionnant en tranches réparties au cours d’une année budgétaire.

Un Sénateur peut aussi connaître les actions et les problèmes de la population par le biais des Comités de Coordinations des Provinces, du Conseil de la Ville de Kigali, des Conseils des Districts, des Secteurs et des Cellules auxquels il est invité. À ces réunions, le Sénateur donne des avis mais sans voix délibérative.

Le Sénateur peut également participer à la réunion du Conseil de Village de sa résidence ou domicile. Il a le droit de participer aux débats et de voter au moment de la prise de décisions.

Gusura abaturage ntibishobora kubangamira imirimo y'Inteko Rusange cyangwa iya Komisiyo.

Ingingo ya 125: Impapuro zihabwa Umusenateri ugiye mu butumwa imbere mu gihugu

Igihe Umusenateri ari mu butumwa imbere mu gihugu, yitwaza impapuro zabugenewe zitangwa na Perezida wa Sena.

Ingingo ya 126: Impapuro zihabwa Umusenateri ugiye mu butumwa mu mahanga

Igihe Umusenateri agiye mu butumwa mu mahanga, yitwaza impapuro zabugenewe zitangwa hakurikijwe ibiteganywa n'iteka rya Perezida rigenga ubutumwa bw'akazi mu mahanga.

Ingingo ya 127: Itangwa rya raporo y'Umusenateri wagiye mu butumwa

Iyo Umusenateri avuye mu butumwa bwaba ubw'imbere mu gihugu cyangwa ubwo mu mahanga ashyikiriza Perezida wa Sena raporo y'ubwo butumwa mu gihe kigenwa n'iteka rya Perezida rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa.

Biro ya Sena, Umusenateri wagiye mu butumwa cyangwa undi Musenateri, bashobora gusaba ko raporo y'ubutumwa imbere mu gihugu cyangwa

Visits to the population cannot impede the proceedings of the Plenary Assembly or those of committees.

Article 125: Travel documents for a Senator on official mission inside the country

A Senator going on official mission inside the country carries with him/her travel documents issued by the President of the Senate.

Article 126: Travel documents for a Senator on official mission abroad

A Senator who is on official mission abroad carries with him/her travel documents issued in accordance with the provisions of the Presidential Order regarding official missions abroad.

Article 127: Submission of a report of a Senator's official mission

After an official mission either inside the country or abroad, a Senator submits a mission report to the President of the Senate in a period determined by the Presidential Order regulating official missions.

The Bureau of the Senate, a Senator having carried out the mission or any other Senator, can suggest that the mission report inside the country

Les visites à la population ne peuvent pas entraver les travaux de l'Assemblée plénière ou ceux de la Commission.

Article 125: Documents de mission officielle d'un Sénateur à l'intérieur du pays

Un Sénateur qui part en mission de travail à l'intérieur du pays est muni des documents y relatifs délivrés par le Président du Sénat.

Article 126: Documents de voyage d'un Sénateur en mission officielle à l'étranger

Un Sénateur en mission officielle à l'étranger est muni des documents y relatifs prévus par arrêté présidentiel concernant les missions officielles à l'étranger.

Article 127: Transmission du rapport de mission officielle d'un Sénateur

De retour d'une mission officielle tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du pays, le Sénateur fait un rapport de mission qu'il adresse au Président du Sénat dans un délai prévu par Arrêté présidentiel portant réglementation des missions officielles.

Le Bureau du Sénat, le Sénateur auteur du rapport ou un autre Sénateur, peut demander que le rapport de mission soit l'objet de

mu mahanga yunguranwaho ibitekerezo mu Nteko Rusange ikabifataho umwanzuro.

Ingingo ya 128: Ibigenyerwa uwunganira Umusenateri mu butumwa

Umuntu wese woherejwe n'inzego za Leta zibishinzwe ujyanye n'Umusenateri mu butumwa mu rwego rwo kumwunganira ahabwa na Sena amafaranga y'ubutumwa angana n'ay'abandi bakozi ba Leta bari mu cyiciro kimwe.

UMUTWE WA VI: IMYITWARIRE Y'ABASENATERI

Icyiciro cya mbere: Imyitwarire rusange y'Abasenateri

Ingingo ya 129: Imyitwarire y'Umusenateri

Umusenateri agomba kuba inyangamugayo n'indakemwa, kuba intangarugero yubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategeko kandi azirikana indahiro yakoze mbere yo gutangira imirimo y'ubusenateri.

Umusenateri utubahirije ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ashobora kwibutswa, kwihanangirizwa, kugawa ku mugaragaro cyangwa gukurwa muri Sena byemejwe na bitatu bya gatanu (3/5) by'Abasenateri bahari.

or abroad be tabled before the Plenary Assembly for decision.

Article 128: Mission allowances for support staff to a Senator on official mission

A staff member assigned by relevant public organs to support a Senator on mission gets from the Senate a mission allowance equivalent to that allocated to a civil servant of similar position.

CHAPTER VI: CONDUCT OF SENATORS

Section One: Conduct of Senators in general

Article 129: Conduct of a Senator

A Senator must be of high integrity and good morals, be a role model in complying with the Constitution and other Laws while remaining loyal to the oath he/she took before taking office.

Any Senator failing to comply with the provisions of Paragraph One of this Article, can be called to order, warned, reprimanded or excluded from the Senate upon approval by three-fifths (3/5) of the Senators present.

débats par l'Assemblée plénière pour décision.

Article 128: Frais de mission du personnel d'appui au Sénateur en mission officielle

Un membre du personnel d'appui affecté par les institutions publiques habilitées pour accompagner un Sénateur en mission officielle reçoit du Sénat les frais de mission équivalant à ceux accordés à un agent de l'État de même rang.

CHAPITRE VI: CONDUITE DES SÉNATEURS

Section première : Conduite des Sénateurs en général

Article 129: Conduite d'un Sénateur

Le Sénateur doit être intègre et de bonne moralité, être exemplaire quant au respect de la Constitution et autres lois et en restant fidèle au serment qu'il a prêté avant d'entrer en fonction.

Le Sénateur qui ne se conforme pas aux dispositions de l'alinéa premier du présent article peut être rappelé à l'ordre, averti, blâmé ou exclu du Sénat, après approbation des trois cinquièmes (3/5) des Sénateurs présents.

Ingingo ya 130: Kuregera icyemezo cya Sena cyo kwirukana Umusenateri muri Sena

Icyemezo cya Sena cyo kwirukana Umusenateri muri Sena hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 129 y'iri tegeko ngenga kiregerwa kandi kiburanishwa ku rwego rwa mbere n'urwa nyuma n'Urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 131: Kwirukana muri Sena Umusenateri wahamwe n'icyaha

Umusenateri wakatiwe n'urukiko igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) ku buryo budasubirwaho ahita asezererwa muri Sena.

Ingingo ya 132: Ibyemezo bifatirwa Umusenateri bitewe n'ikosa yakoreye mu nama y'Inteko Rusange

Bitewe n'ikosa yakoreye mu nama y'Inteko Rusange ya Sena, Umusenateri ashobora gufatirwa ibyemezo bikurikira:

- 1° kwibutswa kwitonda;
- 2° kwihanangirizwa mu magambo;
- 3° kwihanangirizwa bikandikwa mu nyandikomvugo ;

Article 130: Appeal against a decision of the Senate relating to the exclusion of a Senator

The decision of the Senate to exclude a Senator from the Senate referred to under Article 129 of this Organic Law is lodged and heard in the first and last instance by a competent Court.

Article 131: Exclusion of a Senator upon conviction of a crime

A Senator definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or more than six (6) months is automatically expelled from the Senate.

Article 132: Measures taken against a Senator due to misconduct in a Plenary Sitting

Depending on misconduct manifested by a Senator in a Plenary Sitting, the following disciplinary measures can be applied against him/her:

- 1° a call to order;
- 2° an oral warning;
- 3° a warning that is reproduced in the verbatim transcript;

Article 130: Recours contre la décision du Sénat relative à l'exclusion d'un Sénateur

Le recours contre la décision du Sénat relative à l'exclusion d'un Sénateur dont il est question à l'article 129 de la présente loi organique est porté devant et entendu par une juridiction compétente qui tranche en premier et dernier ressort.

Article 131: Exclusion d'un Sénateur reconnu coupable d'un crime

Un Sénateur condamné définitivement à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois est exclu d'office du Sénat.

Article 132: Mesures prises contre un Sénateur suite à une faute commise pendant une séance plénière

Les mesures ci-après, peuvent être prises contre un Sénateur, suite à une faute commise pendant la séance plénière:

- 1° le rappel à l'ordre;
- 2° l'avertissement verbal;
- 3° l'avertissement qui est repris dans un procès-verbal;

4° kuvanwa by'agateganyo mu byicaró byagenewe Abasenateri ;

5° guhezwa mu nama yakurikiranaga;

6° guhezwa mu nama eshanu (5) zikurikirana;

7° kugawa mu ruhame.

Ibyemezo bivugwa kuva mu gace ka gatatu (3°) kugeza mu gace ka karindwi (7°) bifatwa n'Inteko Rusange.

Umusenateri wafatiwe icyemezo kivugwa mu gace ka gatandatu (6°) ntiyemererwa kwitabira inama za Komisiyo, iza Komite cyangwa iz'inama y'Abaperezida iyo ari umwe mu bayigize.

Umusenateri wafatiwe kimwe mu byemezo biteganywa n'iyi ngingo, iyo asubiye mu ikosa, ikibazo cye gishyikirizwa Komite kugira ngo isuzume iyo myitwarire idasanzwe. Raporo ya Komite kuri icyo kibazo ishyikirizwa Inteko Rusange kugira ngo iyifateho icyemezo.

Ingingo ya 133: Ituze mu Nteko Rusange

Abasenateri bagomba kurangwa n'ituze igihe bateraniye mu nama y'Inteko Rusange.

Iyo hari abateye isahinda mu gihe cy'imirimo y'Inteko Rusange, uyoboye inama y'Inteko

4° a temporary exclusion from the Senators' seats;

5° an exclusion from the sitting in progress;

6° an expulsion from five (5) consecutive sittings;

7° a formal reprimand.

Disciplinary measures provided for under items 3° to 7° are taken by the Plenary Assembly.

A Senator incurring measures referred to under item six (6°) is not allowed to attend committee meetings or meetings of the Conference of Chairpersons where he/she is one of its members.

In case of recidivism, a case of Senator having incurred measures provided for by this Article is referred to the disciplinary Committee for further ruling on such a misconduct. The report of the Committee thereof is submitted to the Plenary Assembly for decision.

Article 133: Order in the Plenary Sitting

Senators must preserve order during their Plenary Sitzings.

If a Plenary Sitting becomes stormy, the chair of the sitting calls the Plenary Sitting back to order.

4° l'exclusion temporaire des sièges réservés aux Sénateurs;

5° l'exclusion de la réunion à laquelle il assistait;

6° l'exclusion des cinq (5) séances successives;

7° le blâme solennel.

Les mesures prévues au point 3° jusqu'au point 7° sont prises par l'Assemblée plénière.

Un Sénateur faisant l'objet des mesures prévues au point six (6°) n'est pas autorisé à participer aux réunions de Commission, de Comité ou aux réunions de la Conférence des Présidents s'il en est membre.

En cas de récidive, l'affaire du Sénateur ayant été l'objet des mesures prévues au présent article est soumis au Comité pour examen. Le rapport du Comité est soumis à l'Assemblée plénière pour donner suite à cette méconduite.

Article 133: Ordre dans la séance plénière

Les Sénateurs doivent veiller à ce que l'ordre règne lors de la Séance plénière.

Lorsqu'une séance plénière devient tumultueuse, le président de la séance

Rusange abibutsa kugarura ituze. Iyo bakomeje, uyoboye inama y'Inteko Rusange arayihagarika, Abasenateri bakaba basohotse.

If the commotion persists, the chair of the sitting suspends the sitting and Senators leave the hall.

rappelle à l'ordre la Séance plénière. Si le tumulte persiste, le président suspend la séance et les Sénateurs quittent la salle.

Inama yongera guterana iyo uyoboye inama y'Inteko Rusange abona ko ituze rihagije ryagarutse.

The Plenary Sitting resumes after the chair of the sitting deems that order has been restored.

La séance reprend son cours lorsque le président de la séance juge que le calme est suffisamment rétabli.

Ingingo ya 134: Umusenateri ubuza ituze mu Nteko Rusange

Article 134: Senator who disturbs the proceedings of the Plenary Sitting

Article 134: Sénateur qui trouble l'ordre en Séance plénière

Uyoboye inama y'Inteko Rusange ahamagara Umusenateri ubuza ituze mu Nteko Rusange mu izina rye amwibutsa kwitonda. Iyo asubiriye, uyoboye inama y'Inteko Rusange aramwihanangiriza.

The chair of the sitting calls to order a Senator who disturbs the Plenary Sitting by naming him/her. In case he/she does it again, the chair of the sitting gives him/her a warning.

Le Président de la séance rappelle nominativement à l'ordre le Sénateur qui trouble l'ordre en Séance plénière. En cas de récidive, le président de la séance lui donne un avertissement.

Iyo uwo Musenateri abikomeje cyangwa agaragaweho n'irindi kosa rikomeye, uyoboye inama y'Inteko Rusange amutegeka kuva by'agateganyo mu byicaro byagenewe Abasenateri, kandi byemejwe n'Inteko Rusange.

If the Senator disturbs the proceedings again or makes another serious mistake, the chair of the sitting orders that the Senator be expelled temporarily from the Senator's seats upon approval by the Plenary Assembly.

Si le Sénateur concerné persiste, ou commet une autre faute grave, le président de la séance ordonne, après approbation de l'Assemblée plénière, son exclusion temporaire des sièges réservés aux Sénateurs.

Ingingo ya 135: Umusenateri ubuza ituze muri Komisiyo

Article 135: Senator who disturbs the proceedings of Committee meetings

Article 135: Sénateur qui trouble l'ordre en réunion de Commission

Perezida wa Komisiyo ahamagara Umusenateri ubuza ituze muri Komisiyo mu izina rye amwibutsa kwitonda. Iyo asubiriye, Perezida wa Komisiyo aramwihanangiriza, bigashyirwa muri raporo y'inama ya Komisiyo.

The Chairperson of the Committee meeting names and calls to order a Senator who disturbs the proceedings of the Committee meetings. In case of recidivism, the Chairperson of the Committee gives him/her a warning and the case is put down in the report of Committee meeting.

Le Président de la Commission rappelle nominativement à l'ordre le Sénateur qui trouble l'ordre en réunion de commission. En cas de récidive, le Président de la Commission lui donne un avertissement et ce fait est mentionné dans le rapport de la réunion de Commission.

Iyo uwo Musenateri abikomeje cyangwa agaragaweho n'irindi kosa rikomeye, hakorwa raporo yihariye igashyikirizwa Biro ya Sena.

Ingingo ya 136: Inkurikizi zo kuvanwa mu cyicaro by'agateganyo no guhezwa by'Umusenateri

Kuvanwa mu cyicaro by'agateganyo k'umusenateri mu Nteko Rusange kumubuza gufata ibyemezo mu nama y'Inteko Rusange yakurikiranaga.

Guhezwa k'Umusenateri mu Nteko Rusange kumubuza gukurikirana imirimo y'Inteko Rusange mu gihe cyose cy'inama yahejwemo.

Ingingo ya 137: Inkurikizi zo kwanga kuva mu cyicaro cyangwa guhezwa

Iyo Umusenateri wavanwe mu cyicaro by'agateganyo cyangwa wahejwe mu Nteko Rusange yakurikiranaga atubahirije icyemezo yafatiwe, Uyoboye inama y'Inteko Rusange ayihagarika by'igihe gito cyangwa burundu.

Icyo gihe Umusenateri ahezwa, ku buryo budakuka, mu nama eshanu (5) zikurikira, akagawa ku buryo bwanditse kandi akabuzwa kwitabira inama eshanu (5) za Komisiyo, iza Komite cyangwa iz'Inama y'Abaperezida iyo ari umwe mu bayigize.

In the event that the disturbing Senator does not give up or makes another serious mistake, a specific report on the issue is made and is submitted to the Bureau of the Senate.

Article 136: Impact of temporary exclusion from the Senators' seat and exclusion of a Senator

A Senator who has been temporarily expelled from his/her seat in the Plenary Sitting is barred from taking part in the decisions of the Plenary Sitting underway.

A Senator excluded from a Plenary Sitting is not allowed to take part in the proceedings of the sitting from which he/she is excluded.

Article 137: Impact of refusal of a Senator to leave the senator's seat or comply with measures of exclusion

If the Senator who has been temporarily expelled from his/her seat does not obey the order of leaving the senators' seat, the chair of the Plenary Sitting suspends or adjourns the sitting.

In such a case, the Senator is barred from five (5) following sittings, is reprimanded in writing and is side-lined from five (5) meetings of the Standing Committee, of the Committee, and that of the Conference of Chairpersons if he/she is one of its members.

Lorsque le Sénateur ne cède pas ou s'il commet une autre faute grave, ses actes font l'objet d'un rapport particulier soumis au Bureau du Sénat.

Article 136: Effet d'exclusion temporaire du siège et l'exclusion d'un Sénateur

L'exclusion temporaire d'un Sénateur de son siège dans la salle plénière entraîne pour lui l'interruption de prendre part à la prise de décisions dans la séance plénière en cours.

Le Sénateur exclu de la séance plénière est interdit à participer aux travaux durant le temps qui reste pour la séance au cours de laquelle l'exclusion a été prononcée.

Article 137: Effets de refus d'un Sénateur de quitter son siège ou son refus d'obtempérer aux protocoles d'exclusion

Si le Sénateur ordonné de quitter son siège temporairement refuse d'obtempérer à l'injonction de quitter son siège, le président de la séance plénière suspend ou lève la séance.

Dans ce cas, le Sénateur est exclu d'office des cinq (5) séances suivantes. Il est également écarté des cinq (5) réunions de la Commission, du Comité ou de la Conférence des Présidents s'il en est membre.

Ingingo ya 138: Imbabazi ku Musenateri wakuwe by'agateganyo mu cyicaro cye cyangwa wahejwe

Umusenateri wahejwe ashobora gusaba imbabazi zo gukurirwaho ibihano, akoresheje inyandiko.

Iyo Umusenateri wahejwe asabye imbabazi inama y'Inteko Rusange yamufatiye icyemezo itarasoza imirimo yayo, uyoboye inama y'Inteko Rusange asomera iyo nyandiko abari mu Nteko Rusange, ikaba ari yo ifata umwanzuro.

Ingingo ya 139: Gukuraho uguhezwa k'Umusenateri mu nama

Uguhezwa k'Umusenateri mu nama z'Inteko Rusange gukurwaho n'ibi bikurikira:

- 1° iyo Umusenateri wahejwe asabye imbabazi Sena kandi akazihabwa;
- 2° iyo Inteko Rusange ifashe icyemezo cyo kwisubiraho bisabwe na Komite;
- 3° iyo igihe Umusenateri wahejwe yahawe kirangiye.

Article 138: Apology from a Senator temporarily expelled from senator's seat or excluded

A Senator who has been expelled can seek to have the decision rescinded by making a written apology.

Where the apology is made while the Plenary Sitting which took exclusion measure is still underway, the Chair of the Plenary Sitting reads the apology to the Plenary Assembly which takes a decision thereon.

Article 139: Lifting of expulsion of a Senator from sitting

A Senator's expulsion order from Plenary Sitzings is lifted in the following cases:

- 1° if the Senator makes an apology to the Senate and the latter accepts it;
- 2° if the Plenary Assembly retracts its decision upon suggestion of the Committee;
- 3° if the exclusion order expires.

Article 138: Excuses d'un Sénateur exclu temporairement de son siège ou exclu

Le Sénateur faisant objet d'une exclusion peut en faire cesser les effets en présentant ses excuses par écrit.

Lorsque ses excuses parviennent à la séance plénière qui a pris les mesures d'exclusion avant la fin de la même séance, le Président de la séance plénière fait lecture de cette déclaration à l'Assemblée plénière qui décide de la suite à lui réserver.

Article 139: Levée des mesures d'exclusion d'un Sénateur des séances

Les mesures d'exclusion d'un Sénateur des séances plénières sont levées dans les cas suivants:

- 1° lorsque le Sénateur exclu présente des excuses au Sénat et que celui-ci les accepte;
- 2° lorsque l'Assemblée plénière décide de revoir sa décision sur demande du Comité;
- 3° lorsque le délai de l'exclusion expire.

Ingingo ya 140: Inkurikizi ku Musenateri wasibye inama z'Inteko Rusange cyangwa iza Komisiyo nta mpamvu

Mu gihe Umusenateri asibye inama y'Inteko Rusange cyangwa iya Komisiyo nta mpamvu, Biro ya Sena ishyikiriza ikibazo cy'uwo Musenateri Komite kugira ngo igisuzume.

Raporo ya Komite kuri icyo kibazo ishyikirizwa Inteko Rusange kugira ngo ifate icyemezo cyo kumwihanangiriza kandi Umusenateri bireba akabimenyeshwa mu nyandiko.

Iyo Umusenateri wihanangirijwe atisubiyeho ahabwa kimwe mu bihano bikurikira:

- 1° kugawa mu ruhamye;
- 2° gukurwa muri Sena byemejwe na bitatu bya gatanu (3/5) by'abagize Sena.

Ingingo ya 141: Ibyo Umusenateri yirinda mu kugenzura ibikorwa bya Guverinoma

Umusenateri yirinda igikorwa cyose cyabangamira ubwigenge n'ukutabogama asabwa mu nshingano yo kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma.

Article 140: Effects of absences of a Senator from plenary or Committee sittings without motives

In case a Senator is absent from a plenary or Committee sitting without grounds, the Bureau of the Senate refers his/her case to the Committee for consideration.

The report of the Committee on the issue is tabled before the Plenary Assembly for a warning which is notified to him/her in writing.

If the Senator warned persists, he/she is liable to one of the following sanctions:

- 1° formal reprimand;
- 2° being expelled from the Senate upon approval by three-fifths (3/5) of the members of the Senate.

Article 141: Practices to be avoided by a Senator exerting his/her duties of oversight of the Executive action

While exerting his/her duties of oversight of the Executive action, the Senator avoids anything that can jeopardise his/her independence and impartiality.

Article 140: Effets d'absences d'un Sénateur aux séances plénières ou aux réunions des commissions sans motifs

Au cas où un Sénateur s'absente d'une séance plénière ou d'une réunion de Commission sans motifs, le Bureau du Sénat soumet la question au Comité pour examen.

Le rapport du comité sur la question est transmis à l'Assemblée plénière qui prend la décision de le blâmer et de le lui notifier par écrit.

En cas d'obstination, le Sénateur est passible de l'une des sanctions suivantes:

- 1° blâme solennelle;
- 2° exclusion du Sénat après approbation des trois cinquièmes (3/5) des membres du Sénat.

Article 141: Attitude à éviter par un sénateur exerçant sa fonction de contrôle de l'action gouvernementale

Dans l'exercice de sa fonction du contrôle de l'action gouvernementale, le Sénateur doit éviter tout ce qui peut compromettre son indépendance et impartialité.

Ingingo ya 142: Amasezerano Umusenateri atemerewe gukora

Umusenateri ntiyemerewe, haba ku giti cye cyangwa binyuze mu kigo afitemo imigabane, kujya mu masoko ya Leta arebana n'Inteko Ishinga Amategeko.

Ikigo cy'Umusenateri cyangwa ikigo Umusenateri afitemo imigabane, bishobora gupiganira andi masoko ya Leta igihe icyo kigo ari sosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku migabane, ku ngwate cyangwa ku migabane no ku ngwate.

Umusenateri ntiyemerewe kugirana amasezerano ku giti cye n'igihugu cy'amahanga cyangwa umuryango mpuzamahanga bifatanye na Leta y'u Rwanda umubano ushingiyeye kuri dipolomasi.

Umusenateri kandi ntiyemerewe kugirana amasezerano ku giti cye n'igihugu cy'amahanga, umuryango mvamahanga ndetse na sosiyete mpuzamahanga mu gihe cyose bene ayo masezerano ashobora kubangamira inyungu rusange z'igihugu ku nyungu z'Umusenateri ku giti cye.

Ingingo ya 143: Imicungire y'amasezerano yari asanzweho

Ugizwe Umusenateri usanzwe ufite amasezerano avugwa mu ingingo ya 142 y'iri tegeko ngenga, abimenyesha mu nyandiko Urwego

Article 142: Prohibited agreements for a Senator

A Senator does not engage in public tenders involving the Parliament, either in his/her individual capacity or through a company in which he/she holds shares.

A company owned by a Senator or company in which he/she holds shares can engage in other public tenders where they are companies limited by shares, companies limited by guarantee or those limited by both shares and guarantee.

A Senator is not allowed to conclude any personal contract with a foreign country or an international organization that has diplomatic relations with Rwanda.

A Senator is not allowed to conclude any personal contract with a foreign country, a foreign agency or an international company as long as such a contract can compromise the general interests of the State for personal interests of such a Senator.

Article 143: Management of existing contracts

A person who is appointed Senator while he/she has an existing contract referred to under Article 142 of this Organic Law notifies in writing the

Article 142: Contrats interdits à un Sénateur

Il est interdit à un Sénateur, soit individuellement, soit à travers une société dont il est associé, de soumissionner pour les marchés publics impliquant le Parlement.

Une société d'un sénateur ou une société dont il est associé peut soumissionner pour d'autres marchés publics lorsque lesdites sociétés sont soit les sociétés à responsabilité limitée par actions, par garantie, soit par actions et garantie.

Il est interdit au Sénateur de signer un contrat individuel avec un pays étranger ou une organisation internationale ayant des relations diplomatiques avec l'État Rwandais.

Il est également interdit à un sénateur de signer un contrat individuel avec un pays étranger, une organisation étrangère ou une société internationale s'il y a risque qu'un tel contrat compromettrait les intérêts de l'État au profit de ses propres intérêts.

Article 143: Gestion des contrats existants

Une personne nommée Sénateur alors qu'elle a un contrat individuel visé à l'article 142 de la présente loi organique, doit le notifier par

rw'Umuvunyi mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) atangiye imirimo.

Office of Ombudsman within a period of thirty (30) days from the date of assuming his/her office.

écrit à l'Office de l'Ombudsman endéans trente (30) jours à dater de son entrée en fonction.

Amasezerano avugwa mu gika cya gatatu (3) n'icya kane (4) by'ingingo ya 142 y'iri tegeko ngenga, agomba kuba yamaze guseswa mu gihe kitarenze umwaka Umusenateri amaze kurahira.

The contract referred to in Paragraphs 3 and 4 of Article 142 must be terminated within a period not exceeding one (1) year from the date the Senator was sworn in.

Le contrat visé aux alinéas 3 et 4 de l'article 142 doit être résilié endéans un (1) an à compter de la date de prestation de serment d'un Sénateur.

Icyakora, iyo amasezerano yasinywe afite igihe kirenze umwaka umwe (1) cyangwa haratanze ubwishyu bw'igihe kirenze umwaka umwe (1) ku masezerano adafite igihe azamara giteganyijwe, Urwego rw'Umuvunyi rurayasuzuma rukayafataho icyemezo.

However, if the signed contract is for a period exceeding one (1) year or when the payment covering more than one (1) year was made for an open-ended contract, the Office of the Ombudsman reviews the contract and makes a relevant decision.

Cependant, lorsque le contrat signé est pour une durée de plus d'un (1) an ou si un paiement couvrant une période de plus d'un (1) an a été effectué pour un contrat à durée indéterminée, l'Office de l'Ombudsman examine le contrat et prend une décision appropriée.

Uwashakanye n'Umusenateri ashobora gukora imirimo y'ubucuruzi. Icyakora, abujijwe gupiganira amasoko y'Inteko Ishinga Amategeko.

A spouse of a Senator is allowed to engage in commercial activities. However, he/she does not bid in public tenders of the Parliament.

Le conjoint d'un Sénateur est autorisé à exercer des activités commerciales. Cependant, il lui est interdit de soumissionner aux marchés publics du Parlement.

Ishyirwa mu bikorwa ry'ibiteganywa n'iyi ingingo bikurikiza amategeko abigenga.

Enforcement of provisions of this Article are governed by relevant laws.

Les prescrits du présent article sont mis en application conformément à la législation en la matière.

Ingingo ya 144: Ukwifata k'Umusenateri ufite inyungu bwite mu kibazo gisuzumwa

Article 144: Refraining from debates for a Senator personally concerned by an issue under consideration

Article 144: Abstention d'un Sénateur lors de l'examen d'un sujet l'intéressant personnellement

Iyo hari Umusenateri ubona ko afite inyungu bwite ku buryo bwihariye mu kibazo cyigwa na Sena, haba muri Komisiyo cyangwa mu Nteko Rusange, Umusenateri bireba agomba

Where a Senator is personally concerned by an issue under consideration by the Senate, be it in a Committee or in the Plenary Assembly, the Senator informs the Plenary Assembly or the Committee thereof and refrain from the debates.

En cas d'examen en Commission ou à l'Assemblée plénière d'un sujet intéressant personnellement un Sénateur, le concerné en informe la Commission ou l'Assemblée plénière et s'abstient.

kubimenyesha Inteko Rusange cyangwa
Komisiyo kandi akifata.

**Icyiciro cya 2: Ubudahangarwa
k'Umusenateri**

**Ingingo ya 145: Ubudahangarwa
bw'Umusenateri**

Nta Musenateri ushobora gukurikiranwa, gushakishwa, gufatwa, gufungwa cyangwa gucirwa urubanza azira ibitekerezo yagaragaje cyangwa uko yatoye, mu gihe akora imirimo ashinzwe.

Nta Musenateri ukekwa icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye ushobora gukurikiranwa cyangwa gufatwa bidatangiye uburenganzira na Sena binyujijwe mu nzira y'amatora ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abitabiriye inama, keretse afatiwe mu cyuho akora icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye cyangwa yarakatiwe igihano ku buryo budasubirwaho.

Iyo atari mu gihembwe gisanzwe, hatumizwa igihembwe kidasanzwe kubera iyo mpamvu.

Umusenateri wese wakatiwe igihano ku buryo budasubirwaho n'urukiko kubera icyaha cy'ubugome ahita asezererwa muri Sena.

Section 3: Immunity of a Senator

Article 145: Immunity of a Senator

No Senator is prosecuted, pursued, arrested, detained or judged for any opinions expressed or votes made by him/her in the exercise of his/her duties.

No Senator suspected of a felony or misdemeanour can be arrested or prosecuted without the authorisation of the Senate by a two-thirds (2/3) majority vote of the members present except where he/she is caught red-handed committing a felony or a misdemeanour or where a court has passed a final sentence against him/her.

Where Parliament is not in ordinary session, it is therefore summoned to an extraordinary session for that matter.

Any Senator who is finally convicted for a felony is automatically stripped of his/her seat from the Senate.

Section 3 : Immunité d'un Sénateur

Article 145 : Immunité d'un Sénateur

Aucun Sénateur ne peut être poursuivi, recherché, arrêté, détenu ou jugé pour ses opinions ou votes émis dans l'exercice de ses fonctions.

Aucun Sénateur suspecté d'avoir commis un crime ou un délit ne peut être poursuivi ou arrêté, sans l'autorisation du Sénat procédant, par élection, à la majorité des deux tiers (2/3) des membres présents, sauf en cas de flagrant délit d'un crime ou délit ou en cas de condamnation définitive.

Lorsque le Parlement est hors session ordinaire, il est convoqué une session extraordinaire à cette fin.

Tout Sénateur définitivement condamné pour un crime est d'office déchu de son mandat.

Ingingo ya 146: Urukiko ruburanisha Perezida wa Sena mu manza z'inshinjabyaha

Mu manza z'inshinjabyaha, Perezida wa Sena aburanishwa, mu rwego rwa mbere n'urwa nyuma, n'Urukiko rubifitiye ububasha, hakurikijwe amategeko abigenga.

UMUTWE WA VII: UKUTAVOGERWA KW'INGORO Y'INTEKO ISHINGA AMATEGEKO/SENA

Ingingo ya 147: Ukutavogerwa kw'ibyicarabiyenewe Abasenateri

Uretse Umusenateri cyangwa umukozi wa Sena nta muntu ushobora kwinjira ku mpamvu izo ari zo zose mu byicarabiyenewe Abasenateri keretse uwabihereye uruhushya n'umuyobozi w'inama.

Abakozi ba Sena bambara ibimenyetso bibaranga, mu gihe bari mu kazi.

Ingingo ya 148: Kutavogerwa kw'Ingoro ya Sena

Ingoro ya Sena kimwe n'ibiyirimo byose birarindwa.

Umutekano w'Ingoro ya Sena ubumbatirwa n'Umutwe wihariye utangwa na Polisi y'u Rwanda, ariko imikoranire yawo na Sena ikagenzurwa na Biro ya Sena.

Article 146: Court trying the President of the Senate in criminal proceedings

In criminal proceedings, the President of the Senate is tried in the first and last instance by the Competent Court as provided for by relevant laws.

CHAPTER VII: INVIOABILITY OF THE PARLIAMENT BUILDING/SENATE

Article 147: Inviolability of the seats reserved for Senators

Apart from a Senator or staff of the Senate, no one else can enter, for any reason, into the seats reserved for Senators except with the authorisation of the Chair of the sitting.

The Senate staff members wear identification badges when they are on duty.

Article 148: Inviolability of the building of the Senate

The Senate building and everything therein are kept secure.

The Security of the Senate building is maintained by a special unit provided by the Rwanda National Police, but which is supervised by the bureau of the Senate.

Article 146: Juridiction qui juge le Président du Sénat en matière pénale

En matière pénale, le Président du Sénat est jugé en premier et dernier ressort par la juridiction compétente, conformément à la législation en la matière.

CHAPITRE VII: INVIOABILITÉ DU PALAIS DU PARLEMENT/SÉNAT

Article 147: Inviolabilité des sièges réservés aux Sénateurs

Exception faite au Sénateur ou agent du Sénat, personne n'est autorisé, quel que soit le motif, à s'introduire aux sièges réservés aux Sénateurs, sauf si elle y a été autorisée par le Président de la séance.

Lorsqu'ils sont au service, les agents du Sénat portent des badges d'identification.

Article 148: Inviolabilité du Palais du Sénat

Le Palais du Sénat et tout ce qui s'y trouve sont sécurisés.

La sécurité du Palais du Sénat est assurée par une unité spécialisée offerte par la Police Nationale du Rwanda, mais son fonctionnement est supervisé par le Bureau du Sénat

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

Birabujijwe kwinjirana intwaro mu Ngoro ya Sena. Abantu bose bitwaje intwaro binjiye mu Ngoro ya Sena bazisigira abashinzwe umutekano wa Sena, bakazisubizwa basohotse.

It is forbidden to enter the Senate building with a weapon. All persons in possession of weapons who enter the Senate building leave them to those responsible for maintaining the security of the Senate and take them back as they go out.

Il est formellement interdit de s'introduire avec une arme dans l'enceinte du Palais du Sénat. Toutes les personnes en possession d'armes qui entrent dans l'enceinte du Palais du Sénat laissent ces armes aux agents chargés de la sécurité du Sénat et elles leur sont remises à la sortie.

Iyo hari abacunga umutekano bitwaje intwaro bashaka kwinjira mu Ngoro ya Sena, kandi atari abashinzwe umutekano wa Sena, intwaro zabo bazibitsa ahabigenewe; keretse abashinzwe umutekano wa Perezida wa Repubulika cyangwa uw'abandi bashyitsi bo ku rwego rwe baba bagendereye Sena.

Any armed security officers not attached to the unit of security of the Senate wishing to enter the Senate building, leave their weapons at a relevant place, except those in charge of the security of the President of the Republic or those escorting other senior dignitaries of equivalent rank visiting the building of the Senate.

Les agents de sécurité armés qui ne font pas partie de l'unité de sécurité du Sénat souhaitant entrer au Palais du Sénat laissent les armes à l'endroit réservé à cet effet, à l'exception des agents chargés de la sécurité du Président de la République ainsi que d'autres personnalités de son rang en visite au Palais du Sénat.

Iyo abashinzwe umutekano w'Abasenateri binjiye aho Sena ikorera, bagomba kubimenyesha ukuriye Umutwe ushinze ukutavogerwa n'umutekano by'Ingoro ya Sena.

When security officers in charge of the security of Senators enter the building of the Senate, they must inform the chief police officer in charge of inviolability and security of the Senate building.

Lorsqu'ils entrent dans l'enceinte du Palais du Sénat, les agents chargés de la sécurité des Sénateurs en avisent le Commandant de l'Unité de Police chargé de l'inviolabilité et de la sécurité du Palais du Sénat.

Iyo abashinzwe umutekano bo hanze bakeneye gukurikirana umuntu uri mu Ngoro ya Sena, babisaba Urwego rushinzwe kubungabunga Ingoro ya Sena bikamenyeshwa Perezida wa Sena.

When Security officers from outside the Senate are in pursuit of a person in the Senate building, they first request an authorisation of an organ in charge of the security of Senate building and inform the President of the Senate.

Les agents externes de sécurité qui veulent poursuivre une personne dans l'enceinte du Palais du Sénat doivent préalablement obtenir l'autorisation de l'organe chargé de la sécurité du Palais du Sénat et le président du Sénat doit en être notifié.

Ingingo ya 149: Kutavogerwa kw'icyumba cy'Inteko Rusange

Abantu batari Abasenateri cyangwa abakozi ba Sena binjira mu cyumba cy'Inteko Rusange banyuze mu miryango yihariye yabugenewe.

Bicara mu myanya yabagenewe mu mutuzo. Iyo Inteko Rusange igiye gukorera mu muhezo barasohoka.

Birabujijwe kwinjirana mu cyumba cy'Inteko Rusange telefone igendanwa isohora ijwi. Birabujijwe kwinjirana ikintu cyose gishobora guhungabanya imigendekere myiza y'imirimo y'Inteko Rusange.

Ingingo ya 150: Uko abatwaga bakurikirana imirimo y'Inteko Rusange

Mu gihe cy'imirimo y'Inteko Rusange, abantu bari mu myanya yagenewe abatari Abasenateri baricara, bagatuzwa.

Sena igira ibyuma bisakaza amajwi n'amashusho ajyanye n'imirimo y'Inteko Rusange irimo kuba.

Iyo bishoboka, amashusho n'amajwi byafashwe bigezwa kuri rubanda hakoreshejwe uburyo bw'itangazamakuru n'itumanaho.

Article 149: Inviolability of the Plenary Chamber

Persons other than Senators or authorized staff of the Senate enter the plenary chamber through an entrance reserved for them.

They use seats reserved for them in an orderly manner. When the Plenary Assembly is to be in camera, the public leaves the plenary chamber.

It is forbidden for anyone to enter the Plenary chamber with their mobile in a ringing mode. It is also forbidden to enter the Chamber with any other gadget that could disturb the plenary proceedings.

Article 150: Public access to Plenary Sitting proceedings

During Plenary Sittings, people in the public galleries sit quietly.

The Senate has audio-visual equipment for registering and transmitting proceedings of the Senate.

When possible, the recordings are transmitted to the public by means of information and communication.

Article 149: Inviolabilité de la salle plénière du Sénat

Les personnes autres que les Sénateurs ou le personnel du Sénat accèdent à la salle plénière par les portes réservées au public à cet effet.

Le public prend place sur des sièges qui lui sont réservés, en silence. Lorsque l'Assemblée plénière décide de siéger à huis clos, le public sort.

Il est strictement interdit à toute personne d'entrer dans la salle plénière avec un téléphone mobile en mode de sonnerie. Il est également interdit à toute personne d'y entrer avec tout autre matériel pouvant perturber le bon déroulement de la séance plénière.

Article 150: Accès du public aux travaux des séances plénières

Pendant les séances plénières, les personnes se trouvant dans les tribunes publiques se tiennent assises et gardent le silence.

Le Sénat dispose de moyens audio-visuels pour enregistrer et diffuser le déroulement des activités du Sénat.

Si possible, les enregistrements ainsi réalisés sont mis à la disposition du public par les moyens de communication et d'information.

Ingingo ya 151: Ibyemezo bifatirwa umuntu utari Umusenateri ubuza umutekano mu Nteko Rusange

Umuntu wese utari Umusenateri ubuza umutekano mu Nteko Rusange ahita yirukanwa ku cyemezo cy'uyiyoboye utanga amabwiriza ku babishinzwe.

Iyo uwo muntu wirukanywe yakoze icyaha gihanwa n'amategeko, ashyikirizwa inzego z'ubutabera bidatinze.

Ingingo ya 152: Kumenyesha abaturage ingingo zirebana n'ukutavogerwa kw'ingoro ya Sena

Ibikubiye mu ngingo z'iri tegeko ngenga zirebana n'ukutavogerwa kw'aho Sena ikorera, bitangazwa ku miryango yinjira mu Ngoro ya Sena no ku miryango y'icyumba cy'Inteko Rusange cya Sena.

UMUTWE WA VIII: UBURYO BWO GUSUZUMA NO KWEMEZA AMATEGEKO

Ingingo ya 153: Gushyikiriza Sena imishinga y'amategeko

Imishinga y'amategeko yemejwe n'Umutwe w'Abadepite iherekejwe n'isobanurampamvu na raporo y'inama yayemeje, yoherezwa Sena

Article 151: Measures taken against a person other than a Senator who disrupts the proceedings of the Plenary Sitting

Any person other than a Senator who disrupts the proceedings of the Plenary Sitting is expelled by the chair of the sitting who gives instructions to the relevant persons.

If that person has committed an offence, he/she is immediately handed over to relevant justice organs.

Article 152: Display of provisions pertaining to the inviolability of the Senate building

The provisions of this Organic Law concerning the inviolability of the Senate premises are displayed at entrance of the Senate premises and the Plenary Hall.

CHAPTER VIII: PROCEDURES FOR CONSIDERATION AND ADOPTION OF LAWS

Article 153: Submission of bills to the Senate

Bills adopted by the Chamber of Deputies together with their explanatory notes as well as the reports of the sittings during which the bills

Article 151: Mesures prises à l'encontre d'une personne qui n'est pas Sénateur et qui trouble l'ordre de la séance plénière

Toute personne qui n'est pas Sénateur et qui trouble l'ordre de la séance plénière est immédiatement exclue des tribunes par décision du Président de la séance qui donne les ordres nécessaires aux personnes habilitées.

Si l'acte commis par cette personne constitue une infraction, l'affaire est portée devant la justice sans délai.

Article 152: Porter à la connaissance du public les dispositions relatives à l'inviolabilité du Palais du Sénat

Les dispositions de la présente loi organique relatives à l'inviolabilité du Sénat sont affichées aux portes d'entrée des enceintes et de la salle plénière du Sénat.

CHAPITRE VIII: PROCÉDURES D'EXAMEN ET D'ADOPTION DES LOIS

Article 153: Transmission des projets et propositions de lois au Sénat

Les projets et les propositions de loi accompagnés de l'exposé des motifs et d'un rapport de la séance au cours de laquelle ils

yanditswe mu ndimi eshatu (3) zemewe mu butegetsi. Rumwe muri izo ndimi rugomba kuba ari Ikinyarwanda.

were adopted are sent to the Senate drafted in three (3) official languages. One of such languages must be Ikinyarwanda

ont été adoptés, rédigés en trois (3) langues officielles sont adressées au Sénat après adoption par la Chambre des Députés. L'une de ces langues doit être l'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 154: Kwemeza ishingiro ry'umushinga w'itegeko

Mbere yo kujya impaka zo kwemeza ishingiro ry'umushinga w'itegeko uri mu ndimi zemewe mu butegetsi, uwo mushinga ushyikirizwa Abasenateri, hasigaye nibura iminsi irindwi (7) ngo usuzumwe mu Nteko Rusange.

Article 154: Adoption of the relevance of a bill

The bill written in all of the official languages is distributed to Senators at least seven (7) days before the scheduled date for examining its relevance.

Article 154: Adoption de l'opportunité d'une proposition ou d'un projet de loi

La proposition ou le projet de loi rédigé dans les langues officielles est distribué aux Sénateurs sept (7) jours au moins avant la date fixée pour l'examen de son opportunité.

Icyakora, bitewe n'ubwihutirwe umushinga w'itegeko ufite, igihe cy'iminsi irindwi (7) gishobora guhinduka bibaye ngombwa.

However, depending on the urgency of the bill, the period of seven (7) can be changed where considered necessary.

Toutefois, le délai de sept (7) jours peut changer dépendamment de l'urgence du projet ou de proposition de loi, lorsqu'il s'avère nécessaire.

Impaka rusange zigibwa mu Nteko Rusange uwatangije umushinga ahibereye atanga ibisobanuro bijyanye n'umushinga.

The general debate in the Plenary Sitting takes place in the presence of the initiator of the bill who provides necessary explanations concerning the bill.

Les débats généraux s'effectuent en séance plénière en présence de l'initiateur du projet ou de la proposition de loi qui doit fournir les explications concernant l'opportunité du projet ou de la proposition de loi.

Ingingo ya 155: Gushyikiriza Komisiyo umushinga w'itegeko n'uburyo bwo gutanga ubugororangingo

Perezida wa Sena yohereza muri Komisiyo ibifite mu nshingano zayo umushinga w'itegeko umaze kwemerezwa ishingiro. Icyakora, iyo bibaye ngombwa, Perezida wa Sena ashobora koherereza umushinga w'itegeko indi Komisiyo.

Article 155: Submission of a bill to the Committee and process of amendment proposal

The President of the Senate sends the bill to the appropriate Standing Committee after its relevance has been adopted. However, the President of the Senate can send the bill to another Standing Committee if considered necessary.

Article 155: Transmission de projet ou proposition de loi à la commission et procédure de proposition d'amendement

Le Président du Sénat transmet à la Commission permanente compétente les projets ou propositions de loi dont l'opportunité a été adoptée. Cependant, le Président du Sénat peut, en cas de besoin,

Abasenateri bafite ubugororangingo ku mushinga w'itegeko babushyikiriza Perezida wa Komisiyo bireba, mu nyandiko, bakagera kopi Abasenateri bese kugira ngo bashobore gukora ubugororangingo bw'ingoboka, igihe bibaye ngombwa. Ubwo bugororangingo bw'ingoboka bushyikirizwa Perezida wa Komisiyo mu nyandiko.

Ingingo ya 156: Isuzumwa ry'umushinga w'itegeko muri Komisiyo

Komisiyo ibinyujije kuri Biro ya Sena, ishobora gutumiza uhagarariye Guverinoma, urwego cyangwa umuntu uwo ariwe wese bireba ngo baze gutanga ibisobanuro birambuye ku mushinga w'itegeko ubareba uba usuzumwa na Komisiyo.

Komisiyo yashyikirijwe umushinga w'itegeko iwusuzuma ingingo ku yindi kandi ikita ku bugororangingo bwatanzwe n'Abasenateri.

Raporo ya Komisiyo ku mushinga w'itegeko ryose ishyikirizwa Abasenateri hasigaye nibura iminsi irindwi (7) mbere y'uko igibwaho impaka n'Inteko Rusange.

Senators who wish to propose amendments to the bill refer them in writing to the Chairperson of the appropriate Committee with a copy to Senators so that they can be able to propose sub-amendments if necessary. Those sub-amendments are also referred to the Chairperson of the appropriate Committee in writing.

Article 156: Consideration of a bill on Committee level

Through the Senate Bureau, a Standing Committee can call upon a member of cabinet, a representative of an organ or any other person to a Committee meeting in order to get full information regarding a bill.

The Committee to which the bill is submitted proceeds with its consideration article by article and it takes into account the amendments proposed by Senators.

The report of the Committee on the whole bill is passed on to Senators at least seven (7) days before the debates in the Plenary Sitting.

transmettre le projet ou proposition de loi à une autre Commission.

Les Sénateurs qui proposent des amendements sur un projet ou sur une proposition de loi s'adressent par écrit, au Président de la Commission concernée en réservant une copie à tous les Sénateurs pour que ces derniers puissent, le cas échéant, faire des sous-amendements. Les sous-amendements sont également adressés par écrit au Président de la Commission concernée.

Article 156: Examen d'un projet ou d'une proposition de loi en Commission

Une Commission peut, par le biais du Bureau du Sénat, inviter un membre du Gouvernement, toute autre personne ou organisation à venir donner des explications au cours d'une séance de la Commission consacrée à l'examen d'un projet ou d'une proposition de loi qui les concerne.

La Commission à laquelle est soumis le projet ou la proposition de loi procède à son examen article par article tout en tenant compte des propositions d'amendement apportées par les Sénateurs.

Le rapport de la Commission relatif à l'ensemble d'un projet ou d'une proposition de loi est distribué aux Sénateurs, sept (7)

Icyakora, bitewe n’ubwihutirwe umushinga w’itegeko ufite, igihe cy’iminsi irindwi (7) gishobora guhinduka bibaye ngombwa.

Ingingo ya 157: Impaka kuri raporo ya Komisiyo yize umushinga

Impaka mu Nteko Rusange zibanza kugibwa kuri raporo ya Komisiyo yize umushinga.

Ingingo zitakorewe ubugororangingo, izakorewe ubugororangingo bw’imyandikire n’izakorewe ubugororangingo bw’ireme zigibwaho impaka.

Umushinga uvuye muri Komisiyo ntiwongera kujyibwaho impaka rusange mu Nteko Rusange.

Ingingo ya 158: Impaka ku bugororangingo butemewe na Komisiyo

Ubugororangingo cyangwa ubugororangingo bw’ingoboka butemewe na Komisiyo bugibwaho impaka mu Nteko Rusange. Komisiyo itanga impamvu zatumye itemera ubwo bugororangingo cyangwa ubugororangingo bw’ingoboka.

However, depending on the urgency of the bill, the period of seven (7) days can be changed where considered necessary.

Article 157: Debates on the report of the Committee that considered the bill

Debates in the Plenary Sitting are firstly done on the Committee’s report on the bill.

Provisions that have not been subject to amendment, those that have been subject to drafting amendments and substantive amendments are subject to debate.

The bill put on the table by the Committee can no longer be subject to over-all debates in the Plenary Sitting.

Article 158: Debates on amendments rejected by the Committee

Amendments and sub-amendments rejected by the Committee are considered in the Plenary Sitting. The Committee states reasons as to why amendments or sub-amendments were rejected.

jours au moins avant la date fixée pour sa discussion en séance plénière.

Toutefois, le délai de sept (7) jours peut changer dépendamment de l’urgence du projet ou de proposition de loi, lorsqu’il s’avère nécessaire.

Article 157: Débats sur le rapport de la Commission qui a examiné le projet ou la proposition de loi

Les débats en séance plénière portent d’abord sur le rapport de la Commission qui a examiné le projet ou la proposition de loi.

Les dispositions n’ayant pas fait l’objet d’amendements, celles ayant fait l’objet d’amendement de forme et de fond font l’objet de débats.

Un projet ou proposition de loi en provenance de la Commission ne fait plus l’objet de débat général dans la séance plénière.

Article 158: Débats sur les amendements rejetés par la Commission

Les amendements ou les sous-amendements qui ont été rejetés par la Commission font l’objet de débat en séance plénière. La Commission présente alors les raisons qui ont motivé le rejet de l’amendement ou du sous amendement.

Ingingo ya 159: Itora ry'ingingo z'umushinga w'itegeko

Iyo hatorwa ingingo zigize umushinga w'itegeko hakoreshwa ibyuma byabugenewe, kuzamura ukuboko cyangwa ubundi buryo bushoboka.

Iyo ingingo ibuze amajwi ya ngombwa iba ivuyemo. icyakora, nyuma yo kubara amajwi ya ngombwa, Umusenateri, Komisiyo yize umushinga cyangwa uwuhagarariye, babinyujije ku muyobozi w'inama, bashobora gusaba ko iyo ingingo isubizwa muri Komisiyo bikemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 160: Itora ry'umushinga w'itegeko ryose

Iyo hatorwa umushinga w'itegeko ryose hakoreshwa guhamagara umusenateri mu izina rye.

Muri icyo gihe, Umunyamabanga Mukuru wa Sena cyangwa Umunyamabanga Mukuru wungirije ahamagara Abasenateri akurikije inyuguti zitangira amazina yabo. Iyo bombi badashoboye kuboneka, hagenwa undi ukora icyo gikorwa.

Uhamagawe asubiza mu ijwi riranguruye avuga «yego», «oya» cyangwa «ndifashe».

Article 159: Voting on articles of the bill

Where voting on articles of the bill, electronic means, show of hand or any other means possible are used.

An article of a bill which does not obtain the required votes is rejected. However, a Senator, the Committee that examined the bill or the sponsor of the bill can request, through the chair of the sitting that the article be sent back to the Committee upon approval by the Plenary Assembly.

Article 160: Voting on an entire bill

Where voting on an entire bill, the roll call is used.

In that case, the Clerk of the Senate or the Deputy Clerk proceeds by calling the names of Senators in alphabetical order. Where both the Clerk and the Deputy Clerk are absent, another person is designated for the same purpose.

When called upon, each Senator loudly says either “yea” or “nay” or “abstain”.

Article 159: Vote des articles d'une proposition ou projet de loi

Lorsque le vote des articles d'un projet ou proposition de loi est effectué, il est fait usage des moyens électroniques, de la main levée, ou de tout autre moyen possible.

Si, après le décompte des voix, un article n'a pas obtenu le nombre de voix requis, il est rejeté. Toutefois, un Sénateur, la Commission ayant examiné le projet ou la proposition de loi ou le représentant du Gouvernement, par l'intermédiaire du président de la séance, peuvent demander que cet article soit renvoyé à la Commission. Cette demande doit être soumise à l'approbation de l'Assemblée plénière.

Article 160: Vote de tout le projet de loi

Lorsque le vote de tout le projet de loi est effectué, il est fait usage de l'appel nominal.

Dans ce cas, le Secrétaire général ou le Secrétaire général adjoint du Sénat appelle les Sénateurs dans l'ordre alphabétique de leurs noms. En cas d'absence du Secrétaire général et du Secrétaire général adjoint, une autre personne est désignée pour cette fin.

Le Sénateur appelé s'exprime à haute voix par « oui », « non » ou par « abstention ».

Icyakora, iyo Umusenateri uhamagawe adashobora kuvuga, agaragaza igitekerezo cyeho hakoreshejwe ubundi buryo bushoboka.

In case a senator is unable to utter, he/she expresses himself/herself by another means possible.

S'il y a un Sénateur qui éprouve l'incapacité de parler, celui-ci s'exprime à l'aide de tout autre moyen possible.

Iyo mu gutora umushinga w'itegeko ryose hatabonetse ubwiganze bw'amajwi buteganywa n'igika cyaho mbere n'icya 2 by'ingingo ya 91 y'Itegeko Nshinga, Biro ya Sena imaze kubijyaho inama n'Inama y'Abaperezida iwugarura mu Nteko Rusange nyuma y'iminsi cumi n'itanu (15) kugira ngo wongere utorerwe.

Where, in the voting of the whole bill, the required majority provided for in paragraph one and 2 of Article 91 of the Constitution is not obtained, the Bureau of the Senate, after consultation with the Conference of Chairpersons, returns it to the Plenary Assembly after fifteen (15) days for another vote.

Lorsque, lors du vote de tout le projet ou proposition de loi, la majorité de voix prévue à l'alinéa premier et 2 de l'article 91 de la Constitution n'est pas obtenue, le Bureau du Sénat, après concertation avec la Conférence des présidents, ramène le projet de loi à l'Assemblée plénière après quinze (15) jours pour un nouveau vote.

Ingingo ya 161: Kongera gusuzuma ingingo y'umushinga w'itegeko

Article 161: Re-considering an article of the bill

Article 161: Réexamen d'un article d'un projet ou proposition de loi

Inteko Rusange ishobora gusubiza muri Komisiyo ingingo z'umushinga w'itegeko imaze kuziganiraho igasanga hari ibigomba gukomezwa.

The Plenary Assembly can decide to refer articles back to the Committee when it is convinced that they need further improvement.

L'Assemblée plénière peut conclure qu'un nombre d'articles soient remis à la Commission pour de plus ample amélioration.

Komisiyo ishobora gusaba gusubirana ingingo y'umushinga w'itegeko itaratorerwa kugira ngo yongere iyisuzume bundi bushya. Byemezwaga n'Inteko Rusange.

The Committee can request that an article is referred back to it for reconsideration before it is put to vote. This request is granted by a decision of the Plenary Assembly.

Une Commission peut demander le réexamen en commission d'un article de projet ou proposition de loi avant qu'il ne soit soumis au vote. Cette demande requiert l'approbation de l'Assemblée plénière.

Igihe cyose Inteko Rusange itaratorera umushinga w'itegeko ryose, bisabwaga na Komisiyo cyangwa umusenateri, Komisiyo ishobora kwiga bundi bushya ingingo yatowe byemejwe n'Inteko Rusange, igashyikiriza raporo Inteko Rusange kugira ngo iyitore bundi bushya.

As long as the Plenary Assembly has not yet voted on the whole bill, the Standing Committee can upon request by the Committee or a Senator and on the approval by the Plenary Assembly re-examine the voted article and submit a report thereon to the Plenary Assembly for a new vote.

Tant que tout le texte du projet ou proposition de loi n'est pas encore voté par l'Assemblée plénière, la Commission peut, sur demande de la Commission ou d'un Sénateur et après approbation de l'Assemblée plénière, réexaminer un article qui a déjà été voté et

Raporo ku ngingo yongeye gusuzumwa na Komisiyo ishyikirizwa Abasenateri, hasigaye nibura iminsi ibiri (2) ngo isuzumwe n'Inteko Rusange.

Icyakora, iyo hari ubwihutirwe igihe giteganyijwe mu gika kibanziriza iki ntigikurikizwa.

Ingingo ya 162: Kumenyesha Umutwe w'Abadepite ibijyanye n'itorwa ry'umushinga w'itegeko

Iyo umushinga w'itegeko utowe na Sena nta bugororangingo, Perezida wa Sena awushyikiriza Umutwe w'Abadepite mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15).

Iyo umushinga w'itegeko watowe na Sena ariko wakorewe ubugororangingo, Perezida wa Sena awushyikiriza Umutwe w'Abadepite, mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kandi akawumenyesha mu ncamake ubugororangingo bwakozwe.

Iyo umushinga w'itegeko udatowe, Perezida wa Sena awusubiza Umutwe w'Abadepite, mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15)

A report on an Article that was reconsidered by the Standing Committee is given to the Senators at least two (2) days before the debates in the Plenary Sitting.

However, in urgent circumstances, the time schedule provided for in the preceding paragraph is disregarded.

Article 162: Informing the Chamber of Deputies of the adoption of a bill

Where a bill is adopted by the Senate without amendments, the President of the Senate forwards it to the Chamber of Deputies in a period not exceeding fifteen (15) days.

When a bill adopted by the Senate has been amended, the President of the Senate submits it to the Chamber of Deputies in a period not exceeding fifteen (15) days explaining in a brief amendments made.

When a bill is not adopted, the President of the Senate sends it back to the Chamber of Deputies in a period not exceeding fifteen (15) days

transmettre le rapport y relatif à l'Assemblée Plénière pour être voté de nouveau.

Le rapport relatif à un article qui a été réexaminé par la Commission est distribué aux Sénateurs, au moins deux (2) jours avant la date fixée pour sa discussion en séance plénière.

Toutefois, les délais prévus par l'alinéa précédent ne sont pas pris en considération en cas d'urgence.

Article 162: Informer la Chambre des Députés du vote d'un projet ou proposition de loi

Lorsqu'un projet ou une proposition de loi est adopté par le Sénat sans amendements, le Président du Sénat le transmet à la Chambre des Députés dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours.

Lorsque le Sénat vote le projet ou la proposition de loi mais après y avoir apporté des amendements, le Président du Sénat le transmet à la Chambre des Députés dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours en indiquant brièvement la nature d'amendements y apportés.

Lorsqu'un projet ou une proposition de loi n'est pas adopté, le Président du Sénat le remet à la Chambre des Députés dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours, indiquant

akawumenyesha mu ncamake impamvu zatumye Abasenateri batemera umushinga w'itegeko.

Ingingo ya 163: Kwemeza ko itegeko ryemejwe n'Inteko Rusange ryoherejwe Umutwe w'Abadepite rihuye n'inyandiko yerekeye iyemezwa ry'umushinga w'itegeko

Iyo umushinga w'itegeko wemejwe n'Inteko Rusange, mbere y'uko wohererizwa Umutwe w'Abadepite, Biro ya Sena igenzura kandi ikemeza mu nyandiko ko kopi zohererizwa Umutwe w'Abadepite n'izishyirwa mu bushyunguro bw'inyandiko bwa Sena zihuye neza n'inyandiko yerekeye iyemezwa ry'umushinga w'itegeko.

Ingingo ya 164: Kugenzura ko itegeko ryatangajwe mu Igazeti ya Leta rihuye n'iryatowe n'Inteko Rusange

Biro ya Sena ikurikirana ko itegeko ryasohotse mu Igazeti ya Leta rihuye neza n'iriyari ryatowe n'Inteko Rusange.

Mu gihe bigaragaye ko itegeko ryatangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda ridahuye n'iryatowe n'Inteko Rusange ya Sena, Perezida wa Sena abimenyesha Perezida w'Umutwe w'Abadepite kugira ngo abimenyeshe inzego bireba.

stating in brief the reasons Senators have disapproved of it.

Article 163: Certifying that an adopted law sent to the Chamber of Deputies corresponds to the minutes on the bill adoption

Upon adoption of a bill and before it is sent to the Chamber of Deputies, the Bureau of the Senate certifies that the copies sent to the Chamber of Deputies and those to be filed in the Senate's records correspond with the minutes thereof.

Article 164 :Verification of the correspondence of the law published in the Official Gazette with the law passed by the Plenary Assembly

The Bureau of the Senate ensures that the wording of the law published in the Official Gazette corresponds to the law passed by the Plenary Assembly.

Where the Law published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda does not correspond to the version voted by the Plenary Assembly of the Senate, the President of the Senate refers the matter to the Speaker of the Chamber of Deputies for him/her to inform relevant authorities.

succinctement les raisons qui ont motivé cette décision.

Article 163: Certifier que la loi votée par l'Assemblée plénière et transmise à la Chambre des Députés est conforme au compte rendu relatif à son adoption

Lorsqu'un projet ou une proposition de loi a été adopté et avant qu'il ne soit transmis à la Chambre des Députés, le Bureau du Sénat certifie que les copies à transmettre à la Chambre des Députés et celles à classer dans les archives du Sénat sont conformes au compte rendu.

Article 164 : Vérification de la conformité du texte de loi publié au Journal Officiel au texte de loi qui a été adopté par l'Assemblée plénière

Le Bureau du Sénat s'assure que le texte de loi publié au Journal Officiel est conforme au texte tel qu'il a été adopté par l'Assemblée plénière.

Si l'on constate que la loi publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda diffère de la version votée par l'Assemblée plénière du Sénat, le Président du Sénat en avertit le Président de la Chambre des Députés pour qu'il prévienne les instances habilitées.

Ingingo ya 165: Ivugururwa ry'Itegeko Nshinga ritangijwe na Sena

Iyo gutangiza ivugururwa ry'Itegeko Nshinga bikozwe na Sena byemezwa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'Abagize Sena. Umushinga w'ivugururwa umaze kwemerezwa ishingiro na Sena wohererezwa Umutwe w'Abadepite. Iyo iryo vugururwa rimaze kwemezwa n'Umutwe w'Abadepite, rigarurirwa Sena.

Ivugururwa ry'Itegeko Nshinga ryemezwa ritowe hakurikijwe ubwiganze bwa bitatu bya kane (3/4) by'Abagize Sena nk'uko biteganywa n'ingingo ya 175 y'Itegeko Nshinga.

Ingingo ya 166: Ikurikizwa ry'iri tegeko ngenga mu gihe hari ubwihutirwe

Mu gihe byihutirwa, bisabwe na Guverinoma, cyangwa byemejwe na Sena bisabwe n'Umusenateri, ingingo z'iri tegeko ngenga zirebana n'ibiri ku murongo w'ibyigwa, ibyo guhindura inyandiko mu rundi rurimi cyangwa ibyo kubahiriza ibihe ntizikurikizwa.

Ingingo ya 167: Gusuzuma ku buryo bwihutirwa umushinga w'itegeko cyangwa ikindi kibazo

Iyo Umusenateri asabye ko umushinga w'itegeko cyangwa ikindi kibazo byigwa ku buryo

Article 165: Amendment of the Constitution initiated by the Senate

If the initiative to amend the Constitution is taken by the Senate, it is adopted by a two-thirds (2/3) majority vote of members of the Senate. When the relevance of the amendment has been adopted by the Senate, it is sent to the Chamber of Deputies. When the amendment has been adopted by the Chamber of Deputies, it is referred back to the Senate.

A constitutional amendment is adopted by a three quarters (3/4) majority vote of the members of the Senate as provided for by Article 175 of the Constitution.

Article 166: Compliance with this Organic Law in urgent circumstances

In urgent circumstances, upon request by the Government, or on a decision of the Senate at the request of a Senator, the provisions of this Organic Law concerning the agenda, translations or time schedule are disregarded.

Article 167: Urgent consideration of the bill or any other issue

When a Senator requests that a bill or any other issue be urgently considered, his/her request is

Article 165: Révision de la Constitution initiée par le Sénat

Lorsque la révision de la Constitution est initiée par le Sénat, la décision y relative est prise à la majorité des deux-tiers (2/3) des membres du Sénat. La proposition de révision est adressée à la Chambre des Députés après adoption de son opportunité par le Sénat. Après son adoption par la Chambre des Députés, la révision est retransmise au Sénat.

La révision n'est acquise que par un vote à la majorité des trois quarts (3/4) des membres du Sénat conformément à l'article 175 de la Constitution.

Article 166: Respect de la présente loi organique en cas d'urgence

En cas d'urgence, soit à la demande du Gouvernement, soit sur décision du Sénat prise à la demande d'un Sénateur, les dispositions de la présente loi organique concernant l'ordre du jour, la traduction du texte et le respect des délais, ne sont pas prises en considération.

Article 167: Examen d'un projet ou proposition de loi ou de toute autre question dans un contexte urgent

Lorsqu'un Sénateur demande qu'un projet ou proposition de loi ou toute autre question soit

bwihutirwa, Sena ibifatira icyemezo ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'Abasenateri bateraniye mu Nteko Rusange. Mu gihe bisabwe na Guverinoma biremerwa iyo hari impamvu zumvikana.

Ingingo ya 168: Igihe kigenerwa ufata ijambo mu gihe byihutirwa

Iyo Sena igomba gufata icyemezo ku buryo bwihutirwa, Perezida wa Sena ashobora kugena igihe gihabwa ufata ijambo wese, haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 53 y'iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 169: Gusaba ko umushinga utorerwa utanyuze muri Komisiyo

Iyo impaka rusange zirangiye, uhagarariye umushinga ashobora gusaba ko uhita utorerwa utanyuze muri Komisiyo. Icyo cyemezo gifatwa ku bwiganze bwa bitatu bya gatanu (3/5) by'Abasenateri bahari.

Ingingo ya 170: Gusaba ko umushinga utorerwa nta mpaka

Imaze gutanga raporo, Komisiyo yize umushinga ku buryo bwihutirwa ishobora gusaba ko ingingo zigize umushinga w'itegeko zitorerwa nta mpaka zigiwe. Byemezwa na bitatu bya gatanu (3/5) by'Abasenateri bitabiriye inama.

adopted by a two thirds (2/3) majority vote of Senators present in the Plenary Sitting. When such a request is made by the Government, it is granted upon reasonable grounds.

Article 168: Speaking time allotted in circumstances of urgency

When the Senate is to make an urgent decision, the President of the Senate sets time limit to be allotted to each member who wishes to speak, subject to provisions of Article 53 of this Organic Law.

Article 169: Requesting that a bill be put on vote without going through the Committee

After debates, the representative of a bill can request that the bill be put to vote without going through the Committee. Such decision is adopted by a three-fifths (3/5) majority vote of Senators present.

Article 170: Requesting that a bill be put to vote without debates

After presenting its report, a Committee that considered a bill in circumstances of urgency can request that the provisions of the bill be put to vote without debate. That request is adopted

examiné dans un contexte urgent, le Sénat s'y prononce à la majorité des deux-tiers (2/3) des Sénateurs présents en séance plénière. Lorsque l'urgence est demandée par le Gouvernement, elle est accordée sur des motifs raisonnables.

Article 168: Temps de parole imparti en cas d'urgence

Lorsque le Sénat doit se prononcer d'urgence, le Président du Sénat détermine la durée de parole accordée à chaque orateur sous-réserve des dispositions de l'article 53 de la présente loi organique.

Article 169: Demander le vote d'un projet ou de la proposition de loi sans passer par la Commission

Après les débats, le représentant du projet ou de la proposition de loi peut demander qu'il soit soumis au vote sans passer par la Commission. La décision est prise à la majorité des trois cinquièmes (3/5) des Sénateurs présents.

Article 170: Demander le vote d'un projet ou de la proposition de loi sans débats

La Commission qui a examiné un projet ou une proposition de loi en cas d'urgence peut, après avoir présenté son rapport, demander que les articles du projet ou de la proposition de loi soient soumis au vote sans débats. La

upon by a three-fifths (3/5) majority vote of Senators present.

décision est prise à la majorité des trois cinquièmes (3/5) des Sénateurs présents.

UMUTWE WA IX: UBURYO SENA IKORESHA MU GUSHYIRA MU BIKORWA INSHINGANO ZAYO Z'UMWIHARIKO

CHAPTER IX: MEANS USED BY THE SENATE TOWARD DISCHARGING ITS PARTICULAR RESPONSIBILITIES

CHAPITRE IX: MOYENS UTILISÉS PAR LE SÉNAT AFIN DE S'ACQUITTER DE SES ATTRIBUTIONS PARTICULIÈRES

Ingingo ya 171: Inshingano Sena ishyira mu bikorwa ku buryo bw'umwihariko

Article 171: Particular responsibilities of the Senate

Article 171 : Attributions particulières du Sénat

Nk'uko biteganywa n'ingingo ya 2 y'iri tegeko ngenga, Sena ifite inshingano z'umwihariko zikurikira:

As provided for by Article 2 of this Organic Law the Senate has the following particular responsibilities:

Comme prévu par l'article 2 de la présente loi organique, le Sénat a les attributions particulières suivantes:

- 1° kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry'amahame remezo ateganywa n'ingingo ya 10 y'Itegeko Nshinga;
- 2° kwemeza abayobozi;
- 3° kugenzura imikorere y'imitwe ya politiki.

- 1° to monitor the application of fundamental principles provided for by Article 10 of the Constitution;
- 2° to approve the appointment of officials;
- 3° to monitor the functioning of political organisations.

- 1° assurer le suivi d'application des principes fondamentaux prévus par l'article 10 de la Constitution;
- 2° approuver la nomination des autorités;
- 3° assurer le suivi du fonctionnement des formations politiques.

Icyiciro cya mbere: Uburyo bwo kumenyekanisha no gukurikirana iyubahirizwa ry'amahame remezo

Section one: Means of raising awareness about fundamental principles and monitoring their application

Section première: Moyens de faire connaître les principes fondamentaux et de faire le suivi de leur application

Ingingo ya 172: Uburyo Sena ikoresha mu kumenyekanisha amahame remezo

Article 172: Means used by the Senate to raise awareness about fundamental principles

Article 172: Moyens utilisés par le Sénat pour faire connaître les principes fondamentaux

Sena ifite inshingano yo kumenyekanisha amahame remezo ateganywa n'ingingo ya 10

The Senate has the responsibility of raising awareness about fundamental principles

Le Sénat a la responsabilité de faire connaître les principes fondamentaux prévus par

y'Itegeko Nshinga kugira ngo Abanyarwanda n'abandi bafatanyabikorwa bayasobanukirwe.

provided for by Article 10 of the Constitution for Rwandans and other partners to acquire more understanding thereof.

l'article 10 de la Constitution afin que le peuple rwandais et autres partenaires aient une meilleure compréhension de ces principes.

Kumenyekanisha amahame remezo mu byiciro binyuranye by'Abanyarwanda baba mu Gihugu cyangwa mu mahanga bikorwa hifashishijwe uburyo bukurikira:

Raising awareness of different walks of life of Rwandans either in the country or abroad is carried out as follows:

Faire connaître les principes fondamentaux aux différentes catégories des Rwandais à l'intérieur ou à l'extérieur du pays se fait de manière suivante:

- 1° inama nyunguranabitekerezo;
- 2° ibiganiro mbwirwaruhame;
- 3° inyandiko zinyuranye;
- 4° gutangaza ibyavuye mu bushakashatsi bwakozwe na Sena ku mahame remezo;
- 5° itangazamakuru;
- 6° ubundi buryo bwakwemezwa na Biro ya Sena.

- 1° consultative meetings;
- 2° public lectures;
- 3° papers;
- 4° publication of the findings of the research conducted by the Senate on fundamental principles;
- 5° media;
- 6° other means that can be approved by the Bureau of the Senate.

- 1° réunions consultatives;
- 2° exposés publics;
- 3° documents;
- 4° publication des résultats des recherches menées par le Sénat sur les principes fondamentaux;
- 5° média;
- 6° autres moyens pouvant être approuvés par le Bureau du Sénat.

Ingingo ya 173: Uburyo Sena igenzura iyubahirizwa ry'amahame remezo

Sena igenzura iyubahirizwa ry'amahame remezo igihe cyose, haba mu gutora amategeko, kugenzura ibikorwa n'imikorere bya Guverinoma, kwemeza ishyirwaho ry'abayobozi, gusura abaturage no kugenzura imikorere y'imitwe ya politiki.

Article 173: Means used by the Senate to monitor the application of fundamental principles

The Senate always monitors the application of fundamental principles either through legislative process, oversight of the Government actions, approving the appointment of officials, reaching out the population or in monitoring the political organisations.

Article 173: Moyens de contrôle par le Sénat de la mise en application des principes fondamentaux

Le Sénat assure toujours le suivi d'application des principes fondamentaux à travers le processus législatif, le contrôle de l'action gouvernementale, l'approbation de nomination des autorités, les descentes sur

Ibigomba kuzuzwa, ibipimo ngenderwaho n'ibindi bishingirwaho mu kugenzura iyubahirizwa ry'amahame remezo bigaragara mu nyandiko yihariye ikaba n'umugereka w'inyandiko y'amabwiriza ngengamikorere ya Sena. Izo nyandiko zombi zemezwa n'Inteko Rusange ya Sena

Icyiciro cya 2: Uburyo bwo kwemeza ishyirwaho ry'abayobozi

Ingingo ya 174: Urwego rushyikiriza Sena amazina n'imyirondoro y'abayobozi basabirwa kwemezwa

Guverinoma ishyikiriza Sena amazina n'imyirondoro y'Abayobozi bateganywa n'ingingo ya 86 y'Itegeko Nshinga kugira ngo yemeze ishyirwaho ryabo.

Ingingo ya 175: Komisiyo ifite inshingano yo gusuzuma imyirondoro y'Abayobozi

Buri Komisiyo ya Sena ifite inshingano yo gusuzuma imyirondoro y'Abayobozi basabirwa kwemezwa na Sena bateganywa n'Itegeko Nshinga mu ngingo yayo ya 86, b'inzeho zifitanye isano n'inshingano zayo.

Standards, indicators and other benchmarks for the monitoring the application of the fundamental principles are indicated in a particular document annexed to the procedure manual of the Senate. Those two documents are adopted by the Plenary Assembly of the Senate.

Section 2: Procedure for approving the appointment of officials

Article 174: Organ vested with the capacity to transmit to the Senate names and biographical information of officials whose approval of appointment is required

The Government submits to the Senate names and biographical information of officials provided for by article 86 of the Constitution for approval of their appointment.

Article 175: Committee vested with the responsibility to consider the biographical information of officials

Each Senate Committee is responsible for considering the biographical information of the officials provided for by the Constitution in Article 86 whose institutions operate in the

terrain et le suivi du fonctionnement des formations politiques.

Les normes, indicateurs et d'autres critères relatifs au suivi d'application des principes fondamentaux sont indiqués dans un document particulier qui est en annexe du manuel de procédures du Sénat. Ces deux documents sont adoptés par l'Assemblée plénière du Sénat.

Section 2: Procédure d'approuver la nomination des autorités

Article 174: Organe habilité à transmettre au Sénat les noms et les renseignements biographiques des autorités dont l'approbation de nomination est requise

Le Gouvernement soumet au Sénat les noms et les renseignements biographiques des autorités prévues par l'article 86 de la Constitution pour qu'il procède à l'approbation de leur nomination.

Article 175: Commission ayant l'attribution d'examiner les renseignements biographiques des autorités

Chaque Commission du Sénat a la responsabilité d'examiner les renseignements biographiques des autorités prévues par la Constitution dans son article

	fields related to the responsibilities of the respective Committee.	86 dont les institutions ont un rapport avec les attributions de la Commission.
Perezida wa Sena ashyikiriza Komisiyo bireba imyirondoro y'abayobozi kugira ngo iyisuzume.	The President of the Senate submits the appointment biographical information of the officials to relevant committee for consideration.	Le Président du Sénat soumet à la Commission concernée les renseignements biographiques des autorités pour examen.
<u>Ingingo ya 176:</u> Isuzuma ry'imyirondoro y'abayobozi n'iyemezwa ry'ishyirwaho ryabo	<u>Article 176:</u> Consideration of officials' biographical information and approval of their appointment	<u>Article 176:</u> Examen des renseignements biographiques des autorités et approbation de leur nomination
Mu gihe cyo gusuzuma imyirondoro, Komisiyo ishobora gutumira mu nama zayo abayobozi basabirwa kwemezwa cyangwa undi muntu wese wayiha ibisobanuro ikeneye.	When examining officials' biographical information, the Committee can invite the candidates who are to be approved or any other person who can give it necessary information.	Lors de l'examen des renseignements biographiques des autorités, la Commission peut inviter à ses réunions les personnalités qui doivent être approuvées ou toute autre personne qui est en mesure de lui donner les explications nécessaires.
Komisiyo yasuzumye imyirondoro ishyikiriza raporo n'imyanzuro Inteko Rusange ikayifataho ibyemezo binyuze mu itora ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abasenateri bahari.	The Committee that has considered biographical information submits its report and recommendations to the Plenary Assembly for a decision thereof through absolute majority vote of Senators present.	La Commission ayant examiné les renseignements biographiques soumet le rapport et les recommandations à l'Assemblée plénière qui prend une décision par vote à la majorité absolue des sénateurs présents.
<u>Icyiciro cya 3:</u> Uburyo bwo gukurikirana umutwe wa politiki	<u>Section 3:</u> Modalities for monitoring the functioning of a political organisation	<u>Section 3:</u> Modalités de suivi d'une formation politique
<u>Ingingo ya 177:</u> Uburyo bukoreshwa mu kugenzura umutwe wa politiki	<u>Article 177:</u> Modalities for monitoring the functioning of a political organisation	<u>Article 177:</u> Modalités de suivi d'une formation politique
Igihe cyose bibaye ngombwa, Komisiyo ya Politiki n'Imiyoborere Myiza igenzura imikorere y'imitwe ya politiki yemewe igakora raporo	Where deemed necessary, the Committee on political affairs and good governance conducts the monitoring of functioning of political	S'il s'avère nécessaire, la Commission politique et de bonne gouvernance effectue le suivi du fonctionnement des formations

n'imyanzuro ishyikirizwa Inteko Rusange kugira ngo iyemeze.

Ingingo ya 178: Gukurikirana imitwe ya Politiki

Nk'uko biteganywa n'ingingo ya 58 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, Sena ishobora gukurikirana Umutwe wa Politiki wateshutse bikomeye ku nshingano zikubiye mu ngingo ya 10, iya 56 n'ya 57 z'Itegeko Nshinga.

Ingingo ya 179: Gusaba ko umutwe wa politiki ufatirwa icyemezo

Bitewe n'uburemere bw'ikosa ry'umutwe wa politiki ryagaragajwe, Sena ishobora gusaba urwego rufite mu nshingano zarwo imikorere y'imitwe ya politiki gufatira uwo mutwe wa politiki kimwe mu byemezo biteganywa mu ngingo ya 58 y'Itegeko Nshinga byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa bitatu bya gatanu (3/5) by'Abasenateri bahari.

organisations and make a report and recommendations to the plenary assembly for approval.

Article 178: Holding accountable political organisations

As provided for by article 58 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, the Senate holds accountable a political organisation which has grossly violated obligations provided for in Articles 10, 56 and 57 of the Constitution.

Article 179: Requesting corrective measures against a political organisation

Depending on the gravity of the violation identified, the Senate can request the institution in charge of political organisations to take any of the measures provided for under Article 58 of the Constitution against that political organisation upon approval by the Plenary Assembly through a three fifths (3/5) majority vote of Senators present.

politiques et en fait rapport et recommandations à l'Assemblée plénière pour approbation.

Article 178: Tenir responsables des formations politiques

Comme prévu par l'article 58 de la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, le Sénat tient responsable une formation politique pour manquement grave aux obligations visées aux articles 10, 56 et 57 de la Constitution.

Article 179: Requérir une mesure contre une formation politique

Suivant la gravité du manquement constaté, le Sénat peut requérir l'organe ayant les formations politiques dans ses attributions, de prendre l'une des mesures prévues par l'article 58 de la Constitution contre cette formation politique après approbation de l'Assemblée plénière à la majorité des trois cinquièmes (3/5) des Sénateurs présents.

**UMUTWE WA X: INGINGO SENA
IHURIYEHO N'UMUTWE W'ABADEPITE**

Icyiciro cya mbere: Imikoranire ya Sena n'Umutwe w'Abadepite

Ingingo ya 180: Inama zihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko

Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko ntishobora guteranira hamwe, keretse iyo hari ibibazo Itegeko Nshinga cyangwa andi mategeko biyitegeka gusuzumira hamwe, cyangwa iyo hari imihango y'Igihugu igomba kwitabira.

Iyo Inteko Ishinga Amategeko isuzumira hamwe ikibazo Imitwe yombi yateranye, Perezida w'Umutwe w'Abadepite ni we uyobora inama, yaba adahari, ikayoborwa na Perezida wa Sena.

Perezida wa Repubulika, amaze kugisha inama Biro ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko n'Urukiko rw'Ikirenga, ashobora kugena ibindi bibazo Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko isuzumira hamwe.

Ingingo ya 181: Uko Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko igezwaho ibikorwa bya Guverinoma

Rimwe mu gihembwe cy'Inteko Ishinga Amategeko, Minisitri w'Intebe aza gusobanurira

**CHAPTER X: COMMON PROVISIONS
FOR THE SENATE AND THE CHAMBER
OF DEPUTIES**

Section one: Working relationship between the Senate and the Chamber of Deputies

Article 180: Joint sittings of both chambers of Parliament

Both chambers of Parliament cannot meet in a joint sitting, except in case of matters that the Constitution or other laws require to be jointly considered, or on the occasion of national ceremonies to be jointly attended.

When Parliament meets in a joint sitting, it is presided over by the Speaker of the Chamber of Deputies or, in his/her absence, by the President of the Senate.

The President of the Republic, after consultation with the Bureau of each Chamber of Parliament and the Supreme Court, can establish other matters to be considered jointly by both Chambers of Parliament.

Article 181: Procedures for informing Chambers of Parliament of Government work

The Prime Minister, once in a session of Parliament, informs both Chambers of the

**CHAPITRE X: DISPOSITIONS
COMMUNES AU SÉNAT ET A LA
CHAMBRE DES DÉPUTÉS**

Section première: Relations entre le Sénat et la Chambre des Députés

Article 180: Séances conjointes des deux chambres du Parlement

Les deux chambres du Parlement ne se réunissent en séance conjointe que pour des questions que la Constitution ou d'autres lois exigent d'être considérées conjointement, ou à l'occasion des cérémonies nationales.

Lorsque le Parlement délibère en séance conjointe, la présidence est assurée par le Président de la Chambre des Députés ou, en son absence, par le Président du Sénat.

Le Président de la République, après avis du Bureau de chaque Chambre du Parlement et la Cour Suprême, peut déterminer d'autres matières devant être examinées conjointement par les deux Chambres du Parlement.

Article 181: Procédures d'informer les Chambres du Parlement de l'action gouvernementale

Une fois durant la session parlementaire, le Premier Ministre informe le Parlement, les

Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe Yombi iteranye, ibikorwa bya Guverinoma.

Abagize Inteko Ishinga Amategeko bashobora kubaza ibibazo cyangwa gutanga ibitekerezo ku bikorwa bya Guverinoma byasobanuwe na Minisitiri w'Intebe.

Umunsi wo kugeza ibikorwa bya Guverinoma ku Nteko Ishinga Amategeko wumvikanwaho na ba Perezida b'Imitwe Yombi y'Inteko Ishinga Amategeko bakabimenyesha Minisitiri w'Intebe nibura iminsi irindwi (7) mbere, iyo bishoboka.

Iyo Minisitiri w'Intebe atabonetse, abimenyesha mu nyandiko Inteko Ishinga Amategeko nibura umunsi umwe mbere y'umunsi wagenwe hakagenwa undi munsi.

Ingingo ya 182: Gutumiza Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko mu gihembwe kidasanzwe

Inteko Ishinga Amategeko yose ishobora gutumizwa mu gihembwe kidasanzwe byumvikanyweho na ba Perezida b'Imitwe yombi, bisabwe na Perezida wa Repubulika cyangwa na kimwe cya kane (1/4) cy'abagize buri Mutwe.

Gahunda y'igihembwe kidasanzwe itegurwa na Biro z'Imitwe yombi ikemezwa n'Inteko Rusange z'Imitwe yombi.

Parliament in joint session, of the Government work.

Members of Parliament can ask questions or contribute opinions about the Government work as presented by the Prime Minister.

The date slated for the presentation of the Government work by the Prime Minister is jointly decided by the presiding officers of both Chambers of Parliament who, as far as possible, notify the Prime Minister of the decision at least seven (7) days before the event is held.

When the Prime Minister is not able to attend on the slated date, he/she notifies the Parliament in writing of his/her absence, at least one day before due date and thus another date is slated.

Article 182: Convening Chambers of Parliament in an extraordinary session

Parliament can be convened in an extraordinary session after consultation between the presiding officers of both Chambers, at the request of the President of the Republic or of a quarter (1/4) of members of each Chamber.

The agenda for an extraordinary session is prepared by the Bureau of both Chambers and

deux Chambres réunies, de l'action du Gouvernement.

Les parlementaires peuvent poser des questions ou donner leurs contributions par rapport à la présentation du Premier Ministre sur l'action gouvernementale.

Les Présidents des Chambres du Parlement se conviennent de la date dédiée à la présentation de l'action gouvernementale devant le Parlement et dans la mesure du possible la décision est communiquée au Premier ministre sept (7) jours avant la tenue de la séance de présentation.

En cas d'empêchement du Premier ministre, celui-ci en informe le Parlement par écrit au moins un jour avant la date prévue et une autre date est ensuite fixée.

Article 182: Convocation des Chambres du Parlement en session extraordinaire

Le Parlement peut être convoqué en session extraordinaire après concertation entre les Présidents des Chambres, sur demande du Président de la République ou d'un quart (1/4) des membres de chaque Chambre.

L'agenda d'une session extraordinaire est préparé par les Bureaux des deux Chambres

Ibaruwa itumiza igihembwe kidasanzwe ishyirwaho umukono na Perezida wa buri Mutwe.

Ingingo ya 183: Kugeza ku Nteko Rusange y'Imitwe yombi raporo mu magambo

Inzego ziteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda n'andi mategeko zishyikiriza raporo yazo Inteko Ishinga Amategeko. Izo nzego zigeza kandi raporo yazo mu magambo ku Mitwe yombi igize Inteko Ishinga Amategeko iteraniye hamwe.

Iyo Imitwe yombi yateraniye hamwe igezwaho izo raporo ukuriye urwego ni we uyisobanura mu magambo, yaba adahari igasobanurwa n'umwungirije.

Komisiyo ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ibishinzwe isuzuma iyo raporo, ikagira icyo iyivugaho. Inteko Rusange ya buri Mutwe isuzuma imyanzuro ya Komisiyo yize raporo ikayifataho icyemezo. Icyemezo gifashwe gishyikirizwa inzego zibishinzwe.

approved by the Plenary Assemblies of both Chambers.

The invitation letter calling for an extraordinary session is signed by the presiding officer of each Chamber.

Article 183: Oral presentation of reports to the joint sitting

Institutions provided for in the Constitution of the Republic of Rwanda and other laws submit reports to Parliament. Such institutions also give an oral presentation thereof to a joint Plenary Sitting of Parliament.

The presentation of the report before the joint Plenary Sitting is given by the Head of the institution or in his/her absence, by his/her Deputy.

The relevant Committee of each Chamber of Parliament considers the report and makes comments thereon. The Plenary Assembly of each Chamber considers the recommendations of the Committee and makes a decision thereon. Such a decision is referred to the relevant organs.

et est approuvé par les Assemblées plénières des deux Chambres.

La lettre d'invitation à une session extraordinaire est signée par le président de chaque Chambre.

Article 183: Exposé oral des rapports à la séance plénière conjointe

Les institutions prévues par la Constitution de la République du Rwanda et par d'autres lois soumettent leurs rapports au Parlement. Ces institutions en donnent aussi un exposé oral au Parlement réuni en séance plénière conjointe.

L'exposé oral de ce rapport devant la séance plénière conjointe est assuré par le responsable de l'institution ou, en cas d'absence, par son adjoint.

La Commission compétente de chaque Chambre examine le rapport et donne un avis. L'Assemblée plénière de chaque Chambre prend une décision sur les recommandations de la Commission. Cette décision est soumise aux organes compétents.

Ingingo ya 184: Kugeza ku Nteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi, raporo zitangwa mu Miryango Mpuzamahanga

Raporo Guverinoma ishyikiriza Imiryango Mpuzamahanga zigezwa ku Nteko Rusange mu magambo na Minisitiri bireba mbere y'uko zoherezwa. Inteko Rusange izitangaho ibitekerezo.

Ingingo ya 185: Ifatwa ry'ibyemezo igihe Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko yateraniye hamwe

Iyo Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko yateraniye hamwe, hakurikizwa itegeko ngenga rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite.

Buri Mutwe ufata icyemezo ukwawo ukurikije itegeko ngenga rigena imikorere yawo.

Icyakora, iyo ari itora ry'abagize Inteko Ishinga Amategeko y'Akarere cyangwa mpuzamahanga u Rwanda rurimo, iryo tora rikorwa mu ibanga kandi amajwi y'abahari akabarurirwa hamwe.

Article 184: Tabling before the Parliament, both chambers, of the reports submitted to international organizations

Reports submitted by the Government to international organizations are orally tabled beforehand to the Plenary Assembly by the relevant Minister. The Plenary Assembly gives its opinion thereon.

Article 185: Making decisions during a joint Plenary Sitting of Parliament

When Chambers of Parliament meet in a joint Plenary Sitting, the proceedings are conducted in accordance with the Organic Law determining the functioning of the Chamber of Deputies.

Each Chamber separately takes its decision in accordance with the Organic Law determining its functioning.

However, when it comes to the election of members of a regional or international parliament in which Rwanda has membership, the election is held by secret ballot and votes of the members present are counted together.

Article 184: Présentation au Parlement, les deux chambres réunies, des rapports soumis aux organisations internationales

Les rapports soumis par le Gouvernement aux organisations internationales sont préalablement présentés verbalement à l'Assemblée plénière par le ministre concerné. L'Assemblée plénière y émet ses avis.

Article 185: Prise de décision dans une séance plénière conjointe du Parlement

Lorsque les Chambres du Parlement sont réunies en séance conjointe, la loi organique portant fonctionnement de la Chambre des Députés est appliquée.

Chaque Chambre prend séparément la décision conformément à la loi organique portant son fonctionnement.

Toutefois, lorsqu'il s'agit d'élection des membres d'un parlement régional ou international dont le Rwanda est membre, le vote est secret et les voix des membres présents sont comptées ensemble.

Ingingo ya 186: Inyandiko ivunaguye n'inyandikomvugo z'inama yahuje Imitwe Yombi y'Inteko Ishinga Amategeko

Inama zihuza Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko zikorera inyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo.

Inyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo z'inama y'Inteko Rusange y'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko zemezwa n'Inteko Rusange y'Umutwe wayoboye inama mu buryo n'igihe biteganywa mu itegeko ngenga rigena imikorere y'uwo Mutwe.

Perezida w'Umutwe wayoboye inama ashikiriza mu buryo bw'ikoranabuhanga inyandikomvugo y'inama yahuje Imitwe yombi Perezida w'undi Mutwe, nawe akayishyikiriza abagize Inteko Rusange y'Umutwe ayobora.

Umudepite cyangwa Umusenateri wifuza kugira icyo akosora ku nyandikomvugo abikora mu nyandiko ashikiriza Perezida w'Umutwe abarizwamo nawe akayishyikiriza Perezida w'Umutwe wayoboye inama.

Inyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo zemejwe n'Inteko Rusange y'Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko bireba zishyirwaho umukono n'umwayoboye inama, Umunyamabanga Mukuru

Article 186: Minutes and verbatim reports of the proceedings of joint sittings of Parliament

Proceedings of joint sittings are put down in minutes and verbatim reports.

Minutes and verbatim reports of the joint sitting of Parliament are approved by the Plenary Assembly of the Chamber which chaired the sitting under the terms and within the time limits provided for by the Organic Law determining the functioning of such a Chamber.

The presiding officer of the Chamber that chaired the sitting electronically submits the verbatim report of the joint sitting to the presiding officer of the remaining Chamber who, in turn, submits it to Plenary Assembly members for this Chamber.

A Deputy or a Senator who wishes to make correction on the verbatim report forwards in writing his/her proposed changes to the presiding officer of his/her respective chamber of Parliament, who in turn forwards it to the presiding officer of the chamber that chaired the meeting.

Minutes and verbatim reports approved by the Plenary Assembly of respective Chambers are signed by the chair of the sitting, the Clerk of the concerned Chamber and the person having

Article 186: Comptes rendus et procès-verbaux des séances conjointes du Parlement

Les séances conjointes du Parlement font l'objet des comptes rendus et des procès-verbaux.

Les comptes rendus et procès-verbaux de la séance conjointe du Parlement sont approuvés par l'Assemblée plénière de la Chambre ayant dirigé cette séance selon les modalités et les délais prévus par la loi organique portant fonctionnement de ladite Chambre.

Le Président de la Chambre ayant dirigé la séance soumet par voie électronique le procès-verbal de la séance conjointe au Président de l'autre Chambre qui, à son tour, le soumet aux membres de l'Assemblée plénière de cette Chambre

Un Député ou un Sénateur qui souhaite apporter des corrections au procès-verbal adresse ces corrections par écrit au Président de sa Chambre respective, qui à son tour le transmet au Président de la Chambre ayant dirigé la séance.

Les comptes rendus et les procès-verbaux approuvés par l'Assemblée plénière de l'une ou l'autre Chambre du Parlement concernée sont signés par le président de la séance, par

w'uwo Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko n'uwazanditse. Undi Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ugenerwa kopi.

Ingingo ya 187: Gutanga ibitekerezo ku mushinga w'ingengo y'imari ya Leta

Mbere y'uko ingengo y'imari ya Leta yemezwa burundu, Sena igomba gushyikiriza Umutwe w'Abadepite icyo ivuga ku mushinga w'itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta umaze kwemerezwa ishingiro n'Umutwe w'Abadepite.

Perezida wa Sena ashakira umushinga w'itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta Komisiyo ifite ingengo y'imari mu nshingano zayo. Komisiyo irawusuzuma ikawutangaho ibitekerezo byemezwa n'Inteko Rusange kandi bigashyikirizwa Umutwe w'Abadepite.

Sena ishobora guhagararirwa muri Komisiyo y'Umutwe w'Abadepite mu gihe cyo gusuzuma umushinga w'itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta mu rwego rwo gusobanura ibitekerezo byawutanzweho na Sena.

Ingingo ya 188: Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko

Iyo umushinga w'itegeko utemewe na Sena cyangwa iyo ubugororangingo Sena yawukozeho butemewe n'Umutwe w'Abadepite, hashyirwaho Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko

produced them. The remaining Chamber is given a copy thereof.

Article 187: Providing opinion on the State finance bill

Before the final adoption of the State budget, the Senate must provide the Chamber of Deputies with its opinion on the State finance bill after the Chamber of Deputies has adopted the relevance thereof.

The President of the Senate submits the State finance bill to the Standing Committee in charge of finance. The committee examines the bill and its comments thereon are decided upon by the Plenary Assembly and submitted to the Chamber of Deputies.

The Senate can be represented in the Committee of the Chamber of Deputies when the State finance bill is under consideration in order to give explanations on the opinion expressed by the Senate on the bill.

Article 188: Joint Committee of the Parliament

When a draft law is not passed by the Senate or when the amendments made thereto by the Senate are not accepted by the Chamber of Deputies, there is established a joint committee

le Secrétaire général de ladite Chambre ainsi que par le rapporteur. Une copie est réservée à l'autre chambre.

Article 187: Avis sur le projet de loi des finances de l'État

Avant l'adoption définitive du budget de l'État, le Sénat doit donner à la Chambre des Députés son avis sur le projet de loi des finances de l'État après l'adoption de son opportunité par la Chambre des Députés.

Le Président du Sénat soumet le projet de loi des finances de l'État à la Commission du Sénat ayant les finances dans ses attributions. La Commission l'examine et émet son avis qui doit être soumis à l'approbation de l'Assemblée plénière et soumis à la Chambre des Députés.

Le Sénat peut être représenté dans la Commission de la Chambre des Députés pendant l'examen du projet de loi des finances de l'État en vue de donner des éclaircissements sur l'avis émis par le Sénat sur le projet la loi des finances.

Article 188: Commission paritaire du Parlement

Lorsqu'un projet de loi n'est pas adopté par le Sénat ou que les amendements y apportés par le Sénat ne sont pas acceptés par la Chambre des Députés, il est créé une

Ishinga Amategeko, igizwe n'Abadepite batanu (5) n'Abasenateri batanu (5), igatanga umwanzuro ku ngingo zikomeje kugibwaho impaka.

Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko ishobora kandi gushyirwaho, byemejwe n'Inteko Rusange ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ku bwiganze bwa bitatu bya gatanu (3/5) by'abagize buri mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko, kugira ngo ifate umwanzuro ku kindi kibazo kigaragaye mu itegeko ryatowe n'Imitwe yombi igihe cyose ritaroherezwa gutangazwa.

Perezida w'Umutwe w'abadepite ashyikiriza amazina y'Abadepite Perezida wa Sena n'impamvu igaragaza ibyashyigirwaho n'Umutwe w'Abadepite mu kutemera umwanzuro wa Sena.

Mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7), ashyikirijwe ayo mazina, Perezida wa Sena amenyesha Perezida w'Umutwe w'Abadepite amazina y'Abasenateri batanu (5) bagize Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi.

Inama ya mbere ya Komisiyo Ihuriweho n'Imitwe yombi itumizwa mu nyandiko ku bwumvikane hagati y'Abayobozi b'amatsinda. Muri iyo nama abagize Komisiyo ihuriweho n'imitwe yombi bitoramo uuyibora n'umwungirije.

composed of five (5) Deputies and five (5) Senators, responsible for providing a recommendation on provisions that are still under discussion.

A joint Committee of Parliament can also be established, if approved by the Plenary Assembly of each Chamber of Parliament by a three-fifth (3/5) majority vote of its members, to decide on any other matter identified in the law adopted by both Chambers of Parliament so long as the law has not been transmitted for promulgation.

The Speaker of the Chamber of Deputies transmits to the President of the Senate names of Deputies so appointed and the document indicating grounds for not approving the decision of the Senate.

Within seven (7) days of receiving such names, the President of the Senate notifies the Speaker of the Chamber of Deputies as to the names of five (5) Senators to be members of the Joint Committee.

The first meeting of the joint committee is convened in writing upon consent by the group leaders. During that meeting they chose among themselves the chairperson and his/her deputy.

commission paritaire composée de cinq (5) Députés et de cinq (5) Sénateurs pour statuer sur les dispositions qui font encore objet de débats.

Une commission paritaire du Parlement peut également être créée, après approbation de l'Assemblée plénière de chaque Chambre du Parlement à la majorité des trois cinquièmes (3/5) de ses membres, pour statuer sur tout autre problème constaté dans une loi déjà adoptée par les deux Chambres aussi longtemps que cette loi n'est pas encore transmise pour promulgation.

Le Président de la Chambre des Députés transmet au Président du Sénat les noms de ces Députés et le document indiquant les motifs pour lesquels la décision du Sénat n'a pas été adoptée.

Dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours après la réception de ces noms, le Président du Sénat notifie au Président de la Chambre des Députés les noms de cinq (5) Sénateurs membres de la Commission paritaire.

La première réunion de la commission paritaire est convoquée par écrit sur compromis des chefs des groupes. Au cours de cette réunion, ils choisissent en leur sein un président et son adjoint.

Ingingo ya 189: Raporo ya Komisiyo ihuriweho n’Imitwe yombi

Raporo ikubiyemo imyanzuro yumvikanyweho na Komisiyo ihuriweho n’Imitwe yombi yoherezwa buri Mutwe, igatorwa, nta bundi bugororangingo.

Mu gihe Komisiyo ihuriweho n’Imitwe yombi itumvikanye kuri uwo mwanzuro cyangwa iyo umwanzuro utemewe n’iyo mitwe cyangwa udatowe n’umwe muri iyo Mitwe umushinga w’itegeko usubizwa uwawuzanye.

Umushinga washubijwe uwawutangije muri ubwo buryo ashobora kongera kuwugarura igihe icyo ari cyo cyose.

Iyo uwazanye umushinga w’itegeko ashatse kuwugarura, agomba kubitangirira mu Mutwe w’Abadepite.

Mu gihe cyo gutanga raporo mu Nteko Rusange ya Sena, ukuriye itsinda ntaboneke, raporo itangwa n’Umusenateri mukuru mu myaka mu bagize itsinda.

Ingingo ya 190: Uburyo uwatangije umushinga w’itegeko asaba kuwusubirana

Uwatangije umushinga w’itegeko, ashobora gusaba kuwusubirana ku rwego waba ugezeho rwose. Usaba gusubizwa umushinga w’itegeko wamaze koherezwa Sena abinyuza kuri Perezida w’Umutwe w’Abadepite nawe

Article 189: Report of the joint committee

The report on amendments agreed in the joint committee is submitted to each Chamber which adopts it without any other amendments.

When a compromise is not reached by the joint committee or if one of the Chambers does not adopt the compromise reached by the Joint Committee, the bill is returned to its initiator.

The bill which has so been returned to its initiator, can be reconsidered at any time.

In the event the initiator wishes the bill to be reconsidered, the procedure must begin by the Chamber of Deputies.

In the absence of the group leader during the report presentation to the Plenary Assembly of the Senate, the eldest Senator of the group presents it.

Article 190: Procedure for an initiator of the bill to request its withdrawal

The initiator of the bill can request to withdraw it at any stage of legislative process. Where the bill subject to withdrawal has been already referred to the Senate, the request passes through the Speaker of the Chamber of Deputies who, in

Article 189: Rapport de la commission paritaire

Le rapport sur le texte de compromis adopté par la commission paritaire mixte est envoyé à chaque Chambre pour un vote sans autre amendement.

En cas de désaccord de la Commission paritaire, ou si l’une des deux Chambres n’a pas adopté le texte de compromis proposé par la Commission paritaire, le projet de loi est renvoyé à l’initiateur.

Le projet ou la proposition de loi ainsi renvoyée à son initiateur, peut être réexaminé à tout moment.

Dans le cas où l’initiateur du projet de loi veut le réintroduire, la procédure doit commencer devant la Chambre des Députés.

En cas d’absence du chef de groupe pendant la présentation du rapport à l’Assemblée plénière du Sénat, le rapport est présenté par le Sénateur le plus âgé du groupe.

Article 190: Modalités de demander le retrait d’un projet de loi par son initiateur

L’initiateur d’un projet de loi peut, à n’importe quelle étape du processus législatif, demander de le retirer. Lorsque le projet de loi a déjà été transmis au Sénat, l’initiateur s’adresse au Président de la

akawusaba mu nyandiko ishyikirizwa Perezida wa Sena Inteko Rusange ikabifataho icyemezo.

Ingingo ya 191: Gushyikiriza Perezida wa Repubulika itegeko ngo ritangazwe

Iyo umushinga w'itegeko utowe na Sena nta bugororangingo ukorewe cyangwa iyo ubugororangingo bwose bwakozwe na Sena bwemewe n'Umutwe w'Abadepite cyangwa iyo Inteko Rusange z'Imitwe Yombi zemeye umwanzuro wa Komisiyo ihuriweho n'Imitwe Yombi, Perezida w'Umutwe w'Abadepite niwe ushyikiriza itegeko Perezida wa Repubulika nk'uko ryemejwe n'Imitwe Yombi kugira ngo arishyireho umukono kandi ritangazwe.

Icyiciro cya 2: Amahuriro n'amatsinda y'ubucuti bihuriweho n'Imitwe Yombi y'Inteko Ishinga Amategeko

Akiciro ka mbere: Amahuriro ahuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko

Ingingo ya 192: Ishyirwaho ry'Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi

Hashobora gushyirwaho Ihuriro rihuriwemo n'Abadepite n'Abasenateri.

turn, addresses a written request thereof to the President of the Senate for the Senate Plenary Assembly to make a decision.

Article 191: Transmission of the law to the President of the Republic for promulgation

Upon adoption of the bill by the Senate without any amendment or where all the amendments made by the Senate are agreed by the Chamber of Deputies or when the Plenary Assemblies of both Chambers adopt the compromise by the Joint Committee, the Speaker of the Chamber of Deputies submits the bill so far adopted by both Chambers to the President of the Republic for promulgation and publication.

Section 2: Joint parliamentary networks, forums and friendship groups

Subsection one: Joint parliamentary networks or forums

Article 192: Establishment of a joint parliamentary network or forum

There can be established a joint parliamentary network or forum.

Chambre des Députés qui, à son tour, en fait une demande écrite auprès du président du Sénat pour que l'Assemblée plénière y donne suite.

Article 191: Transmission de la loi au Président de la République pour promulgation

Après adoption du projet de loi par le Sénat sans amendements ou lorsque tous les amendements effectués par le Sénat sont acceptés par la Chambre des Députés ou si les Assemblées plénières des deux Chambres adoptent les conclusions de la Commission paritaire, le Président de la Chambre des Députés soumet la loi adoptée par les deux chambres au Président de la République pour promulgation et publication.

Section 2: Réseaux, forums et groupes d'amitié parlementaires conjoints

Sous-section première : Réseaux ou forums parlementaires conjoints

Article 192: Création d'un réseau ou forum parlementaire conjoint

Il peut être créé un réseau ou forum parlementaire conjoint.

Umudepite cyangwa Umusenateri afite uburenganzira bwo kuba cyangwa kutaba mu ihuriro rimwe cyangwa menshi.

Ingingo ya 193: Ibaruwa isaba ishyirwaho ry'ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi

Ibaruwa isaba ishyirwaho ry'ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi kimwe n'inyandiko isobanura intego na gahunda byaryo bishyikirizwa Perezida wa buri Mutwe akabishyikiriza abawugize hanyuma bigashyirwa ku murongo w'ibizigwa n'Inteko Rusange ya buri Mutwe.

Abatanze igitekerezo cyo gushyiraho Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi bitoramo itsinda ry'Abadepite n'itsinda ry'Abasenateri bahabwa umwanya wo gutanga ibisobanuro bijyanye n'iryo huriro mu Nteko Rusange ya buri Mutwe.

Ingingo ya 194: Uburyo Inteko Rusange ya buri Mutwe yemeza Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi

Inteko Rusange ya buri Mutwe yemeza ishyirwaho ry'Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi bisabwe n'Umudepite, Umusenateri cyangwa benshi bishyize hamwe.

A Deputy or a Senator has the right to be or not to be a member of one or more networks or forums.

Article 193: Letter requesting the establishment of a joint parliamentary network or forum

A letter requesting the establishment of a joint parliamentary network or forum together with a memorandum outlining its objectives and programmes are submitted to the presiding officer of each Chamber who submits them to its members thereof and includes them on the agenda of the Plenary Assembly of each Chamber.

The initiators of the proposal to establish a joint parliamentary network or forum delegate a group of deputies and a group of senators who are given the opportunity to give explanations concerning that network or forum in the Plenary Sitting of each Chamber.

Article 194: Procedure applied by the Plenary Assembly of each chamber to approve a joint parliamentary network or forum

The Plenary Assembly of each Chamber approves the establishment of a joint parliamentary network or forum upon request by a Deputy, a Senator or a group of parliamentarians.

Un Député ou un Sénateur a le droit d'appartenir ou de ne pas appartenir à un ou plusieurs réseaux ou forums.

Article 193: Lettre de demande de création d'un réseau ou forum parlementaire conjoint

La lettre de demande de création d'un réseau ou forum parlementaire conjoint ainsi qu'un mémorandum expliquant ses objectifs et programmes sont adressés au Président de chaque Chambre qui les soumet à son tour aux membres et les inscrit à l'ordre du jour de l'Assemblée plénière de chaque Chambre.

Les auteurs du projet de création d'un réseau ou forum parlementaire conjoint délèguent un groupe de Sénateurs et un groupe de Députés qui fournissent à la séance plénière de chaque Chambre des explications relatives au réseau ou forum en question.

Article 194: Procédure d'approbation d'un réseau ou forum parlementaire conjoint par l'Assemblée plénière de chaque Chambre

L'Assemblée plénière de chaque Chambre approuve la création d'un réseau ou forum parlementaire conjoint, à la demande d'un Député, d'un Sénateur ou d'un groupe de parlementaires.

Icyemezo cyo gushyiraho Ihuriro kinagaragaza abarihagarariye gishyirwaho umukono na Perezida w'Umutwe w'Abadepite na Perezida wa Sena.

The certificate to establish a joint parliamentary network or forum indicating its representatives is co-signed by the Speaker of the Chamber of Deputies and the President of the Senate.

L'autorisation de création du réseau ou forum parlementaire conjoint indiquant ses représentants est co-signée par le Président de la Chambre des Députés et le Président du Sénat.

Iyo umwe mu Mitwe y'Inteko Ishinga Amategeko utemeye Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi, ntibibuza abagize Umutwe wanyemeye kurishyiraho no kuriyamo.

In the event one Chamber does not approve a joint parliamentary network or forum, this does not prevent members of the Chamber which approves the proposal to establish the network or forum and register with it.

Si l'une des Chambres du Parlement n'accepte pas la création d'un réseau ou forum parlementaire conjoint, cela n'empêche pas que les membres de la Chambre qui l'a accepté puissent le constituer et en être membres.

Ingingo ya 195: Sitati y'Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi

Article 195: Statutes of a joint parliamentary network or forum

Article 195: Statuts du forum ou réseau parlementaire conjoint

Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi rishyiraho sitati irigenga.

The joint parliamentary network or forum adopts its own statutes.

Un forum ou réseau parlementaire conjoint adopte ses statuts.

Imikorere n'imikoranire by'Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi bigaragara muri sitati ya buri huriro.

The functioning and relations of a joint parliamentary network or forum are indicated in its statutes.

Le fonctionnement et les relations d'un forum ou réseau parlementaire conjoint sont précisés dans les statuts de chaque réseau ou forum.

Ingingo ya 196: Raporo y'ibikorwa by'Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi

Article 196: Activity report of joint parliamentary network or forum

Article 196: Rapport du réseau ou forum parlementaire conjoint

Buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, Ihuriro rihuriweho n'Imitwe yombi rishyikiriza Perezida wa buri Mutwe gahunda na raporo y'ibikorwa byaryo, akabishyikiriza abawugize.

Every quarter and at any time it is considered to be necessary, a joint parliamentary network or forum submits to the presiding officer of each Chamber its plan of action and activity report, then he/she in turn submits them to its members.

Chaque trimestre et chaque fois que de besoin, le réseau ou forum parlementaire conjoint soumet son plan d'action ainsi que son rapport d'activités au Président de chaque Chambre qui, à son tour, les transmet aux membres.

Iyo bibaye ngombwa, Inteko Rusange ya buri Mutwe ijya impaka kuri iyo raporo.

Ingingo ya 197: Amafaranga agenerwa ihuriro rihuriweho n’Imitwe yombi

Ku bwumvikane bwa Biro z’Imitwe yombi, buri huriro rihuriweho rigira Umutwe w’Inteko Ishinga Amategeko urireberera.

Buri mwaka, Sena iteganya mu ngengo y’imari yayo amafaranga agenewe ihuriro ireberera.

Ingingo ya 198: Gukurikirana imikorere y’Ihuriro rihuriweho n’Imitwe yombi

Biro z’Imitwe yombi y’Inteko Ishinga Amategeko zikurikirana imikorere y’Ihuriro rihuriweho n’Imitwe yombi hakurikijwe Itegeko Ngenga rigena imikorere ya buri Mutwe.

Bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy’abagize Ihuriro, Biro y’Umutwe w’Abadepite cyangwa Biro ya Sena, Umudepite, Umusenateri cyangwa benshi batari mu Ihuriro, bashobora gusaba Inteko Rusange y’Umutwe w’Abadepite cyangwa iya Sena gufata icyemezo cyo guhagarika Ihuriro cyangwa se kurisesa iyo rinyuranyije n’inshingano n’imikorere y’Inteko Ishinga Amategeko.

When necessary, the Plenary Assembly of each Chamber conducts debates on such a report.

Article 197: Funds allocated to a joint parliamentary network or forum

Upon agreement of Bureaus of both Chambers, each network or forum is affiliated to a Chamber of the Parliament.

Every year, the Senate provides funds to the network or forum affiliated thereto.

Article 198: Monitoring of the functioning of a joint parliamentary network or forum

The Bureaus of Chambers of Parliament ensure monitoring of the functioning of a joint network or forum in accordance with the Organic Law determining the functioning of each Chamber.

Upon request by a third (1/3) of members of a network or forum, the Bureau of the Chamber of Deputies or of the Senate, one or several Deputies or Senators not members of the network or forum, can request the Plenary Assembly of the Chamber of Deputies or of the Senate to suspend or dissolve a joint parliamentary network or forum if it is inconsistent with the mission and functioning of the Parliament.

En cas de nécessité, ce rapport fait l’objet des débats à l’Assemblée plénière de chaque Chambre.

Article 197 : Fonds alloués à un réseau ou forum parlementaire conjoint

Après accord des Bureaux des deux chambres, chaque réseau ou forum est affilié à une Chambre du Parlement.

Chaque année le Sénat prévoit des fonds pour le forum ou réseau sous sa responsabilité.

Article 198 : Suivi du fonctionnement d’un réseau ou forum parlementaire conjoint

Les Bureaux des Chambres du Parlement assurent le suivi du fonctionnement d’un réseau ou forum conjoint conformément à la loi organique portant fonctionnement de chaque chambre du Parlement.

Sur demande d’un tiers (1/3) des membres du réseau ou forum, le Bureau de la Chambre des Députés ou du Sénat, un ou de plusieurs Députés ou Sénateurs non membres du réseau ou forum peuvent demander à l’Assemblée plénière de la Chambre des Députés ou du Sénat de suspendre ou dissoudre un réseau ou forum parlementaire conjoint en cas de non-conformité à la mission et au fonctionnement du Parlement.

Icyemezo cyo guhagarika cyangwa gusesa Ihuriro rihuriwemo n'Abadepite n'Abasenateri gifashwe n'Umutwe umwe gihagarika cyangwa kigasesa ihuriro.

Decision to suspend or dissolve a joint parliamentary network or a forum taken by either Chamber results in the suspension or dissolution of the network or forum.

La décision de suspendre ou de dissoudre un forum ou un réseau parlementaire conjoint prise par l'une ou l'autre Chambre implique la suspension ou dissolution du réseau ou forum.

Akiciro ka 2: Amatsinda y'Ubucuti ahuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko

Subsection 2: Joint parliamentary friendship groups

Sous-section 2: Groupes d'amitié parlementaires conjoints

Ingingo ya 199: Ishyirwaho ry'amatsinda y'ubucuti ahuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko

Article 199: Establishment of joint parliamentary friendship groups

Article 199: Création des groupes d'amitié parlementaires conjoints

Inteko Ishinga Amategeko ishobora gushyiraho amatsinda y'ubucuti ahuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko agamije gutsura umubano n'Inteko Zishinga Amategeko z'ibindi bihugu akagererwa inshingano na Biro z'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko.

Parliament can establish joint parliamentary friendship groups with a mandate to develop relationships with parliaments in other countries. Responsibilities of these groups are determined by the Bureaus of both Chambers of Parliament.

Le Parlement peut créer des groupes parlementaires d'amitié conjoints ayant pour mission de développer des relations avec des parlements d'autres pays. Les attributions de ces groupes sont déterminées par les Bureaux des deux chambres du Parlement.

Biro z'Imitwe yombi zigana kandi abagize Inteko Ishinga Amategeko bajya muri ayo matsinda ikabagera inshingano.

The Bureaus of both Chambers of Parliament appoint members of these groups and determine their responsibilities.

Les Bureaux des deux chambres du Parlement désignent également les membres de ces groupes et déterminent leurs attributions.

Ingingo ya 200: Gahunda na raporo y'ibikorwa by'amatsinda y'ubucuti ahuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko

Article 200: Action plans and activity reports of joint parliamentary friendship groups

Article 200: Plans d'action et rapports d'activités des groupes d'amitié parlementaires conjoints

Amatsinda y'ubucuti ahuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko ashyikiriza Perezida wa buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko gahunda na raporo by'ibikorwa byayo nawe

Joint parliamentary friendship groups submit their action plans and activity reports to the presiding officer of each Chamber of parliament who, in turn, forwards them to all members of

Les groupes d'amitié parlementaires conjoints adressent leurs plans d'action et rapports d'activités au Président de chaque Chambre du Parlement qui, à son tour, les

akabishyikiriza abagize Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ayobora.

Iyo bibaye ngombwa, gahunda na raporo y'ibikorwa bishobora kugibwaho impaka mu Nteko Rusange ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.

Ingingo ya 201: Ibidateganyijwe n'iri tegeko ngenga bijyanye n'imikoranire y'Imitwe yombi igize Inteko Ishinga Amategeko

Imikoranire y'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko igengwa n'Itegeko Ngenga rigena imikorere ya buri Mutwe.

Ibidateganyijwe n'iri tegeko ngenga bijyanye n'imikoranire hagati y'Imitwe yombi igize Inteko Ishinga Amategeko bikemurwa binyuze mu bwumvikane bwa Biro z'Imitwe yombi igize Inteko Ishinga Amategeko, bigashyikirizwa Inteko rusange ya buri mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko kugira ngo ibifateho icyemezo.

the Chamber of Parliament under his/her leadership.

When necessary, action plans and activity reports can be subject to debates by the Plenary Assembly of each Chamber of Parliament.

Article 201: Matters not covered in this Organic Law regarding the working relationship between Chambers of Parliament

The working relations between Chambers of Parliament are determined by an Organic Law establishing the internal rules of each Chamber.

Matters concerning the working relations between Chambers of the Parliament which are not provided for by this Organic Law are addressed upon consultation of the Bureaus of Chambers of Parliament and thereafter referred to the Plenary Assembly of each Chamber for decision.

soumet à tous les membres de la Chambre du Parlement dont il est responsable.

Lorsqu'il s'avère nécessaire, les plans d'action et rapports d'activités peuvent faire l'objet de débats par l'Assemblée plénière de chaque Chambre du Parlement.

Article 201: Sujets non prévus par la présente loi organique en matière de collaboration entre les Chambres du Parlement

Les rapports entre les Chambres du Parlement sont déterminés par une loi organique portant règlement d'ordre intérieur de chaque Chambre.

Les sujets non prévus par la présente loi organique concernant des rapports entre les Chambres, sont soumis, par consultation entre les Bureaux des deux Chambres du Parlement, puis soumis à chaque Chambre du Parlement pour décision.

**UMUTWE WA XI: IMIKORANIRE
Y'INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
N'IZINDI NTEKO ZISHINGA
AMATEGEKO U RWANDA RURIMO**

Icyiciro cya mbere: Imikoranire y'Inteko Ishinga Amategeko n'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba

Ingingo ya 202: Gutanga ibitekerezo ku mishinga y'amategeko n'inyandiko by'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba

Umunyamabanga Mukuru w'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba ashyikiriza Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite n'Umunyamabanga Mukuru wa Sena imishinga y'amategeko n'izindi nyandiko zose zifitanye isano n'impaka zakorewe mu nama y'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba zigomba gusuzumwa.

Perezida wa buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko, yoherereza iyo mishinga y'amategeko n'izo nyandiko Komisiyo ifite mu nshingano zayo ibirebana n'izo mishinga y'amategeko n'izo nyandiko.

Imishinga y'amategeko n'inyandiko bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, bisuzumwa na Komisiyo zibifite mu nshingano zazo mu Nteko Ishinga Amategeko hari Minisitiri ufite mu

**CHAPTER XI: RELATIONSHIPS
BETWEEN THE PARLIAMENT AND
PARLIAMENTS IN WHICH RWANDA
HAS MEMBERSHIP**

Section one: Relationships between the Parliament and the East African Legislative Assembly

Article 202: Providing opinion on bills and documents from the East African Legislative Assembly

The Clerk to the East African Legislative Assembly submits to the Clerk of the Chamber of Deputies and the Clerk of the Senate bills and all documents pertaining to the proceedings of the East African Legislative Assembly.

The President or Speaker of each Chamber submits such bills and documents to the Committee in charge of such bills and documents.

Bills and documents referred to in Paragraph One of this Article are considered in Parliament by the Committee whose responsibilities extend to such bills and documents in the presence of

**CHAPITRE XI: RELATIONS ENTRE
LE PARLEMENT ET LES
PARLEMENTS DONT LE RWANDA
EST MEMBRE**

Section première: Relations entre le Parlement et l'Assemblée Législative de l'Afrique de l'Est

Article 202: Avis sur les projets de lois et documents provenant de l'Assemblée Législative de l'Afrique de l'Est

Le Secrétaire général de l'Assemblée Législative de l'Afrique de l'Est soumet au Secrétaire général de la Chambre des Députés et au Secrétaire général du Sénat les projets de loi ainsi que tous les documents en rapport avec les débats de la séance de l'Assemblée Législative de l'Afrique de l'Est.

Le président de chaque chambre transmet ces projets de loi et documents à la commission ayant dans ses attributions ces projets de loi et ces documents.

Les projets de loi et les documents mentionnés à l'alinéa premier du présent article sont examinés au Parlement par la commission dont les attributions couvrent ces

nshingano ze Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba ari nawe ugomba kubisobanura imbere y'Inteko Rusange ya buri Mutwe.

the Minister in charge of the East African Community who explains them before the Plenary Assembly of each Chamber.

projets de loi et documents en présence du Ministre ayant la Communauté d'Afrique de l'Est dans ses attributions qui en donne les explications devant l'Assemblée plénière de chaque chambre.

Izo Komisiyo zisuzuma iyo mishinga y'amategeko n'izindi nyandiko zikumvikana kuri raporo mbere yo kuyishyikiriza Inteko Rusange ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko. Raporo yumvikanyweho yemezwa mu Nteko Rusange ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.

Such committees consider the bills and other documents and agree on the report before it is tabled to the Plenary Assembly of each Chamber of Parliament. The agreed report are adopted by each Chamber of Parliament.

Ces commissions examinent ces projets de loi et d'autres documents et se conviennent sur le rapport avant qu'il ne soit soumis à l'Assemblée plénière de chaque chambre du Parlement. Le rapport unanime est adopté par chaque chambre du Parlement.

Abanyamabanga Bakuru b'Inteko Ishinga Amategeko mu ibaruwa imwe, bashyikiriza Umunyamabanga Mukuru w'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba inyandiko n'ibyemezo byose bikubiyemo ibitekerezo by'Inteko Ishinga Amategeko ku mishinga y'amategeko n'ibindi bibazo bifitanye isano n'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba.

The Clerks to both Chambers of the Parliament transmit, through a co-signed letter, to the Clerk to the East African Legislative Assembly all documents and decisions pertaining to the deliberations of the Plenary Assembly on bills and other issues pertaining to the East African Legislative Assembly.

Les Secrétaires généraux de deux chambres du Parlement transmettent, par une lettre consignée, au Secrétaire général de l'Assemblée Législative de l'Afrique de l'Est tous les documents et décisions relatives aux débats de l'Assemblée plénière sur les projets et propositions de loi et autres questions relatives à l'Assemblée Législative l'Afrique de l'Est.

Icyiciro cya 2: Imikoranire y’Inteko Ishinga Amategeko y’u Rwanda n’izindi Nteko Zishinga Amategeko n’indi miryango u Rwanda rurimo

Ingingo ya 203: Isuzumwa ry’inyandiko z’izindi Nteko Zishinga Amategeko n’indi miryango u Rwanda rurimo

Perezida wa buri Mutwe w’Inteko Ishinga Amategeko yohereza Komisiyo ifite mu nshingano zayo ibirebana n’inyandiko z’izindi Nteko Zishinga Amategeko n’indi miryango u Rwanda rurimo kugira ngo zizisuzume kandi zishyikirize raporo Inteko Rusange ya buri Mutwe w’Inteko Ishinga Amategeko

Ingingo ya 204: Gutsura umubano n’Inteko Zishinga Amategeko z’ibindi Bihugu n’Imiryango Mpuzamahanga ihuza Inteko Zishinga Amategeko

Gutsura umubano hagati y’Inteko Ishinga Amategeko n’Inteko zishinga Amategeko z’ibindi bihugu n’imiryango mpuzamahanga ihuza Inteko zishinga Amategeko bikorwa hashingiwe kuri politiki y’Igihugu y’ububanyi n’amahanga binyuze mu:

1° inama mpuzamahanga zihuza abagize Inteko Ishinga Amategeko y’u Rwanda n’iz’imiryango mpuzamahanga ihuza Inteko zishinga Amategeko z’ibihugu;

Section 2: Relations between the Parliament of Rwanda and other Parliaments and other organisations in which Rwanda has membership

Article 203: Consideration of documents from other Parliaments and organisations in which Rwanda has membership

The President or Speaker of each Chamber of Parliament submits to the Committee in charge of documents of other Parliaments and other organizations in which Rwanda has membership for consideration and submission of a report thereof to the Plenary Assembly of each Chamber of Parliament.

Article 204: Inter-parliamentary relations with national parliaments and inter-parliamentary organisations

The Parliament holds inter-parliamentary relations with other national parliaments and inter-parliamentary organisations basing on the national foreign affairs policy and through the following:

1° international meetings of members of Parliament of Rwanda and inter-parliamentary organisations;

Section 2: Relations entre le Parlement du Rwanda et les autres Parlements ainsi que les autres organisations dont le Rwanda est membre

Article 203: Examen des documents provenant des autres Parlements et organisations dont le Rwanda est membre

Le président de chaque chambre du Parlement transmet à la commission ayant dans ses attributions les documents d’autres Parlements et d’autres organisations dont le Rwanda est membre pour les examiner et transmettre un rapport y relatif à l’Assemblée plénière de chaque chambre du Parlement.

Article 204: Relations interparlementaires avec les parlements nationaux et les organisations interparlementaires

Le Parlement entretient des relations interparlementaires avec les parlements nationaux et organisations interparlementaires sur base de la politique nationale des affaires étrangères et par les moyens suivants:

1° les réunions internationales des parlementaires du Rwanda et des organisations interparlementaires;

2° amatsinda y'ubucuti ahuza abagize Inteko Ishinga Amategeko y'u Rwanda n'izindi Nteko Zishinga Amategeko z'ibindi bihugu;

3° abagize Inteko Ishinga Amategeko y'u Rwanda basura cyangwa bagatumira abahagarariye Inteko Zishinga Amategeko z'ibindi bihugu;

4° gukorana amasezerano y'ubufatanye n'izindi Nteko Zishinga Amategeko.

UMUTWE WA XII: INGINGO Z'INZIBACYUHO, IZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 205: Isubiramo rya kabiri ry'amategeko ngenga n'amategeko asanzwe yatowe

Hashingiwe ku ngingo ya 106 y'Itegeko Nshinga, iyo Perezida wa Repubulika asabye ko habaho isuzuma rya kabiri ry'amategeko ngenga cyangwa amategeko asanzwe yatowe, bimenyeshwa Inteko Rusange ikayasuzuma bundi bushya. Hakurikizwa uburyo busanzwe bukoreshwa mu kwiga imishinga y'amategeko.

Ingingo ya 206: Gahunda y'icyumweru y'imirimo y'Inteko Rusange

Umushinga wa gahunda y'imirimo y'Inteko Rusange ya Sena y'icyumweru utegurwa

2° inter-parliamentary friendship groups;

3° parliamentary tours by Rwandan delegates abroad or those of foreign parliamentarians to Rwanda;

4° conclude inter-parliamentary partnership agreements.

CHAPTER XII: TRANSITIONAL, MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 205: Second reading of the adopted organic and ordinary Laws

Pursuant to Article 106 of the Constitution, when the President of the Republic requests a second reading of adopted Organic or Ordinary Laws, the Plenary Assembly is informed and considers them afresh. Usual legislative procedures are applied.

Article 206: Weekly agenda of the Plenary Assembly

The weekly draft agenda of the Plenary Assembly of the Senate is prepared by the Clerk

2° groupes d'amitié interparlementaires;

3° les visites parlementaires tant par délégations du Rwanda à l'étranger que par les délégations parlementaires étrangères au Rwanda ;

4° signer des accords de partenariat avec les parlements étrangers.

CHAPITRE XII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES

Article 205: Deuxième lecture des lois organiques et des lois ordinaires déjà adoptées

Conformément à l'article 106 de la Constitution, lorsque le Président de la République demande une deuxième lecture des lois organiques ou des lois ordinaires qui ont été votées, l'Assemblée plénière en est informée et procède de nouveau à leur examen. Les procédures ordinaires de législation sont appliquées.

Article 206: Programme des travaux hebdomadaires de l'Assemblée plénière

Le projet du programme des travaux hebdomadaires de l'Assemblée plénière du

n'Umunyamabanga Mukuru wa Sena, cyangwa Umunyamabanga Mukuru Wungirije wa Sena mu gihe adahari, ashingiye ku biteganywa muri gahunda y'igihembwe, yemezwa na Biro ya Sena igahita yoherezwa Abasenateri.

Gahunda yose nshya y'imirimo ya Sena ishyikirizwa Abasenateri nibura iminsi ibiri (2) mbere y'uko ibiyikubiyemo byigwa n'Inteko Rusange keretse iyo byihutirwa. Iyo gahunda imenyekanishwa hakoreshejwe uburyo bunyuranye bw'itangazamakuru n'itumanaho.

Ingingo ya 207: Itangwa rya raporo y'ibikorwa bya Sena by'igihembwe giheruka

Mu ntangiriro za buri gihembwe gisanzwe, Biro ya Sena igeza ku Basenateri raporo yanditse y'ibikorwa bya Sena by'igihembwe giheruka.

Ingingo ya 208: Ururimi rukoreshwa n'Umusenateri iyo atanga ibitekerezo

Iyo Umusenateri atanga ibitekerezo bye, mu magambo cyangwa mu nyandiko, akoresha ururimi yihitiyemo mu ndimi zikoreshwa zemewe n'Itegeko Nshinga.

to the Senate or Deputy Clerk to the Senate in absence of the Clerk based on the agenda of the session and is approved by the Bureau and immediately sent to Senators.

All the new agenda of the Senate is submitted in writing to Senators at least two (2) days before its items are considered in the Plenary Sitting except in cases of urgency. Such an agenda is communicated by all means of information and communication available.

Article 207: Submission of the Senate activity report for the previous session

At the beginning of every ordinary session, the Bureau of the Senate submits the Senate's written activity report of the previous session to the Plenary Assembly.

Article 208: Language used by a Senator to express his/her opinion

When a Senator expresses his/her opinion orally or in writing, he/she chooses one of the languages provided for by the Constitution.

Sénat est préparé par le Secrétaire général du Sénat ou, en son absence, par le Secrétaire général adjoint du Sénat, sur base du programme de la session et est approuvé par le Bureau du Sénat et immédiatement transmis aux Sénateurs. .

Tout le nouvel ordre du jour des travaux du Sénat est soumis aux Sénateurs deux (2) jours au moins avant la date fixée pour son examen en séance plénière, sauf en cas d'urgence. Il est communiqué par tous les moyens de communication et d'information disponibles.

Article 207: Transmission du rapport d'activités du Sénat pour la session précédente

Le Bureau du Sénat présente au début de chaque session ordinaire, le rapport écrit d'activités du Sénat de la session précédente à l'Assemblée plénière.

Article 208: Langue utilisée par un Sénateur pour exprimer son opinion

Lorsque le Sénateur exprime son opinion de manière orale ou écrite, il fait usage de la langue de son choix parmi les langues officielles reconnues par la Constitution.

Ingingo ya 209: Uburyo bwo gukemura ikibazo iyo bitateganyijwe n'iri tegeko ngenga

Iyo hari ibidateganywa n'iri tegeko ngenga, Biro ya Sena itanga uburyo ikibazo cyakemuka Inteko Rusange ikabifataho icyemezo.

Ingingo ya 210: Umushinga wo guhindura iri tegeko ngenga

Umushinga wose wo guhindura iri tegeko ngenga utangizwa na Sena ikawushyikiriza Umutwe w'Abadepite kugira ngo uwusuzume.

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 88 y'Itegeko Nshinga, inzira zose zikurikizwa mu gutora amategeko nizo zikurikizwa kuri iri Tegeko Ngenga.

Ingingo ya 211: Gukurikiza ibisabwa mu bijyanye n'imirimo itabangikanywa n'iy'Ubusenateri

Umusenateri urebwa n'ibiteganywa n'ingingo ya 6 y'iri tegeko ngenga ahawe igihe cy'iminsi mirongo itatu (30), uhareye igihe agereye mu murimo w'Ubusenateri, kugira ngo akurikize ibisabwa n'iy'ingingo.

Icyakora, Umusenateri ufitanye na Leta amasezerano y'amasoko yasinywe mbere y'uko agera mu murimo w'Ubusenateri, aryakomeza kugeza igihe arangiriye. Ayo masezerano

Article 209: Addressing matter that is not provided for by this Organic Law

For matters that are not provided for by this Organic Law, the Bureau of the Senate proposes ways of addressing them and the Plenary Assembly makes a decision.

Article 210: Proposal for amendment of this Organic Law

Any proposal for amendment of this Organic Law is initiated by the Senate which submits it to the Chamber of Deputies for consideration.

Subject to the provisions of Article 88 of the Constitution, the entire legislative process followed while adopting laws applies for this Organic Law.

Article 211: Compliance with provisions relating to the incompatibilities with the Senator's office

A Senator who is concerned by the provisions of Article 6 of this Organic Law is given thirty (30) days from the date he/she takes office to comply with the provisions of the article.

However, a Senator who signed a tender contract with the Government before he/she takes office goes ahead with it until its termination. The President of the Senate is

Article 209: Résolution d'une question non prévue par la présente loi organique

Pour toute matière non prévue par la présente loi organique, le Bureau du Sénat soumet une proposition de solution à l'Assemblée plénière pour décision.

Article 210: Projet de modification de la présente loi organique

Tout projet de modification de la présente loi organique est initié par le Sénat qui le soumet à la Chambre de Députés pour examen.

Sous réserve des dispositions de l'article 88 de la Constitution, la procédure législative suivie pour l'adoption des lois est aussi respectée pour la présente loi organique.

Article 211: Conformité aux dispositions relatives aux incompatibilités avec la fonction de Sénateur

Tout Sénateur concerné par les dispositions de l'article 6 de la présente loi organique dispose d'un délai de trente (30) jours à compter de la date de son entrée en fonction de Sénateur pour se conformer aux dispositions dudit article.

Toutefois, le Sénateur ayant conclu un contrat de marché avec l'État avant son entrée en fonction de sénateur exécute ce contrat jusqu'à son terme. Ce contrat est

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

amenyeshwa Perezida wa Sena, Umuvunyi Mukuru akagenerwa kopi.

Ingingo ya 212: Manda y'Abasenateri bari muri Biro za Komisiyo cyangwa muri Biro ya Komite

Abasenateri bari muri Biro za Komisiyo cyangwa muri Biro ya Komite igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa bakomeza manda batorewe.

Ingingo ya 213: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 214: Ivanwaho ry'itegeko ngenga n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Itegeko Ngenga n° 08/2012 ryo ku wa 02/11/2012 rigena imikorere ya Sena kimwe n'izindi ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 215: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

notified of the existence of the said contract with a copy to the Ombudsman.

Article 212: Term of office for Senators who are members of Bureaus of Committees and disciplinary Committee

Senators holding memberships in the bureaus of committees when this Organic Law comes into force remain in their positions for the remainder of their elective term.

Article 213: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 214: Repealing provision

Organic Law n°08/2012/OL of 02/11/2012 establishing internal rules of the Senate as well as all other prior legal provisions contrary to this Organic Law are repealed.

Article 215: Commencement

This Organic Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

notifié au Président du Sénat avec copie à l'Ombudsman.

Article 212: Mandat des Sénateurs membres des Bureaux des Commissions et du Comité

Les Sénateurs membres des Bureaux des commissions et du Comité lors de l'entrée en vigueur de la présente loi organique restent en fonctions pour le restant de leur mandat.

Article 213: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 214: Disposition abrogatoire

La loi organique n°08/2012/OL du 02/11/2012 portant règlement d'ordre intérieur du Sénat ainsi que toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique, sont abrogées.

Article 215: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette no.44 bis of 29/10/2018

Kigali, ku wa **08/09/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **08/09/2018**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **08/09/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux